28e Festival International de Films de Fribourg

29.03. – 05.04.2014

Fribourg International Film Festival

—

Festival International de Films de Fribourg

—

Internationales Filmfestival Freiburg

Contents

Table des matières
Inhaltsverzeichnis

1

4 **Index of Films**
Index des films
Filmverzeichnis

8 **Film Director's Index**
Index des réalisateur(trice)s
Verzeichnis der RegisseurInnen

14 **Messages**

26 **Board of Honour**
Comité d'honneur
Unterstützungskomitee

28 **Jury Members**
Membres des jurys
Jurymitglieder

2 Official Selection / Sélection officielle / Offizielle Selektion

36 **International Competition: Long Films**
Compétition internationale: Longs métrages
Internationaler Wettbewerb: Langfilme

64 **International Competition: Short Films**
Compétition internationale: Courts métrages
Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme

90 **Opening Film**
Film d'ouverture
Eröffnungsfilm

92 **Closing Film**
Film de clôture
Schlussfilm

94 **Out of Competition**
Hors compétition

3 Parallel Sections / Sections parallèles / Parallelsektionen

102 **Decryption: Struggle for the crisis**
Décryptage : Petits remèdes contre la crise
Entschlüsselt: Ringen mit der Krise

122 **Diaspora: Slava Bykov and Russia**
Diaspora : Slava Bykov et la Russie
Diaspora: Slava Bykov und Russland

138 **Genre Cinema: Survive!**
Cinéma de genre : Survivre!
Genrekino: Survive!

164 **Hommage à…: History of iranian cinema by its creators**
Histoire du cinéma iranien par ses créateurs
Iranische Filmschaffende präsentieren Schlüsselwerke ihres Landes

226 **Terra Incognita: Madagascar**
Nouveau territoire : Madagascar
Terra incognita: Madagaskar

246 **Sur la carte de Jean-Pierre & Luc Dardenne**

4 Special Screenings / Séances spéciales / Sondervorführungen

264 **Carte Blanche to Visions du Réel**
à Visions du Réel
an Visions du Réel

272 **FIFFamily in Latin America**
FIFFamille en Amérique latine
FIFFamilie in Lateinamerika

280 **Films of the International Jury**
Films du Jury international
Filme der internationalen Jury

286 **Passeport Suisse**
Passeport suisse

298 **Midnight Screenings**
Séances de minuit
Midnight Screenings

5 School Programme / Programme scolaire / Schulprogramm

316 **Planète Cinéma**

6

330 **Organisation**

332 **Acknowledgments**
Remerciements
Danksagungen

336 **Awards**
Prix
Preise

Index of Films

Index des films
Filmverzeichnis

03:34 Terremoto en Chile 144
3x3D 94

A

A Few Kilos of Dates for a Funeral 222
A Lady Caddy Who Never Saw a Hole in One 68
A Prayer for Rain 90
A Separation 224
A Simple Event 200
Aab, baad, khaak 210
Ady Gasy 234
Afropower 242
Anina 276
At Any Price 108
At the Last Stop Called Ghost Chimney 69
Au revoir l'été 40

B

Bad Hair 52
Baghé sangui 204
Bechora 73
Beehive 202
Belle Vie 242
Berceuse 242
Big Bad Wolves 302
Boogie 304
Borgman 110
Borom Sarret 96
Brebis Galeuse 243

C

Chidiya Udh 70
Class Enemy 322
Close-Up 214

Constructors 42
Contes iraniens autour de la forêt 323
Cyclone 242

D

Davandeh 212
Death of Yazdgerd 206
Deep Breath 220
Dinola 71
Downpour 192
Duet 72
Dzaomalaza et le saphir bleu 236

E

Easy Rider 270
El Cerrajero 48

F

Feng Ai 60
Finding Vivian Maier 112
Firstborn 73
Fish and Cat 44
Fly, Bird 70

G

Gaav 184
Gabbeh 218
Gentlemen of Fortune 128
Gigi, Monica… et Bianca 252

H

Haeundae 146
Haji Agha actore cinema 172
Hamoun 216
Han Gong-Ju 46
Hazalambo 242
His to keep 74
Historias Extraordinarias 284
Home 75
Homenaje 75
Hotori no sakuko 40

I

Ilm, le Savoir 242
Inequality for All 114

K

Kay Pacha 76
Knucklebones 186

L

L'Autre femme 78
La Braconne 116
La Chambre de Damien 254
La Photographie 244
La Reina 77
La Symphonie pastorale 290
Le Démantèlement 118
Le Petit bonhomme de riz 244
Le Pont de Cassandra 296
Le Prix de l'Effort 243
Le Soleil se lève… puis se couche 242
Le Vendeur 120
Legend No. 17 130
L'Escale 292
Lock Charmer 48

M

Mad(e) in Suisse 243
Madame Esther 244
Manuscripts Don't Burn 50
Matar a un Hombre 62
Metamorphosen 148
Metro 150
Millions Can Walk 294
Moebius 306
Mossafar 196
My Name Is Solomon Hagos 79
Mystery Road 92

N

Natural Born Storyteller 244
Nesma's Birds 80
Nidhanaya 98
Night of the Hunchback 180

O

oDyaina 238
On the Job 308
Orobores 244
Où est la maison de mon ami? 208
Où Sommes-nous? 242
Out of Inferno 152

P

P Like Pelican 190
Painted Bird 81
Paradoxe 242
Pelo Malo 52
Porteuse d'Eau 242

Q

Quick Change 54

R

R... ne répond plus 256
Ray 242
Rio 2096: A Story of Love and Fury 310
Rodencia et la dent de la princesse 278
Romances de terre et d'eau 258

S

Seeking a Friend for the End of the World 154
Se-ghap 186
Shabe ghuzi 180
Shuten Obake Entotsu Mae 69
Siddharth 56
Snowpiercer 156
South of the City 174
Stalingrad 132
Still Life 198
Still Working 85
Straight 194
Stroiteli 42
Sur une Branche 242

T

Tabataba 240
Temporary 82
The Act of Killing 312
The Brick and the Mirror 178
The Cassandra Crossing 296
The Cow 184
The Diamond Arm 134
The Flu 158
The Garden of Stones 204
The Horses of Fukushima 160
The House is Black 176
The Line Up 83
The Night it Rained 182
The Other Woman 78
The Queen 77
The Red Door 84
The Rocket 324
The Runner 212
The Spring 188
The Square 58
The Tower 162
The Traveler 196
The Treasure 98
'Til Madness Do Us Part 60
To Kill a Man 62
Todavia Trabajando 85

U

Uma História de Amor e Fúria 310
Un Été avec Anton 260
Upside Down 325

W

Water, Wind, Dust 210
Where is the Friend's Home? 208
White Bim, Black Ear 136
Worldturner Circus - the incredible space journey! 326

Film Director's Index

Index des réalisateur(trice)s
Verzeichnis der RegisseurInnen

A

Abdellaoui Yasmina 252
Belgium

Abramovich Manuel 77
Argentina

Abreu Alê 326
Brasil

Ahadi Morteza 323
Iran

Ali Medoo 80
Iraq

Ali Najwan 80
Iraq

Almendras Alejandro Fernandez 62
Chile

Ambinintsoa Razanajaona Luck 244
Madagascar

Andriamanisa Rado 236
Madagascar

Andriantsitohaina Hery 242
Madagascar

Andriatomanga Ridha 242
Madagascar

Argüello Esteban 85
Argentina

Azadi Behzad 82
Iran

B

Bahrani Ramin 108
USA

Bakhtiari Kaveh 292
Switzerland

Balulu Rafael 79
Israel

Beizai Bahram 192
Iran

Biček Rok 322
Slovenia

Bing Wang 60
Hong Kong, France, Japan

Bisbano David 278
Peru

Bolognesi Luiz 310
Brazil

Bondarchuk Fedor 132
Russia

C

Cid 242
Madagascar

Cosmatos George P. 296
Germany, Italy, UK

Cova Gustavo 304
Argentina, Mexico

D

Danesh Navid 72
Iran

Dardenne Jean-Pierre 256
Belgium

Dardenne Luc 256
Belgium

Delannoy Jean 290
France

Dervaux Benoît 252
Belgium

Duret Jean-Pierre 258
France

F

Farhadi Asghar 224
Iran

Farrokhzad Forough 176
Iran

Fatemeh Goudarzi 323
Iran

Fukada Koji 40
Japan

G

Gayday Leonid 134
Russia

Ghafari Farokh 174, 180
Iran

Godard Jean-Luc 94
Portugal, France

Gole Fereydun 202
Iran

Golestan Ebrahim 178
Iran

Greenaway Peter 94
Portugal, France

Gyeltshen Tashi 84
Bhutan

H

Hashemi Zackaria 186
Iran

Hopper Dennis 270
USA

I

Iwajomo Folasakin 83
Nigeria

J

Ji-hoon Kim 162
South Korea

Jk Youn 146
South Korea

Joon-ho Bong 156
South Korea

K

Ka Marie 78
Senegal, South Africa

Keshales Aharon 302
Israel

Khatchvani Mariam 71
Georgia

Kiarostami Abbas 196, 208, 214
Iran

Ki-duk Kim 306
South Korea

Kimiavi Parviz 190, 204
Iran

Kornbluth Jacob 114
USA

Krajinovic Jasna 254, 260
Belgium

Kumar Ravi 90
India, UK

L

Laza 238
Madagascar

Lebedev Nikolay 130
Russia

Llinás Mariano 284
Argentina

M

Makhmalbaf Mohsen 218
Iran, France

Maloof John 112
USA

Matsubayashi Yoju 160
Japan

Matti Erik 308
Philippines

Megerdichev Anton 150
Russia

Mehrjui Dariush 184, 216
Iran

Mehta Richie 56
Canada, India

Mez Sebastian 148
Germany

Mokri Shahram 44
Iran

Mordaunt Kim 324
Australia, Laos, Thailand

Musale Kamal 294
Switzerland

N

Naderi Amir 194, 210, 212
Iran

Nantenaina Lova 234
Madagascar

Nazari Babak 323
Iran

Noen Yosep Anggi 68
Indonesia

Noujaim Jehane 58
Egypt, USA

O

Ohanian Ovanes 172
Iran

Oppenheimer Joshua 312
Denmark, Norway, United Kingdom

Ovanessian Arby 188
Iran

P

Pang Danny 152
China, Hong Kong

Pang Oxide 152
China, Hong Kong

Papushado Navot 302
Israel

Pêra Edgar 94
Portugal, France

Peries Lester James 98
Sri Lanka

Pilote Sébastien 118, 120
Canada

Pranjal Dua 70
India

R

Rajaonarivelo Raymond 240
Madagascar

Rakotoarisoa Alain 243
Madagascar

Rakotondranivo Nantenaina 243
Madagascar

Ramilijaonina Herizo 242
Madagascar

Raminosoa Mamihasina 242
Madagascar

Randriamahaly Sitraka 242
Madagascar

Randriamanana David 244
Madagascar

Randriamananjo Manohiray 242, 243
Madagascar

Randriamanantsao Rianando Ludovic 244
Madagascar

Rarivonandrasana Andry 242
Madagascar

Rasoanaivoc Tovoniaina 244
Madagascar

Rasoulof Mohammad 50
Iran

Ravaloson Vaikafo 242
Madagascar

Razafindralambo Jiva Eric 242
Madagascar

Rondière Samuel 116
France

Rondón Mariana 52
Venezuela

Rostotsky Stanislav 136
Russia

Roy Jr. Eduardo W. 54
Philippines

S

Sainz Damian 75
Cuba

Saless Sohrab Shahid 198, 200
Iran

Salur Saman 222
Iran

Santana Andrea 258
France

Sarmiento Alvaro 76
Peru

Scafaria Lorene 154
USA

Schaub Christoph 294
Switzerland

Sembène Ousmane 96
Senegal

Sen Ivan 92
Australia

Seryj Aleksandr 128
Russia

Shirdel Kamran 182
Iran

Singh Ajay 325
India

Siskel Charlie 112
USA

Smirnoff Natalia 48
Argentina

Soderguit Alfredo 276
Uruguay, Colombia

Soleymanzadeh Mohammad-Ali 323
Iran

Sujin Lee 46
South Korea

Sung-su Kim 158
South Korea

T

Tajdin Amirah 74
Kenya

Tatarov Eugeney 81
Russia

Ternicier Juan Pablo 144
Chile

Tomina Tetsuya 69
Japan

Tonic Leah 73
Israel

W

van Warmerdam Alex 110
Netherlands

Y

Yerzhanov Adilkhan 42
Kazakhstan

Pas de FIFF
sans public,
pas de Liberté
sans vous

L'INFORMATION COMPLÈTE ET DÉTAILLÉE SUR VOTRE RÉGION ET LE MONDE LA LIBERTÉ

Alain Berset

Federal Councillor, Head of the Federal Departement of Home Affairs FDHA

Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de l'intérieur DFI

Bundesrat, Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern EDI

Greeting

FIFF, the Fribourg International Film Festival, is a seismograph for world cinema. Open to all genres and with high quality standards, it brings filmmaking from other parts of the world to Switzerland.

But the Festival is more than a cinematographic platform to observe what is happening in the world. It is also a forum for exchange. Here, distant places come very close to us. For example, in the context of this year's retrospective, illustrious Iranian filmmakers are coming with their selection of films to present the history of Iranian cinema between 1933 and 2010. But the FIFF always screens exceptional films from European cinema as well. This year, famous filmmakers Jean-Pierre and Luc Dardenne will bring stimulating contemporary cinema to Fribourg.

Without a doubt, the FIFF breaks with certain conventions, presents undiscovered talents and, in this way, gives the audience an opportunity to explore new avenues. This not only holds forth the promise of some memorable moments, but it is also an invitation to look at the world with new eyes. I am certain that this 28th edition will be an exciting voyage of discovery through the world of film and I congratulate the Festival directors and their team for their commitment and courage in pursuing their own unique path.

Message de bienvenue

Réputé pour sa grande qualité et son ouverture à tous les genres, le Festival International de Films de Fribourg permet de prendre le pouls du cinéma mondial et fait venir à lui les films des contrées les plus éloignées.

Mais le FIFF est bien plus qu'une plateforme cinématographique ayant pour vocation d'observer la marche du monde. C'est un forum, un lieu d'échange, où le lointain devient soudain très proche. Ainsi, dans le cadre de la rétrospective, des cinéastes renommés feront le voyage depuis l'Iran pour présenter l'histoire du cinéma de leur pays au travers d'une sélection de films réalisés entre 1933 et 2010. Des œuvres exceptionnelles issues du cinéma européen sont aussi régulièrement projetées lors du FIFF. Cette année, la visite des cinéastes Jean-Pierre et Luc Dardenne amènera, à Fribourg, un cinéma contemporain des plus stimulants.

En rupture avec certaines conventions, le FIFF révèle des talents inconnus et donne ainsi l'occasion au public d'explorer de nouveaux horizons. Une manière de garantir des moments forts et d'inviter à porter un regard nouveau sur le monde. Je suis persuadé que cette 28e édition sera, une fois encore, synonyme d'un voyage passionnant dans l'univers des films et je félicite la direction du FIFF et son équipe qui, grâce à leur engagement et leur courage, suivent leur propre voie.

Grusswort

Das Internationale Filmfestival von Freiburg FIFF ist ein Seismograf des Weltkinos. Offen für alle Genres und mit hohem Qualitätsanspruch holt es das Filmschaffen fremder Weltregionen in die Schweiz.

Das Festival ist jedoch mehr als eine cineastische Beobachtungsplattform für das Weltgeschehen. Es ist auch ein Forum des Austauschs. Hier kommt uns das Ferne wirklich nah. So reisen im Rahmen der diesjährigen Retrospektive renommierte Filmschaffende aus dem Iran an, um mit Ihrer Auswahl von Filmen die Geschichte des iranischen Kinos zwischen 1933 und 2010 zu präsentieren. Es werden am FIFF aber auch stets herausragende Werke des europäischen Kinos geboten. Dieses Jahr bringen die Filmemacher Jean-Pierre und Luc Dardenne mit ihrem Besuch anregendes zeitgenössisches Kino nach Freiburg.

Das FIFF bricht jeweils mit Konventionen, zeigt unbekannte Talente und eröffnet damit dem Publikum die Gelegenheit, Neues zu erforschen. Das verspricht nicht nur starke Momente, sondern lädt auch dazu ein, die Welt mit anderen Augen zu sehen.

Ich bin überzeugt, dass auch die 28. Ausgabe eine begeisternde Entdeckungsreise durch die Welt des Films wird und gratuliere der Direktion und ihrem Team für das Engagement sowie den Mut, eigene Wege zu gehen.

Jean-Pierre Siggen

Fribourg State Councillor
Director of Public Education,
Culture and Sports

Conseiller d'État de Fribourg
Directeur de l'instruction
publique, de la culture et du sport

Freiburger Staatsrat
Direktor für Erziehung,
Kultur und Sport

Where moving pictures meet

From 29 March to 5 April, Fribourg will once again present a most exceptional selection of films. Crossing all boundaries of genre from popular films to the most offbeat, they shed light on a different kind of production and present a critical examination of the world today. Various parallel sections complete the international competition, the backbone of the programme, in which twelve films are represented this year. For example, this year, the Genre cinema section features the disaster movie. The brainchild of Hollywood, this genre presents a compelling picture of various destinies in the face of humanitarian and natural catastrophes. For the first time this year, the short film programme is organised as a competition category and presents a new generation of young filmmakers. The social impact of the current economic crisis is the focus of the section *Decryption*. Through the screenings, we penetrate the depths of transformation in the global village. The FIFF deals masterfully with the great diversity of filmmaking: from fiction to documentaries, from humorous to poetic or melancholy films. We also look forward with excitement to the tribute to Iranian and Malagasy film. And the icing on the cake: the FIFF offers audiences, schools and filmmakers an intercultural and welcoming atmosphere in which to engage in a dialogue with directors and members of the jury who have come to Switzerland from all over the world. An exciting programme for a festival that puts the canton of Fribourg on the world map. Enjoy the festival!

À la croisée des images

Du 29 mars au 5 avril, le meilleur du cinéma actuel se donne rendez-vous à Fribourg. Une nouvelle fois, le FIFF se place à la « croisée des images ». Il propose les regards des uns sur les autres, nous interroge sur le monde d'aujourd'hui à travers tous les genres de films, des plus populaires aux plus pointus. Autour de la colonne vertébrale du festival qu'est la Compétition internationale entre 12 films, divers volets et sections se combinent pour le plus grand plaisir du public. Ainsi du film catastrophe, genre hollywoodien établi, dont le FIFF montre qu'il peut être un miroir saisissant et pertinent de nos sociétés face à ces événements d'origine naturelle ou humaine si traumatisants. Ainsi de cette compétition de courts métrages, qui permettra la découverte d'une nouvelle génération de cinéastes. Au fil des jours et des nuits, de séance en séance, le FIFF décrypte un village global en profonde mutation, par exemple avec cette section de films traitant des enjeux sociaux de la récente crise économique. Le FIFF articule avec saveur la diversité, alternant films au ton léger ou sombre, au registre humoristique ou poétique, œuvres de fiction ou documentaires. Nous nous réjouissons par exemple de cet hommage attendu au cinéma iranien ou malgache. Cerise sur le gâteau, le FIFF permet au public, aux écoles et aux professionnels, de dialoguer avec des réalisateurs et membres du jury venus en Suisse des quatre coins de la planète, dans une ambiance interculturelle et conviviale. Magnifique affiche donc pour un festival qui porte l'image du canton de Fribourg dans le monde entier. Bon festival à toutes et à tous!

Am Schnittpunkt der bewegten Bilder

Vom 29. März bis zum 5. April werden in Freiburg erneut die auserlesensten Filme gezeigt. Quer durch alle Gattungen, von populären bis hin zu ausgefallenen, eröffnen sie den Blick auf Produktionen der anderen Art und hinterfragen die Welt von heute. Verschiedene Parallelsektionen ergänzen den internationalen Wettbewerb, das Rückgrat des Programms, in dem heuer 12 Filme vertreten sind. Die Sektion Genrekino zum Beispiel widmet sich in diesem Jahr dem Katastrophenfilm. Dieses in Hollywood etablierte Genre zeigt uns auf ergreifende Art und Weise verschiedene Schicksale angesichts humanitärer oder natürlicher Katastrophen. Das Kurzfilmprogramm bildet zum ersten Mal eine Wettbewerbskategorie und präsentiert die neue Generation junger Filmschaffender. Die gesellschaftlichen Auswirkungen der aktuellen Wirtschaftskrise stehen im Zentrum der Sektion *Entschlüsselt*. Wir ergründen im Laufe der Vorführungen das globale Dorf im tiefen Wandel. Gekonnt behandelt das FIFF die Vielfalt des filmischen Schaffens; vom Spielfilm bis zum Dokumentarfilm, von humoristischen bis hin zu poetischen oder düsteren Filmen. Mit Spannung erwarten wir des Weiteren die Hommage an den iranischen und madagassischen Film. Das Sahnehäubchen: Das FIFF bietet dem Publikum, den Schulen und Filmschaffenden die Gelegenheit, in einer interkulturellen und einladenden Atmosphäre mit RegisseurInnen und Jurymitgliedern, die aus allen vier Ecken der Welt in die Schweiz angereist sind, in Dialog zu treten. Ein spannendes Programm für ein Festival, das den Kanton Freiburg in die Welt hinausträgt. Viel Spass!

Pierre-Alain Clément

Mayor of the City of Fribourg

Syndic de la Ville de Fribourg

Freiburger Stadtamman

Fribourg, a window on the world

If you are under the impression that Fribourg can be summed up in a postcard, you really should pay a visit to the FIFF! There you will encounter images that call things into question and also images of a more unconventional kind. Above all, you will experience an incredible cinematographic diversity. In my opinion, diversity is the key word in talking about the FIFF. Only a film festival can offer such diversity in styles, stories and aesthetic elements. In addition to achieving the goal of bringing in a large audience, the diversity of the festival programme is also a boon to the film market.

The films presented cover a wide geographical and cultural horizon. In the darkness of the cinema, audiences travel through genres, styles and regions. However, this imaginative travel that leaves us so revitalised does not end with the screening. The encounters and stimulating discussions that ensue are just as meaningful as watching the films. In 2014, the programme is once again rich and varied and intentionally designed to promote discussion. The Festival administration makes continuous efforts to broaden its network and to create and nurture connections between Fribourg and Edinburgh, Venice, Locarno and Amiens. It is thanks to the FIFF that we will meet so many visitors from all over Switzerland and other parts of the world in Fribourg between the 29th of March and the 5th of April. I wish to thank the FIFF for giving Fribourg such illustrious exposure well beyond the confines of our city.

Such an ephemeral and extraordinary phenomenon as film really calls for a poetic approach. Raoul Ruiz

Fribourg, une fenêtre sur le monde

Si vous pensez que Fribourg peut être réduite à une image de carte postale, venez au FIFF ! On y croise des images qui questionnent, des images décalées, et surtout une diversité cinématographique incroyable. Le maître mot du FIFF est, j'en suis persuadé, la diversité. Diversité des styles, des narrations et des esthétiques que seuls les festivals de films peuvent apporter, en dehors des contraintes de remplissage de salle, sur un marché du film qui doit être nourri de cette diversité.

L'horizon de ces regards cinématographiques est géographique et culturel. En se réunissant dans les salles obscures de la ville, le public voyage à travers les genres, les styles, les territoires, les esthétiques. Un voyage de l'esprit qui offre souvent beaucoup plus que les voyages balnéaires de corps en vacances. Ici, il ne s'agira pas de se reposer, les esprits restent en alerte, les rencontres, les échanges et les discussions d'après-films y sont au moins aussi importantes que la projection. À nouveau en 2014, l'offre du FIFF est riche et variée, elle pousse à la rencontre. Le festival et sa direction mettent à profit leur vaste réseau pour tisser des liens entre Fribourg et Edimbourg, Venise, Locarno ou Amiens. Si on vient à Fribourg de toute la Suisse et de l'étranger entre le 29 mars et le 5 avril, c'est bien grâce au FIFF, que je remercie pour le rayonnement qu'il apporte à la Ville et au-delà.

Un phénomène aussi étrange, aussi fuyant que le cinéma a plutôt besoin d'une approche poétique. Raoul Ruiz

Freiburg, ein Fenster zur Welt

Falls Sie denken, dass Freiburg auf eine Postkarte reduziert werden kann, sollten Sie dem FIFF einen Besuch abstatten! Dort treffen Sie sowohl auf Bilder, die hinterfragen als auch auf Bilder der unkonventionellen Art. Vor allem aber stossen Sie auf eine unglaubliche filmische Vielfalt. Die Vielfalt ist, davon bin ich überzeugt, der Schlüsselbegriff des FIFF. Eine solche Vielfalt an Stilen, Erzählungen und ästhetischen Elementen ist nur an Filmfestivals zu finden. Neben dem Anspruch, die Säle zu füllen, bereichert diese Vielfalt des Festivalprogramms auch den Filmmarkt.

Der geographische und kulturelle Horizont der gezeigten Filme reicht weit. In dunklen Kinosälen versammelt, reist das Publikum durch Genres, Stile und Gebiete. Doch diese geistvollen Reisen lassen uns nach der Vorstellung nicht einfach erholt zurück. Begegnungen und anregende Diskussionen danach sind genau so von Bedeutung wie die Vorführungen. 2014 ist das Programm erneut reich und mannigfaltig und darauf bedacht, den Austausch zu fördern. Die Leitung des Festivals ist stets bemüht, ihr Netzwerk zu erweitern und Kontakte zwischen Freiburg und Edinburgh, Venedig, Locarno oder Amiens zu knüpfen und zu pflegen. Wenn wir in Freiburg zwischen dem 29. März und dem 5. April BesucherInnen aus der ganzen Schweiz und dem Ausland antreffen, ist es dem FIFF zu verdanken. Ich bedanke mich bei den OrganisatorInnen für die Ausstrahlung, die Freiburg weit über die Grenzen der Stadt hinausscheinen lässt.

Ein so flüchtiges, so seltsames Phänomen wie der Film, muss eher poetisch angegangen werden. Raoul Ruiz

Martin Dahinden

Director-General, Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

Directeur, Direction du développement et de la coopération DDC

Direktor, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA

Unwilling heroes

The films that the Fribourg International Film Festival has in store for us reveal a world that is both alarming and surprising. They demonstrate how imbalances in the world affect those who are most vulnerable. They show how individuals take their fate into their own hands under the most difficult conditions.

Unwilling heroes, the women and men who face catastrophes or economic crises, are the focus of this year's Festival programme. They remind us that we are all part of one and the same world. Other people's stories move us, because they remind us of our common humanity. We are bound to one another by challenges that know no political borders, and that call for a commitment from each and every individual.

The very existence of the films that have made their way to Fribourg also conveys another message, which is that even in the most isolated and fragile countries, courageous and talented voices speak out to bear witness to reality – and to exert an influence upon it.

The SDC is committed to a better world and supports artists from southern and eastern countries in the conviction that they contribute to social change and cross-cultural dialogue. I am delighted that the SDC can count on such a creative, determined and hospitable partner as the FIFF. May it provide unforgettable encounters to everyone who embarks on this journey of discovery.

Héros malgré eux

Comme autant d'yeux ouverts, les films dénichés par le Festival International de Films de Fribourg nous révèlent un monde à la fois alarmant et étonnant. Ils nous montrent comment les déséquilibres planétaires se répercutent sur les populations les plus vulnérables. Ils nous montrent aussi comment les individus prennent leur destin en main jusque dans les conditions les plus difficiles.

Héros malgré eux, les femmes et les hommes qui affrontent la catastrophe ou la crise économique ont été bien placé au cœur du festival cette année. Ils nous rappellent que nous faisons tous partie du seul et même monde. Nous y partageons l'émotion que nous inspirent les histoires de nos semblables. Nous y sommes aussi liés par des défis qui ne connaissent plus de frontières et qui demande l'engagement de chacun pour être relevés.

Par leur simple existence, les films acheminés à Fribourg délivrent un autre message fort: même dans les Etats les plus fragiles et isolés, des voix parviennent à s'élever, débordantes d'audace et de talent, pour témoigner d'une réalité – et l'influencer.

La DDC, engagée pour un monde meilleur, soutient les artistes du Sud et de l'Est avec la conviction qu'ils contribuent au changement social et au dialogue entre les cultures. Je suis ravi que la DDC puisse compter sur un partenaire aussi créatif, volontaire et accueillant que le FIFF à cet égard. Qu'il conduise à de marquantes rencontres tous ceux qui prendront le temps de la découverte!

Helden wider Willen

Alarmierend und überraschend zugleich ist die Welt, die sich uns eröffnet, wenn wir Filme sehen, die das Internationale Filmfestival Freiburg für uns bereithält. Sie zeigen auf, wie sich das Ungleichgewicht auf der Welt auf jene auswirkt, die am verwundbarsten sind. Sie zeigen aber auch, wie Einzelne ihr Schicksal gar unter schwersten Bedingungen selbst in die Hand nehmen.

Helden wider Willen, Frauen und Männer, die sich Katastrophen oder der Wirtschaftskrise stellen, stehen im Zentrum des diesjährigen Festivalprogramms. Ihre Geschichten bewegen uns. Sie erinnern uns daran, dass wir alle Teil ein- und derselben Welt sind. Auf dieser Welt sind wir miteinander durch Herausforderungen verbunden, die keine politischen Grenzen erkennen und den Einsatz jedes Einzelnen fordern, um bewältigt zu werden.

Die blosse Existenz der Filme, die ihren Weg nach Freiburg gefunden haben, vermittelt ebenso eine andere Botschaft: Selbst in den isoliertesten und fragilsten Staaten, vermögen sich mutige und talentierte Stimmen zu erheben, um eine Realität zu bezeugen – und diese zu beeinflussen.

Die DEZA setzt sich für eine bessere Welt ein und unterstützt KünstlerInnen aus dem Süden und dem Osten, in der Überzeugung dass diese zum sozialen Wandel und zwischenkulturellen Dialog beitragen. Ich freue mich, dass die DEZA auf einen so kreativen, entschlossenen und gastfreundlichen Partner wie das FIFF zählen kann. Auf dass es all jenen unvergessliche Begegnungen ermöglicht, die sich die Zeit dafür nehmen werden.

Walter Stoffel

President of Fribourg International Film Festival

Président du Festival International de Films de Fribourg

Präsident des Internationalen Filmfestival Freiburg

Film festivals are “en vogue”

While ticket sales in cinemas continue to drop, film festivals are increasingly popular. A study done by the Federal Statistical Office reveals that in 2011, one-quarter of all feature films screened in Switzerland were only available through festivals. Almost half of the productions coming from Asia, Africa and other non-western countries were presented exclusively in festival venues. The FIFF specialises in precisely these countries and year after year, it features cinematography that is not widely known, making a significant contribution to the range of films available to the public in Switzerland. And the numbers of visitors to the last festival season clearly demonstrate that there is a demand for such films.

The 27th edition of the FIFF broke all the previous records, with 36,000 spectators attending 243 screenings.

This is a very gratifying outcome, and I extend my heartfelt thanks to the artistic director, the administrative director and all the people who work at the FIFF, for their competence and commitment. I also thank our supporters, who have shown their appreciation for our work over the years. The FIFF receives grants from the Federal Office of Culture and the SDC to support filmmakers from the southern and eastern countries. In addition, the Festival receives funding from the Lotterie Romande, the AGGLO, the Canton and the City of Fribourg. From the private sector, for the first time this year, we also received sponsorship from the Banque Cantonale de Fribourg.

Les festivals de films sont dans l’air du temps

Alors que les cinémas affichent une baisse continue de leurs chiffres d’affaires, les festivals de films ont le vent en poupe. Une étude de l’Office fédéral de la statistique démontre qu’un quart des longs métrages projetés en Suisse sont présentés exclusivement dans le cadre de festivals. Quant aux productions en provenance d’Asie, d’Afrique et d’autres pays non occidentaux, quasiment la moitié d’entre elles sont présentées sur cette plateforme. Le FIFF, qui s’est spécialisé dans les œuvres cinématographiques issues de ces pays, et qui présente chaque année des films largement inconnus du grand public, élargit sensiblement l’offre cinématographique en Suisse. Enfin, les chiffres de la dernière édition du festival traduisent de manière éloquente la demande existante pour de tels films.

La 27e édition du FIFF a pulvérisé tous les records: ainsi 36 000 spectateurs ont assisté à 243 projections.

Autrement dit, il s’agit d’un bilan réjouissant pour lequel je souhaite remercier du fond du cœur le directeur artistique, la directrice administrative et tous les collaborateurs du FIFF pour leur engagement et leur compétence. Je remercie également nos sponsors qui honorent notre travail depuis de longues années déjà. Le FIFF bénéficie du soutien de l’Office fédéral de la culture et de la DDC, qui assistent les réalisateurs du Sud et de l’Est à l’aide de leurs subventions. En outre, le festival bénéficie du soutien de la Loterie Romande, d’AGGLO ainsi que du canton et de la ville de Fribourg. Cette année, nous serons sponsorisés pour la première fois par la Banque cantonale de Fribourg au niveau privé.

Filmfestivals sind «en vogue»

Während die Besucherzahlen in den Kinos kontinuierlich sinken, erfreuen sich die Filmfeste immer grösserer Beliebtheit. Eine Studie des Bundesamts für Statistik belegt, dass 2011 ein Viertel aller in der Schweiz gezeigten Langspielfilme ausschliesslich an Festivals zu sehen waren. Bei den Produktionen aus Asien, Afrika und anderer nicht-westlicher Länder wurden sogar knapp die Hälfte auf diesen Plattformen präsentiert. Das FIFF, das sich auf das Filmschaffen genau dieser Länder spezialisiert hat und zudem Jahr für Jahr bisher weitgehend unbekannte Kinematografien zeigt, erweitert das Spielfilmangebot in der Schweiz erheblich. Und dass die Nachfrage an solchen Filmen auch tatsächlich besteht, beweisen die Zahlen der letzten Festivalausgabe.

Die 27. FIFF-Ausgabe brach die bisherigen Rekorde: Insgesamt 36 000 ZuschauerInnen besuchten 243 Vorführungen.

Das ist eine erfreuliche Bilanz, für die ich ganz herzlich dem künstlerischen Leiter, der administrativen Leiterin und allen FIFF-MitarbeiterInnen für ihr kompetentes Engagement danken möchte. Mein Dank richtet sich auch an unsere Förderer, die unsere Arbeit bereits durch jahrelange Unterstützung würdigen. Das FIFF erhält Unterstützung des Bundesamts für Kultur und der DEZA, die mit ihrem Zuschuss Filmemacher aus dem Süden und dem Osten fördern. Zudem wird das Festival von der Lotterie Romande, der AGGLO, dem Kanton und der Stadt Freiburg unterstützt. Auf privatwirtschaftlicher Ebene werden wir dieses Jahr erstmals von der Freiburger Kantonalbank gesponsert.

Thierry Jobin

Artistic Director of the Fribourg International Film Festival

Directeur artistique du Festival International de Films de Fribourg

Künstlerischer Leiter des Internationalen Filmfestivals Freiburg

We had a dream

We had a dream. The FIFF was to become the world's most hospitable film festival. And not only for filmmakers and their films or for the audience, which has never been more eclectic and varied.

We also had a dream that this festival could turn more towards its host region: to Switzerland, the Canton of Fribourg and its capital with all its cultural, social, political and economic interconnections.

To make this dream a reality, we showed that our passion extends well beyond existing borders, that we have open arms for everyone and that quality is our only criterion.

We had a dream and it is becoming a reality. Since the success of 2013, even those who hesitated in the past have come forward to offer us their support. We are overwhelmed with appreciation.

We have not spared any effort in creating a film programme that has tested our diplomacy (with the history of Iranian film), our patience (with Russian films selected by Slava Bykov for the section *Diaspora*), our nerves (with *Genre Cinema*), our emotions (with *Terra Incognita: Madagascar*) and our optimism (with *Sur la carte de Jean-Pierre and Luc Dardenne*).

Very few people know the anxiety we live through for at least one week in ensuring that we have access to the best available copy, the rights, the subtitling, the programme notes, the invitations, right up to the screening of a film. This year, more than ever before, we have been bolstered by our ongoing supporters and by new ones as well. Our thanks go out to all these people and to you as well, who will no doubt feel the vitality this has generated.

Nous avions un rêve

Nous avions un rêve. Que le FIFF soit le plus accueillant des festivals. Pas uniquement pour les meilleurs films et pour leurs auteurs. Pas uniquement pour le public qui s'est diversifié comme jamais.

Nous avions aussi le rêve que ce festival s'ouvre à ce lieu qui l'accueille et l'entoure : la Suisse, le canton de Fribourg, sa capitale et l'entier de leurs tissus culturels, sociaux, politiques et économiques.

Pour concrétiser ce rêve, il fallait démontrer que notre passion dépasse les clans, qu'elle ouvre ses bras à tous, avec sincérité et en s'appuyant sur la qualité – artistique mais aussi humaine – comme unique critère.

Nous avions un rêve et il est en train de se réaliser. Suite au succès de 2013, une grande partie de ceux qui hésitaient encore ont franchi un pas vers nous. Et ces soutiens en cascade nous ont galvanisés.

Nos compétitions d'un niveau rare et nos sections n'ont vraiment pas ménagé notre sens de la diplomatie (Histoire du cinéma iranien), notre patience (les films russes chers à Slava Bykov pour *Diaspora*), nos nerfs (*Cinéma de genre*), nos émotions (*Nouveau territoire : Madagascar*) ou nos espoirs (*Sur la carte de Jean-Pierre et Luc Dardenne*).

Peu de gens savent que chaque film présenté dans un festival demande au minimum une semaine d'angoisse, entre le visionnement, la recherche de la meilleure copie, les droits, les sous-titres, la rédaction, les invitations, etc. Cette année, nous nous sommes sentis portés comme jamais et par des bras nouveaux. Merci à eux, et à vous qui, sans aucun doute, en sentirez la force.

Wir hatten einen Traum

Wir hatten einen Traum. Das FIFF sollte das gastfreundlichste Festival werden. Und das nicht nur für Filmschaffende und ihre Filme oder für das Publikum, das sich noch nie so vielfältig zeigte.

Wir träumten auch davon, dass sich dieses Festival vermehrt seinem Austragungsort zuwendet: Der Schweiz, dem Kanton Freiburg und dessen Hauptort mit seinen kulturellen, sozialen, politischen und ökonomischen Verflechtungen.

Um diesen Traum zu verwirklichen, zeigten wir, dass unsere Leidenschaft über die bestehenden Grenzen hinausgeht, dass unsere Arme für alle offen sind und wir uns auf die Qualität als einziges Kriterium stützen.

Wir hatten einen Traum und dieser ist auf dem Weg, wahr zu werden. Denn seit dem Erfolg von 2013 haben auch jene, die vorerst noch zögerten, einen Schritt auf uns zugetan. Diese Unterstützung hat uns überwältigt.

Wir haben bei der Programmierung unserer Filme keine Mühen gescheut und dabei unseren Sinn für Diplomatie (Geschichte des iranischen Films), unsere Geduld (Russische Filme ausgewählt von Slava Bykov für die Sektion *Diaspora*), unsere Nerven (*Genrekino*), unsere Gefühle (*Terra incognita: Madagaskar*) und unsere Hoffnungen (*Sur la carte de Jean-Pierre und Luc Dardenne*) auf die Probe gestellt.

Nur wenige wissen, dass wir von den Visionierungen über die Suche nach der besten Kopie, den Rechten, den Untertiteln, der Redaktion der Texte, den Einladungskarten bis zur Vorführung eines Films, mindestens eine Woche lang viele Ängste ausstehen. Dieses Jahr fühlten wir uns mehr denn je getragen, auch von neuen Händen. Unser Dank geht an diese Personen und an Sie, die diese Kraft bestimmt spüren werden.

Board of Honour

Comité d'honneur
Unterstützungskomitee

Didier Burkhalter
Président de la Confédération
Chef du Département fédéral
des affaires étrangères

Alain Berset
Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral
de l'intérieur

Ruedi Lustenberger
Nationalratspräsident

Hannes Germann
Ständeratspräsident

Katharina Thalmann-Bolz
Präsidentin des Grossen Rates
des Kantons Freiburg

Beat Vonlanthen
Président du Conseil d'État du
canton de Fribourg
Directeur de l'économie et de l'emploi

Bernhard Antener
Grossratspräsident des Kantons Bern

Joseph Deiss
Ancien Conseiller fédéral
Président de 65e session de
l'Assemblée générale de l'ONU

Ruth Dreifuss
Ancienne Conseillère fédérale

Jean-Pierre Siggen
Conseiller d'État du canton de Fribourg
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport

Anne-Catherine Lyon
Vice-présidente du Conseil d'État
du canton de Vaud
Cheffe du Département de la formation,
de la jeunesse et de la culture

Bernhard Pulver
Regierungsrat des Kantons Bern
Erziehungsdirektor

Matthias Aebischer
Präsident der Kommission für
Wissenschaft, Bildung und Kultur
des Nationalrates

Géraldine Savary
Présidente de la Commission de la
science, de l'éducation et de la culture (CE)

Dominique de Buman
Conseiller national

Jean-François Rime
Conseiller national

Jean-François Steiert
Conseiller national

Jacques Bourgeois
Conseiller national

Christine Bulliard-Marbach
Conseillère nationale

Valérie Piller-Carrard
Conseillère nationale

Urs Schwaller
Ständerat

Christian Levrat
Conseiller aux Etats

Elisabeth Baume-Schneider
Présidente de la Commission fédérale
du cinéma

Roger de Weck
Directeur général SRG SSR

Martin Dahinden
Directeur de la DDC
Ambassadeur

Isabelle Chassot
Directrice de l'Office fédéral de la culture

Guido Vergauwen
Recteur de l'Université de Fribourg

Carl-Alex Ridoré
Préfet du district de la Sarine

Pierre-Alain Clément
Syndic de la Ville de Fribourg

Pierre-Olivier Nobs
Président du Conseil général de la
Ville de Fribourg

Madeleine Genoud-Page
Conseillère communale de la Ville
de Fribourg
Directrice du Service culturel

Gilles Marchand
Directeur de la Radio Télévision
Suisse RTS

Frédéric Maire
Directeur Cinémathèque suisse

Josefa Haas
Präsidentin Swiss Films

Philippe Clivaz
Président «Conférence des festivals»

Dieter Meier
Geschäftsführer Suissimage

Denis Rabaglia
Auteur-réalisateur
Président de la Société Suisse
des Auteurs (SSA)

Pierre Agthe
Directeur de Focal

Edouard Waintrop
Délégué général de la Quinzaine
des Réalisateurs

Jean-Paul Monney
Président de la Commission cantonale
fribourgeoise de la Loterie Romande

Philippe Trinchan
Chef du Service de la culture du
canton de Fribourg

René Schneuwly
Président du Comité de l'Agglomération
de Fribourg

Natacha Roos
Cheffe du Service culturel de la Ville
de Fribourg

Louis Ruffieux
Rédacteur en chef de La Liberté

International Jury: Long Films

Jury international :
Long métrages

Internationale Jury:
Langfilme

Alejandro Fadel
Argentina

Alejandro Fadel is no stranger to the people of Fribourg. In 2013 he received the Special Jury Prize for his first film *Los Salvajes*. Born in 1980, the Argentinean filmmaker worked as a scriptwriter, notably for Pablo Trapero on more than one occasion. He also worked on Mariano Lliná's *Historias Extraordinarias* (2008), a four-hour whirlwind tour, which he selected for the section Films of the International Jury →284.

Alejandro Fadel n'est pas inconnu des Fribourgeois : en 2013, son premier film, *Los Salvajes*, a remporté le Prix spécial du jury. Né en 1980, cet Argentin a travaillé comme scénariste, notamment pour Pablo Trapero. Il a aussi participé au film-fleuve *Historias Extraordinarias* (2008) de Mariano Llinás, stupéfiant voyage de quatre heures qu'il a choisi pour la section Films du Jury international →284.

Alejandro Fadel ist den Freiburgern nicht unbekannt: 2013 erhielt er für seinen Erstling *Los Salvajes* den Sonderpreis der Jury. Der 1980 geborene Argentinier arbeitete als Drehbuchautor, mehrfach auch für Pablo Trapero. Er wirkte an Mariano Llinás *Historias Extraordinarias* (2008) mit, einem vierstündigen Reisetaumel, den er für die Sektion Filme der internationalen Jury ausgewählt hat →284.

Erik Matti
Phillipines

Erik Matti is well known in Switzerland. With his films *Gagamboy* and *Tiktik: The Aswang Chronicles*, he won over audiences at the Neuchâtel International Fantastic Film Festival in 2004 and again in 2013. Last year, he was exalted at the Directors' Fortnight in Cannes. He gained huge recognition with *On the Job* →308, undoubtedly one of the best crime thrillers of recent months.

Erik Matti n'est pas un inconnu pour les Suisses. Les spectateurs du Neuchâtel International Fantastic Film Festival, notamment, l'ont célébré plusieurs fois, de *Gagamboy* en 2004 à *Tiktik: The Aswang Chronicles* en 2013. Adoubé par la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes 2013, il a acquis une respectabilité décisive avec *On The Job* →308, sans doute le meilleur polar de ces derniers mois.

Erik Matti ist für die Schweizer kein Unbekannter. Mit seinen Filmen *Gagamboy* und *Tiktik: The Aswang Chronicles* überzeugte er in den Jahren 2004 und 2013 bereits das Publikum des Neuchâtel International Fantastic Film Festival. Im letzten Jahr wurde er in Cannes von der Quinzaine des réalisateurs in den Ritterstand erhoben: Mit *On the Job* →308, zweifellos einer der besten Krimis der letzten Monate, gelang er zu bedeutendem Ansehen.

Daniela Michel
Mexico

Daniela Michel, from Mexico, is the director of the FICM (Festival Internacional de Cine de Morelia), an annual event in October that is completely dedicated to up-and-coming Mexican film. After only eleven seasons, it has established itself as one of the most important and hospitable festivals in Latin America. In its most recent edition, the FICM welcomed, among others, Alfonso Cuarón, Quentin Tarantino and Bruno Dumont as festival guests.

La Mexicaine Daniela Michel est la directrice d'une manifestation qui, en onze éditions seulement, chaque octobre, s'est imposée comme l'une des plus chaleureuses et importantes d'Amérique latine: le FICM, Festival Internacional de Cine de Morelia, dédié à la relève du cinéma mexicain et dont la dernière édition a notamment réuni Alfonso Cuarón, Quentin Tarantino ou encore Bruno Dumont.

Die Mexikanerin Daniela Michel leitet ein Festival, das sich in nur elf Ausgaben jeden Oktober zu einem der wichtigsten und gastfreundlichsten Lateinamerikas gemausert hat: Das FICM (Festival Internacional de Cine de Morelia), das sich gänzlich dem Nachwuchs des mexikanischen Kinos verschreibt. Im Rahmen der letzten Ausgabe begrüsste sie unter anderem Alfonso Cuarón, Quentin Tarantino und Bruno Dumont als Festivalgäste.

Sébastien Pilote
Canada

Sébastien Pilote's acute vision and humour, along with his wonderful Quebec French, were already good reasons to invite him. But watching his films *Le Vendeur* →120 and *Le Démantèlement* →118 really made the decision inevitable. 2013 *Le Démantèlement* was selected for the Semaine de la critique in Cannes and it won the SACD-Preis (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques).

L'acuité et l'humour de Sébastien Pilote avec son magnifique accent québécois, ne sont pas la seul raison pour l'inviter. Sa sélection à la Semaine de la critique du Festival de Cannes 2013 où il a remporté le Prix SACD (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques) avec *Le Démantèlement* →118 a été le déclic. Le visionnement de ce film et de son précédent, *Le Vendeur* →120, ont été un coup de foudre de ces derniers mois!

Sébastien Pilotes Scharfsinn und Humor, gepaart mit seinem wunderbaren Quebecer Akzent, lieferten nur einen Grund, ihn einzuladen. Beim Ansehen seiner Filme *Le Vendeur* →120 und *Le Démantèlement* →118 ist der Funke dann sofort übergesprungen. Letzterer wurde 2013 für die Semaine de la critique in Cannes 2013 selektioniert und mit dem SACD-Preis (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques) ausgezeichnet.

Jerry Schatzberg
USA

Born in 1927 in New York, Jerry Schatzberg left his unique signature on history of photography since the 60's, before making landmark films, since early 70's with *Puzzle of a Downfall Child*, *The Panic in Needle Park* and, among others, *Scarecrow* (Golden Palm winner in 1973). Director of a dozen feature films, he succeeded, thank to his huge and uninterrupted carreer as a photographer, to choose independence instead of opportunism.

Né en 1927 à New York, Jerry Schatzberg a imposé son regard unique dans la photographie dès les années 60, avant de marquer l'histoire du cinéma dès le début des années 1970 avec *Portrait d'une enfant déchue*, *Panique à Needle Park* ou encore *L'Épouvantail* (Palme d'or 1973). Auteur d'une douzaine de films, il a, grâce à son immense carrière de photographe jamais interrompue, toujours préféré son indépendance aux opportunismes.

Jerry Schatzberg, geboren 1927 in New York, beeinflusst seit den 60er-Jahren mit seiner unverkennbaren Handschrift die Geschichte der Fotografie. Mit Filmen wie *Puzzle of a Downfall Child*, *Panik im Needle Park* oder *Asphalt-Blüten* (1973 Gewinner der Goldenen Palme) setzte er ab den 70er auch filmische Grundsteine. Dank seiner erfolgreich fortlaufenden Karriere als Fotograf konnte er als Regisseur zahlreicher Filme stets unabhängig arbeiten.

International Jury: Short Films

Jury international :
Courts métrages

Internationale Jury:
Kurzfilme

Jenny Billeter
Switzerland

Jenny Billeter, born in Zurich in 1976, studied Film and Ethnology at the University of Zurich. From 2006 to 2013, she was on the selection committee of the Visions du Réel Festival. In 2011, she was a member of the Zurich Film Foundation Non-Fiction Committee and the Short Film Committee of the Festival del Film Locarno. This year she was curator of the section "Focus" at the Solothurn Film Festival.

Née en 1976 à Zurich, Jenny Billeter suit des études de cinéma et d'ethnologie à l'Université de Zurich. De 2006 à 2013, elle est membre du comité de sélection du festival Visions du Réel. En 2011, elle rejoint la commission d'experts non-fiction de la Fondation zurichoise pour le cinéma et celle des courts métrages du Festival du Film de Locarno. Cette année elle a repris la programmation de la section « Focus » aux Journées de Soleure.

Jenny Billeter, 1976 in Zürich geboren, studierte Filmwissenschaft und Ethnologie an der Universität Zürich. Von 2006 bis 2013 war sie im Auswahlkomitee des Festivals Visions du Réel aktiv. 2011 wurde sie Teil der Fachkommission Non-Fiction bei der Zürcher Filmstiftung und der Kommission für Kurzfilme beim Internationalen Filmfestival von Locarno. Dieses Jahr kuratierte an den Solothurner Filmtagen die Sektion «Fokus».

Bruno Quiblier
Switzerland

Born in 1979, Bruno Quiblier studied film in Lyon, and started working in 2006 as a programme assistant in the short film section of the Festival Tous Écrans in Geneva. In 2010, he took over the direction of Base-Court, an association to promote and support short film production in Lausanne. Since 2013, he has been a member of the short film selection committee at the Festival del film Locarno and selects shorts films for the Festival de Cannes section “Les Coups de coeur”.

Après des études de cinéma à Lyon, Bruno Quiblier (né en 1979) débute en 2006 comme assistant à la programmation de la section courts métrages au Festival Tous Écrans (Genève). En 2010, il prend la direction de Base-Court, association lausannoise de distribution et de promotion du court métrage. Depuis 2013, il fait partie de la commission de sélection des courts métrages du Festival du Film de Locarno et programme pour le Festival de Cannes la section de courts métrages « Les Coups de cœur ».

Nach seinem Filmstudium in Lyon fing Bruno Quiblier (Jahrgang 1979) an, ab 2006 als Programmassistent beim Festival Tous Écrans (Genf) in der Kurzfilmsektion zu arbeiten. 2010 übernahm er die Leitung von Base-Court, einem Verein zur Verbreitung und Förderung von Kurzfilmen in Lausanne. Seit 2013 ist er Mitglied in der Auswahlkommission der Kurzfilme des Internationalen Filmfestivals von Locarno und programmiert in Cannes die Sektion «Les Coups de cœur».

Klaudia Reynicke
Peru, Switzerland

Born in 1976, Klaudia Reynicke grew up between Peru, Switzerland and the USA. She studied arts, anthropology and sociology before entering the Tisch School of the Arts in New York and ECAL. Her first documentary *¿Asi son los hombres?* (2013) was presented at Visions du Réel and received the public prize at the Festival Filmar en America Latina. She currently works on the scenario of her first feature film and directs documentaries for RSI’s cultural program “Storie”.

Née en 1976, Klaudia Reynicke a grandi entre le Pérou, la Suisse et les États-Unis. Elle étudie d’abord les arts, l’anthropologie et la sociologie avant de suivre des cours de cinéma à la Tisch School of the Arts à New York et à l’ECAL. Son premier long métrage documentaire *¿Asi son los hombres?* (2013) est présenté à Visions du Réel et remporte le Prix du Public à Festival Filmar en America Latina. Elle travaille actuellement à l’écriture d’une fiction et réalise des documentaires pour le programme culturel « Storie » de la RSI.

Klaudia Reynicke, geboren 1976, wuchs zwischen Peru, der Schweiz und den USA auf. Sie studierte Kunst, Anthropologie, Soziologie und später Film an der Tisch School of Arts in New York und an der ECAL. Ihr erster Dokumentarfilm *¿Asi son los hombres?* (2013) wurde am Visions du Réel präsentiert und gewann den Publikumspreis am Festival Filmar en America Latina. Zurzeit arbeitet sie an einem Spielfilmdrehbuch und realisiert Dokumentarfilme für das RSI-Programm «Storie».

Jury FIPRESCI
Alissa Simon [US]
Elham Tahmasebihamid [FR, IR]
Thomas Gerber [CH]

Jury FICC
Ralph Hofer [CH]
Margarida Assis [PT]
Karl Rössel [DE]

Oecumenical Jury
Jury œcuménique
Oekumenische Jury

Joël Baumann [FR]
Alan Foale [GB]
Dorothée Thévenaz Gygax [CH]
Il Kong [DE]

Youth Jury
Jury des Jeunes
Jugendjury

Charlotte Butty [CH]
Antoine Chapel [CH]
Martin Charrière [CH]
Lea-Nina Fischer [CH]
Loic LeRoux [FR]
Julie Racine [CH]
Simon Zurich [CH]

Official Selection | Sélection officielle | Offizielle Selektion

International Competition: Long Films

—

Compétition internationale : Longs métrages

—

Internationaler Wettbewerb: Langfilme

rau werbeagentur

LES PETITES CAUSES ONT DE GRANDS EFFETS.

Souhaitez-vous en savoir plus au sujet de la publicité
au cinéma? Alors contactez-nous.
Publicitas Cinecom SA, Mürtschenstrasse 39, Case postale, CH-8010 Zurich
T +41 44 250 31 21, cinecom@publicitas.com, publicitas.ch/cinecom

Films

Filme

Au revoir l'été
→40

Constructors
→42

Fish and Cat
→44

Han-Gon Ju
→46

Lock Charmer
→48

Manuscripts
Don't Burn
→50

Pelo Malo
→52

Quick Change
→54

Siddharth
→56

The Square
→58

'Til Madness
Do Us Part
→60

To Kill a Man
→62

Au revoir l'été

Hotori no sakuko

Koji Fukada, Japan, 2013
125' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Japanese | sub. English
digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Koji Fukada was born in Tokyo in 1980, and in 2004, he made his first film, *The Chair*. In 2005 he was working with the Seinendan Theatre Company. One year later Fukada made the animation film *The Grenadier*, before filming *Human Comedy in Tokyo* in 2009. In 2010, *Hospitalité* (Kantai) won prizes at the Tokyo International Film Festival and the following year, at the Puchon International Fantastic Film Festival.

DIRECTOR Koji Fukada **SCREENWRITER** Koji Fukada **CINEMATOGRAPHER** Ken'ichi Negishi **EDITOR** Koji Fukada **MUSIC** Jo Keita **SOUND** Jo Keita **CAST** Fumi Nikaidô, Mayu Tsuruta, Taiga, Kanji Furutachi **PRODUCER** Kiki Sugino **PRODUCTION COMPANY** Wa Entertainment **PRINT CONTACT** PASCALE RAMONDA, Pascale Ramonda, Paris

Summary
At the end of an ethnography project, Mikie goes to her sister's summer house for a rest. Her niece Sakuko comes along to prepare for her upcoming studies. In the town where she grew up, Mikie meets her former lover, Ukichi, who is now running a love hotel. Sakuko falls for Takashi, a young Fukushima survivor whom Ukichi has taken under his wing. The sea, the summer and the heat set the scene for some comical romantic complications.

Résumé
Mikie rallie la maison vacante de sa sœur afin d'y terminer un important travail ethnographique. Sa nièce Sakuko, qui va commencer l'Université, l'accompagne. Dans ce village de son enfance, Mikie retrouve Ukichi, son ancien amant devenu propriétaire d'un love hotel. Celui-ci a un protégé, Takashi, rescapé de Fukushima, qui ne laisse pas Sakuko indifférente. Le littoral, l'été, la plage, tout mène au marivaudage.

Resümee
Um eine ethnografische Arbeit abzuschliessen, sucht Mikie Ruhe im Ferienhaus ihrer Schwester. Nichte Sakuko kommt zur Vorbereitung des anstehenden Studiums mit. Im Dorf ihrer Kindheit trifft Mikie auf ihren Verflossenen Ukichi, der nun ein Love-Hotel führt. Dessen Schützling und Fukushima-Überlebender Takashi verdreht Sakuko den Kopf. Das Meer, der Sommer und die Hitze tragen das Ihrige zum amourösen Geplänkel bei.

Commentary
At the Festival des 3 Continents in Nantes at the end of November, *Au revoir l'été* won the Montgolfière d'or as well as the Young Jury Prize. The film was also screened in international competition in the director's home town, at the Tokyo International Film Festival. The multi-talented Koji Fukada was responsible for the screenplay, directing and editing, and was also the co-producer of this unconventional post-Fukushima story.

Commentaire
Montgolfière d'or et Prix du jury jeune, fin novembre, du dernier Festival des 3 Continents de Nantes, *Au revoir l'été* a également concouru dans la ville du réalisateur, au Tokyo International Film Festival, où il est resté bredouille. Touche-à-tout, Koji Fukada est à la fois le scénariste, le réalisateur, le monteur et le coproducteur de ce regard oblique et balnéaire sur l'après-Fukushima.
Thierry Jobin

Kommentar
Au revoir l'été erhielt Ende November die Montgolfière d'or sowie den Preis der Jugendjury am Festival des 3 Continents in Nantes. Ebenfalls ins internationale Rennen ging der Film am Filmfestival in Tokyo, der Heimatstadt des Regisseurs. Tausendsassa Koji Fukada zeichnet für Buch, Regie und Schnitt sowie als Koproduzent dieser eigenwilligen Post-Fukushima-Geschichte verantwortlich.

Constructors

Stroiteli

Adilkhan Yerzhanov, Kazakhstan, 2012
67' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Russian | sub. English
digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Adilkhan Yerzhanov was born in 1982 in the Jezkazgan region of Kazakhstan. In 2009 he finished his studies in film directing at the Kazakhstan National Academy of Arts, and was then able to continue his training in New York thanks to a bursary. In 1999 he received accolades for the first Kazakh animation series *Kozy-Korpesh* and *Bayan-Sulu*, and in 2001 his first film *Rieltor* also won awards. His film *Constructors* was followed by *The Owners*.

DIRECTOR Adilkhan Yerzhanov **SCREENWRITER** Adilkhan Yerzhanov **CINEMATOGRAPHER** Adilkhan Yerzhanov **CAST** Rauf Khabibullin, Yerbolat Yerzhanov, Aliya Zainalova **PRODUCER** Serik Abishev, Olga Khlasheva **PRINT CONTACT** KAZAKHFILM JSC, Khlasheva Olga, Almaly

Summary
Two teenagers and their younger sister have to escape from their flat because they have not paid the rent. They have no other option than to move onto the abandoned tract of land their family owns in the countryside. But the government is in the process of seizing building lots that have no foundations. The siblings borrow equipment from neighbours because the time has come to outsmart the law.

Résumé
Après avoir été jetés hors de leur appartement pour cause de loyer impayé, deux frères et leur petite sœur rejoignent, en campagne, un terrain vague qui appartient à leur famille. Problème: l'État s'apprête à s'approprier des terrains, à moins que ceux-ci ne soient au minimum occupés par les fondations d'une habitation. Sans outils sinon ceux des voisins, il est temps de se mettre au travail pour contourner la loi.

Resümee
Wegen unbezahlter Miete fliegen zwei Teenager und ihre jüngere Schwester aus der Wohnung. Es bleibt ihnen nichts anderes übrig, als auf das brachliegende Grundstück der Familie auf dem Land zu ziehen. Der Staat aber ist daran, Baugründe ohne Fundamente zu beschlagnahmen. Die Geschwister leihen sich bei den Nachbarn Werkzeug aus, denn es ist Zeit, dem Gesetz ein Schnippchen zu schlagen.

Commentary
This short 67-minute film by the gifted Adilkhan Yerzhanov was screened in competition at the Festivals in Busan (South Korea), Wiesbaden (goEast Film Festival) and Edinburgh, and is the poster child for the vitality of new Kazakh cinema. The low-key black and white tragi-comedy is an absurd treatment of the theme of the struggle of individuals to retain a semblance of their dignity against a pedantic bureaucracy.

Commentaire
Sélectionné notamment aux festivals de Busan (Corée du Sud), Wiesbaden (goEast Film Festival) et Edimbourg, ce court film de 67 minutes témoigne, grâce au talent d'Adilkhan Yerzhanov, du dynamisme du nouveau cinéma kazakh. Tragi-comédie en noir et blanc, *Constructors* aborde par l'absurde le combat universel des individus pour un peu de dignité face à une administration pointilleuse.
Thierry Jobin

Kommentar
Dieser kurze 67-Minüter des begnadeten Adilkhan Yerzhanov lief im Wettbewerb der Festivals von Busan (Südkorea), Wiesbaden (goEast Film Festival) und Edinburgh und ist das Paradebeispiel für die Lebendigkeit des neuen kasachischen Kinos. Die schwarzweiss gehaltene Tragikomödie thematisiert auf absurde Weise den Kampf einzelner Individuen gegen die pedantische Behörde für ein bisschen Würde.

Fish and Cat

Shahram Mokri, Iran, 2013
134' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Farsi | sub. French
digital sub. German, English

Bio-/Filmography
Shahram Mokri was born in 1977 in the Iranian city of Marand. After his studies at Soureh College in Teheran, in 2000, he began to make his first short films. At the same time, he was working as a cutter for television series, documentaries and short films. In 2009 he made his first feature film, *Ashkan*, which won awards at the Busan International Film Festival. In 2011, he followed with the short film *Raw, Cooked, Burned.*

DIRECTOR Shahram Mokri **SCREENWRITER** Shahram Mokri **CINEMATOGRAPHER** Mahmoud Kalari **MUSIC** Christophe Rezai **SOUND** Parviz Abnar **CAST** Babak Karimi, Saeed Ebrahimifar, Siavash Cheraghipoor, Mohammad Berahmani, Faraz Modiri **PRODUCER** Sepehr Seifi **PRINT CONTACT** trigon-film, Ruggle Walter, Ennetbaden

Summary
At the winter solstice, a group of people meet for a kite-flying competition at a lake near the Caspian Sea. While some are enjoying the reunion and revelling in their memories, others wander restlessly in the surrounding forest. Rumour has it that a nearby restaurant serves human flesh. In the context of this foreboding danger, the very sense of time becomes confused.

Résumé
Au solstice d'hiver, des jeunes gens convergent vers un lac de la région caspienne où doit se tenir un festival de cerfs-volants. Mais, tandis que retrouvailles, souvenirs et bonne humeur sont de mise, d'inquiétants personnages errent dans la forêt alentour : on dit en effet qu'un restaurant de la région servirait de la viande humaine… Face à la menace, même la continuité temporelle semble se gripper comme un disque rayé.

Resümee
Zur Wintersonnenwende trifft man sich zum Drachenfliegen an einem See in der Nähe des Kaspischen Meeres. Während sich die einen in bester Laune ihres Wiedersehens freuen und in Erinnerungen schwelgen, irren die andern unruhig durch den umliegenden Wald: Es wird gemunkelt, dass ein Restaurant in der Nähe Menschenfleisch auftische… Im Kontext dieser drohenden Gefahr gerät selbst das zeitliche Gefüge durcheinander.

Commentary
The director of *Fish and Cat* describes his film, which won the Special Prize in the Orizzonti section in Venice in 2013, as "a film about time". Shahram Mokri filmed his nightmarish story, which is based on true events, in one 134-minute shot. He succeeds masterfully in following dozens of characters without a cut, and in reconstructing disturbing temporal repetitions.

Commentaire
Prix spécial de la section Orizzonti lors de la Mostra de Venise 2013, *Fish and Cat* est décrit par son auteur comme «un film sur le temps». Inspiré par une histoire vraie, Shahram Mokri a conçu ce cauchemar en un seul prodigieux plan de 134 minutes, sans la moindre coupe, mais avec une maestria qui lui permet de suivre des dizaines de personnages et de construire de troublantes répétitions temporelles.
Thierry Jobin

Kommentar
Der Macher von *Fish and Cat* bezeichnet seinen Film, der 2013 in Venedig den Spezialpreis der Sektion Orizzonti bekam, als «einen Film über die Zeit». Seine alptraumartige Geschichte, die auf wahren Tatsachen beruht, drehte Shahram Mokri in einer einzigen 134-minütigen Einstellung. Meisterhaft gelang es ihm, ohne einen Schnitt Dutzenden von Figuren zu folgen und verstörende zeitliche Wiederholungen zu konstruieren.

Han Gong-Ju

Lee Sujin, South Korea, 2013
112' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English
digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Lee Su-jin was born in South Korea. His short film *Papa* was screened in 2005 at the Busan International Film Festival and won the Korean Film Archive Award at the Seoul Independent Film Festival. It was followed by *Enemy's Apple* (2007), chosen as the best film in the section City of Sadness at the Korean Mise-en-scène Short Film Festival. *Han Gong-ju*, for which Su-jin also wrote the screenplay, is his first feature film.

DIRECTOR Lee Sujin **SCREENWRITER** Lee Sujin **CINEMATOGRAPHER** Hong Jaesik **EDITOR** Choi Hyunsook **MUSIC** Kim Taesung **SOUND** Seo Youngjun **CAST** Woo-hee Chun, In-sun Jung, Kim So-Young **PRODUCER** Lee Sujin **PRINT CONTACT** Finecut Co., Ltd, KIM Namyoung, Seoul

Summary
Against her will, the young high school student Han Gong-ju becomes involved in a nasty situation. Neglected by her parents, she has to move away and change schools. A victim of circumstance, Gong-ju does everything she can to avoid drawing attention to herself. But this changes when her new classmate Eun-hee recognises her vocal talent and recommends her to the a capella school choir.

Résumé
Han Gong-ju, une jeune lycéenne, est impliquée malgré elle dans une histoire sordide. Délaissée par ses parents et contrainte de s'inscrire dans un autre établissement, elle déménage. Victime des circonstances, Gong-ju doit tout faire pour éviter d'attirer l'attention sur elle... Mais un jour, Eun-hee, une nouvelle camarade de classe qui fait partie du club de chant a capella du lycée, découvre les prédispositions de Gong-ju au chant et lui propose d'intégrer la chorale.

Resümee
Die junge Gymnasiastin Han Gong-ju wird unfreiwillig in eine schmutzige Geschichte verwickelt. Von ihren Eltern vernachlässigt, muss sie die Schule wechseln und umziehen. Als Opfer der Umstände unternimmt Gong-ju alles, um die Aufmerksamkeit nicht auf sich zu lenken. Dies ändert sich, als ihre neue Klassenkameradin Eun-hee ihr Gesangstalent erkennt und sie daraufhin für den A-capella-Schulchor vorschlägt.

Commentary
Last December at the Marrakech International Film Festival, Jury President Martin Scorsese presented the young filmmaker Lee Su-jin with the Golden Star – the dream of all filmmakers. With this first film, premiered at the Busan International Film Festival where it won two awards and winner of the Tiger Award at the Rotterdam International Film Festival, a brand new signature joins the ranks of the already rich South Korean film industry.

Commentaire
En décembre dernier, le jeune cinéaste Lee Su-jin a reçu l'Étoile d'or du Festival international du film de Marrakesh des mains d'un président du jury dont tous les cinéastes rêvent: Martin Scorsese. Deux fois primé au Busan International Film Festival en octobre et Tiger Award au Rotterdam International Film festival en janvier, cette première œuvre révèle une nouvelle signature pour le riche cinéma sud-coréen.
Thierry Jobin

Kommentar
Letzten Dezember wurde dem jungen Filmemacher Lee Su-jin beim Internationalen Filmfestival Marrakesch der Goldene Stern von Jurypräsident Martin Scorsese überreicht – der Traum aller FilmemacherInnen. Mit diesem beim Busan International Film Festival zweifach ausgezeichneten und beim International Film Festival Rotterdam mit dem Tiger Award prämierten Erstling erhält das reiche südkoreanische Kino eine ganz neue Handschrift.

Lock Charmer

El Cerrajero

Natalia Smirnoff, Argentina, 2014
77' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Natalia Smirnoff, born in Buenos Aires in 1972, made her name as an assistant director with *La Ciénaga* (2001) and *La Niña Santa* (2004) by Lucrecia Martel, among other films. The first film of her own, *Rompecabezas* (*Puzzle*, 2009), was screened in Competition in 2010 at the Berlinale. It was named as Best First Film by the Argentinean Association of Film Critics and it won the award for Best Script at the Cartagena Film Festival.

DIRECTOR Natalia Smirnoff **SCREENWRITER** Natalia Smirnoff **CINEMATOGRAPHER** Bill Nieto **EDITOR** Delfina Castagnino **MUSIC** Alejandro Franov **SOUND** Gaspar Scheuer **CAST** Erica Rivas, Esteban Lamothe, Yosiria Huaripata **PRODUCER** Juan Pablo Miller **PRINT CONTACT** Memento Films International (MFI), Marion Klotz, Paris

Summary
Sebastian is a thirty-three year old locksmith who is not really capable of relationships. Of course, this doesn't change when his girlfriend Monica informs him that she is pregnant, but that she is not sure who the father is. One day, when he is at work as usual, the city is suddenly shrouded in a strange fog. Sebastian has extraordinary visions of some of his clients, and he uses this to sermonize them properly.

Résumé
Sebastián est un serrurier de 33 ans qui ne s'est jamais engagé dans une relation. Même pas avec sa complice Mónica, qui lui annonce qu'elle est enceinte sans être certaine qu'il est le père. Et tandis que la ville est recouverte par un étrange brouillard, Sebastián se découvre un don : lorsqu'il répare les serrures, il a des visions sur ses clients et ne peut s'empêcher de leur dire leurs quatre vérités.

Resümee
Schlosser Sebastián ist dreiunddreissig und nicht wirklich beziehungsfähig. Dies ändert sich natürlich auch nicht, als seine Freundin Mónica ihm mitteilt, sie sei schwanger, wisse aber nicht genau von wem. Als er eines Tages ganz normal am arbeiten ist, legt sich plötzlich ein merkwürdiger Nebel über die Stadt. Sebastián hat spannende Visionen von einigen seiner Kunden. Denen liest er gehörig die Leviten.

Commentary
In an exceptionally poetic manner, Natalia Smirnoff takes on the themes of commitment, paternity and abortion. Visually and also acoustically, she exaggerates certain elements that become an expression of magical realism: Sebastian's special gift, the fog, the clinking of keys as well as the music boxes with their obsessive melodies. *Lock Charmer* was screened at the last Sundance International Film Festival.

Commentaire
Engagement, paternité, avortement: c'est à travers un prisme poétique que Natalia Smirnoff aborde ces thématiques. Elle multiplie en effet les éléments, à l'image et dans la bande sonore, qui relèvent du fantastique: le don de Sebastián, le brouillard mystérieux, le cliquètement des clés, les boîtes à musique qui obsèdent le héros. *Lock Charmer* a été sélectionné au Sundance International Film Festival 2014.
Thierry Jobin

Kommentar
In ungewöhnlich poetischer Manier nimmt sich Natalia Smirnoff den Themen Engagement, Vaterschaft und Abtreibung an. Sowohl visuell als auch akustisch vervielfacht sie Elemente, die dadurch zum Ausdruck für das Fantastische werden: Sebastiáns spezielle Gabe, der Nebel, das Klimpern der Schlüssel sowie die Spieldosen mit ihren obsessiven Melodien. *Lock Charmer* lief im Wettbewerb des letzten Sundance Film Festivals.

Manuscripts Don't Burn

Mohammad Rasoulof, Iran, 2013
127' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Farsi | sub. French, German
digital sub. English

Bio-/Filmography
Mohammad Rasoulof was born in Shiraz in 1973. As a former student of sociology and film, he has had a defining influence on Iranian film of the past decade, with films such as *Twilight*, *Iron Island* and *The White Meadows*. At the FIFF in 2012, he sat on the International Competition Jury and presented his film *Good Bye*, for which he had won the Director's Prize in the section Un Certain Regard in Cannes in 2011.

DIRECTOR Mohammad Rasoulof **SCREENWRITER** Mohammad Rasoulof **PRODUCER** Mohammad Rasoulof **PRINT CONTACT** Xenix Filmdistribution GmbH, Thurston Cyril, Zürich

Summary
Two contract killers working for the government have to urgently find three copies of an autobiographical manuscript that an author has asked several friends to hide. His text reveals for the first time a botched murder attempt by the regime in 1995, in which a bus with 21 writers and journalists was supposed to crash into the depths. An event that the regime wants to prevent from being made public, at all costs.

Résumé
Deux tueurs à la solde de l'État sont chargés de récupérer à tout prix les trois exemplaires d'une autobiographie manuscrite qu'un écrivain a cachés chez certains de ses amis. Le texte évoque en effet pour la première fois une tentative d'assassinat manquée: en 1995, le régime aurait tenté de projeter dans un précipice un bus occupé par 21 écrivains et journalistes. Un événement absolument tabou.

Resümee
Zwei staatliche Auftragsmörder müssen dringend drei Exemplare eines autobiografischen Manuskripts wiederfinden, die ein Schriftsteller bei mehreren Freunden versteckt hat. Sein Text enthüllt zum ersten Mal einen missglückten Mordversuch des Regimes von 1995, bei dem ein Bus mit 21 Schriftstellern und Journalisten in die Tiefe hätte stürzen sollen. Ein Ereignis, das auf keinen Fall an die Öffentlichkeit gelangen darf.

Commentary
In his film, the winner of the Cannes FIPRESCI Prize Mohammad Rasoulof deals uncompromisingly with a taboo subject. In this way, he stands behind the artists who are being held at bay by a censorship organisation that is prepared to resort to violence. However, this call for freedom, which can be read precisely as a manifesto for the liberalization of the Iranian state, is a thorn in the side of regime in Iran, where Rasoulof have had his passport confiscated since the beginning of October.

Commentaire
Vainqueur du Prix de la critique (FIPRESCI) au Festival de Cannes 2013, Mohammad Rasoulof s'empare de ce sujet tabou sans compromis et exprime l'essoufflement d'artistes soumis à un appareil de censure qui utilise la violence. Le gouvernement iranien n'a pas vu d'un bon œil ce puissant appel à la liberté qui aurait pourtant pu devenir le manifeste de son ouverture: Rasoulof est en Iran depuis début octobre, privé de son passeport.
Thierry Jobin

Kommentar
In seinem Film, Träger des Canner FIPRESCI-Preises, verhandelt Mohammad Rasoulof ein Tabu ohne jegliche Kompromisse. Damit stellt er sich hinter die Künstler, die von der gewaltbereiten Zensurbehörde in die Enge getrieben werden. Dem iranischen Staat aber ist dieser Aufruf zur Freiheit, der genauso als Manifest für dessen Öffnung gelesen werden könnte, ein Dorn im Auge: Rasoulof ist seit Anfang Oktober im Iran, sein Pass wurde ihm entnommen.

Pelo Malo

Bad Hair

Mariana Rondón, Venezuela, 2013
93' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. French, German

Bio-/Filmography
Mariana Rondón was born in Barquisimeto, Venezuela. She initially studied film in Paris, and from 1986 she took part in the first year of EICTV in Cuba, where she made numerous short films. Her feature film debut *A la Media noche y Media*, which she made in 1999 with Marité Ugás, was screened at some forty festivals. Her second production, *Postales de Leningrado,* won a total of 23 prizes around the world in 2007.

DIRECTOR Mariana Rondón **SCREENWRITER** Mariana Rondón **CINEMATOGRAPHER** Micaela Cajahuaringa **EDITOR** Marité Ugas **MUSIC** Camilo Froideval **SOUND** Lena Esquenazi, Roberto Migone **CAST** Beto Benites, Samantha Castillo, Samuel Lange Zambrano, Nelly Ramos **PRODUCER** Marité Ugas **PRODUCTION COMPANY** Artefactos S.F **PRINT CONTACT** Look Now!, Cuttat Bea, Zürich

Summary
Nine-year old Junior lives with his mother and his two-year old brother in a working class district of Caracas. He has the curly hair of his absent father, but he would rather have straight hair like his hard-working mother, who supports them all. His favourite pastime is to be with his grandmother, who is always ready for some fun, and who does his hair and teaches him songs from her own childhood.

Résumé
Junior, 9 ans, vit dans un quartier populaire de Caracas avec sa mère et son frère de 2 ans. Junior a les cheveux frisés de son père absent; il préférerait avoir les cheveux lisses de cette maman qui travaille si dur pour entretenir son petit clan. Pendant qu'elle va au turbin, Junior aime aller chez sa facétieuse grand-mère qui le coiffe et lui fait découvrir des chansons de sa jeunesse. L'évasion pour le petit homme de la famille.

Resümee
Der neunjährige Junior lebt mit seiner Mutter und seinem zweijährigen Bruder in einem Arbeiterviertel von Caracas. Er hat die Locken seines abwesenden Vaters, hätte aber lieber das glatte Haar seiner schwer für den Lebensunterhalt schuftenden Mutter. Am liebsten verbringt Junior Zeit mit seiner Grossmutter, die immer zu einem Spässchen aufgelegt ist, ihn frisiert und ihm die Lieder ihrer Jugend beibringt.

Commentary
Pelo Malo picked up all the main prizes in festivals at Mar del Plata and Montreal as well as in San Sebastian and Thessalonica. The film is without a doubt the biggest discovery in Venezuelan cinema since Fina Torres' *Oriana*, which won the Caméra d'or in Cannes in 1985. Once again, the director casts a poetic look at the district that she shone the spotlight on in her interactive installation *Superbloque.*

Commentaire
Pelo Malo a raflé les récompenses principales aux festivals de Mar del Plata, Montréal, San Sebastian ou encore Thessalonique. Sans doute la plus grande reconnaissance du cinéma vénézuélien depuis *Oriana* de Fina Torres, Caméra d'or du Festival de Cannes 1985. *Bad Hair* marie la sensibilité de sa réalisatrice avec son activité d'artiste, notamment l'installation interactive *Superbloque*.
Thierry Jobin

Kommentar
Sowohl an den Festivals in Mar del Plata und Montréal als auch in San Sebastián und Thessaloniki staubte *Pelo Malo* alle Hauptpreise ab. Der Film ist zweifellos die grösste Entdeckung des venezolanischen Kinos seit Fina Torres' *Oriana*, der 1985 in Cannes mit der Caméra d'or prämiert wurde. Erneut wirft die Regisseurin einen poetischen Blick auf das Quartier, das sie bereits in ihrer interaktiven Installation *Superbloque* in den Fokus nahm.

Quick Change

Eduardo W. Roy Jr., Philippines, 2013
82' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Tagalog | sub. English
digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Eduardo Roy Jr., a graduate of the New Era University and the Philippine School of Interior Design, shot his first short film in 2006. His first feature film, *Bahay Bata* (*Baby Factory*), was enthusiastically received in 2011 and 2012 at festivals in Vancouver, Seoul, Las Palmas and Deauville. Alongside his work as a filmmaker, he has been active as a producer, with the short film *Victor* (2012). *Quick Change* is his second feature film.

DIRECTOR Eduardo W. Roy Jr. **SCREENWRITER** Eduardo W. Roy Jr. **CINEMATOGRAPHER** Dan Villegas **EDITOR** Fiona Marie Borres **MUSIC** Camilo Froideval **SOUND** Albert Michael Idioma **CAST** Mimi Juareza, Jun Jun Quintana, Migs Cuaderno, Francine Garcia, Natashia Yumi **PRODUCER** Ferdinand Lapuz **PRODUCTION COMPANY** Artefactos S.F **PRINT CONTACT** Ignatius Films Canada, Lapuz Ferdinand, Angeles City

Summary
Biologically, Dorina is considered to be a man, but she feels like a woman. She experiences her femininity in the self-sacrificing role she assumes in her relationship with Uno. A successful dealer in illegal plastic surgery, she can always count on a strong network. Her eight-year-old nephew Hero also sees her as a mother figure. But then Uno falls in love with another transvestite.

Résumé
Dorina se considère comme une femme enfermée dans un corps d'homme. Mais elle se sent chanceuse, aussi bien question travail que dans ses relations avec ses proches. Car, tandis qu'elle mène bon train un commerce illégal de chirurgie plastique, elle agit comme une épouse dévouée avec Uno; son neveu de 8 ans, Hero, la considère comme une figure maternelle. Mais Uno tombe amoureux d'un autre travesti.

Resümee
Dorina ist biologisch gesehen ein Mann, fühlt sich aber als Frau. In der Rolle der aufopfernden Frau kann sie mit Uno ihre Weiblichkeit leben. Sie treibt erfolgreich illegalen Handel mit plastischer Chirurgie und kann stets auf ein gut funktionierendes Beziehungsnetz zurückgreifen. Ihr 8-jähriger Neffe Hero sieht in ihr sogar so etwas wie eine Mutter. Doch dann verliebt sich Uno in einen anderen Transvestiten.

Commentary
Every year the message comes back that the some of the most honest films in the world are being made in the Philippines. This year, *Quick Change* by Eduardo Roy Jr. proves the point once again. This was recognised at the last Cinemalaya Philippine Independent Film Festival, where it won the award for Best Script as well as the Special Jury Prize. Through its analysis of the mania for beauty and youthfulness, the work takes on a universal dimension.

Commentaire
S'il est possible de prouver chaque année que le cinéma philippin est le moins hypocrite du monde, alors *Quick Change* est sans doute, ces derniers mois, son exemple le plus manifeste. Meilleur scénario et Prix spécial du jury au dernier Cinemalaya Philippine Independent Film Festival, Eduardo Roy Jr. transcende son sujet en abordant la question, universelle, de l'obsession de la beauté et de la jeunesse.
Thierry Jobin

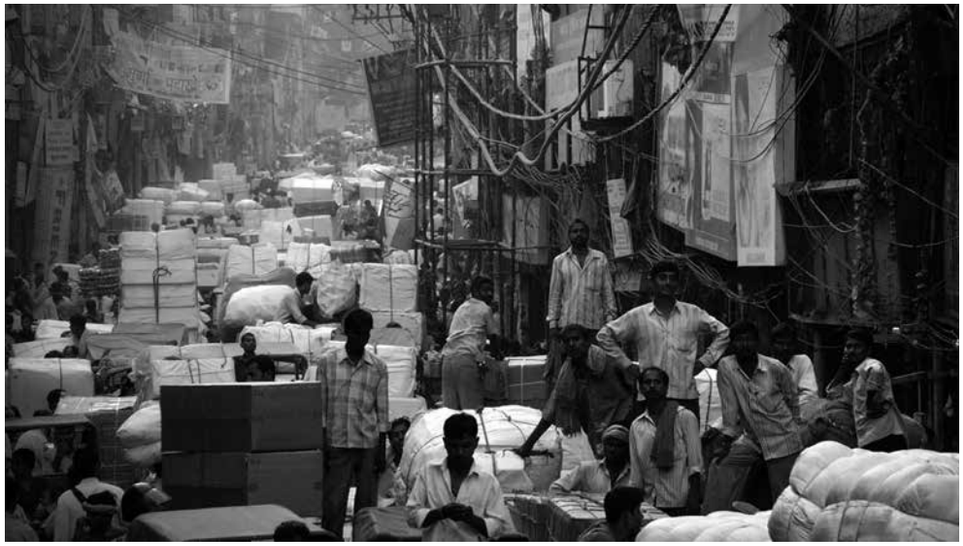
Kommentar
Jedes Jahr stellt sich von neuem heraus, dass dem philippinischen Kino die ehrlichsten Filme weltweit entspringen. Heuer bestätigt dies *Quick Change* von Eduardo Roy Jr. Dafür erhielt er am letzten Cinemalaya Philippine Independent Film Festival die Auszeichnung für das beste Drehbuch sowie den Jury-Spezialpreis. Durch seine Auseinandersetzung mit Schönheits- und Jugendlichkeitswahn nimmt das Werk eine universelle Dimension an.

Siddharth

Richie Mehta, Canada, India, 2013
96' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hindi | sub. French, German

Bio-/Filmography
Richie Mehta was born in Toronto, where he not only studied, but also made numerous short films. His short film *Amal* (2004) was transformed into the feature film of the same name *Amal* (2007), which earned him the Jury Prize at the San Francisco Film Festival. To be able to film his country of origin, Mehta then worked on the TV documentary film series *The Spirit of South Asia* (2010). *I'll Follow You Down* came out in 2013, his first purely Canadian production.

DIRECTOR Richie Mehta **SCREENWRITER** Richie Mehta **CINEMATOGRAPHER** Bob Gundu **EDITOR** Richie Mehta, Stuart A. McIntyre **MUSIC** Andrew Lockington **SOUND** Lalit Malik **CAST** Rajesh Tailang, Tannishtha Chatterjee, Anurag Arora, Shobha Sharma Jassi, Geeta Agrawal Sharma **PRODUCER** Steven N. Bray, Richie Mehta, David Miller **PRODUCTION COMPANY** Poor Man's Productions **PRINT CONTACT** Praesens Film AG, Rossi Corinne, Zürich



Summary
A father from New Delhi, who can barely keep the family afloat by repairing zippers, sends his twelve-year old son out to another province to earn some money. The boy is actually supposed to come back home after a month, but he never shows up again. The illiterate father sets out to find his son and encounters all kinds of adversities to which Indian children are exposed.

Résumé
Un père de New Delhi dans le besoin envoie son fils de 12 ans dans une autre province afin qu'il y travaille et subvienne aux besoins de la famille. Mais le petit, qui est censé revenir après un mois, ne réapparaît pas. Réparateur de fermetures éclairs sans le sou et illettré, le papa se lance à la recherche de son fils. Un périple qui lui fait découvrir tous les trafics qui menacent les petits Indiens.

Resümee
Ein Vater aus Neu-Delhi, der mit dem Reparieren von Reissverschlüssen die Familie kaum über Wasser halten kann, schickt seinen 12-jährigen Sohn zum Geldverdienen in eine andere Provinz. Der Junge sollte eigentlich nach einem Monat wieder nach Hause kommen, taucht aber nicht mehr auf. Auf der Suche nach seinem Kind trifft der analphabetische Vater auf all die Widrigkeiten, denen die Kinder Indiens ausgesetzt sind.

Commentary
Richie Mehta filmed his *Siddharth* in Delhi and Mumbai, which enabled him to produce a realistic image of India. Without commentary, he depicts the crass depths that poverty leads to. Presented in 2013 in Venice and Toronto, the film proves that a film maker from the diaspora can have a different perspective on his country of origin, without simply having recourse to Western clichés and local taboos.

Commentaire
Tourné à Delhi et à Mumbai, *Siddharth* est une plongée réaliste en Inde, à travers les dérives indicibles (que Richie Mehta se garde d'ailleurs de commenter) qui découlent de la pauvreté. Présenté à la Mostra de Venise et au Toronto International Film Festival en automne 2013, *Siddharth* démontre combien un cinéaste de la diaspora peut apporter, sur son pays d'origine, un regard profond qui ne cède ni aux clichés occidentaux ni aux tabous locaux.
Thierry Jobin

Kommentar
Richie Mehta drehte seinen *Siddharth* in Delhi und Mumbai, wodurch ihm ein realistisches Abbild von Indien gelungen ist. Kommentarlos zeigt er die derben Abgründe, welche die Armut mit sich zieht. Der 2013 in Venedig und Toronto präsentierte Film beweist, dass ein Filmemacher der Diaspora auch einen differenzierten Blick auf sein Herkunftsland haben kann, ohne auf westliche Klischees und lokale Tabus zurückzugreifen.

The Square

Jehane Noujaim, Egypt, USA, 2013
104' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Arabic, English | sub. English
digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Born in Cairo in 1974, Jehane Noujaim began her career as a photographer and filmmaker. In 1990, she moved to Boston and in 2006, she got her degree in Fine Arts and Philosophy from Harvard University. Alongside her studies and her later position in the documentary film department at MTV, she shot a number of films, including the documentaries *Startup.com* (2001) and *Control Room* (2004), which won many awards.

DIRECTOR Jehane Noujaim **SCREENWRITER** Richie Mehta **CINEMATOGRAPHER** Muhammad Hamdy, Ahmed Hassan, Jehane Noujaim, Cressida Trew **EDITOR** Pedro Kos, Muhamed El Manasterly, Christopher De La Torre, Pierre Haberer, Stefan Ronowicz, **MUSIC** Jonas Colstrup, H. Scott Salinas **SOUND** Tom Paul **CAST** Rajesh Tailang, Tannishtha Chatterjee, Anurag Arora, Shobha Sharma Jassi, Geeta Agrawal Sharma **PRODUCER** Karim Amer **PRODUCTION COMPANY** Poor Man's Productions **PRINT CONTACT** Noujaim Films, Chammas Sabrina, New York

Summary
Passion, conflicts, convictions, doubts: *The Square*, named as a tribute to Tahrir Square, accompanied demonstrators over several years in the Egyptian Revolution, which was far from over with the fall of Hosni Mubarak. Month after month and demonstration after demonstration, with self-sacrificing dedication, the protagonists try to build a new society.

Résumé
Passions, conflits, convictions, doutes: à travers une poignée de manifestants, suivis sur plusieurs années, *The Square*, qui doit son titre à la place Tahrir, plonge au cœur d'une révolution égyptienne qui ne s'est, et de loin, pas terminée avec la chute d'Hosni Moubarak. Mois après mois, manifestation sur manifestation, au péril de leur vie, les protagonistes cherchent à bâtir une nouvelle société.

Resümee
Leidenschaft, Konflikte, Überzeugungen, Zweifel: *The Square*, dessen Titel eine Hommage an den Tahrir-Platz ist, begleitete über mehrere Jahre Demonstranten bei der ägyptischen Revolution, die mit Hosni Mubaraks Sturz nicht und noch lange nicht zu Ende gehen sollte. Monat über Monat, Demonstration über Demonstration versuchen die Protagonisten mit opferwilligem Einsatz, eine neue Gesellschaft aufzubauen.

Commentary
Since its world premiere at the 2013 Sundance Film Festival, where it received the Audience Award, *The Square* has collected an impressive number of prizes: the People's Choice Award at the Toronto International Film Festival in September, the International Documentary Association (IDA) Award for Best Film, and not least, a place amongst the finalists for Best Documentary Film at the 2014 Oscars.

Commentaire
The Square a multiplié les récompenses les plus impressionnantes depuis sa première mondiale et son Prix du public en janvier 2013 au Sundance Film Festival: People's Choice Award au Toronto International Film Festival en septembre, IDA Award du meilleur film de l'International Documentary Association, ou encore une place dans le dernier carré pour l'Oscar du meilleur documentaire 2014.
Thierry Jobin

Kommentar
Seit seiner Weltpremiere am Sundance Film Festival 2013, wo er den Publikumspreis erhielt, kann *The Square* eine beeindruckende Sammlung von Auszeichnungen vorweisen: Den People's Choice Award beim Toronto International Film Festival im September, den IDA Award für den besten Film der International Documentary Association, und nicht zuletzt ein Platz in der Endauswahl für den Oscar 2014 in der Kategorie bester Dokumentarfilm.

’Til Madness Do Us Part

Feng Ai

Wang Bing, China, France, Japan, 2013
227' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Chinese (Dialect) | sub. English
digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Wang Bing was born in the Chinese province of Shaanxi. He studied photography at the Fine Arts Institute in Shenyang, and later switched to the Beijing Film Academy. Before he launched his career independently, he worked as a set photographer for corporate films. Since the new millennium, he has made seven feature films, including *Tie Xi Qu: West of the Tracks* (2003), *The Ditch* (2010) and *Three Sisters* (2012).

DIRECTOR Wang Bing **CINEMATOGRAPHER** Liu Xianhui, Wang Bing **EDITOR** Adam Kerby, Wang Bing **SOUND** Zhang Mu **PRODUCER** Louise Prince, Wang Bing **PRODUCTION COMPANY** Y. Production **PRINT CONTACT** Chinese Shadows, Glachant Isabelle, Bejing

Summary
In an isolated psychiatric clinic, some fifty people live incarcerated. They have almost no contact with the world outside or with doctors. Some have psychiatric disorders, have murdered someone, displeased some authority, or were denounced by their family or their wife... And even if they were not mentally ill to begin with, they are ultimately driven crazy by living locked away.

Résumé
Dans un asile psychiatrique isolé, une cinquantaine d’hommes vivent enfermés sur un étage grillagé. Leurs contacts avec l’extérieur, y compris les médecins, sont rares. Si certains ont des désordres psychologiques, d’autres sont là pour avoir tué quelqu’un, pour avoir déplu à un officiel, pour avoir été dénoncés par leur famille ou leur épouse... S’ils ne l’étaient pas à l’origine, leur vie de détenus va se charger de les rendre fous.

Resümee
In einer abgelegenen psychiatrischen Klinik leben um die fünfzig Menschen hinter Gittern. Zur Aussenwelt und den Ärzten haben sie kaum Kontakt. Die einen haben psychische Störungen, andere haben gemordet, missfielen einem Beamten oder wurden von ihrer Familie oder Frau angezeigt... Und auch wenn sie ursprünglich nicht geistesgestört waren, macht sie das Leben als Weggesperrte definitiv zu Verrückten.

Commentary
Wang Bing is a phenomenon. In 2013, he had just finished sweeping up four prizes at the FIFF for *Three Sisters*, and this year he already has his next immersion documentary film in competition. At the last Festival des 3 Continents, *’Til Madness Do Us Part* won the Montgolfière d’argent and was selected in Venice and Toronto. These 227 minutes prove once again that Wang Bing is the Emile Zola of cinema.

Commentaire
Quadruple vainqueur du FIFF 2013 avec *Three Sisters* (Grand Prix, Prix FICC, Prix Œcuménique, Prix du Jury des jeunes), Wang Bing revient à Fribourg avec un nouveau documentaire d’immersion déjà auréolé de la Montgolfière d’argent du Festival des 3 Continents de Nantes en novembre dernier, et de sélections à la Mostra de Venise et à Toronto. C’est confirmé en 227 minutes: Emile Zola fait du cinéma, il s’appelle Wang Bing.
Thierry Jobin

Kommentar
Wang Bing ist ein Phänomen: Kaum räumte er 2013 mit *Three Sisters* vier Preise am FIFF ab, hat er dieses Jahr schon seinen nächsten Dokumentarfilm im Wettbewerb. *’Til Madness Do Us Part* gewann am letzten Festival des 3 Continents bereits die Montgolfière d’argent und war in Venedig und Toronto selektioniert. Die 227 Minuten beweisen es einmal mehr: Wang Bing ist ein wahrer Meister des Naturalismus.

To Kill a Man

Matar a un Hombre

Alejandro Fernandez Almendras, Chile, 2013
83' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Born in 1971, Chilean director Alejandro Fernández Almendras first studied journalism at the University of Chile and later, filmmaking in New York. He works as a film critic and photographer, shoots music videos, and has also been making short films since 2006. *To Kill a Man* is his third feature film after *Huacho Control Room* (Semaine de la critique, Festival de Cannes, 2009) and *Sentados frente al fuego* (2011).

DIRECTOR Alejandro Fernandez Almendras **CINEMATOGRAPHER** Inti Briones **EDITOR** Alejandro Fernandez Almendras **MUSIC** Pablo Vergara **SOUND** Tom Paul **CAST** Daniel Candia, Daniel Antivilo, Ariel Mateluna, Alejandra Yañez, Jennifer Salas **PRODUCER** Eduardo Villalobos Pino **PRINT CONTACT** Film Factory, Caso Carlota, Barcelona

Summary
Jorge works hard, and yet with his earnings, he can barely cover the essential cost of living for his family. Although he has nothing worth stealing, he is mugged by the shady Kalule, which incites Jorge's son to confront his father's attacker in a rage. But Kalule shows no mercy and shoots at the boy. Kalule is sentenced to two years in prison. After his release the father seeks revenge...

Résumé
Jorge est un homme qui travaille dur. Il gagne tout juste de quoi couvrir les premières nécessités de sa famille. Malgré sa piètre condition, il est pourtant un jour attaqué par Kalule, un voyou du quartier. Son fils aîné décide d'affronter l'agresseur, mais celui-ci lui tire dessus et le blesse grièvement. Kalule est alors arrêté, mais condamné à seulement deux ans de prison. À sa sortie, le père promet de se venger...

Resümee
Jorge arbeitet hart, doch mit seinem Verdienst kann er gerade nur knapp die Grundkosten für seine Familie decken. Obwohl bei ihm nichts zu holen ist, wird er von dem Gauner Kalule überfallen. Jorges älterer Sohn sucht die Konfrontation mit dem Angreifer. Dieser schiesst auf den Jungen und verletzt ihn schwer. Kalule wird zu zwei Jahren Haft verurteilt. Nach seiner Freilassung sinnt der Vater auf Rache...

Commentary
In *To Kill a Man*, Alejandro Fernández Almendras takes on the difficult subject of revenge. His still unfinished film was selected in 2012 by the Atelier de la Cinéfondation in Cannes and by the San Sebastian Work in Progress. In Locarno it won the Carte-Blanche Prize. The finished film eventually celebrated its world premiere this January at the Sundance Film Festival and won the World Cinema Prize.

Commentaire
Écrit par Alejandro Fernández Almendras, *To Kill a Man* s'attaque au sujet délicat de la vengeance. Sélectionné par l'Atelier de la Cinéfondation au Festival de Cannes 2012, vainqueur du prix Carte Blanche à Locarno et sélectionné au Films in Progress à San Sebastián, il faut croire que son approche a séduit. Il a poursuivi son parcours et vient de remporter le grand prix World Cinema du Sundance Film Festival 2014.
Thierry Jobin

Kommentar
In *To Kill a Man* nimmt sich Alejandro Fernández Almendras dem heiklen Thema der Rache an. Sein damals noch nicht fertiggestellter Film wurde 2012 vom Atelier de la Cinéfondation in Cannes und von Films in Progress in San Sebastián selektioniert. In Locarno gewann er den Carte-Blanche-Preis. Diesen Januar gewann er am Sundance Film Festival den World Cinema Jurypreis für den besten ausländischen Spielfilm.

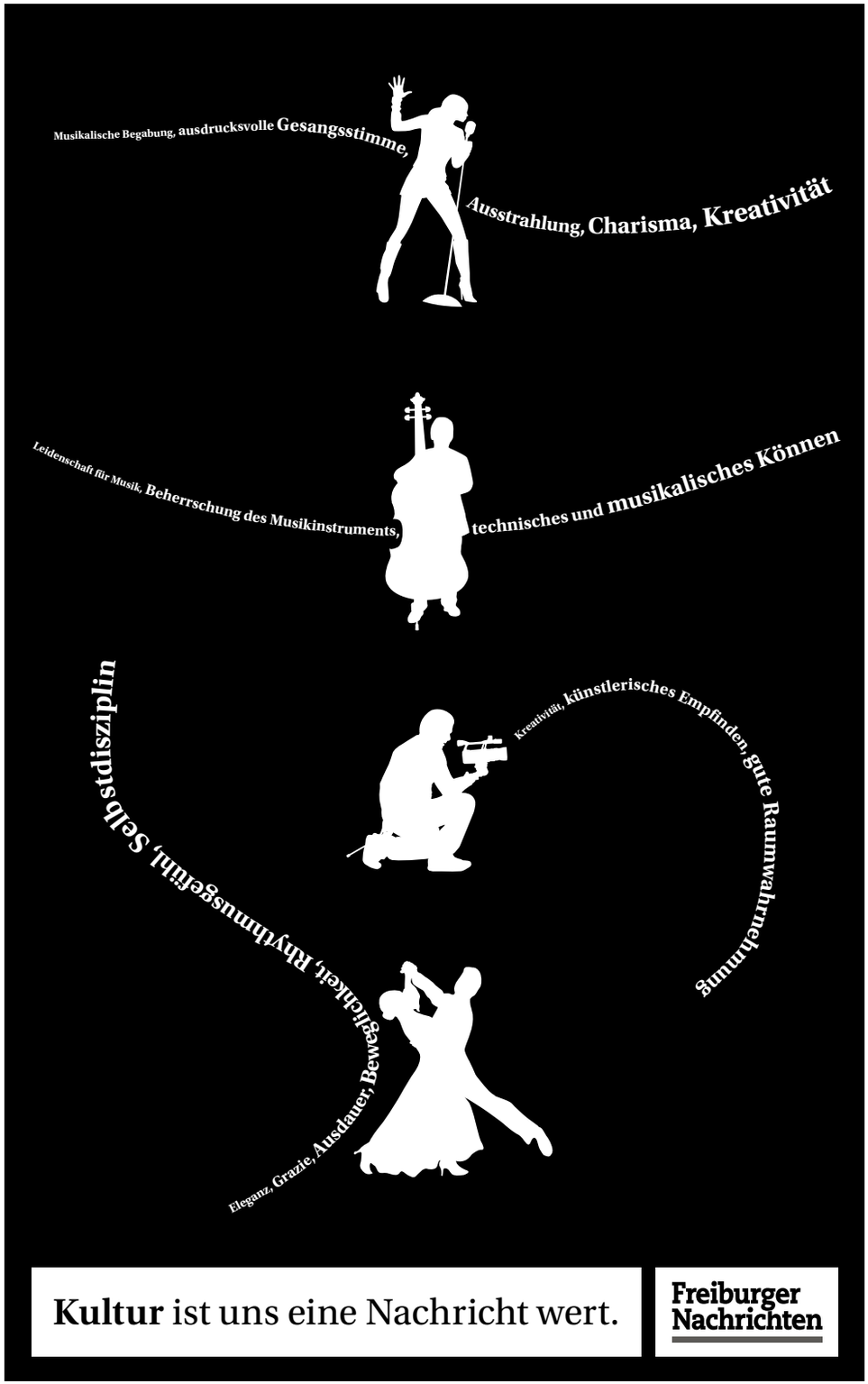
International Competition: Short Films

—

Compétition internationale : Court métrages

—

Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme



Films

Filme

A Lady Caddy Who Never Saw a Hole in One
→68

At the Last Stop Called Ghost Chimney
→69

Chidiya Udh
→70

Dinola
→71

Duet
→72

Firstborn
→73

His to keep
→74

Homenaje
→75

Kay Pacha
→76

La Reina
→77

L'Autre Femme
→78

My Name Is Solomon Hagos
→79

Nesma's Birds
→80

Painted Bird
→81

Temporary
→82

The Line Up
→83

The Red Door
→84

Todavia Trabajando
→85

A Lady Caddy Who Never Saw a Hole in One

Yosep Anggi Noen, Indonesia, 2013
15' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Indonesian, Javanesse
sub. English | digital sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1983 in Indonesia, Yosep Anggi Noen studied Communication at the Gadjah Mada University in Yogyakarta, Indonesia. He later graduated from the Asian Film Academy. Yosep Anggi Noen is a producer (Limaenam Films), screenwriter and filmmaker. His first feature film, *Peculiar Vacation and Other Illnesses*, world premiered in competition at Locarno in 2012.

DIRECTOR Yosep Anggi Noen **SCREENWRITER** Yosep Anggi Noen **CINEMATOGRAPHER** Bayu Prihantoro Filemon **EDITOR** Yosep Anggi Noen, B.W. Purbanegara **MUSIC** Charlie Meliala **SOUND** Fahmy Arsyad **CAST** Christy Mahanani, Joned Suryatmoko, Stanislaus Yoga Noen, Arya Sweta **PRODUCER** Irmina Kristina **PRODUCTION COMPANY** Limaenam Films **PRINT CONTACT** Limaenam Films, Sleman Moyudan, Yogyakarta

Summary
A man is walking on the ridge of rice paddies. A woman in a caddy uniform is standing next to him. Pretending to play golf, he interrogates her about her way of life. He suspects her motivations because she generally walks with the rich. With symbolic conversation and gestures, the film masterly unveils the contradictions of labor and pleasure, poverty and abundance.

Résumé
Un homme se promène dans une rizière. Une femme en tenue de caddie est debout à côté de lui. Il fait semblant de jouer au golf et interroge cette dernière sur son mode de vie. Il est méfiant vis-à-vis d'elle et la soupçonne de travailler pour les riches. En une simple conversation et des gestes teintés de symbolisme, le film montre les contradictions entre travail et plaisir, pauvreté et abondance.
Delphine Jeanneret

Resümee
Ein Mann nimmt eine Frau in Caddie-Uniform auf einen Spaziergang durch ein Reisfeld mit. Unter dem Vorwand Golf spielen zu wollen, quetscht er diese über ihr Leben aus. Er ist misstrauisch und verdächtigt sie, für die Reichen zu arbeiten. In knappen Dialogen und mit symbolisch aufgeladenen Gesten seiner Protagonisten erzählt dieser schlichte Film die Widersprüche zwischen Arbeit und Vergnügen, Armut und Überfluss.

At the Last Stop Called Ghost Chimney

Shuten Obake Entotsu Mae

Tetsuya Tomina, Japan, 2013
19' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Japanese | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Tetsuya Tomina was born in Hokkaido, Japan. After finishing his engineering degree in 1995, he went to the London Film School. His London-made short *Something Secondary* (1999) was selected by several international film festivals. *At the Last Stop Called Ghost Chimney* (2013) is his second short film.

DIRECTOR Tetsuya Tomina **SCREENWRITER** Tetsuya Tomina **CINEMATOGRAPHER** Takayuki Shida,Tokuju Ichikawa **EDITOR** Tetsuya Tomina **MUSIC** Keisuke Ohta **SOUND** Hitoshi Tsurumaki **CAST** Kishii Yukino,Kawaguchi Satoru, Hyunri **PRODUCER** Mina Hatanaka **PRODUCTION COMPANY** TETSUYA to MINA film **PRINT CONTACT** TETSUYA to MINA film, Tokyo

Summary
It is the story about a high school girl and a mysterious bus driver. When four chimneys, invisible for ordinary people, loom up at the last bus stop called Ghost Chimney, they dream of a world beyond their own. There, their anxiety about the world exquisitely overlaps with the anxiety about the polluted environment. Between fantasy and reality, the film strikes with its gloomy atmosphere.

Résumé
C'est l'histoire d'une collégienne et d'un mystérieux conducteur de bus. Arrivés au dernier arrêt du bus appelé Ghost Chimney, ils aperçoivent quatre cheminées, pourtant invisibles aux yeux de tous. Là, ils rêvent d'un ailleurs. Leur inquiétude sur le monde qui les entoure se confond subtilement avec leur préoccupation sur l'environnement pollué. À mi-chemin entre fantastique et réel, le film intrigue par son atmosphère mystérieuse.
Delphine Jeanneret

Resümee
Vor einer Schülerin und einem mysteriösen Buschauffeur erbauen sich an einer Bus-Endstation vier, für andere unsichtbare Kamine. Die beiden geben sich dem Traum eines anderen Universums hin. Gleichzeitig macht ihnen der Zustand der nächtlichen Welt Sorgen und vermischt sich zusehends mit ihren Bedenken für die verseuchte, reale Umwelt. Zwischen Fantastischem und Realem betört der Film mit seiner mysteriösen Atmosphäre.

Chidiya Udh

Fly, Bird

Pranjal Dua, India, 2013
22' | Fiction | Video File | Colour
No dialogue

Bio-/Filmography
Pranjal Dua studied at the Film and Television Institute of India in Pune. *Chidiya Udh* is his diploma film screened at Experimenta International Festival of Moving Image Art in Bangalore and selected at the Clermont-Ferrand International Short Film Festival in the International Competition.

DIRECTOR Pranjal Dua **SCREENWRITER** Pranjal Dua **CINEMATOGRAPHER** Sushant Arora **EDITOR** Shweta Rai **MUSIC** Swaroopnath Bhatra **SOUND** Gautam Nair **CAST** Sanghmitra Hitaishi, Vijay Shukla, Yash Nimse **PRODUCTION COMPANY** Film and Television Institute of India of Pune, Dharmendra Jain Narain **PRINT CONTACT** Dua Pranjal, Mumbai

Summary
The giant wheels of the metropolis grind thousands of lives. A young man from a chicken farm and a maid at a luxury hotel give each other the strength to escape their dismal reality. Meanwhile, countless chickens continue to feed the city slaughterhouses. The film is a ballad through urban life and the lost voice of the masses.

Résumé
Les gigantesques rouages de la métropole broient les existences par milliers. Un jeune homme qui travaille dans un élevage de volailles et une femme de ménage d'un hôtel de luxe se croisent et se donnent mutuellement la force d'affronter les vicissitudes de leur existence. Pendant ce temps, des poulets continuent d'alimenter sans fin les abattoirs de la ville. Un film en forme de ballade urbaine où l'individu se perd dans la masse.
Delphine Jeanneret

Resümee
In der Metropole zermalmt ein riesiges Räderwerk abertausende von Existenzen. Da treffen der Angestellte einer Hühnerzucht und das Zimmermädchen eines Luxushotels aufeinander und bestärken sich, endlich aus ihrem trostlosen Dasein auszubrechen. Währenddessen füllen die Hähnchen weiterhin die Schlünde der städtischen Schlachthöfe. Ein Film, wie ein urbanes Klagelied, bei dem das Individuum in der Masse verschwindet.

Dinola

Mariam Khatchvani, Georgia, 2013
15' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Georgian | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1986, in Georgia, Mariam Khatchvani studied Film and TV Media Directing from 2004 to 2008 at the Shota Rustaveli Theatre and Film Georgian State University and at the Film and TV Media Faculty. She directed many short documentaries: *Verdzoba* (2006), *Beyond the Window* (2007), and *Lichanishi and Kvirikoba* (2009). *Dinola* is her first fiction short.

DIRECTOR Mariam Khatchvani **SCREENWRITER** Mariam Khatchvani **CINEMATOGRAPHER** Konstantin Mindia Esadze **EDITOR** Levan Kukhashvili **MUSIC** Tako Jordania **SOUND** Nikoloz Paniashvili **CAST** Keta Lordkipanidze, Vakho Chachanidze, Nutsi Khaptani **PRODUCER** Vladimer Katcharava **PRODUCTION COMPANY** 20 Steps Production **PRINT CONTACT** 20 Steps Production, Katcharava Vladimer, Tbilissi

Summary
Svaneti is the highest mountainous part of Georgia with nine months of winter. Isolated by heavy snowfalls stands the Ushguli village, the highest settlement in Europe. A woman breaks the strict laws of the mountains and marries for love against her family will. But when her beloved husband dies, she is forced to marry the first man who proposes to her. *Dinola* is a strict, ruthless and poetical story from the Caucasus mountains.

Résumé
Avec neuf mois d'hiver, la Svanétie est la région montagneuse la plus élevée de Géorgie. Isolée par la neige, dans le village d'Ushguli, une femme transgresse la loi en vigueur et choisit son mari par amour contre la volonté de sa famille. Mais son mari bien-aimé meurt et elle est obligée d'épouser le premier homme qui la demande en mariage. *Dinola* conte un rite austère, impitoyable et poétique, au cœur des montagnes caucasiennes.
Delphine Jeanneret

Resümee
Der Winter in der georgischen Bergregion Swanetien dauert neun Monate. Vom Rest der Welt abgeschnitten, setzt sich eine Frau aus einem kleinen Dorf über das Gesetz und ihre Familie hinweg und heiratet ihre grosse Liebe. Als ihr Mann stirbt, muss sie sich dann doch mit dem ersten Mann, der um ihre Hand bittet, vermählen. *Dinola* erzählt die Geschichte eines düsteren, unerbittlichen und trotz allem poetischen Ritus.

Duet

Navid Danesh, Iran, 2013
23' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Farsi | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Navid Danesh was born in Oroumieh, Iran in 1985. After graduating with an English translation degree in 2006, he began his activities as a filmmaker by making short films in the filmmaking workshops of Asghar Farhadi and Abbas Kiarostami. He graduated from the Karnameh Institute of Art and Culture (Iran) in 2013. *Duet* is his fifth short film.

DIRECTOR Navid Danesh **SCREENWRITER** Navid Danesh **EDITOR** Navid Danesh **CINEMATOGRAPHER** Payman Shadmanfar **MUSIC** Behnood Yakhchali **CAST** Pantea Panahiha, Anahita Afshar, Ali Teimouri, Misagh Zare, Pejman Bazeghi **PRINT CONTACT** Avaye Nafas Studio & Navid Danesh Production, Teheran

Summary
On the way to a dinner party, Minoo drops her husband Hamed in front of the DVD store to buy a present. There, surrounded by dozens of his favorite films, he meets someone who revives old memories. None of them seem to have forgotten the past. Old and new lovers face the present in a poetic and blurred journey.

Résumé
En allant à une soirée, Minoo dépose son mari, Hamed, devant un magasin de DVD pour qu'il achète un cadeau. Là, au milieu de ses films préférés, il fait une rencontre fortuite qui va raviver des souvenirs passionnés. Les amours du présent rencontrent ceux du passé durant un voyage poétique et troublant.
Delphine Jeanneret

Resümee
Auf dem Weg zu einer Party setzt Minoo ihren Mann vor einem DVD-Geschäft ab, wo er einen Film als Mitbringsel kaufen soll. Inmitten seiner Lieblingsfilme ereignet sich eine zufällige Begegnung, die feurige Erinnerungen in ihm wachruft. Auf einer poetischen und gleichzeitig verwirrenden Einkaufstour treffen alte und neue Liebschaften aufeinander.

Firstborn
Bechora

Leah Tonic, Israel, 2013
13' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Hebrew | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1982, Leah Tonic is a fourth year student at the Sam Spiegel Film & Television School (Jerusalem) and already directed seven short films. Before Sam Spiegel she graduated from a writing course at Camera Obscura School of Art in Tel Aviv. Beyond that, she has no academic or high school diplomas, coming from a very Orthodox background. Today, she is producing an independent short film and working on her own graduation film.

DIRECTOR Leah Tonic **SCREENWRITER** Leah Tonic **CINEMATOGRAPHER** Saar Mizrahi **EDITOR** Noy Barak **MUSIC** Yair Seri **CAST** Yael Igra, Sirenne Rosenberg, Yair Lehman **PRODUCER** Brit Harel **PRINT CONTACT** The Sam Spiegel Film and TV School, Koren Marva, Jerusalem

Summary
Sheri, a free spirited 21 year old, has her own apartment, a boyfriend and works in a bar to make her living. One morning, a surprise phone call brings her face to face with her past and her religious family making it impossible to hide from any longer. Between religious tradition and moral freedom, the film subtly shows family relationships and different life paths.

Résumé
Sheri, jeune femme indépendante de 21 ans, possède son propre appartement, sort avec un garçon et travaille dans un bar pour gagner sa vie. Un jour, elle reçoit un appel qui la replonge dans son passé et la confronte à sa famille, très religieuse. Entre tradition religieuse et liberté morale, le film montre subtilement les liens familiaux et les différents parcours de vie.
Delphine Jeanneret

Resümee
Die 21-jährige Sheri ist eine unabhängige Frau, die eine eigene Wohnung und einen Freund hat und in einer Bar arbeitet. Eines Tages erhält sie einen Anruf, der sie in die Vergangenheit zurückkatapultiert und mit ihrer äusserst religiösen Familie konfrontiert. Auf subtile Art und Weise zeigt der Film, wie sich Familienbanden und die verschiedenen Lebenswege zwischen religiöser Tradition und moralischer Freiheit entzweien können.

His to keep

Amirah Tajdin, Kenya, 2013
15' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Kikuyu | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1984 in Nairobi (Kenya) with Arab and Indian origins, Amirah Tajdin spent her teenage years in Dubai (UAE) and studied at Rhodes University in South Africa. She recently participated at the Berlinale Talent Campus (2012) and directed several short films as well as a feature film (*Wall of Leila*) and a documentary celebrating "the Ornate Africa" (*Downtown Tribes*).

DIRECTOR Amirah Tajdin **SCREENWRITER** Amirah Tajdin **CINEMATOGRAPHER** Steve Kibunja **EDITOR** N'gethe Gitungo **CAST** David Nganga, Njeri Mukoma, Michael Ndichu, Ruth Maingi **PRODUCER** Ng'ethe Gitungo, Wafa Tajdin **PRODUCTION COMPANY** DYMK Films & 8486 FILMS **PRINT CONTACT** Seven Thirty Films, Amirah Wala Tajdin, Nairobi

Summary
It is 2012 in Kenya and the British judicial system has granted the Mau Mau Freedom Fighters the right to sue the British government for the crimes it committed against these men and their families during the nation's fight against colonial rule in the 50's. In the highlands of Limuru town, an old man is listening to this news. In an attempt to deal with the ghosts it brings back to life, he delicately delves back into his past.

Résumé
2012, Kenya. Le système judiciaire britannique a enfin reconnu le droit aux combattants Mau Mau de porter plainte contre le gouvernement britannique pour les crimes commis envers ces hommes et leurs familles pendant la rébellion contre le pouvoir colonial dans les années 50. Loin de Limuru, dans un village retiré, un vieil homme apprend la nouvelle à la radio. Tout en essayant de vaincre ses démons, il glisse imperceptiblement dans son passé.
Delphine Jeanneret

Resümee
Kenia im Jahre 2012: Die britische Justiz hat endlich die Klage der Mau-Mau-Kämpfer gegen die britische Regierung anerkannt. Diese geht auf die Rebellion in den 50er-Jahren gegen die ehemalige Kolonialmacht zurück und deren begangenen Verbrechen an den Widerständigen und ihren Familien. Als ein alter Mann in einem abgelegenen Dorf im Radio davon erfährt, holen ihn die Dämonen der Vergangenheit ein.

Homenaje
Home

Damian Sainz, Cuba, 2013
22' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1986 in Cuba, Damián Sainz graduated from the University of Arts (Havana) in Media Arts and from the EICTV in Documentary Direction. He has worked as an assistant director on fiction feature films and as an editor and curator at The Ludwig Foundation of Cuba. *Homenaje* is his fourth short film. He is currently working on his first fiction feature film *An Old Suit*.

DIRECTOR Damian Sainz **CINEMATOGRAPHER** Martin Flament **EDITOR** Ángela Wamai **SOUND** Marco Salaverría **PRODUCER** Viana González **PRINT CONTACT** EICTV, González Viana, Havanna

Summary
Two women and a dead man. One of them was his wife for 30 years; the other was his colleague and lover. The threesome lived together for a long time. However, the man's absence unleashes a silent battle between the two women, who fight to take control of the memory of the man who separates and connects them.

Résumé
Deux femmes et un homme décédé. L'une d'elle était son épouse pendant 30 ans, l'autre sa collègue et amante. Le trio a vécu ensemble de longues années. Cependant, l'absence de l'homme déclenche une bataille silencieuse entre les deux femmes qui se battent pour prendre le contrôle de la mémoire du défunt; cet être qui les sépare et les reconnecte à la fois.
Delphine Jeanneret

Resümee
Zwei Frauen und ein toter Mann. Mit der einen war er dreissig Jahre lang verheiratet, die andere war seine Arbeitskollegin und Geliebte. Obwohl das Trio lange Jahre zusammengelebt hat, löst die Absenz des Mannes einen stillen Kampf zwischen den beiden aus. Sie streiten um die Kontaktaufnahme mit dem Toten, diesem gleichzeitig verbindenden und trennenden Wesen.

Kay Pacha

Alvaro Sarmiento, Peru, 2013
13' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Spanish, Quechua | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1982 in Cusco (Peru), Álvaro Sarmiento is a Quechua descendent filmmaker engaged in the production of films in defense of native peoples' rights in the Andes and the Amazon of Peru. He studied film and video production in Peru (University of Lima), Brazil (Estácio de Sá University) and the USA (Ohio University). He directed several documentaries about native peoples' rights and environmental conservation.

DIRECTOR Alvaro Sarmiento **SCREENWRITER** Alvaro Sarmiento **CINEMATOGRAPHER** Henry Pilares, Sebastian Pavese **MUSIC** Javier Rojas **CAST** Nino Mirones, Nancy Callañaupa, Maribel Valdéz, Rosmery Huanaco **PRODUCER** Diego Sarmiento **PRINT CONTACT** HDPERU, Diego Sarmiento, San Martin

Summary
Maribel and Carmencita are two Indigenous girls who work in Cuzco Central Square taking pictures with the tourists in exchange for a tip. Leoncio, Maribel's father, does not have a regular job, which causes fights with his wife Ines and the rest of the family. *Kay Pacha* is a bitter narrative on globalization and its aftereffects on local inhabitants.

Résumé
Maribel et Carmencita sont deux jeunes filles indiennes qui travaillent sur la Plaza Central de Cusco, en se faisant photographier par les touristes en échange d'un pourboire. Leoncio, le père de Maribel, n'a pas de travail stable, ce qui est la cause de fréquentes disputes avec sa femme et le reste de la famille. *Kay Pacha* aborde avec finesse les retombées de la mondialisation sur les habitants d'un petit village touristique.
Delphine Jeanneret

Resümee
Um sich das Leben einigermassen zu finanzieren, posieren die indianischen Mädchen Maribel und Carmencita auf der Plaza Central in Cusco für Touristen. Maribels Vater Leoncio hat keine feste Arbeit, weshalb es oft zu Streit mit seiner Frau und der Familie kommt. Mit viel Feingefühl legt Álvaro Sarmiento in *Kay Pacha* die Auswirkungen der Globalisierung auf die Bewohner eines kleinen Dorfes offen.

La Reina

The Queen

Manuel Abramovich, Argentina, 2013
19' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Manuel Abramovich was born in 1986 in Buenos Aires, where he studied cinematography. He works as a documentary director and cinematographer. He has directed several short films and is currently completing his first documentary feature *Solèy*, selected at the IDFA Summer School 2012 and funded by INCAA (Argentina Film Institute). In 2012, he attended the Berlinale Talent Campus.

DIRECTOR Manuel Abramovich **CINEMATOGRAPHER** Juan Renau, Manuel Abramovich **EDITOR** Iara Rodriguez Vilardebó **PRODUCER** Manuel Abramovich **SOUND** Sofía Straface **PRINT CONTACT** Salomón Cine, Buenos Aires

Summary
"Her crown is so heavy, they had to remove weight from it. She couldn't carry it. It would fall off her head. But now she doesn't want anything else to be done with it because she looks so pretty." Lost in a world of grown-ups and trapped in her routine, Memi is torn between the glamour of the beauty pageant and her family's pressure to become the queen of the carnival at any cost.

Résumé
«Sa couronne est tellement lourde qu'ils ont dû enlever des ornements. Elle ne pouvait pas la porter. Ça aurait glissé de sa tête. Mais maintenant, elle ne veut plus qu'on la change parce qu'elle est très jolie avec». Perdue dans un monde d'adultes et piégée dans sa routine, Memi est déchirée entre le glamour du concours de beauté et la pression que sa famille excerce sur elle pour qu'elle devienne la reine du carnaval à tout prix.
Delphine Jeanneret

Resümee
«Weil ihr die Krone bei dem Gewicht glatt vom Kopf fallen würde, müsste man gewisse Elemente entfernen. Aber weil sie sich so gut damit gefällt, will sie nicht, dass man etwas daran verändert.»
Memi ist in ihrem durchstrukturierten Alltag und der Erwachsenenwelt gefangen. Sie steht zwischen dem glamourösen Schönheitswettbewerb und dem Druck ihrer Familie, die unbedingt will, dass sie Karneval-Königin wird.

L'Autre Femme

The Other Woman

Marie Ka, Senegal, South Africa, 2013
13' | Fiction | Video File | Colour
o.v. French | sub. English

Bio-/Filmography
Senegalese-Martinican filmmaker and screenwriter, Marie Ka studied cinema in Paris (Sorbonne) and in California before returning to Senegal, where she founded Dakar-based production company makers of educational and fictional films for the West African market. Marie Ka was part of Berlinale Talent Campus (2012) and received the Hubert Bals Fund (2013). She is currently developing a feature film and TV series for children.

DIRECTOR Marie Ka **SCREENWRITER** Marie Ka **CINEMATOGRAPHER** Antoine Roch **EDITOR** Isabelle Manquillet **CAST** Khady Ndiaye Bijou, Awa Sène Sarr, Seyni Mbaye, Nogaye Ngom **PRODUCER** Marie Ka **PRODUCTION COMPANY** With the support of the Francophone Film Fund of the International Organisation of la Francophonie **PRINT CONTACT** Big World Cinema, Cape Town

Summary
In a bourgeois neighborhood in Dakar, Madeleine, 50 years old, is captivated by Amayelle, her husband's new young second wife. The two women live in the same house and share their every day life. This friendship reconnects Madeleine with her femininity and a new kind of sensuality. The bond that unites the two women evolves towards an ambiguous intensity mixing feelings of harmony, intimacy and desire.

Résumé
Dans un quartier bourgeois de Dakar, Madeleine, 50 ans, est fascinée par la nouvelle épouse de son mari, Amayelle, 30 ans. Sous le même toit, les deux femmes partagent leur quotidien. Auprès d'Amayelle, Madeleine renoue avec sa féminité et trouve une nouvelle forme de sensualité. Le lien qui unit les deux femmes évolue vers une intensité ambiguë qui mêle complicité, intimité et désir.
Delphine Jeanneret

Resümee
Die fünfzigjährige Madeleine lebt mit ihrem Mann und ihrer Nebenbuhlerin Amayelle in einem schicken Quartier in Dakar. Die junge Frau, mit der sie sich den Alltag teilt, übt einen faszinierenden Sog auf sie aus. Aus der zunächst zweckgebundenen Beziehung wächst ein intensives ambivalentes Verhältnis, in dem Freundschaft, Intimität und Lust nicht mehr voneinander zu trennen sind.

My Name Is Solomon Hagos

Rafael Balulu, Israel, 2013
4' | Documentary | Video File | Colour
o.v. English | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Born in Israel in 1981 to a family who emigrated from Morocco, Rafael Balulu graduated from the Sam Spiegel Film School, Jerusalem, in 2010. He participated several times at the Berlinale Talent Campus. In 2012, his short film *Batman at the Checkpoint* won an award at the Berlinale. He also directed *Such Eyes* (2012), presented at FIFF in 2012. He currently teaches cinema in Tel Aviv and is working on a documentary feature.

DIRECTOR Rafael Balulu **SCREENWRITER** Rafael Balulu **CINEMATOGRAPHER** Rafael Balulu **EDITOR** Rafael Balulu **SOUND** Rafael Balulu **CAST** Abdol Koffi **PRODUCER** Rafael Balulu **PRINT CONTACT** Balulu Rafael, Tel Aviv

Summary
"My name is Solomon Hagos. I am from Eritrea. In Eritrea, I was forcibly recruited to Sawa military training base against my will. I left the country illegally to escape these harsh conditions. If I am returned to Eritrea, they will imprison me, torture me, and maybe even kill me." Straightforward and bleak, this film offers a raw look at a refugee's existence in Israel.

Résumé
«Mon nom est Solomon Hagos. Je viens d'Érythrée. En Érythrée, j'ai été recruté de force par les militaires de la base de Sawa. J'ai quitté le pays illégalement pour échapper à ces conditions atroces. Si je retourne en Érythrée, je serais emprisonné, torturé, peut-être même tué.» Épuré et sombre, ce film offre un regard cru sur le statut d'un réfugié érythréen en Israël.
Delphine Jeanneret

Resümee
«Mein Name ist Solomon Hagos. Ich komme aus Eritrea. In meiner Heimat wurde ich von Soldaten einer Militärbasis zwangsrekrutiert. Um den schrecklichen Zuständen zu entkommen, habe ich das Land illegal verlassen. Wenn ich dorthin zurückkehre, werde ich gefangen, gefoltert und vielleicht sogar getötet.» In düsterer Manier bietet der aufs Wesentliche reduzierte Film einen unverstellten Blick auf den Status eines eritreischen Flüchtlings in Israel.

Nesma's Birds

Najwan Ali, Medoo Ali, Iraq, 2013
6' | Fiction | Blu-ray 3D | Colour
o.v. Arab | sub. English | digital sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1989 in Iraq, Najwan Ali graduated from the Institute of Fine Arts in Baghdad, Department of Audio and Visual. She worked as part of the Iraqi 35mm short film workshops, writing and directing her third short film, *Nesma's Birds*, co-directed by Medoo Ali. She is currently enrolled at the Bagdad Academy of Fine Arts, studying in the Department of Audio, Visual and Scenario.

DIRECTOR Najwan Ali, Medoo Ali **SCREENWRITER** Najwan Ali, Medoo Ali **CINEMATOGRAPHER** Aeman Haedar **EDITOR** Zainab Al-Hariri, Medoo Ali **SOUND** Medoo Ali **CAST** Fatimah Sah **PRODUCER** Mohamed Jabarah Al-Daradji, Atia Jabarah Al-Daradji **PRINT CONTACT** Human Film, Guy Andy, Leeds

Summary
11-year-old Nesma takes solace on the rooftop of her apartment, away from the confines of her shrouded childhood, since she began caring for her father's pigeons after his death. As a young Iraqi girl, her presence on the neighbourhood skyline is coldly discouraged by her mother. Away from the clichés of suppressed womanhood, *Nesma's Birds* is a courageous tale on one's freedom of life.

Résumé
Depuis qu'elle s'occupe des pigeons de son père récemment décédé, Nesma, 11 ans, a trouvé refuge sur la terrasse du toit de son appartement, loin des règles strictes de son éducation. En tant que seule jeune fille, sa présence sur les toits du quartier est fortement découragée par sa mère. Loin des clichés de la femme musulmane soumise et effacée, *Nesma's Birds* est un récit courageux sur la liberté.
Delphine Jeanneret

Resümee
Seitdem sie sich um die Tauben ihres kürzlich verstorbenen Vaters kümmert, hat die 11-jährige Nesma auf der Terrasse auch einen Zufluchtsort vor ihrer strengen Mutter gefunden. Diese mag es nicht, dass sie als einziges Mädchen auf den Dächern des Quartiers herumlungert. *Nesma's Birds* ist ein starkes Plädoyer für die Freiheit und setzt sich über die Klischees der unterworfenen, unscheinbaren muslimischen Frau hinweg.

Painted Bird

Eugeney Tatarov, Russia, 2013
23' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Russian | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Eugeney Tatarov was born in 1973 in Abakan (Russia) and has lived in St. Petersburg since 1991. In 1997 he graduated with an actor's diplome from the Kadr Film School studio. In 2008, he started to study cinema and television at St. Petersburg State University. *Painted Bird* is his fourth short film.

DIRECTOR Eugeney Tatarov **SCREENWRITER** Eugeney Tatarov **CINEMATOGRAPHER** Vasiliy Ivanov **MUSIC** Daria Maminova **CAST** Buderdene Enkhbat, Abdoul Alkhasov, Andrey Shimko, Sergey Kunitsky, Mikhail Solovyev **PRINT CONTACT** Nekrasova Anastasiia, Vsevolozhsk

Summary
Mushtak, a young man from Turkey, has been living in an apartment outside of a Russian town for about a week. One day, two men bring Ai, a 19 years old girl from Mongolia. The apartment is a temporary shelter for organ donors. In this act of despair, they get closer. With only a few words spoken and a sad flute tune, the film tells of the hopelessness of the protagonists' situation and their desire for another life.

Résumé
Depuis plus d'une semaine, Mushtak, un jeune homme turc, vit dans un appartement dans la périphérie d'une ville russe. Un jour, deux hommes apportent Ai, une jeune fille venant de Mongolie. L'appartement n'est qu'un lieu temporaire pour les donneurs d'organes. Dans cet acte désespéré, ils se rapprochent l'un de l'autre. En peu de dialogues, le film raconte le désespoir des protagonistes et leur désir d'une autre vie.
Delphine Jeanneret

Resümee
Für die Organspender ist die Wohnung irgendwo ausserhalb einer russischen Stadt nur ein vorübergehender Aufenthaltsort. Seit gut einer Woche lebt hier der junge Türke Mushtak, dem zwei Männer die junge Mongolin Ai, eine Schicksalsgenossin, vorbeibringen. In knappen Dialogen erzählt der Film von der Verzweiflung der Protagonisten und ihrem Wunsch nach einem anderen Leben.

Temporary

Behzad Azadi, Iran, 2013
15' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Farsi | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Behzad Azadi was born in 1990 in Shahindej, Iranian Kurdistan. He studied Dramatic Literature at the Art University of Tehran. He has been making short films, photographing and script-writing since 2009. His short films include *Edris* (2010) and *Temporary* (2013).

DIRECTOR Behzad Azadi **SCREENWRITER** Behzad Azadi **CINEMATOGRAPHER** Aryo Motevaqqe **EDITOR** Hamid Asadbeygi **SOUND** Nina Taghavizadeh **CAST** Nasim Kiani, Payman Naeimi, Pooneh Parsayi, Zahra Heidari **PRODUCER** Hamid Asadbeygi **PRINT CONTACT** PicArt Film Distribution Co., Sumanska Fariba, Abu Dhabi

Summary
A young single mother receives a financial offer for her to become a temporary wife of an unknown man and spend a night together. In Iran, short-term weddings are no different from prostitution. While the film deals with the problem of women sacrificed by poverty and custom in Iran, it elaborately captures their inherent carnal desire.

Résumé
Une jeune mère célibataire se voit offrir de l'argent par un inconnu en échange d'un mariage temporaire et d'une nuit ensemble. En Iran, les mariages à court terme sont assimilés à de la prostitution. *Temporary* propose une réflexion sur la pauvreté et les coutumes imposées aux femmes en Iran, tout en saisissant minutieusement leur propre désir charnel.
Delphine Jeanneret

Resümee
Eine ledige Mutter erhält von einem Unbekannten das Angebot, sich für ein gutes Entgelt vorübergehend mit ihm zu verheiraten – Hochzeitsnacht inklusive versteht sich. Arrangements dieser Art werden im Iran mit Prostitution gleichgesetzt. *Temporary* ist eine Reflexion über Armut und iranische Bräuche, die den Frauen aufgezwungen wird. Gleichzeitig enthüllt der Film deren trotz allem vorhandene, natürliche Fleischeslust.

The Line Up

Folasakin Iwajomo, Nigeria, 2013
15' | Fiction | Video File | Colour
o.v. English, Pidgin, Yoruba
sub. English | digital sub. French

Bio-/Filmography
Folasakin Iwajomo teaches video editing at his alma mater, the International Film and Broadcast Academy, in Lagos. His first short film, *Blood On My Hands* won the best short film award at the Goethe Institut Lagos short film night, and the same film was nominated at the Durban International Film Festival in 2010. He also directs *Not Today* (2011) and *Point Blank* (2012) which won the MTV Shuga One Minute Short Film competition on HIV/AIDS.

DIRECTOR Folasakin Iwajomo **SCREENWRITER** Kemi Adesoye **EDITOR** Oluwaseun Akins, Emily Bussac **CAST** Olalekan O'dabo, Frank Paladini, Chinonso Young **PRODUCER** Victor Okhai **PRODUCTION COMPANY** With support from Nigerian Film Corporation Lagos and International Film & Broadcast Academy Lagos **PRINT CONTACT** Big World Cinema, Cape Town

Summary
The brother of an ill little girl plays a dangerous game to earn big money. Completely nude, he subjects himself and other men to inspection by a mysterious and rich woman. Will he be chosen during this dark and never-ending ritual and what will be the consequences for him? This film, disturbing by its beauty confronts the perils of the poverty trap and the commercialization of the man's body.

Résumé
Le frère d'une petite fille malade joue à un jeu dangereux qui lui fait gagner beaucoup d'argent. Aligné nu, haletant, au milieu d'autres hommes, il attend l'inspection d'une femme riche et mystérieuse. Sera-t-il choisi durant ce sombre rituel teinté de suspens et quelles en seront les conséquences? Ce film dérangeant par sa beauté questionne les périls engendrés par la pauvreté et la marchandisation du corps masculin.
Mylène D'Aloia

Resümee
Der Bruder eines kranken Mädchens spielt ein gefährliches, aber lukratives Spiel. In einer Reihe mit anderen nackten Männern erwartet er die Beschauung durch eine reiche, mysteriöse Frau. Wird er aus diesem dunklen Ritual als Sieger hervorgehen? Und was sind die Konsequenzen? Dieser durch seine Schönheit bestechende Film hinterfragt die Gefahren, die die Armut und die Vermarktung des männlichen Körpers mit sich bringen.

The Red Door

Tashi Gyeltshen, Bhutan, 2013
15' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Bhutanese | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Tashi Gyeltshen is a self-taught filmmaker. He has written and directed two short films, *Girl with a Red Sky* and *A Forgotten Story*, as well as a documentary on Taekwondo in Bhutan. In 2009, he won the best screenplay award at the Bhutan National Film Awards. He plans to create a trilogy following *The Red Door* with one more short film, *The Red Phallus,* in 2014 and to work on his first feature film.

DIRECTOR Tashi Gyeltshen **SCREENWRITER** Tashi Gyeltshen **CINEMATOGRAPHER** Kinzang Namgay **EDITOR** Choling **MUSIC** Jigme Drukpa **CAST** Karma Wangchuk **PRODUCER** Tashi Gyeltshen, Zoom Out Productions **PRINT CONTACT** Gyeltshen Tashi, Thimphu

Summary
A man wakes up in a modest rural home. Slowly, he prepares a metaphorical journey through his own life depicted by the changing landscapes of Bhutan's lush vegetation. Carrying a red door throughout the long way, his quest finally ends at the top of a deserted mountain.

Résumé
Un homme se réveille dans une maison modeste. Lentement, il se prépare pour un voyage métaphorique à travers sa propre vie, illustré par différents paysages qui défilent et la luxuriante végétation du Bhoutan. Tout au long de son voyage, il a comme attribut une porte rouge qu'il déposera au sommet d'une montagne déserte.
Delphine Jeanneret

Resümee
Ein Mann erwacht in einem einfach eingerichteten Landhaus. Langsam bereitet er sich auf eine metaphorische Reise durch sein eigenes Leben vor, das durch Bilder von vorbeiziehenden Landschaften und die üppige Vegetation Bhutans veranschaulicht wird. Auf der ganzen Reise schleppt er eine rote Tür mit sich, die er schliesslich auf einem Berggipfel deponiert.

Todavia Trabajando

Still Working

Esteban Argüello, Argentina, 2013
6' | Documentary | Video File | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Esteban Argüello is a Argentinian producer, director and editor. His filmography includes *The Girl with the Tuba* (2012), *The Precision of Paul* (2011), and *Margaret's Son* (2008). He has edited a variety of socially conscious documentaries including *Paraiso for Sale* which debuted at LAFF 2011 and *Amazon Gold* for the Cancún Climate Summit. He is a graduate of the University of Massachusetts.

DIRECTOR Esteban Argüello **SCREENWRITER** Esteban Argüello **CINEMATOGRAPHER** Esteban Argüello **EDITOR** Esteban Argüello **PRODUCTION COMPANY** Quebracho Productions **PRINT CONTACT** Argüello Esteban, Bejing

Summary
In Argentina, a grandmother who lives alone above her bakery decides to go back to work despite the whole family's protests. She fears the day that the family sells the bakery and she has to move out. One day, his grandson (the filmmaker) calls her from China and begins with her a passionate debate about love and generation's differences.

Résumé
En Argentine, une grand-mère souffrant de la solitude retourne travailler dans la boulangerie familiale. Mais le reste de la famille se mobilise pour l'en dissuader. Un jour, son petit-fils (le réalisateur) l'appelle depuis la Chine. De cette discussion téléphonique entre le jeune homme et la doyenne de la famille naît une réflexion passionnée sur l'amour et les différences entre les générations.
Mylène D'Aloia

Resümee
Eine Grossmutter in Argentinien hat genug vom Alleinesein und beschliesst, wieder in der Familienbäckerei zu arbeiten. Ihre Liebsten aber spannen zusammen, um sie umzustimmen. Eines Tages ruft ihr Enkel (der Filmemacher) aus China an. Aus dem Telefongespräch zwischen dem jungen Mann und der Familienältesten wächst eine fesselnde Reflexion über die Liebe und die Differenzen zwischen den Generationen.

Opening Film
Closing Film
Out of Competition

—

Film d’ouverture
Film de clôture
Hors compétition

—

Eröffnungsfilm
Schlussfilm
Hors compétition

Films

Filme

A Prayer for Rain
→90

Mystery Road
→92

3x3D
→94

Borom Sarret
→96

The Treasure
→98

A Prayer for Rain

Ravi Kumar, India, UK, 2013
96' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English, Hindi | sub. English
digital sub. French, German

→ Genre Cinema

Bio-/Filmography
Ravi Kumar was born in 1971 in Central India, not far from Bhopal. Before studying film in the USA, he had trained in Great Britain as a paediatrician. He was first noticed as a director in 1999 with his short film *The Shave*, followed by *My Other Wheelchair is a Porsche* (2001) and *Notting Hill Anxiety Festival* (2003, with Julie Delpy). *A Prayer for Rain* is his first feature film.

DIRECTOR Ravi Kumar SCREENWRITER Ravi Kumar, David Brooks CINEMATOGRAPHER Charlie Wuppermann EDITOR Chris Grill, Maria Valente MUSIC Benjamin Wallfisch SOUND Richard Lewis, Steven Parker CAST Mischa Barton, Martin Sheen, Kal Penn, Rajpal Yadav, Tannishtha Chatterjee PRODUCER Ravi Walia, Smanto R. Roy PRINT CONTACT GMF Films, Bussi Edoardo, London

Summary
In the night of 3 December 1984, in Bhopal, 40 tonnes of methyl isocyanate poured out of a factory belonging to the American pesticide company Union Carbide. The poison spread first into the slums, where the fleeing workers had initially gone in search of first aid, but were now stranded by the thousands. The accident left over 25,000 dead and more than 500,000 injured. It is the biggest industrial disaster in history.

Résumé
Nuit du 3 décembre 1984. Une usine de la firme américaine Union Carbide, qui produit des pesticides, laisse échapper dans la ville de Bhopal, 40 tonnes d'isocyanate de méthyle, à commencer par le bidonville où s'entassent les ouvriers tout autour. Les morts se monteront à plus 25 000 et les blessés à plus de 550 000. La plus grande catastrophe industrielle de l'histoire vient d'avoir lieu.

Resümee
In der Nacht vom 3. Dezember 1984 strömen in Bhopal aus einer Fabrik der amerikanischen Pestizid-Firma Union Carbide 40 Tonnen Methylisocyanat aus. Das Gift breitet sich zunächst in den Slums aus, wo die fliehenden Arbeiter eigentlich ersten Schutz suchten, nun aber zu Tausenden festsitzen. Das Unglück fordert über 25 000 Tote und mehr als 500 000 Verletzte. Es ist die grösste Industriekatastrophe der Geschichte.

Commentary
Without any euphemism, reveals Union Carbide's exploitation of the local population. It illustrates the neglect and cynicism of the American firm (Martin Sheen plays the boss) and shows how corrupt a multinational company can be with regard to the people and the natural environment in India. An engaged, uncompromising first film that was produced on a big budget – which is most unusual.

Commentaire
Récit implacable, *A Prayer for Rain* aborde frontalement l'exploitation des habitants par Union Carbide, les négligences et le cynisme de l'entreprise américaine dont le patron est incarné par Martin Sheen, la corruption et l'empoisonnement d'une Inde en voie de développement par une multinationale du monde développé. Un premier film engagé et sans concession, avec, c'est rare, les moyens du cinéma populaire.
Thierry Jobin

Kommentar
Ohne zu beschönigen, rollt *A Prayer for Rain* die Ausbeutung der Ortsansässigen durch Union Carbide auf: Der Film veranschaulicht die Nachlässigkeit und den Zynismus des amerikanischen Unternehmens (den Patron spielt Martin Sheen) und zeigt, wie korrupt ein multinationaler Konzern mit Mensch und Natur in Indien umgeht. Ein engagierter, kompromissloser Erstling, der – und das ist selten – mit grossem Budget produziert wurde.

Mystery Road

Ivan Sen, Australia, 2013
112' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. French
digital sub. German

Bio-/Filmography
Ivan Sen, the son of an Aboriginal mother and a European father, studied film at the Australian Film, Television and Radio School in Sydney. His first fiction film, *Beneath Clouds* (2002) won an award at the Berlinale (Best First Film and Actor's Award). *Mystery Road* is his fourth fiction film, preceded by *Toomelah* (2011), which was screened in the Official Selection Un Certain Regard in Cannes.

DIRECTOR Ivan Sen SCREENWRITER Ivan Sen CINEMATOGRAPHER Ivan Sen EDITOR Ivan Sen MUSIC Ivan Sen SOUND Lawrence Horne CAST Aaron Pedersen, Hugo Weaving, Ryan Kwanten, Jack Thompson, Tony Barry, Tasma Walton PRODUCER David Jowsey PRODUCTION COMPANY Mystery Road Films PRINT CONTACT BUNYA Productions, Jowsey David, Sydney

Summary
In the Australian Outback, Jay Swan is trying to find out more about the mysterious circumstances of the death of an Aboriginal girl. The undercover agent from the city, also a descendent of the indigenous people of Australia, confronts his own origins, and understands that anyone who wants to survive will come up against drugs, prostitution and gambling. His investigations cause the tensions to flare up again between the indigenous people and whites.

Résumé
Dans l'outback australien, Jay Swan enquête sur la mort d'une jeune fille, aborigène comme lui. L'enquêteur arrive de la ville et retrouve, dans cet arrière-pays où les aborigènes sont des laissés-pour-compte, ses propres racines bien mal en point: la survie et l'évasion passent par la drogue, la prostitution et le jeu. Sa quête réveille les tensions entre les siens et les descendants des colons blancs.

Resümee
Im australischen Outback versucht Jay Swan mehr über die mysteriösen Umstände um den Tod eines Aborigine-Mädchens herauszufinden. Der Ermittler aus der Stadt, ebenfalls ein Abkömmling der Ureinwohner, wird hier mit seiner eigenen Herkunft konfrontiert: Wer überleben will, kommt um Drogen, Prostitution und Spiel kaum herum. Seine Nachforschungen lassen die Spannungen zwischen den Indigenen und Weissen neu aufflammen.

Commentary
Mystery Road which was screened in June at the Sydney International Film Festival and in September at the Toronto International Film Festival, is a mixture of the American novels of Jim Harrison and the Coen brothers *No Country for Old Men*. This crime movie takes the liberty of independently adopting a very clear position on racial tensions and power in rural Australia.

Commentaire
Présenté au Sydney International Film Festival en juin puis au Toronto International Film Festival en septembre, *Mystery Road* signe la rencontre entre les romans américains de Jim Harrison et l'influence de *No Country for Old Men* des frères Coen. Autant dire un film de genre qui se permet, en toute indépendance, un discours tranché sur les tensions raciales et la violence dans l'Australie rurale. *Thierry Jobin*

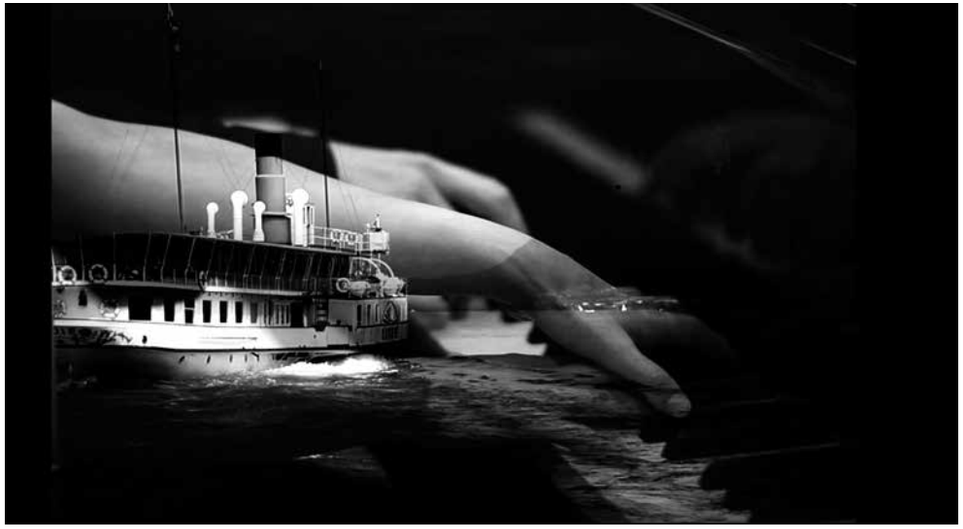
Kommentar
Mystery Road, der im Juni am Sydney International Film Festival und im September am Toronto International Film Festival zu sehen war, ist eine Mischung zwischen den amerikanischen Romanen von Jim Harrison und *No Country for Old Men* der Coen-Brüder. Dieser Kriminalfilm nimmt sich die Freiheit, eine sehr deutliche Position zu den Rassenspannungen und der Gewalt im ländlichen Australien zu beziehen.

3x3D

Jean-Luc Godard, Peter Greenaway, Edgar Pêra, Portugal, France, 2013
70 | Fiction | DCP 3D | Colour & B/W
o.v. English, French, Portuguese
sub. English

Bio-/Filmography
Jean-Luc Godard, born in Paris in 1930, had a tremendous influence on the last sixty years of film history, with over 100 works to his name – including many short and longer film essays. British director Peter Greenaway, born in 1942, studied painting and film editing and started making short films in the early 1960s. In 1982, he finally made his international breakthrough with *The Draughtsman's Contract*. Edgar Pêra first saw the light of day in 1960 in Lisbon. Initially he filmed Portuguese rock bands year-round, until 1994, when he made his own film, a mixture of Soviet silent film and punk. As a director and sculptor, he has since produced countless exhibitions and films.

DIRECTOR Jean-Luc Godard, Peter Greenaway, Edgar Pêra SCREENWRITER Jean-Luc Godard, Peter Greenaway, Edgar Pêra CINEMATOGRAPHER Reinier van Brummelen, Luís Branquinho EDITOR Raphaël Lefèvre MUSIC Marco Robino SOUND Pedro Marinho CAST Carolina Amaral, Keith Davis, Leonor Keil, Ângela Marques, Nuno Melo PRODUCER Rodrigo Areias PRINT CONTACT Urban Distribution International, Bélangeon-Bouaziz Arnaud, Montreuil sous Bois



Summary
In Guimarães, the city that is seen as the cradle of the Portuguese nation, three directors investigate 3D and its influence on the perception of film. In *Just in Time*, Peter Greenaway plays with cross fading and multiple exposures. In *Les 3 Désastres*, Jean-Luc Godard attempts a sketch of film history in 3D. And in *Cinesapiens*, Edgard Pêra experiments with the cognition of the new film audience.

Résumé
Dans la ville millénaire de Guimarães, trois réalisateurs explorent la 3D et son influence sur notre perception du cinéma. Surimpression et superposition des images pour Peter Greenaway dans *Just in Time*. Esquisse d'une histoire du cinéma en 3D pour Jean-Luc Godard dans *Les 3 Désastres*. Interrogation ludique sur le nouveau spectateur de cinéma pour Edgard Pêra avec *Cinesapiens*.

Resümee
In der als Wiege der portugiesischen Nation geltenden Stadt Guimarães erforschen drei Regisseure das 3-D und dessen Einfluss auf die filmische Wahrnehmung. In *Just in Time* spielt Peter Greenaway mit Überblendungen und Mehrfachbeleuchtungen. Jean-Luc Godard versucht in *Les 3 Désastres* eine Skizze der Filmgeschichte in 3-D. Und Edgard Pêra experimentiert in *Cinesapiens* mit der Kognition des neuen Kinopublikums.

Commentary
The Fundação Cidade de Guimarães, founded on the occasion of the designation of Guimarães as a 2012 European cultural capital, provided funding for the production of. In spite of this context, the film does not come across at all like a made-to-order film. Jean-Luc Godard, Peter Greenaway and Edgar Pêra have more fun cavorting in this film than kids in an experimental sand box.

Commentaire
Produit par la ville de Guimarães, dans le cadre de la Fundação Cidade de Guimarães qui célébrait la sélection de la ville portugaise comme capitale européenne de la culture 2012, *3x3D* n'a rien, mais alors rien du film institutionnel. Jean-Luc Godard, Peter Greenaway et Edgar Pêra explorent la 3D et son évolution dans le monde du cinéma comme des garnements dans un bac à sable expérimental jouissif.
Thierry Jobin

Kommentar
Anlässlich der Feiern von Guimarães als Kulturhauptstadt 2012 wurde die Fundação Cidade de Guimarães gegründet, welche auch die Gelder für die Produktion von *3x3D* zur Verfügung stellte. Trotz dieses Kontexts kommt der Film in keiner Weise als Auftragsfilm daher. Jean-Luc Godard, Peter Greenaway und Edgar Pêra toben sich darin vielmehr lustvoll wie Balge in einem experimentellen Sandkasten aus.

Borom Sarret

Ousmane Sembène, Senegal, 1963
22' | Fiction | DCP | B/W
o.v. French, Wolof | sub. English

Bio-/Filmography
Ousmane Sembène (1923-2007) was one of Senegal's most important artists and indeed of modern-day Africa. In 1942, he was drafted by the French army and from 1946, he laboured as a dock worker in Marseille. This experience inspired him to write his first novel, *The Black Docker* (1956). In 1960 he returned to Senegal, now liberated from French colonial rule. He decided to dedicate himself to film and studied in Moscow. *Borom Sarret* was the initial spark for more than a dozen films.

DIRECTOR Ousmane Sembène CINEMATOGRAPHER Christian Lacoste EDITOR André Gaudier CAST Ly Abdoulay, Albourah PRINT CONTACT Cineteca di Bologna, Archivio Film, Accaputo Carmen, Bologna

Summary
In Dakar, a wagoner tries to earn a living with a horse and wagon to feed his wife and three children. It seems so obvious to him that he would be paid for his services that he does not make that clear at the outset. So the poor devil drives a rich client, a policeman and a woman who is about to give birth around the neighbourhood, without ever seeing a single penny.

Résumé
À Dakar, un conducteur de charrette tente de gagner sa vie. Il s'attend à être payé pour ses services, mais il ne le précise pas à l'avance. Si bien que les gens tirent souvent avantage de lui sans le payer. Et le pauvre bougre voit défiler, sans jamais en tirer profit, un riche client, un policier, une femme sur le point d'accoucher, etc. Mais il lui faut à tout prix nourrir sa femme et ses trois enfants...

Resümee
In Dakar versucht ein Kutscher mit Ross und Wagen sein Geld zu verdienen, um seine Frau und die drei Kinder zu ernähren. Für seine Dienste bezahlt zu werden, scheint ihm so selbstverständlich, dass er dies nicht von Anfang an klar stellt. So chauffiert der arme Teufel einen reichen Klienten, einen Polizisten und eine kurz vor der Geburt stehende Frau in der Gegend herum, ohne je einen Rappen dafür zu sehen.

Commentary
This 20-minute short film, which has just been restored by the World Cinema Foundation and which we are showing as an opener to *Nidhanaya* →98, is the first production ever to come out of Black Africa. As the author Ousmane Sembène realised how difficult it was to bring literature to the people, he made the best out of the situation and decided to make cinema the language of his continent.

Commentaire
Restauré cette année par la World Cinema Foundation, ce court métrage de 20 minutes, que nous projetons en première partie de *The Treasure* →98, est considéré comme le premier film de l'histoire du cinéma d'Afrique noire. Ousmane Sembène, alors écrivain, avait noté la difficulté de ses compatriotes d'accéder à la littérature et s'était dit que le cinéma allait devenir le langage de son continent.
Thierry Jobin

Kommentar
Dieser 20-minütige Kurzfilm, der eben erst von der World Cinema Foundation restauriert wurde und den wir als Einstieg in *The Treasure* →98 zeigen, gilt als die erste Produktion Schwarzafrikas überhaupt. Als der Schriftsteller Ousmane Sembène realisierte, dass es hier schwierig war, Literatur an den Mann zu bringen, machte er aus der Not eine Tugend und beschloss, das Kino zur Sprache seines Kontinents zu machen.

The Treasure

Nidhanaya

Lester James Peries, Sri Lanka, 1972
108' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Sinhala | sub. English

Bio-/Filmography
Lester James Peries, the most important (and almost the only) representative of Sri Lankan cinema in the 20th century, was born in 1919 in Dehiwela (formerly British Ceylon). Active in the film industry since 1949, he has made over thirty films. In 1957, he gained international recognition when his feature film *Revaka* was screened alongside works by Bergman, Bresson and Fellini in Competition in Cannes.

DIRECTOR Lester James Peries SCREENWRITER Tissa Abeysekera CINEMATOGRAPHER M.S. Anandan MUSIC Premasiri Kemadasa CAST K.L. Coranelis Appuhamy, Kumarasinghe Appuhamy, Saman Bokalawala, Thilakasari Fernando, Gamini Fonseka, Malini Fonseka PRODUCTION COMPANY Ceylon Studios PRINT CONTACT Cineteca di Bologna, Archivio Film, Accaputo Carmen, Bologna

Official Selection: Out of Competition

Summary
The superstitious Willy Abenayake is giddy with excitement when he finds an old manuscript that says a king's treasure is hidden in a cavern. But according to the old text, he first has to sacrifice a young virgin who has four black birthmarks on her neck. One day, when he is out walking, he meets a woman who has this particular trait and he decides to marry her...

Résumé
Passionné par les superstitions, Willy Abenayake trouve un vieux manuscrit qui désigne l'emplacement, dans une grotte, d'un trésor ayant appartenu à un roi. Mais il lui faut préalablement, selon le document, sacrifier une vierge qui aurait, sur la nuque, quatre marques de naissance noires. Un jour, alors qu'il se balade près d'une rivière, il découvre une femme qui correspond, et décide de l'épouser...

Resümee
Der abergläubige Willy Abenayake ist total aus dem Häuschen, als er ein altes Manuskript findet, das besagt, dass in einer Höhle der Schatz eines Königs verborgen sei. Laut der alten Schrift aber muss er zuerst eine Jungfrau opfern, die auf dem Nacken vier schwarze Muttermale trägt. Eines Tages begegnet er auf einem Spaziergang einer Frau mit den beschriebenen Attributen und beschliesst, sie zu heiraten...

Commentary
Last year, we dedicated a special program to the World Cinema Foundation, created by Martin Scorsese, and as promised, we continue our support for its efforts. , the controversial adaptation of the dark story by G.B. Senanayake, was awarded the Silver Lion in Venice in 1972 and is considered to be the best film ever made in Sri Lanka.

Commentaire
Après notre Hommage 2013 à la World Cinema Foundation créée par Martin Scorsese, le FIFF soutient, comme promis, les efforts de cette fondation destinée à sauver les chefs d'œuvres des cinématographies sans cinémathèque. Ainsi, cette adaptation controversée du conte noir de G.B. Senanayake, Lion d'argent à la Mostra de Venise en 1972, est souvent désignée comme le meilleur film sri-lankais jamais réalisé.
Thierry Jobin

Kommentar
Letztes Jahr widmeten wir der von Martin Scorsese ins Leben gerufenen World Cinema Foundation ein Spezialprogramm und unterstützen wie versprochen auch weiterhin deren Bestrebungen. *The Treasure*, die umstrittene Adaptation der schwarzen Geschichte von G.B. Senanayake, wurde 1972 in Venedig mit dem Silbernen Löwen ausgezeichnet und gilt als der beste je in Sri-Lanka produzierte Film.

Parallel Sections | Sections parallèles | Parallelsektionen

Decryption: Struggle for the crisis

—

Décryptage: Petits remèdes contre la crise

—

Enschlüsselt: Ringen mit der Krise

Do films about the financial crisis exist?

by Thierry Jobin

Let's admit it. After we dedicated the Section *Decryption* to the Image of Islam in the Occident in 2012, and to Youth on the Edge in 2013, we were hoping to be able to screen films that show the light at the end of the tunnel, dealing with the financial crisis with cheerful optimism. The masters, Preston Sturges and Gregory La Cava, were able to do just that after the Crash of 1929, and in almost every country and in every era, filmmakers have managed to face economic challenges with bravado. One could cite *The Full Monty* as a successful example in recent times.

But we have to admit that we were misled by our intuition. The light at the end of the tunnel is not yet visible on the screen. We spent months looking for these films, but all we found were a few avatars of *The Full Monty*. Almost all of them fell into the trap of "feel-good movies", which left a lot to be desired in terms of quality. But we did not give up searching for answers to the question "Do films about the financial crisis exist?", and, we found films that had not (yet) been screened in Switzerland, and that proved the maxim that every crisis creates a cinematographic movement that is rooted in social realism. Poetic Realism in France in the 1930s brought Jean Renoir and Marcel Carné to the forefront, and Roberto Rossellini und Vittorio de Sica emerged in post-war Italian Neorealism. In Great Britain in the 1960s, Karel Reisz and Lindsay Anderson contributed to the development of Free Cinema, in which the careers of Ken Loach and Mike Leigh took root.

In a film industry that values glamour above all else, not many filmmakers have succeeded in turning their cameras in the direction of the work place, or ventured into the locker rooms that depict sweat, anxiety about the future, or destitution at the end of the month, without lapsing into a spirit of negativism. Ken Loach, Ursula Meier and Jean-Pierre and Luc Dardenne have regularly taken these paths, but we can also identify others. We are very pleased to welcome Quebec resident Sébastien Pilote in our midst and to screen his films *The Salesman* (2011) and *The Auction*, 2013 as one of the discoveries of the Cannes International Film Festival.

So in this section, a barometer of the events of the times, we have assembled a touching cast of characters: Sébastien Pilote's car salesman and sheep breeder; the unusual nanny Vivian Maier, whose story is told by John Maloof and Charlie Siskel; a sales agent for agricultural machinery, played by Dennis Quaid in *At Any Price*, or Robert Reich, US Labour Secretary under Bill Clinton's presidency, who, in *Inequality for All*, makes a plea for solidarity and accepts accountability for his own shortcomings.

Existe-t-il un cinéma de crise ?

par Thierry Jobin

Soyons honnêtes: après un *Décryptage* 2012 consacré à l'image de l'Islam en occident et un *Décryptage* 2013 dédié aux multiples représentations récentes d'enfants abandonnés, nous rêvions de sourires en réunissant une poignée de films inédits (et excellents d'abord) qui montreraient un peu de soleil se lever au bout de la crise économique. Des génies comme Preston Sturges ou Gregory La Cava, entre autres, l'avaient fait après le krach de 1929 et, dans presque tous les pays et à toutes les époques, des cinéastes ont réussi à défier la dépression – dans tous les sens du terme – avec des remèdes dont le modèle récent pourrait être *The Full Monty*.

Or, il faut avouer que notre instinct nous a trompés et que le bout du tunnel n'est pas (encore) visible sur les écrans. Durant plusieurs mois de recherche sur tous les continents, nous avons vu quelques avatars de *The Full Monty*, mais quasiment tous semblaient adopter la posture forcée du *feel-good movie* et la qualité n'était absolument pas au rendez-vous. Mais, ne démordant pas de trouver des réponses à la question « Existe-t-il un cinéma de crise ? », nous avons vu poindre une série d'excellents films (encore) inédits en Suisse qui accréditent la règle selon laquelle chaque période de vertige économique engendre aussi des mouvements cinématographiques qui ont plutôt recours à une forme de réalisme proche de l'humain. Voyez le réalisme poétique dans la France des années 30 (Jean Renoir, Marcel Carné), le néo-réalisme italien naissant dès la Seconde Guerre mondiale (Roberto Rossellini, Vittorio de Sica), ou encore le Free Cinema britannique des années 60 (Karel Reisz, Lindsay Anderson) où prennent racine les grandes carrières de Ken Loach ou Mike Leigh.

Dans une industrie qui favorise le glamour, peu de cinéastes se sont acharnés avec succès dans cette voie, sans misérabilisme, en osant diriger la caméra vers le lieu de travail, les vestiaires, les fins de mois difficiles, la sueur, la peur du lendemain. Ceux qui se glissent régulièrement dans notre circuit de distribution courant s'appellent Ken Loach, Ursula Meier ou Jean-Pierre et Luc Dardenne. Nous en avons trouvés d'autres, le Québécois Sébastien Pilote que nous nous réjouissons d'accueillir et de faire découvrir avec *Le Vendeur* (2011) et *Le Démantèlement*, l'une des grandes révélations du Festival de Cannes 2013.

Une famille de personnages très proches et infiniment touchants est née au sein de ce *Décryptage*, section baromètre du monde. Car tout relie le vendeur de voitures et le producteur de moutons de Sébastien Pilote, l'extraordinaire nounou Vivian Maier, racontée par John Maloof et Charlie Siskel, le représentant en machines agricoles incarné par Dennis Quaid dans *At Any Price*, sans oublier Robert Reich, ancien Secrétaire au Travail de Bill Clinton, qui, avouant ses propres échecs, en appelle à une solidarité nouvelle plutôt qu'à une « inégalité pour tous ».

Gibt es den Krisenfilm?

von Thierry Jobin

Seien wir ehrlich: Nachdem wir uns 2012 in der Sektion *Entschlüsselt* dem Bild des Islams im Westen und 2013 dem Kindheits- und Jugenddrama gewidmet haben, wollten wir als nächstes Filme nach Fribourg bringen, die das Licht am Ende des Krisentunnels mit einem Lächeln zeigen. Grosse Meister wie Preston Sturges oder Gregory La Cava haben dies vorbildhaft nach dem Börsencrash 1929 getan und in fast jedem Land und zu jeder Zeit haben FilmemacherInnen mit Erfolg die Krise herausgefordert. Ein jüngeres Beispiel dafür ist etwa *The Full Monty*.

Nun müssen wir aber zugeben, dass unser Instinkt uns getäuscht hat. Auf den Bildschirmen ist das Licht am Ende des Tunnels noch nicht endgültig angekommen. Während Monaten suchten wir nach solchen Filmen, fanden jedoch nur einige Abklatsche von *The Full Monty*. Die meisten dieser Filme sind in die Falle des Feel-Good-Movies getappt, die Qualität blieb leider ziemlich auf der Strecke. Doch wir verzagten nicht auf der Suche nach Antworten auf die Frage «Gibt es den Krisenfilm?» und fanden (noch) nicht gezeigte Filme in der Schweiz, welche die Regel bestätigen, dass jede Krise kinematografische Strömungen hervorbringt, denen ein sozialer Realismus zugrunde liegt. Dem Poetischen Realismus des Frankreichs der 30er-Jahre entstammen Jean Renoir und Marcel Carné, der Neorealismus des Nachkriegszeititaliens brachte Roberto Rossellini und Vittorio de Sica hervor. In Grossbritannien entwickelte sich in den 60er-Jahren mit Karel Reisz und Lindsay Anderson das Free Cinema, in dem die Karrieren von Ken Loach und Mike Leigh wurzeln.

In einer Filmindustrie, die den Glamour bevorzugt, sind viele FilmemacherInnen daran gescheitert, die Kameras in Richtung der Arbeitsorte zu drehen, in Garderoben vorzudringen, den Schweiss, die Angst vor dem Morgen und dem Monatsende zu zeigen, ohne dabei der Schwarzmalerei zu verfallen. Ken Loach, Ursula Meier oder Jean-Pierre und Luc Dardenne begeben sich regelmässig auf diese Pfade. Doch wir konnten auch andere ausfindig machen: Es freut uns, den in Québéc lebenden Sébastien Pilote bei uns zu begrüssen und seine Werke *Le Vendeur* (2011) und *Le Démantèlement* (2013) eine der grossen Entdeckungen an den letztjährigen Internationalen Filmfestspielen von Cannes, zu zeigen.

So haben wir in der Sektion *Entschlüsselt* einen Barometer des Zeitgeschehens mit einer Vielzahl berührender Charaktere: Den Autoverkäufer und den Schafzüchter etwa in den Filmen von Sébastien Pilote oder die aussergewöhnliche Nanny Vivian Maier, deren Geschichte John Maloof und Charlie Siskel erzählen. In *At Any Price* hingegen verkörpert Dennis Quaid einen Vertreter für landwirtschaftliche Maschinen und Bill Clintons Arbeitsminister Robert Reich, gesteht sich in *Inequality for All* die eigenen Misserfolge ein und appelliert an eine neue Solidarität.

Films

Filme

At Any price
→108

Borgman
→110

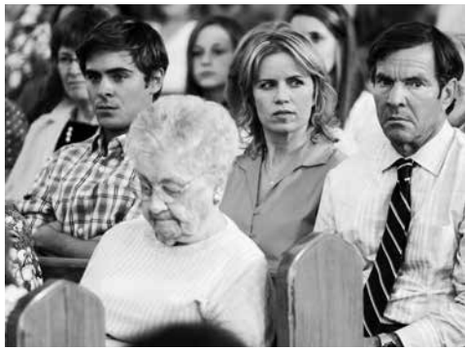
Finding Vivian Maier
→112

Inequality for All
→114

La Braconne
→116

Le Démantèlement
→118

Le Vendeur
→120



At Any Price

Ramin Bahrani, USA, 2012
105' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English | sub. French

Bio-/Filmography
Ramin Bahrani was born in 1975 in North Carolina as the son of Iranian parents. He studied at Columbia University in New York. Since 2005, he has taken part in major festivals with four films: at the Venice Film Festival (Giornate Degli Autori) with *Man Push Cart* (2005), the Festival de Cannes and the Berlinale with *Chop Shop* (2007), and in competition at Venice Film Festival with *Goodbye Solo* (2008) and *At Any Price* (2012).

DIRECTOR Ramin Bahrani SCREENWRITER Ramin Bahrani, Hallie Elizabeth Newton CINEMATOGRAPHER Michael Simmonds EDITOR Affonso Gonçalves MUSIC Dickon Hinchliffe SOUND Tom Efinger CAST Dennis Quaid, Zac Efron, Kim Dickens, Patrick W. Stevens, John Hoogenakker PRODUCER Ramin Bahrani, Pamela Koffler, Justin Nappi, Kevin Turen, Christine Vachon PRINT CONTACT Impuls Pictures AG, Iten Kurt, Cham

Summary
"Growing or dying" – this is the motto of Henry (Dennis Quaid), a typical American family patriarch and fourth generation farmer on his ancestral land. The proud farmer earns his living trading genetically modified seed. His paradise is threatened by an unscrupulous rival and being renounced by his own son (Zac Efron).

Résumé
«Grandir ou mourir», tel est le dicton d'Henry (Dennis Quaid), stéréotype du père de famille américain aux pieds enracinés dans ses terres. Ambitieux sans scrupules, il est la quatrième génération d'une lignée de cultivateurs et entretient les siens en vendant des graines génétiquement modifiées. Mais son paradis est menacé par un concurrent féroce et par la désaffection de son propre fils (Zac Efron).

Resümee
«Wachsen oder sterben» – so das Credo von Henry (Dennis Quaid), einem typisch amerikanischen Familienoberhaupt, der in der vierten Generation den Boden seiner Urväter bewirtschaftet. Den Lebensunterhalt verdient der ehrgeizige Bauer mit dem Handel von genetisch verändertem Saatgut. Sein Paradies aber ist bedroht durch einen skrupellosen Rivalen und die Abkehr des eigenen Sohnes (Zac Efron).

Commentary
At Any Price celebrated its 2012 Premiere in competition in Venice and was selec-ted in Telluride, Toronto and New York (Tribeca Film Festival). The bitter-sweet chronicle offers both Zac Efron and above all Dennis Quaid one of their best roles. The story, about the devastating conditions of agribusiness in Iowa, is seamlessly integrated into a filmography that highlights the economic struggles of an individual.

Commentaire
At Any Price a connu sa première en Compétition à la Mostra de Venise 2012, avant d'être sélectionné à Telluride, Toronto et New York (Tribeca Film Festival). Cette chronique douce-amère offre à Zac Efron et surtout Dennis Quaid l'un de leurs plus beaux rôles. A travers les ravages de l'agri-business au cœur de l'Iowa, le cinéaste poursuit une filmographie centrée sur les combats économiques individuels.
Thierry Jobin

Kommentar
At Any Price feierte 2012 Premiere im Wettbewerb von Venedig und wurde in Telluride, Toronto und New York (Tribeca Film Festival) selektioniert. Die bittersüsse Chronik bietet Zac Efron und vor allem Dennis Quaid eine ihrer schönsten Rollen. Die Geschichte, um die verheerenden Zustände des Agri-Business in Iowa reiht sich nahtlos in eine Filmografie ein, in deren Fokus die ökonomischen Kämpfe des Individuums stehen.

Borgman

Alex van Warmerdam, Netherlands, 2013
113' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Dutch | sub. English
digital sub. French

→ Midnight Screenings

Bio-/Filmography
Born in Haarlem (Netherlands) in 1952, Alex van Warmerdam studied graphics and painting at the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam before turning to the theatre with the Hauser Orkater Ensemble. In 1986 he shot his first film *Abel*, followed by other award winning films that were distributed abroad: *De Noorderlingen* (1992), *De Jurk* (1996) and *Kleine Teun* (1998). *Borgman* is his eighth film.

DIRECTOR Alex van Warmerdam SCREENWRITER Alex van Warmerdam CINEMATOGRAPHER Tom Erisman EDITOR Job ter Burg MUSIC Vincent van Warmerdam SOUND Peter Warnier CAST Jan Bijvoet, Hadewych Minis, Jeroen Perceval, Alex van Warmerdam, Tom Dewispelaere PRODUCER Marc van Warmerdam PRODUCTION COMPANY Angel Films (DK) PRINT CONTACT Fortissimo, Talsma Laura, Amsterdam

Summary
The eccentric homeless man, Camiel Borgman, has just escaped from a gang of armed men who have hunted him down in his shelter in the woods. Now he is seeking refuge in a gentrified, quiet suburb. After he imposes himself on a respectable family, turns their household upside down and invites his buddies from the streets to join him, one wonders who this man really is.

Résumé
Alors qu'il échappe à une horde d'hommes armés qui le traquent dans une forêt où il a élu domicile, dans une sorte de terrier, Camiel Borgman, un étrange SDF, surgit dans les rues tranquilles d'une banlieue cossue. Il sonne à la porte d'une famille bourgeoise et, peu à peu, impose son inquiétante présence, perturbe l'équilibre de la maisonnée et convie des camarades dans la propriété. Mais qui est-il?

Resümee
Gerade ist der kauzige Obdachlose Camiel Borgman einer Horde bewaffneter Männer entkommen, die ihn in seiner Behausung im Wald aufgesucht hatten. Nun sucht er Zuflucht in einer herausgeputzten, ruhigen Vorstadt. Spätestens als er einer vornehmen Familie seine Präsenz aufdrängt, die Hausgemeinschaft durcheinanderbringt und seine Kumpels von der Strasse einlädt, fragt man sich, wer dieser Mann eigentlich ist.

Commentary
Borgman bombed out at last year's competition in Cannes, but it went on to receive a number of awards, for example at the Sitges Film Festival. Set up as an allegory, this nightmarish film presents the fears that can be triggered as a result of inequalities. In its form and content, it is reminiscent of Michael Haneke. A sharply pointed comedy in which, according to its maker, "the humour is unintentional".

Commentaire
Grand oublié de la Compétition officielle du Festival de Cannes 2013, *Borgman* a ensuite été primé dans une dizaine de festivals dont le Sitges Film Festival. Allégorie dont la violence larvée et l'esthétisme peuvent rappeler Michael Haneke, ce cauchemar psychologique tend un miroir à toutes les peurs générées par les inégalités. Une comédie grinçante où, d'après son auteur, «l'humour est une coïncidence».
Thierry Jobin

Kommentar
Im letztjährigen Canner Wettbewerb ging *Borgman* total unter, wurde danach aber an mehreren Festivals, wie etwa dem Sitges Film Festival, ausgezeichnet. Als Allegorie angelegt, dekliniert dieser albtraumartige Film die Ängste, die aufgrund von Ungleichheiten ausgelöst werden können. Form und Inhalt erinnern bisweilen an Michael Haneke. Eine pointierte Komödie, in der gemäss ihres Machers «der Humor ein Zufall ist».

Finding Vivian Maier

John Maloof, Charlie Siskel, USA, 2013
83' | Documentary | DCP | Colour
o.v. English | digital sub. French

Bio-/Filmography
John Maloof was a young real estate agent from Chicago with a penchant for history when, at the age of 25, he discovered the works of Vivian Maier. This discovery influenced the history of photography as well as his own life. Since that day, he has become the curator of this extraordinary work. American television director Charlie Siskel was previously producer of *Bowling for Columbine* (Michael Moore, 2008).

DIRECTOR John Maloof, Charlie Siskel CINEMATOGRAPHER John Maloof EDITOR Aaron Wickenden MUSIC J. Ralph PRODUCER John Maloof, Charlie Siskel PRODUCTION COMPANY Ravine Pictures PRINT CONTACT The Festival Agency, Vuchot Leslie, Paris

Summary
In 2007, John Maloof went in search of photographs for a publication on the Portage Park district of Chicago. He came across 30,000 negatives and a number of undeveloped rolls of film. In this legacy, which he acquired for 400 dollars, he discovered the breathtaking images taken by a certain Vivian Maier. Until that time, she had been completely unknown to the world, except in the families she worked for.

Résumé
En 2007, John Maloof cherche des photographies pour un livre à paraître sur le quartier Portage Park de Chicago. Il écume les salles de ventes lorsqu'il achète, pour 400 dollars, un lot de 30 000 négatifs et des dizaines de pellicules jamais développées. Il n'y trouve pas ce qu'il cherche, mais les images sublimes d'une certaine Vivian Maier, alors totalement inconnue, sinon de familles où elle fut nounou…

Resümee
2007 macht sich John Maloof auf die Suche nach Fotografien für eine Publikation über das Chicagoer Quartier Portage Park. Auf einem seiner Streifzüge stösst er auf 30 000 Negative und etliche unentwickelte Filme. In dem für 400 Dollars erstandenen Nachlass entdeckt er die atemberaubenden Bilder einer gewissen Vivian Maier. Ausser den Familien, bei denen sie arbeitete, war sie der Welt bis anhin eine Unbekannte.

Commentary
This documentary film drew considerable attention in Toronto in 2013: It shows an extremely gifted woman, who tried to banish misery through her Rolleiflex and who proves that talent is not something that can be learned. Maier never lookes for the opportunity to show her work, which is why she never developed many of her thousands of negatives. Now it is presented to the public in a film and an exhibition.

Commentaire
Sensation du dernier Toronto International Film Festival, ce documentaire bouleversant tente d'éclaircir le mystère d'une artiste née, preuve que le talent ne s'apprend pas et qui traquait la misère au Rolleiflex. Jamais exposée, elle s'était abstenue de développer une bonne part des dizaines de milliers de négatifs accumulés au cours de sa vie. La voilà révélée avec un film et une exposition.
Thierry Jobin

Kommentar
Dieser Dokumentarfilm hat 2013 in Toronto viel zu reden gegeben: Er zeigt eine hochbegabte Frau, die das Elend mit ihrer Rolleiflex zu bannen suchte und beweist, dass Talent nicht erlernbar ist. Maier suchte nie nach der Gelegenheit zum Ausstellen, weshalb sie viele ihrer Tausenden von Negativen gar nicht erst entwickelte. Nun wird sie mit einem Film und einer Ausstellung erstmals der Öffentlichkeit präsentiert.

Inequality for All

Jacob Kornbluth, USA, 2013
85 | Documentary | DCP | Colour
o.v. English | digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Jacob Kornbluth was born in New York in 1972, beginning his theatre career in San Francisco, where he won success with his one-man shows and subsequently founded two companies. He worked as a director's assistant before making two comedies *Haiku Tunnel* (2001) and *The Best Thief in the World* (2004), which were in competition at the Sundance Film Festival.

DIRECTOR Jacob Kornbluth CINEMATOGRAPHER Svetlana Cvetko, Dan Krauss EDITOR Kim Roberts, Miranda Yousef MUSIC Marco D'Ambrosio SOUND Doug Dunderdale CAST Robert Reich PRODUCER Jennifer Chaiken, Sebastian Dungan PRODUCTION COMPANY 72 Productions PRINT CONTACT Films Distribution, Paris

Summary
In what ways does wage inequality contribute to the deterioration of economic well-being, the social structure and democracy of a country? A serious question, which American economist Robert Reich addresses in his speech to students at Berkeley with a certain degree of levity. Charts, interviews and consciously absurd arguments accompany the lesson of the former Secretary of Labor under Bill Clinton.

Résumé
Quel rôle joue l'inégalité des salaires dans la détérioration de la santé économique d'une nation, de son tissu social et de sa démocratie? La question est sérieuse, mais l'économiste américain Robert Reich la présente aux étudiants de Berkeley avec beaucoup de malice. Graphiques, entretiens et démonstrations (souvent par l'absurde) accompagnent le cours magistral de l'ancien Secrétaire au Travail de Bill Clinton.

Resümee
Welche Rolle spielt die Ungleichheit der Löhne in der Verschlechterung der wirtschaftlichen Gesundheit, für die soziale Struktur und die Demokratie eines Landes? Eine ernste Frage, der sich der amerikanische Ökonom Robert Reich in seiner Vorlesung für die Berkeley-Studierenden mit einer gehörigen Portion Schalk annimmt. Grafiken, Interviews und bewusst absurde Beweisführungen begleiten den Unterricht des ehemaligen US-Arbeitsministers unter Bill Clinton.

Commentary
Inequality for All manages to trigger a debate on the economic crisis and offers some simple answers. In that regard, the film can be regarded as a kind of economic equivalent of Al Gore's *An Inconvenient Truth* (2006). For his first documentary film, presented in a comic vein, Jacob Kornbluth was awarded the Special Jury Prize at the 2013 Sundance Film Festival.

Commentaire
Parce qu'il a le mérite d'élever les débats sur la crise et qu'il apporte des réponses simples, aussi amusantes qu'éloquentes, à des questions complexes, *Inequality for All* est l'équivalent économique de l'écologique *An Inconvenient Truth* présenté par Al Gore en 2006. Special Jury Prize du Sundance Film Festival 2013, le premier documentaire de Jacob Kornbluth s'appuie sur la structure des meilleures comédies.
Thierry Jobin

Kommentar
Inequality for All schafft es, eine Debatte über die Krise auszulösen und einfache Antworten zu liefern. Insofern kann der Film als eine Art ökonomische Entsprechung zu Al Gores *An Inconvenient Truth* (2006) betrachtet werden. Für seinen als Komödie angelegten Dokumentarerstling erhielt Jacob Kornbluth den Jury-Spezialpreis am Sundance Film Festival 2013.

La Braconne

Samuel Rondière, France, 2013
82' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. English

Bio-/Filmography
Samuel Rondière was born in France in 1979, where he studied literature and philosophy, before eventually devoting himself to writing screenplays. He has received awards for a number of his scripts. In 2010 he made his first short, *Tandis qu'en bas des hommes en armes...* a period film set in the 16th century. *La Braconne* is his first feature film.

DIRECTOR Samuel Rondière SCREENWRITER Samuel Rondière CINEMATOGRAPHER Nathalie Durand EDITOR Thomas Glaser SOUND Mathieu Villien CAST Patrick Chesnais, Rachid Youcef, Isabelle Renauld, Audrey Bastien PRODUCER Dominique Crèvecoeur PRINT CONTACT Bandonéon, Crèvecoeur Dominique, Paris

Summary
Less than 20 years old, Driss (Rachid Youcef) scrapes out a living with small-time racketeering and other shady business, until one day in his rounds he meets the dead-beat master thief Danny (Patrick Chesnais). Under his tutelage the naive delinquent learns some tricks, but also a few hard lessons. One day, his youthful, carefree attitude is finally shattered.

Résumé
Driss (Rachid Youcef), pas vingt ans, vit de petits rackets et d'expédients. Il croise la route de Danny (Patrick Chesnais), voleur fatigué, qui arpente les zones commerciales au volant de sa vieille Mercedes. Sous la houlette de Danny, le jeune Driss, frimeur et naïf, fait ses classes et apprend quelques ficelles pour s'en sortir. Mais le vieux truand va aussi mettre un terme à l'insouciance du jeune homme...

Resümee
Der kaum 20-jährige Driss (Rachid Youcef) schlägt sich mit kleinen Schutzgelderpressungen und andern krummen Geschäften durch, bis er auf einem seiner Streifzüge den ausgelaugten Meisterdieb Danny (Patrick Chesnais) kennenlernt. Unter dessen Führung lernt der naive Angeber zwar viele Tricks, aber auch einige Lektionen. Eines Tages schliesslich muss er endgültig Abschied von seiner jugendlichen Unbeschwertheit nehmen.

Commentary
La Braconne was screened at the end of August at the Festival des Films du Monde in Montreal and at the beginning of the year in cinemas in France. From the very first take, the film reveals the style of scriptwriter and director Samuel Rondière. And his protagonists are reminiscent of the remarkably homespun criminals in Jean-Pierre Melville's films, anti-heroes in a desolate urban context.

Commentaire
Présenté au Festival des Films du Monde de Montréal fin août 2013 et sorti en tout début d'année 2014 en France, *La Braconne* impose d'emblée la signature de Samuel Rondière, scénariste et réalisateur. Il y a du Jean-Pierre Melville dans ces arnaqueurs à la petite semaine qui pratiquent leur activité avec une rigueur toute artisanale et qui évoluent dans des déserts urbains.
Thierry Jobin

Kommentar
La Braconne wurde Ende August am Festival des Films du Monde in Montréal und anfangs Jahr in den französischen Kinos gezeigt. Bereits die erste Einstellung gibt den Stil des Drehbuchautoren und Regisseurs Samuel Rondière zu erkennen. Und seine Protagonisten erinnern an die Antihelden aus Jean-Pierre Melvilles Filmen, die ihr Unwesen in der urbanen Trostlosigkeit erstaunlich handgestrickt treiben.

Le Démantèlement

Sébastien Pilote, Canada, 2013
111' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. German

→ Films of the International Jury

Bio-/Filmography
Sébastien Pilote was born in 1973 in the Saguenay region of Quebec. After finishing his studies in film and art at the University of Chicoutimi, he first worked as a film festival programmer and as a director for television. His first short film *Dust Bowl Ha! Ha!* (2007) was screened at the Locarno film festival, and numerous other festivals. *Le Démantèlement* is his second feature film, following on *Le Vendeur* (2011) →120.

DIRECTOR Sébastien Pilote SCREENWRITER Sébastien Pilote CINEMATOGRAPHER Michel La Veaux EDITOR Stéphane Lafleur MUSIC Serge Nakaushi-Pelletier SOUND Olivier Calvert CAST Gabriel Arcand, Pierre-Luc Brillant, Normand Carrière, Sophie Desmarais, Lucie Laurier PRODUCER Payeur Bernadette, Daigle Marc PRODUCTION COMPANY Association Coopérative des Productions Audio-Visuelles (CA) PRINT CONTACT Cineworx GmbH, Hesse Sara, Basel

Summary
On his farm, known as Gagnon & Sons, Gaby (Gabriel Arcand) raises sheep. He has no son, but he does have two daughters, whom he idolized like princesses when they were children, but who are now living far away in the city. One day the elder daughter asks him for financial support, so that she will not lose her house. Gaby is so crazy about his daughter that he decides to sell his farm.

Résumé
Gaby (Gabriel Arcand) a une ferme où il élève des moutons: la Ferme Gagnon & Fils. Mais il n'a pas de fils, seulement deux filles qu'il a élevées comme des princesses et qui habitent loin dans la grande ville. Un jour, l'aînée lui demande de l'aider financièrement pour éviter de perdre sa maison. Gaby, chez qui le sentiment de paternité s'est développé jusqu'à la déraison, décide de démanteler la ferme.

Resümee
Auf seinem Hof Gagnon & Fils züchtet Gaby (Gabriel Arcand) Schafe. Einen Sohn hat er keinen, dafür zwei Töchter, die von ihm als Kinder wie Prinzessinnen umschwärmt wurden, heute aber weit weg in der Grossstadt leben. Eines Tages bittet ihn die ältere um finanzielle Unterstützung, damit sie ihr Haus nicht verliert. Gaby ist so sehr in seine Tochter vernarrt, dass er beschliesst, sein Gut zu verkaufen.

Commentary
At last year's Semaine de la Critique in Cannes, *Le Démantèlement* was very well received and won the Prix SACD (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques). Rooted in the rural landscape, the universal drama tells “the story of a character who rises and falls in the same breath”, as his creator puts it. In Quebec, the film was a massive hit. Immediately after FIFF it will be showing in Swiss cinemas.

Commentaire
Révélation du Festival de Cannes 2013 dans la section Semaine de la critique, *Le Démantèlement* a remporté le Prix SACD (Société des auteurs et compositeurs dramatiques). Ce drame rural et universel, qui raconte, selon son auteur, «l’histoire d’un personnage qui remonte en même temps qu’il descend», a rencontré un succès sans précédent lors de sa sortie au Québec. Il sort en Suisse dans la foulée du FIFF.
Thierry Jobin

Kommentar
An der letztjährigen Semaine de la Critique in Cannes stiess *Le Démantèlement* auf grossen Anklang und erhielt den Prix SACD (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques). Angesiedelt auf dem Land, erzählt das universelle Drama «die Geschichte einer Figur, die im gleichen Atemzug auf- und absteigt», wie es sein Urheber formuliert. In Québec schlug der Film ein wie eine Bombe und läuft in un-

Le Vendeur

Sébastien Pilote, Canada, 2011
107' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. English

→ Films of the International Jury

Bio-/Filmography
Sébastien Pilote was born in 1973 in the Saguenay region of Quebec. After finishing his studies in film and art at the University of Chicoutimi, he first worked as a film festival programmer and as a director for television. His first short film *Dust Bowl Ha! Ha!* (2007) was screened at the Locarno Film Festival, and numerous other festivals. *Le Démantèlement* (2013) →118 is his second feature film, following on *Le Vendeur.*

DIRECTOR Sébastien Pilote SCREENWRITER Sébastien Pilote CINEMATOGRAPHER Michel La Veaux EDITOR Michel Arcand SOUND Olivier Calvert CAST Gilbert Sicotte, Nathalie Cavezzali, Jeremy Tessier, Jean-François Boudreau, Pierre Leblanc PRODUCER Marc Daigle, Bernadette Payeur PRODUCTION COMPANY Association Coopérative des Productions Audio-Visuelles (CA) PRINT CONTACT Entertainment One International, Rondina Ruby, Toronto

Summary
Marcel Lévesque lives in a small town that is in economic decline during what feels like an endless Quebec winter, working at the car dealership, where for the past sixteen years he has been salesman of the month. He loves his job, his daughter, his grandson and his American cars. His retirement will spare him from the imminent closure of the business. But an encounter with the unemployed François Paradis will change his life.

Résumé
Dans une petite ville québécoise en déclin où l'hiver n'en finit plus, Marcel Lévesque est l'employé modèle d'un concessionnaire automobile. Meilleur vendeur du mois depuis seize ans, il aime son job, sa fille, son petit-fils et ses belles américaines. À deux doigts de la retraite, il n'est guère touché par la fermeture temporaire de l'unique usine locale. Mais il rencontre un chômeur nommé François Paradis...

Resümee
In einer heruntergekommenen Kleinstadt im scheinbar ewigen quebecer Winter lebt Marcel Lévesque. Seit 16 Jahren wird er zum besten Autoverkäufer des Monats gekürt, liebt seinen Job, seine Tochter, seinen Enkel sowie seine amerikanischen Karossen. Just vor der Pensionierung bleibt er von der Schliessung des Unternehmens verschont. Die Begegnung mit dem Arbeitslosen François Paradis aber verändert sein Leben.

Commentary
Just as in *Le Démantèlement* →118, the first feature film by Sébastien Pilote could have taken place in Switzerland. And yet its rootedness in Quebec makes it universal and won him awards at Mumbai Film Festival (Grand Prize, Best Actor), the Jutra Prize (Best Actor) and at the Mannheim-Heidelberg Film Festival (Special Jury Prize, FIPRESCI Prize).

Commentaire
Tout comme *Le Démantèlement* →118, le premier long métrage de Sébastien Pilote pourrait avoir été tourné en Suisse. Et c'est précisément son fort enracinement québécois qui le rend universel au point d'avoir ravi les prix, en 2011, aux festivals de Bombay (Grand Prix et Meilleur acteur), Jutra (Meilleur acteur), Mannheim-Heidelberg (Prix spécial du jury et Prix FIPRESCI de la critique internationale).
Thierry Jobin

Kommentar
Genau wie *Le Démantèlement* →118, könnte der erste Langspielfilm von Sébastien Pilote in der Schweiz entstanden sein. Doch gerade seine starke Verwurzelung in Québec macht ihn universell und spielte ihm Preise am Mumbai Film Festival (Grosser Preis, Bester Darsteller), den Prix Jutra (Bester Darsteller) und am Filmfestival Mannheim-Heidelberg (Spezialpreis der Jury, FIPRESCI-Preis) ein.

Diaspora:

Slava Bykov and Russia

—

Slava Bykov et la Russie

—

Slava Bykov und Russland

“I accepted this carte blanche because I love film.”

by Thierry Jobin

The basic idea of the *Diaspora* section, which is to invite people living in exile to suggest a series of the films that remind them of their homeland, presented the greatest challenge for us. Ultimately, we were asking our guests to accept a rather indiscreet invitation to share something very personal with us. However it became apparent, both in 2012 with Patrick Chappatte, of Lebanese origin, and in 2013, with Armenian filmmaker Atom Egoyan, that they had no hesitation in opening their hearts. We wanted to draw attention to some of the more quiescent cultures around us, but in fact *Diaspora* was able to do much more than that. Emotions were stirred and last year, the most famous Armenian in exile, Charles Aznavour, honoured us with his visit.

This year another legend has accepted our invitation. He was born in 1960 in Chelyabinsk, a Russian city of a million people in the eastern Urals, 1,500 kilometers from Moscow, that became a boom town with the construction of the Trans-Siberian Railway. His name is Viatcheslav Arkadievitch Bykov, known as Slava, now a Swiss citizen living in Marly (a town of just over 7,000 residents) in the Fribourg region.

Slava Bykov is first and foremost an impressive collector of trophies, with skates on his feet and a stick in his hand. This fantastic hockey player once played for HC CSKA Moscow, one of the prominent Soviet hockey teams of the day. He joined in 1982 and won seven national championships, became World champion five times over with the Soviet/Russian National team (1983, 1986, 1989, 1990, 1993), and was also an Olympic champion with the National team in 1988 in Calgary.

After the fall of the Berlin Wall, his athletic exile began. That meant delivering top performances, in spite of language barriers. In 1990, with HC Fribourg Gottéron, he already achieved an average 2.02 goals in each of the 302 games. From 2004 to 2011, he was a trainer with HC CSKA Moscow, and after that with the Russian national team. During this period, in 2007, the Bykov Foundation was established, dedicated to promoting young athletes.

In 2012, when we addressed the theme of sport and film, we learned from Eric Cantona how this connection can help shape success. Slava Bykov also demonstrated his artistic vein, moving on the ice as if he were following some kind of cinematic dramaturgy, or on the stage of a theatre. He sums up his passion for theatre and film as follows: “I accepted this carte blanche because I love film. When I was a child, going to the cinema was like going to a celebration for me. The cinema was a magical palace for us.”

Read the interview with Slava Bykov at www.fiff.ch

« J’ai accepté cette carte blanche parce que j’aime le cinéma. »

par Thierry Jobin

Demander à des exilés de présenter certains des films qui leur parlent encore de leur pays… L’idée de *Diaspora* était celle, de toutes les sections du FIFF depuis 2012, qui allait, pensait-on, nous donner le plus de fil à retordre; après tout, cette carte blanche particulière, un peu indiscrète, devait pousser ses invités à livrer une part intime. Sauf que non. Le dessinateur Patrick Chappatte pour ses racines libanaises la première année, puis Atom Egoyan pour l’Arménie l’an dernier ont ouvert leur cœur sans hésiter et avec générosité. Il s’agissait de mieux comprendre les cultures qui frémissent souvent discrètement parmi nous; Diaspora a fait davantage, provoquant énormément d’émotion, convainquant même, pour l’Arménie, le grand Charles Aznavour de nous honorer de sa visite en toute simplicité.

C’est une autre légende qui a accepté de se livrer cette année. Un homme né le 24 juillet 1960 à Tcheliabinsk, ville russe de plus d’un million d’habitants, ancienne base dans la construction du Transsibérien située à l’est de l’Oural et à 1500 kilomètres de Moscou: Viatcheslav Arkadievitch Bykov, dit Slava, aujourd’hui naturalisé suisse et citoyen de la commune de Marly (un peu plus de 7000 habitants) à deux pas de Fribourg.

Slava Bykov, c’est d’abord un tableau de chasse impressionnant, avec patins aux pieds et canne en main: cet immense hockeyeur a participé à la domination du CSKA Moscou, qu’il a intégré en 1982, sur le championnat d’URSS (sept fois vainqueur) et au cinq sacres de champion du monde de l’équipe d’URSS, puis de la CEI, puis de Russie (1983, 1986, 1989, 1990, 1993). Avec l’équipe nationale, il a aussi été champion olympique en 1988 à Calgary.

Vient alors l’exil professionnel du sportif, au lendemain de la chute du Mur de Berlin. Être au top dès la première seconde, malgré l’éloignement et dans des langues qu’il ne parle pas. Pourtant, dès son arrivée en 1990 au HC Fribourg Gottéron, il a marqué en moyenne 2,02 buts à chacun des 302 matches joués. De 2004 à 2011, il a été entraîneur du CSKA Moscou, puis de l’équipe de Russie. Durant cette période, en 2007, il a accepté de donner son nom à la Fondation Bykov et d’intégrer cette organisation qui a notamment des buts éducatifs en faveur des jeunes par la pratique du sport.

Mais surtout, si on pouvait encore douter – un an après que le FIFF a rapproché la culture et le sport en présence d’Eric Cantona – que les sportifs aient vraiment besoin d’être cultivés pour grimper si haut, Slava Bykov possède une vraie fibre artistique qui lui a fait jouer chaque match comme s’il s’agissait d’un film ou d’une pièce de théâtre, ses deux autres grandes passions. « J’ai accepté cette carte blanche parce que j’aime le cinéma. Quand j’étais gamin, c’était une telle fête d’aller au cinéma. Pour nous, c’était comme un palais magique. »

Lire l’interview de Slava Bykov sur www.fiff.ch

«Ich habe die Einladung zu dieser Carte blanche angenommen, weil ich das Kino liebe.»

von Thierry Jobin

Die Grundidee der Sektion *Diaspora* war, dass Ausgewanderte uns jene Filme zeigen sollten, die für sie etwas über ihr Herkunftsland aussagten. Von allen Sektionen des FIFF seit 2012 erwarteten wir von dieser die grössten Herausforderungen. Schliesslich sollten unsere Gäste einer doch eher indiskreten Einladung folgen und etwas sehr Persönliches mit uns teilen. Doch es zeigte sich, dass sowohl 2012 der aus dem Libanon stammende Patrick Chappatte als auch 2013 der Armenier Atom Egoyan, uns ihre Herzen ohne zu zögern öffneten. Ursprünglich wollten wir vor allem uns nicht so vertraute Kulturen aus der Reserve locken. Doch dieses Programmgefäss bescherte uns schliesslich noch viel mehr: Es wurden viele Emotionen geweckt und letztes Jahr beehrte uns sogar der bekannteste Exilarmenier Charles Aznavour mit einem Besuch.

Dieses Jahr folgte eine andere Legende unserer Einladung: Viatcheslav Arkadievitch Bykov, genannt Slava. Geboren wurde der Russe 1960 in Tscheljabinsk, einer Millionenstadt im Osten des Urals und 1500 Kilometer von Moskau entfernt, die durch den Bau der Transsibirischen Eisenbahn wirtschaftlichen Aufschwung erlebte. Heute ist Slava Schweizer und lebt in Marly in der Nähe von Freiburg (etwas mehr als 7000 Anwohner).

Slava Bykov ist ein beeindruckender Trophäensammler mit Schlittschuhen an den Füssen und einem Stock in der Hand: Dieser grossartige Hockeyaner war Spieler beim HK ZSKA Moskau, einer der erfolgreichsten Eishockey-Mannschaften der Sowjetunion. 1982 stiess er zum Klub und gewann mit der sowjetischen bzw. russischen Nationalmannschaft sieben nationale und fünf Weltmeisterschaften (1983, 1986, 1989, 1990, 1993). 1988 gewann die Mannschaft an der Olympiade von Calgary.

Kurz nach dem Mauerfall folgte das sportliche Exil. Das bedeutete, trotz der mangelnden Sprachkenntnisse, Spitzenleistungen zu erbringen. So erzielte Slava schon 1990 beim HC Fribourg Gottéron in jedem der 302 Spiele durchschnittlich 2,02 Tore. Von 2004 bis 2011 war er Trainer beim HK ZSKA Moskau, danach bei der russischen Nationalmannschaft. In diese Zeit fiel auch die Gründung der Stiftung Bykov, die sich ab 2007 der Nachwuchsförderung verschrieb.

Schon 2012, als wir uns dem Thema Sport und Film annahmen, stellten wir bei Eric Cantona fest, wie kulturelle Nahrung zum sportlichen Erfolg beitragen kann. Seine künstlerische Ader und seinen Sinn für Dramaturgie stellte auch Slava Bykov auf dem Eis immer wieder unter Beweis. Seine Leidenschaft für Theater und Film fasst er so zusammen: «Ich habe die Einladung zu dieser Carte blanche angenommen, weil ich das Kino liebe. Als Kind war für mich ein Kinobesuch wie ein grosses Fest und der Saal wie ein magischer Palast.»

Lesen Sie das Interview mit Slava Bykov auf www.fiff.ch

Films

Filme

Gentlemen of Fortune
→128

Legend No. 17
→130

Stalingrad
→132

The Diamond Arm
→134

White Bim, Black Ear
→136

Gentlemen of Fortune

Aleksandr Seryj, Russia, 1971
88' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. Russian | digital sub. English

Bio-/Filmography
Aleksandr Seryj (1927-1987) had just been released from prison when, thanks to his first-hand experience and familiarity with prison slang (Fenja), he directed the film *Gentlemen of Fortune*, based on a script written by his assistant, Georgi Daneliya. Released in 1972, this was his third film out of a total of five, and it was his greatest hit in the USSR.

DIRECTOR Aleksandr Seryj SCREENWRITER Georgiy Daneliya, Viktoriya Tokareva CINEMATOGRAPHER Georgiy Kupriyanov EDITOR M. Renkova MUSIC Gennadiy Gladkov CAST Evgeniy Leonov, Georgiy Vitsin, Radner Muratov, Saveliy Kramarov, Natalya Fateeva PRODUCTION COMPANY Mosfilm

Summary
Troshkin, the good natured director of a children's day care, has the misfortune of looking like a gangster named Docent, who, with two accomplices, has just made the heist of Alexander the Great's golden helmet. After arresting the crooks, the police want to hold Docent in a separate prison and get the peace-loving Troshkin to impersonate Docent, in a ruse to get his accomplices to reveal where the treasure has been hidden.

Résumé
Troshkin, un gentil directeur de crèche, a le malheur de ressembler à Docent, un cruel criminel qui vient de voler, avec deux compères, un casque en or d'Alexandre Le Grand. Malheur, car la police, qui a arrêté les brigands, a l'idée d'enfermer Docent dans une prison à part, et de demander à l'inoffensif Troshkin de remplacer Docent auprès de ses rudes complices pour leur faire dire où se cache le trésor.

Resümee
Der gutmütige Kinderkrippenleiter Troshkin hat das Pech, dem Gauner Docent zu gleichen. Dieser hat eben zusammen mit zwei Komplizen eine goldene Haube von Alexander dem Grossen gestohlen. Nach der Verhaftung der Schurken will die Polizei Docent in einem abgelegenen Gefängnis verwahren und den friedfertigen Troshkin dazu bringen, aus den Mittätern herauszukitzeln, wo sie den Schatz versteckt halten.

Commentary
"Evgeniy Leonov, who plays both Troshkin and Docent, renders a powerful theatrical performance. He is both the children's beloved protector and a real monster with his accomplices. The audience is especially moved by the way this good man is able to bring the crooks to come to terms with their problems, as in reality, every person has an innate kernel of feeling and goodness within."

Commentaire
« Le talent du comédien Evgeniy Leonov, qui incarne à la fois Troshkin et Docent, était incroyable. Il est à la fois le nounours avec les enfants et la vraie brute avec ses complices. Ce qui a touché tous les spectateurs, je crois, c'est que ce gentil bonhomme réussit à pousser les brigands à accepter leurs problèmes. C'est leur humanité qui les réunit, le fait que chacun possède, à l'intérieur, une sensibilité et une honnêteté. »
Slava Bykov

Kommentar
«Die schauspielerische Leistung von Evgeniy Leonov, der sowohl Troshkin als auch Docent spielt, war gewaltig. Er ist zugleich der Liebling der Kinder und ein echter Unhold mit seinen Komplizen. Das Publikum berührte vor allem, dass dieser Gutmensch die Halunken dazu bringt, ihre Probleme zu akzeptieren. Denn in Tat und Wahrheit trägt jeder von ihnen einen sensiblen, aufrichtigen Kern in sich.»

Legend No. 17

Nikolay Lebedev, Russia, 2013
129' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. Russian | sub. French
digital sub. German

Bio-/Filmography
Nikolay Lebedev was born in 1966 in the USSR. Since 1997, he has directed six feature films and a miniseries. In 2002, his film *Zvezda* (*The Star*) was nominated for the Crystal Globe at the Karlovy Vary Film Festival. His seventh film, *Legend No.17*, was the most successful film in Russia in 2013.

DIRECTOR Nikolay Lebedev CINEMATOGRAPHER Irek Hartowicz CAST Javier Alcina, Elena Anisimova, Anna Arshava, Vladimir Belyakovskiy, Yuriy Berkun PRODUCER Mel Borz, Aleksandr Kharlamov, Svetlana Migounova, Nikita Mikhalkov, Leonid Vereshchagin, Anton Zlatopolskiy PRODUCTION COMPANY Three T Productions PRINT CONTACT Zodiak Rights, Thuillier Pauline, Neuilly-sur-Seine

Summary
Legend No. 17 is the biography of Valery Kharlamov, a true hockey legend, and it began in September, 1972. After years of rigorous training under his coach Anatoly Tarasov, Valery Kharlamov made his mark in Montreal by scoring two goals against Canada. The Russians won 7 to 3, found a new national hero, and through sports, were given a new vision of the outside world.

Résumé
Biographie d'un légendaire hockeyeur, *Legend No. 17* remonte en septembre 1972, lorsque, après une vie de rigueur sous l'égide de son coach Anatoly Tarasov, Valery Kharlamov marque les esprits et deux buts contre le Canada à Montréal. Vainqueur 7 à 3, l'équipe de Russie comptait une nouvelle légende dans ses rangs et le sport devait alors permettre aux Russes d'avoir une vision nouvelle de l'extérieur.

Resümee
Legend No. 17 ist die Biografie einer echten Hockeylegende und setzt im September 1972 an. Nach strengen Lehrjahren unter den Fittichen seines Coaches Anatoly Tarasov schoss Valery Kharlamov in Montréal zwei Tore gegen Kanada und setzte sich damit in den Gedächtnissen fest. Die Russen gewannen 7 zu 3, hatten einen neuen Nationalhelden und erlangten durch den Sport eine neue Vision der Aussenwelt.

Commentary
"I have played against Kharmalov: with his sincerity and humanity, he was for me the idealized portrait of a Russian. In those days, only three things counted for us: ballet, outer space, and hockey. This was our holy trinity. *Legend No. 17* reflects the point in time when the idea of opening up first emerged. It began with Nikita Khrushchev and it was like spring. I remember it well."

Commentaire
« J'ai joué contre Kharlamov: il était, pour moi, un modèle de Russe, très honnête et humain. À l'époque, nous disions que seules trois choses comptaient: le ballet, le cosmos et le hockey. C'était notre triangle de fierté. *Legend No. 17* recrée un moment où l'idée de l'ouverture commençait à bourgeonner. Ça avait commencé avec Nikita Krouchtchev et c'était comme un printemps. Je m'en souviens encore. »
Slava Bykov

Kommentar
«Ich habe gegen Kharlamov gespielt: Mit seiner Aufrichtig- und Menschlichkeit war er für mich ein Bilderbuch-Russe. Damals zählten für uns nur drei Dinge: Das Ballett, der Kosmos und das Hockey. Dies war unsere Dreifaltigkeit. *Legend No. 17* widerspiegelt den Zeitpunkt, zu dem die Idee der Öffnung erstmals auftauchte. Es begann mit Nikita Chruschtschew und war wie im Frühling. Ich kann mich gut daran erinnern.»

Stalingrad

Fedor Bondarchuk, Russia, 2013
131' | Fiction | DCP 3D | Colour
o.v. Russian, German | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Fedor Bondarchuk was born in 1967 in Moscow, the son of the great director Sergey Bondarchuk (1920-1994) and of the actress Irina Skobtseva. At the Moscow VGIK (State Institute of Cinematography), he studied filmmaking and also acted, with his father behind the camera (*Boris Godunov*, 1986). So he became an actor, director, producer and even a television host. To date he has directed seven films of his own.

DIRECTOR Fedor Bondarchuk SCREENWRITER Sergey Snezhkin, Ilya Tilkin CINEMATOGRAPHER Maksim Osadchiy-Korytkovskiy EDITOR Igor Litoninskiy MUSIC Angelo Badalamenti CAST Thomas Kretschmann, Yanina Studilina, Philippe Reinhardt, Mariya Smolnikova, Pyotr Fyodorov PRODUCER Sergey Melkumov, Alexander Rodnyansky, Dmitriy Rudovskiy PRODUCTION COMPANY Art Pictures Studio PRINT CONTACT SONY Pictures International, Senk Susan, Culver City

Summary
Stalingrad is the first Russian film in 3D and IMAX-Format and tells the story of the famous battle of the same name. Scriptwriter Ilya Tilkin introduced comments from eye witnesses. The work was selected as the Russian entry at this year's Oscars as the Best Foreign Language Film. It is the love story between a German officer and a young Russian woman, told against the backdrop of a merciless war.

Résumé
Premier film russe en 3D moderne et produit également en format IMAX, *Stalingrad* relate la fameuse bataille d'après un script d'Ilya Tilkin inspiré par les journaux intimes de témoins. Représentant russe à l'Oscar du meilleur film étranger cette année, il s'agit d'une histoire d'amour sur fond de guerre sans merci: la romance d'un officier allemand avec une jeune femme russe.

Resümee
Stalingrad ist der erste russische Film in 3-D und IMAX-Format und erzählt von der berühmten gleichnamigen Schlacht. In sein Drehbuch liess Ilya Tilkin Notizen von Zeugen einfliessen. Das Werk wurde von Russland ins Rennen um den Oscar als Bester fremdsprachiger Film geschickt. Darin geht es um die Liebesgeschichte zwischen einem deutschen Offizier und einer jungen Russin vor dem Hintergrund eines erbarmungslosen Krieges.

Commentary
"Apparently some viewers are put off by the fact that the German is presented as a gentle man. But we must not forget that Russian troops also killed blindly. Also, the Battle of Stalingrad is a very important moment in the history of my country. I like the idea of a Russian director telling a love story in the midst of the horror."

Commentaire
« Il semblerait que certains spectateurs russes regrettent que l'Allemand soit représenté comme quelqu'un de tendre. Mais c'est oublier que nous, Russes, avions aussi des troupes qui tuaient aveuglément. Et puis, Stalingrad, c'est un moment de basculement très important dans l'histoire de mon pays. J'aime l'idée que, même en décrivant l'enfer, un cinéaste russe décide de raconter une histoire d'amour. »
Slava Bykov

Kommentar
«Scheinbar stiessen sich gewisse Zuschauer an der Tatsache, dass der Deutsche als sanfter Mensch dargestellt wurde. Doch man darf nicht vergessen, dass auch russische Truppen blindlings töteten. Zudem ist die Schlacht von Stalingrad ein sehr wichtiger Moment in der Geschichte meines Landes. Mir gefällt die Idee, dass ein russischer Regisseur im Kontext des Grauens eine Liebesgeschichte erzählt.»

The Diamond Arm

Leonid Gayday, Russia, 1969
100' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. Russian | digital sub. French

Bio-/Filmography
Leonid Gayday filmed the comedic trio Nikulin-Vitsin-Morgunov from 1961 to 1966. *The Diamond Arm* was such a success in 1969 that the director and his wife, actress Nina Grebeshkova, created their own studio. In 1993, after the dissolution of the USSR, he was named the people's artist of the Soviet Union. However, none of his films since the mid-1970s can live up to the success of his early works.

DIRECTOR Leonid Gayday SCREENWRITER Leonid Gayday, Yakov Kostyukovskiy, Moris Slobodskoy CINEMATOGRAPHER Igor Chernykh EDITOR Valentina Yankovskaya MUSIC Aleksandr Zatsepin CAST Yuriy Nikulin, Nina Grebeshkova, Andrey Mironov, Anatoliy Papanov, Stanislav Chekan PRODUCTION COMPANY Mosfilm

Summary
A Soviet citizen is travelling abroad on a cultural tour when smugglers mistake him for another man. Unexpectedly, he finds himself in the midst of an illegal diamond trade. Like the Titanic, *The Diamond Arm* was a huge box office success when it opened in cinemas (76.7 million tickets sold in the USSR). And half a century later, the dialogue still echoes in the collective memory of the Russian people.

Résumé
Un citoyen soviétique, en voyage culturel à l'étranger, est confondu avec un homme que des contrebandiers attendent. Il se retrouve au cœur d'un trafic de diamants. *The Diamond Arm* fut un succès si immense (76,7 millions de billets vendus en URSS à sa sortie) qu'il aurait généré un bénéfice proche de celui de *Titanic*. 45 ans plus tard, les répliques du film font encore partie de l'imaginaire collectif russe.

Resümee
Ein sowjetischer Bürger ist auf einer Kulturreise im Ausland, als Schmuggler ihn mit einem anderen Mann verwechseln. Unverhofft landet er mitten im illegalen Handel mit Diamanten. Ähnlich wie *Titanic* liess *The Diamond Arm* bei seinem Erscheinen die Kinokassen klingeln (76,7 Millionen verkaufte Tickets in der UdSSR). Und ein halbes Jahrhundert später hallen die Dialoge immer noch im kollektiven Gedächtnis der Russen nach.

Commentary
"This is the film classic of Russian humour. Not only because it was the first comedy to include erotic innuendo... Actor Yury Nikulin, who began as a clown and became the director of the Moscow State Circus, is so enchanting in his role as Everyman, that he suddenly finds himself cast in the role of a national hero and ladies' man, although he leads a happily married life."

Commentaire
« C'est le classique absolu de notre humour. Et pas seulement parce que, pour la première fois, une comédie contenait une part d'érotisme... L'acteur Yury Nikulin, qui fut clown puis patron au Cirque de Moscou, fait des miracles dans le rôle d'un Monsieur-Tout-Le-Monde, issu de ce pays si fermé, qui se retrouve soudain en position de jouer le héros national et le Don Juan tout en gérant sa vie conjugale .»
Slava Bykov

Kommentar
«Der Klassiker par excellence unseres Humors. Aber nicht nur, weil es die erste Komödie war, die erotische Anspielungen enthielt... Schauspieler Yury Nikulin, der zunächst Clown und dann Leiter des Grossen Moskauer Staatszirkus war, verzaubert in seiner Rolle als Herr Jedermann so sehr, dass er sich plötzlich in der Rolle des National- und Frauenhelden wiederfindet, der nebenbei auch noch eine glückliche Ehe führt.»

White Bim, Black Ear

Stanislav Rostotsky, Russia, 1977
180' | Fiction | Digi-Beta | Colour
v.o. Russian | sub. German
digital sub. French

Bio-/Filmography
Stanislav Rostotsky (1922-2001) served in the Red Army during the war, before he began his studies at the VGIK in Moscow. He directed his first film in 1955. With over a dozen films as director and actor, he belonged to the darlings of the Soviet regime. *The Dawns Here Are Quiet* (1972) and *White Bim, Black Ear* (1977) were nominated for Best Foreign Film at the Oscars.

DIRECTOR Stanislav Rostotsky SCREENWRITER Stanislav Rostotsky based on a work by Gavriil Troyepolsky CINEMATOGRAPHER Vyacheslav Shumsky MUSIC Andrei Petrov CAST Vyacheslav Tikhonov, Valentina Vladimirova, Mikhail Dadyko, Irina Shevchuk, Mikhail Zimin PRODUCTION COMPANY Gorky Film Studios PRINT CONTACT RUSCICO, Kalashnikova Irina, Moscow

Summary
An English setter with a black ear is adopted by Ivan Ivanovich, an elderly hunter who lives very close to nature. When he needs to be hospitalised for treatment for a heart condition, the dog cannot bear to be without his beloved master. In this touching adaption of the novel by the same name, by Gavriil Troyepolsky, the devoted animal goes in search of the man he misses so much.

Résumé
Un setter anglais à l'oreille noire est adopté par Ivan Ivanovich, un vieux chasseur amoureux de nature. Le jour où Ivanovich est hospitalisé pour un problème de cœur, le chien ne supporte pas d'être éloigné de la seule personne qui s'est souciée de lui. L'animal part à la recherche de son regretté maître dans cette adaptation émouvante du roman éponyme signé Gawriil Trojepolski.

Resümee
Ein englischer Setter mit schwarzem Ohr wird von dem betagten und naturverbundenen Jäger Ivan Ivanovich adoptiert. Als dieser wegen eines Herzproblems im Spital behandelt werden muss, hält es der Hund nicht ohne sein geliebtes Herrchen aus. In dieser berührenden Adaption des gleichnamigen Romans von Gawriil Trojepolski macht sich das treue Tier auf die Suche nach dem Vermissten.

Commentary
"This film brought every Russian to tears – and it still does. Just hearing the title brings tears to my eyes... The way that loneliness and humanity are presented in this dog-and-master relationship is heartbreaking. I observe that I have selected films in which humanity and love are the central themes. Because love never passes by without leaving a trace."

Commentaire
«C'est le film qui a fait pleurer tous les Russes – et qui continue de nous faire pleurer puisque, simplement en l'évoquant, des larmes me viennent... Le contexte de la solitude et l'humanité de cette relation chien-maître sont absolument bouleversants. Je me rends compte que j'ai choisi des films qui touchent à l'humanité et à l'amour. Quand il y a de l'amour, ça ne passe pas inaperçu.»
Slava Bykov

Kommentar
«Dieser Film brachte alle Russen zum Weinen – und tut es immer noch. Denn schon nur, wenn ich den Titel höre, kommen mir die Tränen... Die Art und Weise, wie Einsamkeit und Menschlichkeit dieser Hund-Herrchen-Beziehung dargestellt werden, ist herzzerreissend. Ich merke, dass ich Filme, bei denen das Menschsein und die Liebe im Zentrum stehen, ausgewählt habe. Denn Liebe geht nie spurlos an einem vorbei.»

Genre Cinema: Survive!

—

Cinéma de genre : Survivre!

—

Genrekino: Survive!

At the epicentre of disaster films lies the truth about the world

by Jean-Philippe Bernard

"I think it will be a hell of a job," yells a fireman, who is completely covered in soot, to his unflappable boss. Unflappable? Of course, after all, he is played by Steve McQueen! We are in the midst of the film *The Towering Inferno*, the virtual archetype of all disaster films, which even forty years after its release has lost nothing of its fascination. John Guillermin's film is in no way exceptional, apart from its excessive length. But it is the genre that doesn't leave anyone indifferent.

After presenting the Western in 2012 and sport films in 2013, the FIFF is pleased this year to invite you to the high-adrenaline genre of disaster films – a genre that is as old as filmmaking itself. The first disaster film in history was Louis Lumière's *L'Arrivée d'un train en gare de La Ciotat*, released in France in January 1896. After forty seconds of watching the locomotive racing towards them at full steam, the audience was in a state of panic. The mental picture that the train could break through the screen had them running head over heels out of the cinema.

The genre reached its zenith in the United States in the 1970s with spectacular films like *The Towering Inferno*, *Airport* and *The Poseidon Adventure*. As the FIFF audience is always looking for new discoveries, instead of showing the gems of film history, we will screen current examples of this film genre, which is still very much alive. We have succeeded in bringing together a remarkable selection of films from very eclectic origins and in this way, we do justice to the Festival's spirit of discovery.

For the majority of these films, this will be a premiere screening in Switzerland or even Europe. This is the case for *A Prayer for Rain* by Indian director Ravi Kumar, which will open the Festival. Not just fiction films, but also in-depth and spectacular documentary films take us on a voyage from Moscow (*Metro*) to Fukushima (*The Horses of Fukushima*), all the way to Chile (*03:34 Terremoto en Chile*). They also take us to South Korea, a country where, because of its history and its multifarious anxieties, this Hollywood-influenced genre is prolific: (*The Tower*, *The Flu*, etc.).

In this section, we will above all be reminded of our proximity to the sudden occurrence of a natural catastrophe or a similar crisis. We also realise how precious the values of solidarity and openness are in these moments. And so catastrophe films can be understood as the ultimate dramatization of hope – a paradox that will repeatedly come to mind as we watch this year's selection.

La vérité sur le monde est l'épicentre du film catastrophe

par Jean-Philippe Bernard

« Je crois bien que ça va être un sacré riff », lâche un pompier ruisselant de suie à son capitaine impassible. Impassible ? Forcément puisque le gars en question est incarné par Steve McQueen ! Nous sommes au cœur de *La Tour infernale*, cette « Joconde » du film catastrophe qui, depuis quarante ans, n'en finit pas de fasciner. Le film-fleuve de John Guillermin n'a toutefois rien d'une exception : c'est le genre auquel il appartient qui ne laisse personne indifférent.

Après le western en 2012 et le film de sport en 2013, le FIFF est heureux de vous inviter à vibrer aux tensions du film catastrophe. Un genre aussi vieux que le cinéma. Voilà au moins trois fois qu'on vous le dit mais, cette fois encore, ça n'a rien d'une formule. Oui, le premier film catastrophe est français et a été projeté pour la première fois en janvier 1896. Il s'agit de *L'Arrivée d'un train en gare de La Ciotat* de Louis Lumière. En voyant, après une quarantaine de secondes de projection, la locomotive repartir à toute vapeur, les spectateurs, terrifiés à l'idée qu'elle ne pulvérise la toile blanche, se précipitèrent vers la sortie dans le plus grand désordre.

Le genre a connu son apogée aux Etats-Unis durant les années 70 avec des ouvrages spectaculaires comme *La Tour infernale* bien entendu, mais aussi *Airport* ou *L'Aventure du Poséidon*. Le public du FIFF étant friand de découvertes, nous allons donc lui proposer les fleurons actuels de ce genre toujours vivace, plutôt que de lui proposer les trésors du patrimoine. Nous avons pu concocter une sélection marquante de films en provenance des différents territoires que le festival a pour vocation d'explorer.

Une grande majorité de ces ouvrages seront montrés en grande première suisse ou européenne, tel *A Prayer for Rain*, de l'Indien Ravi Kumar, qui sera projeté lors de la soirée d'ouverture. Par le biais de fictions ou de documentaires intenses et spectaculaires, nous voyagerons de Moscou (*Metro*) à Fukushima (*The Horses of Fukushima*), en passant par le Chili (*03:34: Terremoto en Chile*) et par le pays qui, par son histoire et ses peurs multiples, est de loin le plus actif dans ce genre rendu exsangue par Hollywood: la Corée du Sud (*The Tower*, *The Flu*, etc.).

À travers ce sismographe, nous verrons l'inconscience et la cupidité plonger les populations dans l'effroi en suscitant parfois le courroux terrible de la nature outragée. Nous constaterons, surtout, la capacité qu'ont la plupart des hommes à s'unir et à se serrer les coudes afin de sortir de la crise en portant bien haut des valeurs telles que l'ouverture aux autres et la solidarité. Le film catastrophe comme ultime chant d'espoir. En visionnant les longs métrages retenus cette année, voilà un paradoxe auquel on ne peut s'empêcher de penser.

Die Wahrheit über die Welt ist das Epizentrum des Katastrophenfilms

von Jean-Philippe Bernard

«Ich glaube, das wird ein verdammtes Stück Arbeit», schreit ein total verrusster Feuerwehrmann seinem unerschütterlichen Chef zu. Unerschütterlich? Klar, dieser wird ja auch von Steve McQueen verkörpert!

Wir sind mitten im Film *Flammendes Inferno*, gewissermassen dem Prototyp des Katastrophenfilms, der auch vierzig Jahre nach seiner Erscheinung nichts von seiner Faszination eingebüsst hat. John Guillermins Film hat ausser seiner Überlänge nichts Aussergewöhnliches an sich: Es ist vielmehr sein Genre, das niemanden kalt lässt.

Nach dem Western im Jahr 2012 und dem Sportfilm 2013 freut sich das FIFF, Sie auf spannungsgeladene Katastrophenfilme einzuladen. Ein Genre, das so alt ist wie das Filmemachen selbst: Als erster Katastrophenfilm der Geschichte gilt *L'Arrivée d'un train en gare de La Ciotat* von Louis Lumière, der im Januar 1896 in Frankreich uraufgeführt wurde. Als die Zuschauer nach vierzig Sekunden Projektion sahen, wie die Lokomotive mit Volldampf auf sie zuraste, waren sie schockiert. Die Vorstellung, das Gefährt könnte durch die Leinwand brechen, liess sie Hals über Kopf aus dem Saal stürzen.

Das Genre erlebte seinen Höhepunkt in den USA der 70er-Jahre mit spektakulären Filmen wie *Flammendes Inferno*, *Airport* oder *Die Höllenfahrt der Poseidon*. Weil das Publikum des FIFF immer auf der Suche nach Neuentdeckungen ist, zeigen wir statt den Perlen der Filmgeschichte die aktuellen Blüten des nach wie vor sehr lebendigen Genres. Es ist uns gelungen, eine bemerkenswerte Auswahl von Filmen sehr unterschiedlicher Herkunft zusammenzustellen und damit dem Entdeckergeist des Festivals gerecht zu werden.

Die Mehrheit dieser Filme wird als Schweizer- oder Europa-Premiere aufgeführt. So auch *A Prayer For Rain* des Inders Ravi Kumar, der das Festival eröffnet. Nicht nur Spielfilme, sondern auch tiefschürfende und spektakuläre Dokumentarfilme lassen uns von Moskau (*Metro*) über Fukushima (*The Horses of Fukushima*) bis nach Chile (*03:34 Terremoto en Chile*) reisen. Unter anderem führen sie uns auch in das Land, das durch seine Geschichte und seine vielseitigen Ängste am aktivsten Filme des von Hollywood geprägten Genres produziert: Südkorea (*The Tower*, *The Flu*, usw.).

Wir werden in dieser Sektion vor allem feststellen, wie nahe wir beim Einbrechen einer Naturkatastrophe oder einer ähnlichen Krise zusammenrücken. Zudem werden in diesen Momenten Werte wie Solidarität und Offenheit wieder sehr hoch gehalten. Und so kann der Katastrophenfilm als ultimative Inszenierung der Hoffnung begriffen werden – ein Paradox, das einem beim Schauen der diesjährigen Auswahl immer wieder in den Sinn kommen wird.

Films

Filme

03:34 Terremoto en Chile
→144

A Prayer for Rain
→90 | Opening Film

Haeundae
→146

Metamorphosen
→148

Metro
→150

Out of Inferno
→152

Seeking a Friend for the End of the World
→154

Snowpiercer
→156

The Flu
→158

The Horses of Fukushima
→160

The Tower
→162

03:34 Terremoto en Chile

Juan Pablo Ternicier, Chile, 2011
100' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French, German

Bio-/Filmography
Juan Pablo Ternicier is a young Chilean filmmaker from Santiago with a penchant for English-language culture. He is a great admirer of Scorsese and Tarantino, television series such as *Breaking Bad,* and the rock group *The Ramones*. He gained his initiation into filmmaking with a number of small projects, using a digital camera. *03:34 Terremoto en Chile* is his first feature film.

DIRECTOR Juan Pablo Ternicier SCREENWRITER Mateo Iribarren CINEMATOGRAPHER Rodrigo Aviles EDITOR Javier Estévez CAST Marcelo Alonso, Andrea Freund, Fernando Gómez Rovira, Roberto Farías, Loreto Aravena PRINT CONTACT Shoreline Entertainment, Delgado Brandon, Los Angeles

Summary
On February 27, 2010, at 3:34 a.m. local time, an earthquake measuring 8.8 magnitude on the Richter scale struck central Chile. It was one of the strongest earthquakes ever recorded in human history. Among the tens of thousands of disaster victims, a mother, an escaped prisoner, and a group of young people survive the most difficult time of their lives.

Résumé
Le 27 février 2010, un tremblement de terre d'une magnitude estimée à 8.8 sur l'échelle de Richter (ce qui en fait l'un des séismes les plus puissants jamais enregistrés) frappe le centre du Chili à 03:34, heure locale. Au milieu d'une foule de sinistrés, une mère de famille, un fugitif et un groupe de jeunes gens en vacances vont vivre les moments les plus difficiles de leur existence.

Resümee
Am 27. Februar 2010 erschüttert ein Erdbeben der Stärke 8.8 auf der Richterskala um 03.34 Uhr Ortszeit das Zentrum von Chile. Es ist eines der stärksten je gemessenen Beben in der Geschichte der Menschheit. Zwischen Zehntausenden andern Katastrophenopfern durchleben eine Mutter, ein entflohener Häftling sowie eine Gruppe von Jugendlichen die schwierigsten Momente ihres Lebens.

Commentary
03:34 Terremoto en Chile is based on one of the worst natural disasters in recent history. Together, the three narrative strands tell a touching story. Although the film conforms in large part to the style of catastrophe films, it does break some of the rules. Filmed on the actual site of the events, its commercial success has made it possible to finance the reconstruction of a number of schools.

Commentaire
Inspiré par l'un des plus terribles séismes de ces dernières années, ce film raconte trois histoires touchantes et personnelles tout en respectant soigneusement les codes d'un genre dont il s'émancipe avec bonheur. Tourné dans la région affectée par le drame, *03:34 Terremoto en Chile* a permis, grâce au produit de ses recettes en salles, la reconstruction de plusieurs écoles.
Jean-Philippe Bernard

Kommentar
03:34 Terremoto en Chile basiert auf einer der schlimmsten Naturkatastrophen der letzten Jahre. Die drei Erzählstränge ergeben zusammen eine berührende Geschichte. Der Film hält sich zwar weitgehend an die Stilmittel des Katastrophenfilms, bricht aber bisweilen auch dessen Regeln. Gedreht wurde am Ort des realen Geschehens, wo dank des Kassenerfolges des Films verschiedene Schulen wiederaufgebaut werden konnten.

Haeundae

Youn Jk, South Korea, 2009
120' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. Korean | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Youn Jk, born in 1969, has been famous for a long time in South Korea for his comedies in the style of *American Pie*. His first film, *My Boss, My Hero*, is about the tribulations of a gangster who has to go back to school, while *Sex is Zero* tells an absurd, post-puberty tale. *Haeundae*, his first high budget film, presents an impressive number of grandiose special effects.

DIRECTOR Youn Jk SCREENWRITER Yun Je-gyun CINEMATOGRAPHER Kim Yang-ho EDITOR Shin Min-kyeong MUSIC Lee Byung-woo CAST Ha Ji-won, Sol Kyung-gu, Eom Jeong-hwa, Park Joong-hoon, Nicole Dionne PRODUCER David S. Dranitzke, Lee Ji-seung PRINT CONTACT CJ Enterainment Inc., KIM Hawon, Seoul

Summary
A gigantic tsunami threatens to wash away Haeundae, the beach district in eastern Busan. Although the authorities are aware of it, they do not evacuate the crowded beaches, because it is high season and the investors bring pressure to bear. With each passing day, the catastrophe advances a little closer, making itself felt in what appear to be supernatural events.

Résumé
Un méga-tsunami menace d'engloutir Haeundae, un arrondissement balnéaire situé dans la partie orientale de la ville de Busan. La saison touristique bat son plein et les autorités, face à la pression de nombreux investisseurs, refusent pourtant d'évacuer des plages surpeuplées. Les jours passent et les phénomènes inquiétants se succèdent, annonciateurs d'une situation apocalyptique.

Resümee
Ein Riesentsunami droht das Strandviertel Haeundae im östlichen Teil von Busan in den Fluten verschwinden zu lassen. Obwohl die Behörden davon Kenntnis haben, lassen sie die überfüllten Strände nicht evakuieren. Denn gerade herrscht Hochsaison und die Investoren machen Druck. Mit jedem Tag aber rückt die Katastrophe ein Stückchen näher, spürbar in übernatürlich anmutenden Ereignissen.

Commentary
At first glance, the setup of *Haeundae* (also known as *Tidal Wave*), is off-putting, in that it initially leads the viewer to think this is an off-beat comedy. But under the cloak of a relaxed atmosphere, the mounting danger builds dramatically to a portrayal in the pure tradition of disaster films.

Commentaire
De prime abord déroutant dans sa construction, *Haeundae* (exploité en Occident sous le nom de *Tidal Wave*) commence par promener le spectateur sur le chemin de la comédie de mœurs souvent potache. Le danger plane dans une atmosphère par ailleurs détendue jusqu'au drame, lequel, dans sa représentation, renoue avec la plus pure tradition du film catastrophe de grande envergure.
Jean-Philippe Bernard

Kommentar
Auf den ersten Blick irritiert der Aufbau von *Haeundae* (auch unter dem Titel *Tsunami - Die Todeswelle* bekannt), da er dem Publikum zunächst eine ulkige Komödie vorgaukelt. Unter dem Deckmäntelchen der entspannten Atmosphäre aber bahnt sich die Gefahr ihren Weg zum Drama, das in seiner Darstellung in der puren Tradition des waschechten Katastrophenfilms steht.

Metamorphosen

Sebastian Mez, Germany, 2013
84' | Documentary | DCP | B/W
o.v. Russian | sub. English | digital sub. French

Bio-/Filmography
Sebastian Mez was born in Essen in 1982. After finishing his studies, in 2008 he made his first short film *Clean-Up.* It was screened at no fewer than forty festivals around the world and won many awards. *Metamorphosen* is his first feature film and is part of a series of films that come to grips with a portrayal of reality.

DIRECTOR Sebastian Mez SCREENWRITER Sebastian Mez CINEMATOGRAPHER Sebastian Mez EDITOR Katharina Fiedler MUSIC Levitate PRODUCER Sebastian Mez PRINT CONTACT Mez Sebastian, Berlin

Summary
A village in the Ural Mountains holds the sad record of having one of the highest radiation levels in the world, as a result of numerous incidents in the nearby nuclear power station. In this seemingly apocalyptic landscape, that appears to have sprung straight from the imagination of a science fiction writer, the population tries to live a normal life.

Résumé
Un village de l'Oural, irradié suite à de nombreux incidents survenus dans la centrale nucléaire située à proximité, a le triste privilège de figurer parmi les endroits les plus pollués de la terre. Dans ce décor apocalyptique que l'on jurerait tout droit sorti de l'imagination d'un auteur de science-fiction, les habitants tentent de mener une existence normale.

Resümee
Ein Dorf im Uralgebirge hat nach zahlreichen Zwischenfällen im naheliegenden Kernkraftwerk das traurige Privileg, zu den verstrahltesten Orten der Welt zu gehören. In dieser apokalyptisch anmutenden Landschaft, die direkt der Imagination eines Science-Fiction-Autors entsprungen zu sein scheint, versuchen die Bewohner, ein normales Leben zu führen.

Commentary
In hypnotic black and white images and with brutal honesty, this documentary enlights the effects of industrial disasters on the agricultural population. But it also shows the population's courage and integrity, which the people have maintained in spite of insurmountable difficulties. Mez' work was screened last year at the Berlinale and subsequently selected by numerous other festivals, including Visions du Réel in Nyon.

Commentaire
Filmé dans un noir et blanc hypnotique, ce documentaire évoque, sans le moindre effet trompeur, les conséquences d'une succession de désastres industriels sur une population rurale qui, en dépit de difficultés apparemment insurmontables, n'a rien perdu de son courage et de sa dignité. Présenté l'an dernier à la Berlinale, l'ouvrage a depuis été sélectionné dans de nombreux festivals dont Visions du Réel à Nyon.
Jean-Philippe Bernard

Kommentar
In hypnotischen Schwarzweiss-Bildern und ohne um den Brei herumzureden, dokumentiert *Metamorphosen* die Auswirkungen industrieller Desaster auf die bäuerliche Bevölkerung. Doch er zeigt auch deren Mut und Ehre, die sie sich trotz der unüberwindbaren Schwierigkeiten bewahrt hat. Mez' Werk war letztes Jahr an der Berlinale zu sehen und wurde danach von zahlreichen anderen Festivals selektioniert, u.a. von Visions du Réel in Nyon.

Metro

Anton Megerdichev, Russia, 2013
126' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Russian | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
The young Russian filmmaker Anton Megerdichev developed an early love of British, American and European cinema. Two of his most notable films were influenced by the genre of thrillers and fantasy film: *Revenge* (2007) and *Dark Fantasy* (2010). *Metro* was screened in Russian cinemas in early 2013 and was very well received by audiences.

DIRECTOR Anton Megerdichev SCREENWRITER Viktoriya Evseeva, Denis Kuryshev CINEMATOGRAPHER Sergey Astakhov MUSIC Yuriy Poteenko SOUND Alex Joseph, Andy Kennedy CAST Sergey Puskepalis, Anatoliy Belyy, Svetlana Khodchenkova, Aleksey Bardukov, Kseniya Berezina PRODUCER Sergey Kozlov, Igor Tolstunov PRODUCTION COMPANY Profitkino Ltd PRINT CONTACT Profitkino Ltd, Suhneva Ksenia, Moscow

Summary
Assuming that wealthy people would not use the metro, certain decision makers in Moscow “optimised” the construction of an extremely impressive underground transportation network. So it happens that one day during rush hour, a tunnel caves in and the metro floods, threatening the lives of the passengers. As the rescue forces cannot be relied on, the passengers have to face the crisis on their own.

Résumé
Sous le fallacieux prétexte que les riches ne prennent pas le métro, certains responsables moscovites ont optimisé sans vergogne un réseau de transport souterrain par ailleurs impressionnant. Et, fatalement, un jour, un tunnel s’effondre et le métro se retrouve inondé, piégeant à l’heure de pointe de nombreuses personnes qui vont devoir au moins autant compter sur elles-mêmes que sur les équipes de secours.

Resümee
In der Annahme, Reiche würden die Metro nicht nehmen, haben Moskauer Entscheidungsträger ein unterirdisches und höchst beeindruckendes Transportnetz «optimiert». So kommt es, dass eines Tages zur Stosszeit ein Tunnel in sich zusammenfällt. Die Metro wird überflutet und zur lebensbedrohlichen Falle für die Passagiere. Da auf die Rettungskräfte wenig Verlass ist, müssen diese selber Herr über die Situation werden.

Commentary
As a result of the Cold War, Russian production of action films once lagged far behind its big American rival, but it has long since closed the gap. *Metro* was filmed under the technical direction of experts in all the tricks of the genre. With psychological astuteness, the film combines emotional intensity and an incisive analysis of corruption and greed.

Commentaire
À la traîne dans le registre du cinéma d’action durant la guerre froide, la Russie a depuis longtemps rattrapé son retard sur sa grande rivale américaine. Filmé avec une efficacité redoutable par des techniciens qui connaissent toutes les ficelles du cinéma catastrophe, *Metro* mêle fort habilement émotions fortes et psychologie tout en proposant une analyse mordante de la corruption et de la cupidité.
Jean-Philippe Bernard

Kommentar
Seinen Rückstand in Sachen Action-Kino aufgrund des Kalten Krieges hat Russland im Vergleich zu seinem grossen amerikanischen Rivalen längstens aufgeholt. Entstanden ist *Metro* unter der Anleitung von Technikern, die nun wirklich jeden Trick des Genres kennen. Mit einem feinen Gespür für Psychologie verbindet der Film grosse Gefühle mit einer scharfen Analyse von Korruption und Geldgier.

Out of Inferno

Oxide Pang, Danny Pang, China, 2013
107' | Fiction | DCP 3D | Colour
o.v. Cantonese, Mandarin | sub. English, Cantonese, Mandarin digital sub. French

Bio-/Filmography
In the history of the seventh art, twin directors are quite an unusual occurrence. Danny and Oxide Pang were born in 1965 in Hong Kong, where they also began their careers. Oxide worked as a colourist, Danny as an editor. *Bangkok Dangerous* (1999) was their first film, for which they also wrote the script (and in 2008 they shot a remake of the same name with Nicolas Cage). With *The Eye* 1, 2 and 3 and a dozen other titles, they became famous as masters of horror.

DIRECTOR Oxide Pang, Danny Pang SCREENWRITER Szeto Kam-yuen, Nicholl Tang, Oxide Pang, Danny Pang, Wu Mengzhang. CINEMATOGRAPHER Anthony Pun EDITOR Curran Pang MUSIC Peter Kam, Wong Kin-wai SOUND Phyllis Cheng, Ken Wong CAST Lau Ching-wan, Louis Koo, Chen Sicheng, Angelica Lee, Crystal Lee PRODUCER Daneil Lam, Oxide Pang, Danny Pang PRODUCTION COMPANY Enable Film Production (HK) PRINT CONTACT Universe Films Distribution Co., Ltd., Sin Mia, Hong Kong

Summary
For over fifty years it had never been so hot in Guangzhou, a city in southern China. In the already crippling heat, a disastrous fire breaks out in a skyscraper. The brothers Qiang and Dajun, one of whom is a fire alarm specialist and the other a fire fighter captain, are immediately on the spot. In a race against time, Qiang rediscovers his instinct for saving lives.

Résumé
Il n'a pas fait aussi chaud dans cette ville du Sud de la Chine depuis une cinquantaine d'années. Si bien que l'incendie qui se met à ravager un gratte-ciel commercial ne pourrait pas tomber plus mal. Deux frères, le spécialiste en alarmes incendies Qiang et le capitaine des pompiers Dajun, se lancent dans une course contre la montre durant laquelle Qiang redécouvre sa passion à sauver des vies.

Resümee
Seit mehr als fünfzig Jahren war es nicht mehr so heiss in Guangzhou, einer Stadt im Süden Chinas. In der lähmenden Hitze bricht in einem Wolkenkratzer auch noch ein verheerendes Feuer aus. Die beiden Brüder Qiang und Dajun, der eine Feueralarm-Spezialist und der andere Feuerwehrhauptmann, sind sofort zur Stelle. In einem Wettlauf gegen die Zeit entdeckt Qiang seinen Lebensretter-Instinkt wieder.

Commentary
To enhance the realism of the scenes, the Pang brothers used real fire. Along with other similar artistic choices, this gave the film the look and feel that John Guillermin's *Towering Inferno* (1974) had made so memorable. Of course, this stylistic strategy also contributed to the success and reception of the film, which opened in cinemas in China, Hong Kong, Malaysia and Singapore last fall.

Commentaire
Pour accroître l'authenticité des scènes et saisir la réelle tension des comédiens, les frères Pang ont choisi d'utiliser du vrai feu. Ce choix, parmi d'autres, garantit une patine à l'ancienne qui renvoie bien évidemment à *La Tour infernale* de John Guillermin (1974) et qui a garanti un succès immédiat, public comme critique, lors de la sortie du film en Chine, à Hong Kong, en Malaisie et à Singapour l'automne dernier.
Thierry Jobin

Kommentar
Um die Szenen realistischer zu gestalten, haben die Pang-Brüder richtiges Feuer verwendet. Diese Entscheidung – wie auch einige andere dieser Art – garantieren dem Film einen Look, der an *Flammendes Inferno* (1974) von John Guillermin erinnert. Natürlich war diese stilistische Strategie auch dem Erfolg und der Rezeption des Filmes zuträglich, der letzten Herbst in China, Jong Kong, Malaysia und Singapur in die Kinos kam.

Seeking a Friend for the End of the World

Lorene Scafaria, USA, 2012
101' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English | sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1978 in New Jersey, Lorene Scafaria was an enthusiastic writer at a very young age. She wrote plays, acted on stage herself and directed short films before she moved from New York to Los Angeles. She was not "commercial" enough for the studios and so she wasn't given a project until 2005: the screenplay for *Nick and Norah's Infinite Playlist* (Peter Sollett, 2008).

DIRECTOR Lorene Scafaria SCREENWRITER Lorene Scafaria CINEMATOGRAPHER Tim Orr EDITOR Zene Baker MUSIC Jonathan Sadoff, Rob Simonsen SOUND Scott Sanders PRODUCER Steve Golin, Joy Gorman, Steven M. Rales, Mark Roybal PRINT CONTACT Impuls Pictures AG, Iten Kurt, Cham

Summary
Imagine that the world is coming to an end in three weeks. What would you do? In this situation, Dodge's wife decides to leave her husband. He seizes the opportunity and becomes a born-again bachelor in search of his first love, whom he has not seen for 25 years. But then his plans go completely awry as a result of an encounter with Penny, a neighbour he has hardly noticed until now.

Résumé
Que feriez-vous si la fin du monde arrivait dans trois semaines ? Dodge, quant à lui, est à nouveau célibataire: sa femme a décidé que, finalement, elle préférait encore affronter la fin du monde sans son mari. Il décide alors de partir à la recherche de son amour de jeunesse, qu'il n'a pas vu depuis vingt-cinq ans. Mais sa rencontre avec Penny, une voisine qu'il n'avait pas remarquée, bouleverse ses plans.

Resümee
Stellen Sie sich vor, in drei Wochen ginge die Welt unter. Was würden Sie tun? Dodges Frau beschliesst in dieser Situation, ihren Mann zu verlassen. Dieser packt die Gelegenheit am Schopf und macht sich als neugeborener Single auf die Suche nach seiner Jugendliebe, die er seit 25 Jahren nicht gesehen hat. Doch dann durchkreuzt die Begegnung mit Penny, einer bis anhin unscheinbaren Nachbarin, gehörig seine Pläne.

Commentary
It is rather unusual for FIFF to screen an American comedy with Steve Carell and Keira Knightley. But it has become a custom to screen at least one never screened in Switzerland American film each year in this section, particulary one that brings fun of its genre elsewhere. So this year we have selected the romantic comedy by Lorene Scafaria, a member of the Fempire collective created with Diablo Cody (*Juno*).

Commentaire
Une comédie avec Steve Carell (*40 ans, toujours puceau*) au FIFF ?!? Oui. Comme toujours dans cette section, nous souhaitions présenter au moins un film américain inédit qui répond aux codes du genre de manière originale. Comédie romantique émouvante avec Keira Knightley, le premier film de Lorene Scafaria est cette perle. Dans la lignée décalée de Fempire, le groupe d'écriture qu'elle a créé avec sa collègue Diablo Cody (*Juno*).
Thierry Jobin

Kommentar
Dass wir am FIFF eine amerikanische Komödie mit Steve Carell und Keira Knightley zeigen, ist eher ungewöhnlich. Es hat sich aber eingebürgert, dass in dieser Sektion jedes Jahr mindestens ein amerikanischer Film zu sehen ist, der seinem Genre ein Schnippchen schlägt. Dafür haben wir heuer die romantische Komödie von Lorene Scafaria ausgewählt, die wie Diablo Cody (*Juno*) Mitglied des Kollektiv Fempire ist.

Snowpiercer

Bong Joon-ho, South Korea, 2013
126' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. French

→ Midnight Screenings

Bio-/Filmography
Born in Daegu, South Korea in 1969, Bong Joon-ho is one of the most talented graduates of the Korean Academy of Film Arts in Seoul, where he stood out very early with his dark comedies. With the four fiction films *Barking Dogs Never Bite* (2000), *Memories of Murder* (2003), *The Host* (2006) and *Mother* (2009), he has become one of the most famous Korean filmmakers, both nationally and internationally.

DIRECTOR Bong Joon-ho SCREENWRITER Bong Joon-ho, Kelly Masterson CINEMATOGRAPHER Hong Kyung-pyo EDITOR Steve M. Choe MUSIC Marco Beltrami SOUND Sung Rok Choi, Timothy Nielsen, Dave Whitehead CAST Chris Evans, Song Kang-ho, Jamie Bell, Tilda Swinton, Octavia Spencer, Go Ah-sung, John Hurt, Ed Harris PRODUCER Park Chan-wook, Lee Tae-hun, Park Tae-jun, Dooho Choi, Robert Bernacchi, David Minkowski, Matthew Stillman PRINT CONTACT Ascot Elite Entertainment GA, Bourquard Cédric, Zürich

Summary
2031 – a new ice age has befallen the world. To avoid freezing, the last survivors have built an enormous train that keeps them alive thanks to its constant motion and the warmth it generates. In this futuristic microcosm, the wealthy people occupy the comfortable front part of the train, which of course the poor people do not want to put up with...

Résumé
2031. Une nouvelle ère glaciaire. Les derniers survivants ont pris place à bord du Snowpiercer, un train gigantesque condamné à tourner autour de la Terre, sans jamais s'arrêter sous peine de geler avec ses voyageurs. Dans ce microcosme futuriste de métal, les riches vivent à l'avant du train et les plus pauvres à l'arrière. Mais la révolution gronde et un groupe de protestataires fait son chemin vers la locomotive.

Resümee
2031 – eine neue Eiszeit ist über die Erde hereingebrochen. Um nicht zu erfrieren, haben sich die letzten Überlebenden einen riesigen Zug gebaut, der sie durch seine fortwährende Bewegung und die daraus entstehende Wärme am Leben erhält. In diesem futuristischen Mikrokosmos besetzen die Reichen den komfortablen, vorderen Teil des Zuges, was sich die Armen natürlich nicht gefallen lassen wollen...

Commentary
Neither Park Chan-wook's *Stoker* (2013) with Nicole Kidman nor Kim Jee-woon's *The Last Stand* (2013) with Schwarzie were resounding successes in commiting themselves to Hollywood. Bong Joon-ho, on the other hand, kept his integrity. He brought the world at his feet with an adaptation of the French comic *Le Transperceneige* which would have been impossible in Hollywood. Even if it was already but discretely released in Switzerland we had to screen it again.

Commentaire
Tandis que Park Chan-wook et Kim Jee-woon se fourvoyaient en répondant aux sirènes US avec, respectivement, Nicole Kidman (*Stoker*, 2013) et Schwarzie (*The Last Stand*, 2013), Bong Joon-ho a conservé son intégrité. Il a fait venir le monde à lui pour adapter la BD française *Le Transperceneige* et aller plus loin que ne l'aurait osé Hollywood. Même sorti tardivement en Suisse, nous nous devions de le remettre en avant.
Thierry Jobin

Kommentar
Weder Park Chan-wooks *Stoker* (2013) mit Nicole Kidman noch Kim Jee-woons *The Last Stand* (2013) mit Arnie waren durchschlagende Erfolge. Bong Joon-ho hingegen, der sich nie gross um Hollywood scherte, liegt nun die Welt mit seiner Adaptation des französischen Comics *Le Transperceneige* zu Füssen. Zwar war der Film in den Schweizer Kinos schon zu sehen, doch weil er so grossartig ist, gewähren wir ihm auch noch einen Platz am FIFF.

The Flu

Kim Sung-su, South Korea, 2013
122' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
52-year-old Kim Sung-su is one of the most productive Korean filmmakers today. Since his earliest work in 1993, with *Scream City*, he has made several films. For example, the historic film *Musa – The Warrior*, met with international success in 2002. *The Flu* is a film treatment of the constantly recurring anxiety about pandemics and it is one of his most successful films.

DIRECTOR Kim Sung-su SCREENWRITER Lee Yeong-jong, Kim Sung-soo, Jung Jae-ho CINEMATOGRAPHER Lee Mo-gae EDITOR Nam Na-young MUSIC Kim Tae-seong SOUND Tae-young Choi CAST Jang Hyuk, Soo Ae, Park Min-ha, Andrew William Brand, Ma Dong-seok PRODUCTION COMPANY iLoveCinema (S.K.) PRINT CONTACT CJ Entertainement Inc., KIM Hawon, Seoul

Summary
Illegal immigrants, who are carriers of an unknown flu virus, land in a suburb of Seoul. Within a few hours, they have infected over half a million people, setting off terror and panic amongst the population. Under pressure from the USA, the authorities resort to drastic measures to prevent the epidemic from spreading around the world.

Résumé
Des immigrés clandestins débarquent dans des circonstances dramatiques dans une banlieue de Séoul; ils sont porteurs d'un virus grippal inconnu et redoutable. En quelques heures, l'équivalent d'une ville de 500 000 habitants se retrouve contaminé. Afin d'éviter que l'épidémie ne se propage au niveau planétaire, les autorités, pressées par des conseillers américains, optent pour des mesures radicales...

Resümee
Illegale Einwanderer, die einen unbekannten Grippevirus in sich tragen, landen in einer Vorstadt von Seoul. Innerhalb weniger Stunden stecken sie über eine halbe Million Menschen an. Die Bevölkerung gerät in Angst und Panik. Damit sich die Epidemie nicht über die ganze Welt ausbreitet, greifen die Behörden unter dem Druck der USA zu drastischen Massnahmen.

Commentary
The producers of *The Flu* allocated a big budget for their catastrophe film. The investment paid off, as the work ranks among the biggest successes in the genre. This is not only due to the many spectacular scenes, but also to the human and charismatic characters, who, for the "Good of the State", fall victim to devilish machinations.

Commentaire
Film catastrophe aux moyens impressionnants, *The Flu* rivalise sans peine avec les plus grandes réussites du genre. Cette efficacité est due non seulement à une mise en scène privilégiant les séquences spectaculaires mais aussi à une galerie de personnages, humains et charismatiques, sacrifiés par cette machinerie infernale que déclenchent parfois les autorités au nom de la raison d'état.
Jean-Philippe Bernard

Kommentar
Die Produzenten von *The Flu* liessen sich ihren Katastophenfilm ganz schön was kosten. Eine Investition, die sich gelohnt hat, denn das Werk kann mit den grössten Erfolgen des Genres bestens mithalten. Dies ist nicht nur auf die vielen spektakulären Sequenzen, sondern auch auf die charismatischen Figuren zurückzuführen, die zum «Wohle des Staates» einer teuflischen Maschinerie zum Opfer fallen.

The Horses of Fukushima

Yoju Matsubayashi, Japan, 2013
74' | Documentary | Blu-ray | Colour
o.v. Japanese | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Yoju Matsubayashi was born in Fukuoka in 1979. After several years of travel in Asia, he studied at the Japan Academy of Moving Images and graduated in 2004. Alongside his work as an assistant director for television, in 2009 he made the documentary film *Hana to heitai*, which was a success in Japanese cinemas. His third work, *The Horses of Fukushima*, brought him considerable notice at a number of international festivals.

DIRECTOR Yoju Matsubayashi CINEMATOGRAPHER Yoju Matsubayashi EDITOR Yoju Matsubayashi PRODUCER Yoshiko Hashimoto, Shigeki Kinoshita PRINT CONTACT Fukushimahorse, Fujioka Asako, Tokyo

Summary
Horses have always been the emblem of Minamisoma, a valley that lies twenty kilometres from reactor N°1 of the Fukushima power plant. For nearly a thousand years, an annual festival was held there in honour of the agricultural boon these animals provided. But when catastrophe struck the region in March 2011, the horse breeders had to abandon the area and their horses.

Résumé
À Minamisoma, superbe vallée située à une vingtaine de kilomètres du réacteur n°1 de la centrale de Fukushima, les chevaux représentaient le fleuron de l'activité locale. C'est là que, depuis près de 10 siècles, avait lieu chaque année un festival célébrant la contribution du cheval aux activités rurales. Mais lors de la catastrophe de mars 2011, les éleveurs ont dû quitter la zone et abandonner leurs animaux...

Resümee
Seit jeher waren Pferde das Wahrzeichen von Minamisoma, einem Tal, das zwanzig Kilometer vom Reaktor 1 der Fukushima-Zentrale entfernt liegt. Während fast einem Jahrtausend fand hier jedes Jahr ein Festival zu Ehren der landwirtschaftlichen Verdienste der Tiere statt. Als im März 2011 aber die Katastrophe über die Gegend hereinbrach, mussten die Züchter das Gebiet und ihre Pferde verlassen.

Commentary
In *The Horses of Fukushima*, the big revelation at the last Dubai International Film Festival, director Matsubayashi talks about the consequences that Japanese society has had to face as the price for nuclear energy. The fate of the horse breeder, who tries to salvage what he can in the midst of his traumatised and severely radiation-exposed horses, symbolises the trauma of a whole nation.

Commentaire
Ouvrage intense sacré meilleur documentaire au dernier Dubaï International Film Festival, *The Horses of Fukushima* évoque le prix à payer par une société japonaise qui avait fait le pari du nucléaire. Tout le traumatisme ressenti par cette nation est longuement évoqué à travers le destin d'un éleveur tentant de préserver ce qui peut l'être au milieu de ses chevaux traumatisés, irradiés, horriblement malades.
Jean-Philippe Bernard

Kommentar
In *The Horses of Fukushima*, der grossen Entdeckung am letzten Dubai International Film Festival erzählt Regisseur Matsubayashi von den Konsequenzen, welche die japanische Gesellschaft als Preis für die Nuklearenergie zahlen muss. Das Schicksal des Züchters, der inmitten seiner traumatisierten und total verstrahlten Pferden versucht zu retten, was es noch zu retten gibt, steht für das Trauma einer ganzen Nation.

The Tower

Kim Ji-hoon, South Korea, 2012
121' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. French, German

Bio-/Filmography
Kim Ji-hoon was born in Daegu in 1971. He studied film and audiovisual media at the University of Hanyang in Seoul. Highly regarded by Korean audiences, he first drew attention to his work with the film *Sector 7*, a suspense-filled horror thriller. Two years later, he directed *The Tower,* his fourth feature film.

DIRECTOR Kim Ji-hoon SCREENWRITER Kim Sang-don, Heo Jun-seok CINEMATOGRAPHER Kim Young-ho EDITOR Kim Sang-beom, Kim Jae-beom MUSIC Kim Tae-seong SOUND Lee Seung-cheol, Lee Sung-jin CAST Sol Kyung-gu, Kim Sang-kyung, Son Ye-jin, Kim In-kwon, Ahn Sung-ki PRODUCER Lee Han-seung, Lee Su-man PRODUCTION COMPANY The Tower Pictures (S.K.) PRINT CONTACT CJ Enterainment Inc., KIM Hawon, Seoul

Summary
It is just before Christmas in Seoul and everyone is looking forward to the celebrations. The most exuberant Christmas Eve festivities are to be held in the Sky Tower, a monumental steel and glass building. But when two helicopters collide above the tower, generating a cataclysmic fire, the lives of thousands of people are at risk. The fire fighting squad is under extreme pressure.

Résumé
Séoul s'apprête à fêter Noël dans la joie, l'opulence et la bonne humeur. La soirée la plus folle et la plus branchée se déroule dans le cadre de verre et d'acier de la Sky Tower. Las, deux hélicoptères s'écrasent sur le bâtiment, provoquant un terrible incendie. Les pompiers vont devoir lutter dans des conditions dantesques pour sauver des milliers de personnes prises au piège.

Resümee
In Seoul steht Weihnachten vor der Tür und die Menschen sind voller Vorfreude auf das Fest. Am ausgelassensten wird der Heilige Abend im Sky Tower, einem monumentalen Bau aus Stahl und Glas, gefeiert. Als dann aber zwei Helikopter in das Gebäude prallen und einen verheerenden Brand auslösen, steht das Leben von Tausenden von Menschen auf dem Spiel. Die Feuerwehrleute stehen unter Hochspannung.

Commentary
The 1970s archetypal catastrophe cult film, *The Towering Inferno*, clearly served as a prototype for Kim Ji-hoon's high budget monumental work, but his film is every bit its equal in terms of suspense and special effects. Indeed, the film proves every bit its equal in creating suspense and, astounding special effects utilized, in rivaling its legendary spectacularity.

Commentaire
On l'aura compris à la lecture des lignes qui précèdent, *The Tower* s'inspire sans détour de la mythique *Tour infernale*. Un chef-d'œuvre de l'âge d'or du genre catastrophe dont ce film d'action à gros budget parvient à égaler le suspense et le côté spectaculaire, grâce, notamment, à l'apport d'effets spéciaux tout simplement bluffants, dignes eux aussi d'entrer dans la légende.
Jean-Philippe Bernard

Kommentar
Es ist ganz offensichtlich, dass sich Regisseur Kim Ji-hoon für *The Tower* vom Katastrophen-Kultfilm *Flammendes Inferno* aus den 70er-Jahren hat inspirieren lassen. Sowohl in Bezug auf die Spannung als auch auf die Spezialeffekte kann dieses hochbudgetierte Monumentalwerk seinem Vorbild und Paradebeispiel des Genres durchaus das Wasser reichen.

Hommage à…:

History of iranian cinema by its creators

—

Histoire du cinéma iranien par ses créateurs

—

Iranische Filmschaffende präsentieren Schlüsselwerke ihres Landes

A selection that represents a breakthrough

by Thierry Jobin

It took us more than eight months and a high level of diplomacy to convince fourteen Iranian filmmakers to collaborate with FIFF to create this section. The aim was to support them in the far from simple task of selecting the works of other filmmakers and to rank them in order of priority. And as I write these lines, the FIFF team is doing everything possible to track down copies of these 27 films that are so exemplary of the history of Iranian cinematography.

There is a possibility that we may not be able to screen all the films selected. The most important thing for us in this retrospective is that we fulfil one of the primary duties of a festival: to sustain the heritage of the past. The Cinémathèque Suisse appreciates this as well: During the festival, some films will also be screened in Lausanne. Before this list of films becomes entrenched as a general prescription, the Edinburgh International Film Festival will take up the selection process once again in June and will make additions to the list. Artistic director Chris Fujiwara and his team have expressed the desire to share in the rediscovery of this neglected offspring of film history – an exceptionally fortunate outcome in the festival scene, which is too often swayed by competition rather than collaboration. And, as good things often come in twos, next winter the TIFF Cinematheque in Toronto is, in turn, planning to take over this project.

But ultimately, this is not just any cinematography. Iranian film is one of the most richly facetted in the world, and yet its international distribution has been repeatedly sacrificed to numerous internal and external restrictions. As a result, regular screenings or a full overview of Iranian film production outside the country has never been possible, either before or after the revolution in 1979. We want to begin to fill this gap now. It is a great pleasure to name the filmmakers who have helped us in this effort: Mania Akbari, Kaveh Bakhtiari, Bahram Beizai, Asghar Farhadi, Sepideh Farsi, Mahmoud Ghaffari, Bahman Ghobadi, Mohsen Makhmalbaf, Shahram Mokri, Amir Naderi, Jafar Panahi, Shirin Neshat, Rafi Pitts and Mohammad Rasoulof.

In their selections, we encounter many old familiar faces as well as startling new discoveries and we gain a new understanding of this country and its culture. Questions arise as well: Why are so many of these films almost never screened? Why have they never made it in the West, even though there is no objective political or religious reason for this?

The wealth of metaphor in Persian culture is certainly one of the reasons why cinema has become a natural form of expression in Iran. The contemporary art of film is not simply derived from literature or theatre. Rather it is a logical outcome of its culturally specific artistic creation. These origins also contribute to the capacity of Iranian cinematography to generate exceptionally subtle and effective films. For Iran to blossom again in the future, there must also be openness on our side of the globe. With this retrospective, we hope to give a signal in that direction.

Read the extended commentaries of the filmmakers on the chosen films at www.fiff.ch

Les choix perçants de 14 cinéastes

par Thierry Jobin

Il aura fallu plus de huit mois de diplomatie pour convaincre quatorze cinéastes iraniens. Pour leur inspirer la confiance nécessaire et qu'ils se prêtent à un exercice que la plupart des artistes fuient : choisir des œuvres signées par d'autres et établir un classement. Et à l'heure où ces lignes sont imprimées, l'équipe de programmation du FIFF s'échine encore, jusqu'à la dernière minute, à retrouver les copies des 27 films désignés comme fondamentaux dans l'histoire du cinéma iranien.

Mais même sans être certains d'être en mesure de pouvoir tout projeter durant le festival, nous avons le sentiment d'honorer ici l'une des grandes responsabilités de notre rôle de festival : celle que nous avons envers les héritages du passé. La Cinémathèque Suisse s'y est recconue : elle présente quelques titres à Lausanne durant le festival. Après tout, cette liste existe à présent et, avant de servir de référence, elle sera reprise et complétée par l'Edinburgh International Film Festival en juin : le directeur artistique Chris Fujiwara et son équipe ont souhaité, chose rare dans la ronde ultra compétitive des festivals de cinéma, passer par-dessus l'exclusivité à tout prix pour se rallier à cette redécouverte d'une page négligée de l'histoire du cinéma. Et, comme un bonheur ne vient jamais seul, la TIFF Cinematheque de Toronto à son tour, reprendra ce projet lors du prochain hiver.

C'est qu'il ne s'agit pas de n'importe quelle cinématographie. Le cinéma iranien est en effet l'un des plus riches du monde. Mais sa diffusion auprès des publics internationaux a été sujette à de nombreuses restrictions internes tout autant qu'externes. Celles-ci n'ont jamais permis une vision régulière et complète hors de l'Iran, que ce soit avant ou après la révolution de 1979. Le désir de combler ce manque a donc guidé nos efforts. Et c'est un bonheur de citer les noms des cinéastes qui ont accepté de nous y aider, par ordre alphabétique : Mania Akbari, Kaveh Bakhtiari, Bahram Beizai, Asghar Farhadi, Sepideh Farsi, Mahmoud Ghaffari, Bahman Ghobadi, Mohsen Makhmalbaf, Shahram Mokri, Amir Naderi, Jafar Panahi, Shirin Neshat, Rafi Pitts et Mohammad Rasoulof.

Leurs choix vont sans aucun doute confirmer bien des choses. Mais ils vont aussi permettre des redécouvertes stupéfiantes et une meilleure compréhension de l'Iran et de sa culture. Beaucoup de questions également. Pourquoi une bonne partie de ces films sont-ils devenus si difficiles à voir ? Pourquoi un grand nombre d'entre eux n'ont jamais connu la lumière en Occident, sans raison politique ou religieuse objective ?

Surtout, il apparaîtra que, par la dimension métaphorique de l'immense culture perse depuis ses origines, l'Iran était sans doute l'un des pays pour lesquels le cinéma devait devenir un mode d'expression naturel. Pas un dérivé de littérature ou de théâtre, mais un prolongement si logique qu'il a immédiatement touché à la subtilité et au sublime. Afin que l'Iran puisse un jour éclore, une ouverture de notre côté du globe est nécessaire : cette rétrospective propose de poser les premiers jalons d'une passerelle restée inachevée depuis trop longtemps.

Lire les commentaires intégraux des cinéastes sur les films qu'ils ont choisi sur www.fiff.ch

Eine Auswahl, die den Durchbruch bedeutet

von Thierry Jobin

Das Zustandekommen dieser Sektion verlangte uns neben einem feinen diplomatischen Gespür mehr als acht Monate Überzeugungsarbeit an vierzehn iranischen Filmschaffenden ab. Es galt, sie in der nicht ganz einfachen Aufgabe zu bestärken, Werke anderer auszuwählen und eine Rangfolge aufzustellen. Und während ich diese Zeilen aufsetze, gibt das FIFF-Team alles, um die Kopien der 27 Filme, die für die Geschichte des iranischen Kinos so prägend sind, aufzutreiben.

Möglicherweise werden nicht alle Filme tatsächlich präsentiert werden können. Wichtig für uns ist vor allem, mit dieser Retrospektive einer unserer grossen Verantwortlichkeiten als Festival nachzukommen: Dem Einstehen für das Erbe der Vergangenheit. Auch die Cinémathèque Suisse anerkennt dies: Während dem Festival wird sie gleichzeitig einige Filme in Lausanne zeigen. Bevor die Filmliste nun als generelle Empfehlung die Runde machen wird, wird sich im Juni das Edinburgh International Film Festival ihr noch einmal annehmen und sie vervollständigen. Der künstlerische Leiter Chris Fujiwara und sein Team haben den Wunsch geäussert, sich an der Wiederentdeckung eines der Stiefkinder der Filmgeschichte zu beteiligen – ein seltenes Glück in der wettbewerbsorientierten Festivallandschaft. Ein Glücksfall kommt selten allein, und so wird auch die TIFF Cinematheque in Toronto nächsten Winter dieses Projekt aufnehmen. Aber schliesslich handelt es sich hier auch nicht um irgendeine Filmkunst. Das iranische Kino ist eines der facettenreichsten der Welt, doch seine internationale Verbreitung fiel immer wieder zahlreichen inneren und äusseren Restriktionen zum Opfer. So waren weder vor noch nach der Revolution von 1979 jemals regelmässige Vorführungen oder eine Gesamtschau des iranischen Filmschaffens ausserhalb des Landes möglich. Mit unseren Bemühungen möchten wir nun diese Lücke schliessen. Es ist eine grosse Freude, jene Filmschaffenden zu nennen, die uns dabei geholfen haben: Mania Akbari, Kaveh Bakhtiari, Bahram Beizai, Asghar Farhadi, Sepideh Farsi, Mahmoud Ghaffari, Bahman Ghobadi, Mohsen Makhmalbaf, Shahram Mokri, Amir Naderi, Jafar Panahi, Shirin Neshat, Rafi Pitts und Mohammad Rasoulof.

In ihrer Auswahl werden wir auf viele alte Bekannte und verblüffende Neuentdeckungen stossen sowie ein besseres Verständnis für das Land und seine Kultur gewinnen. Es werden sich auch Fragen aufdrängen: Warum sind viele der Filme kaum zu sehen? Warum haben sie es nie in den Westen geschafft, obwohl es dafür keinen objektiven politischen oder religiösen Anlass gibt?

Die reiche Metaphorik der persischen Kultur ist sicherlich einer der Gründe dafür, warum das Kino für den Iran eine natürliche Ausdrucksform geworden ist. Die hiesige Filmkunst lässt sich nicht einfach von Literatur oder Theater ableiten. Vielmehr ist sie eine logische Folge ihres kulturspezifischen Kunstschaffens. Diese Anleihe trug dazu bei, dass das iranische Filmschaffen Subtiles und aussergewöhnlich Gelungenes hervorbringen konnte. Damit der Iran eines Tages neu erblühen kann, muss eine Öffnung auf unserer Seite des Erdballs stattfinden. Mit dieser Retrospektive möchten wir ein erstes Zeichen setzen.

Lesen Sie die ausführlichen Kommentare der Filmemacher zu den ausgewählten Filmen auf www.fiff.ch

Films

Filme

Haji Agha actore cinema *
→172

South of the City*
→174

The House is Black
→176

The Brick and the Mirror
→178

Night of the Hunchback
→180

The Night it Rained
→182

The Cow
→184

Knucklebones*
→186

The Spring*
→188

P Like Pelican
→190

Downpour
→ 192

Straight*
→194

The Traveler
→196

Still Life
→198

A Simple Event*
→200

Beehive *
→202

The Garden of Stones *
→204

Death of Yazdgerd
→206

Where's my Friend's Home?
→208

Water, Wind, Dust*
→210

The Runner
→212

Close-Up
→214

Hamoun
→216

Gabbeh
→218

Deep Breath *
→220

A Few Kilos of Dates for a Funeral
→222

A Separation
→224

* Films that will not be screened at 28th edition of FIFF
Films qui ne seront pas projetés lors du 28e FIFF
Filme, die an der 28. Ausgabe des FIFF nicht gezeigt werden

The List

This list presents 27 films chosen by 14 Iranian filmmakers. Not all films will be screened at FIFF, but remain part of the retrospective on Iranian Cinema. Thank you for referring to our timetables and website www.fiff.ch to learn which films will be shown.

Ceci est la liste exhaustive des 27 titres choisis par 14 cinéastes iraniens. Certains films ne pourront être présentés lors du FIFF. Ils font cependant tous partie intégrante de la rétrospective du cinéma iranien. Pour savoir quels films seront effectivement projetés, merci de vous référer à notre programme et à notre site internet www.fiff.ch.

Diese Liste umfasst 27 Filme, die von 14 Iranischen Filmschaffenden ausgewählt wurden. Nicht alle Filme werden am FIFF präsentiert. Sie bleiben aber wichtiger Bestandteil der Retrospektive zum iranischen Kino. Bitte beachten Sie die Programmübersicht und die Informationen auf unserer Website www.fiff.ch um zu erfahren, welche Filme gezeigt werden.

MA	Mania Akbari
KB	Kaveh Bakhtiari
BB	Bahram Beizai
AF	Asghar Farhadi
SF	Sepideh Farsi
MG	Mahmoud Ghaffari
BG	Bahman Ghobadi
MM	Mohsen Makhmalbaf
SM	Shahram Mokri
AN	Amir Naderi
JP	Jafar Panahi
SN	Shirin Neshat
RP	Rafi Pitts
MR	Mohammad Rasoulof

5 Votes

The Cow | *Gaav* | *La Vache*
Dariush Mehrjui (1969)
→KB, BB, AF, JP, SN

4 Votes

A Simple Event | *Yek Etefagh sadeh* | *Un Simple événement*
Sohrab Shahid Saless (1974)
→MA, MG, AN, RP

Still Life | *Tabiate bijan* | *Nature Morte*
Sohrab Shahid Saless (1974)
→BB, SN, RP, MR

The Runner | *Davandeh* | *Le Coureur*
Amir Naderi (1990)
→BB, BG, MM, JP

3 Votes

The House is Black | *Kaneh Siah Ast* *La Maison est noire*
Forugh Farrokhzad (1963)
→MA, BB, SN

The Night it Rained | *On shab ke barun amad*
Kamran Shirdel (1967)
→BB, RP, MR

Close-Up | *Nema-ye Nazdik*
Abbas Kiarostami (1990)
→KB, SM, RP

2 Votes

The Brick and the Mirror | *Khesht va Ayeneh* | *La Brique et le miroir*
Ebrahim Golestan (1965)
→MA, BB

Night of the Hunchback | *Shabe ghuzi* | *La Nuit du bossu*
Farokh Ghafari (1965)
→SF, MR

1 Vote

Haji Agha, the Movie Actor | *Haji Agha actore cinema*
Ovanes Ohanian (1933)
→BB

South of the City | *Jonube shahr* | *Le Sud de la ville*
Farokh Ghafari (1958)
→MR

Knucklebones | *Se-ghap*
Zackaria Hashemi (1971)
→SF

The Spring | *Chesme*
Arby Ovanessian (1972)
→BB

P Like Pelican | *P mesle pelican*
Parviz Kimiavi (1972)
→RP

Downpour | *Ragbar*
Bahram Beizai (1972)
→JP

Straight | *Tangna*
Amir Naderi (1973)
→SM

The Traveler | *Mossafer* | *Le Passager*
Abbas Kiarostami (1974)
→JP

Beehive | *Kandu*
Fereydun Gole (1975)
→MG

The Garden of Stones | *Baghé sangui* | *Le Jardin de pierre*
Parviz Kimiavi (1976)
→RP

Death of Yazdgerd | *Marg Yazdgerd*
Bahram Beyzai (1982)
→AF

Where is the Friend's Home? | *Khane-ye doust kodjast?* | *Où est la Maison de mon ami?*
Abbas Kiarostami (1987)
→BG

Water, Wind, Dust | *Aab, baad, khaak* | *L'Eau, le vent, la terre*
Amir Naderi (1989)
→MM

Hamoun
Dariush Mehrjui (1990)
→AF

Gabbeh
Mohsen Makhmalbaf (1996)
→BG

Deep Breath | *Nafas-e amigh*
Parviz Shahbazi (2003)
→SM

A Few Kilos of Dates for a Funeral | *Chand kilo khorma baraye marassem-e tadfin* | *Quelques Kilos de dattes pour un enterrement*
Saman Salur (2006)
→SF

A Separation | *Jodaeiye Nader az Simin* | *Une Séparation*
Asghar Farhadi (2011)
→KB

Haji Agha actore cinema*

Ovanes Ohanian, Iran, 1933
100' | Fiction | **o.v.** Farsi

→Chosen by Bahram Beizai

Bio-/Filmography
The inventor and doctor Ovanes Ohanian (1896-1960) studied film in Moscow. After founding India's first film school, he returned to Iran in 1925 and opened the first film school in Teheran. With the help of his students he was able to shoot *Abi va Rabi* (1931) and *Haji Agha actore cinema* (1932). However the failure of the latter film forced him to follow an academic career in Calcutta.

DIRECTOR Ovanes Ohanian SCREENWRITER Ovanes Ohanian CINEMATOGRAPHER Ebrahim Moradi, Paolo Potemkin CAST Abbas-Gholi Edalatpour, Asia Ghostantin, Habibollah Morad, Ovanes Ohanian, Zema Ohanian PRODUCER Ovanes Ohanian PRODUCTION COMPANY Pers Film

Summary
As a man who respects tradition, Haji Agha is suspicious of cinema. He doesn't know that his daughter and son-in-law Parviz are studying to become actors. As an acquaintance of the young couple is looking for a theme for his next film, Parviz suggests he should just film Haji Agha in secret. When the unsuspecting target finds out, a surreal chase begins.

Résumé
Homme de tradition, Haji Agha voit le cinéma d'un très mauvais œil. C'est donc en cachette que sa fille et son beau-fils Parviz suivent une formation d'acteurs. Alors que leur metteur en scène cherche désespérément un sujet de film, Parviz suggère qu'il pourrait suivre les pérégrinations d'Haji Agha et le filmer à son insu. Lorsque l'intéressé s'en aperçoit, une course poursuite surréaliste s'ensuit.
Thierry Jobin

Resümee
Als traditionsbewusster Mann betrachtet Haji Agha das Kino mit Argwohn. Dass sich seine Tochter und sein Schwiegersohn Parviz zu Schauspielern ausbilden lassen, weiss er nicht. Als ein Bekannter der beiden nach einem Thema für seinen nächsten Film sucht, schlägt Parviz vor, er solle doch einfach Haji Agha heimlich filmen. Als der Betroffene das bemerkt, beginnt eine surrealistische Verfolgungsjagd.

Commentary
Bahram Beizai: "If I had the choice of only one movie, it would be this one. Because it's the first, and it's already talking about cinema. It begins with a director looking for a subject and struggling against a man, Haji Agha, who's not open to cinema. Some 84 years later, Iranian cinema is still dealing with this problem. This film is a pillar for commercial production and, at the same time, for alternative and intellectual cinema to date."

Commentaire
Bahram Beizai : « Si j'avais à ne choisir qu'un seul film, ce serait celui-là. Parce que c'est le premier et qu'il parle déjà de cinéma. Il parle d'un réalisateur qui cherche un sujet et qui se confronte à un homme, Haji Agha, qui n'est pas ouvert au 7ième art. 84 ans plus tard, le cinéma iranien continue de se démener avec ce problème. Ce film est à la fois un pilier pour la production commerciale et pour le cinéma alternatif et intellectuel à suivre. »

Kommentar
Bahram Beizai: «Wenn ich nur einen Film auswählen dürfte, fiele meine Wahl auf diesen. Es ist nämlich der erste Film und er erzählt schon vom Filmschaffen: Auf der Suche nach einem Darsteller wird ein Regisseur mit dem kinokritischen Mann Haji Agha konfrontiert. Dieser Film gilt nicht nur als Stützpfeiler für kommerzielle Produktionen, sondern steht noch bis heute für ein alternatives und intellektuelles Kino.»

South of the City*

Farokh Ghafari, Iran, 1958
75' | Fiction | o.v. Farsi

→Chosen by Mohammad Rasoulof

Bio-/Filmography
Author, film critic and director Farokh Ghafari (1921-2006) finished school in Belgium and graduated from university in Grenoble before returning to Teheran. He founded the Shiraz Arts Festival and the Cinematheque in Teheran and he made a handful of films, including *South of the City* (1958) and *Night of the Hunchback* (1965). In France, where he died, he was an assistant to Henri Langlois.

DIRECTOR Farokh Ghafari SCREENWRITER Jalal Moghadam CINEMATOGRAPHER Naser Rafat MUSIC Hormouz Farhat CAST Farhang Amiri, Ebrahim Bagheri, Mehri Ghajar, Zackaria Hashemi, Abdolali Homayoon

Summary
The scene of *South of the City* is set in the slums of southern Teheran. In the way the film depicts poverty in the Iranian capital one can detect the influence of Neorealism. The film was initially banned under its original title, and it was only released in 1963 under the name *Raqabat dar Shahr* (meaning “rivalry in the city”). The new title emphasized the action more than the social ills.

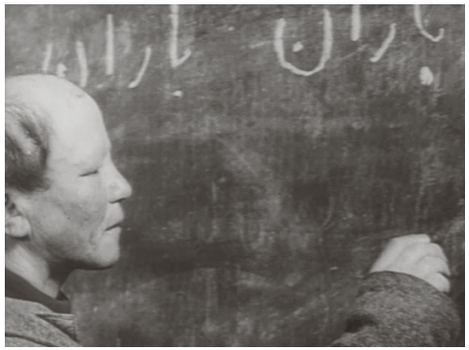
Résumé
Portrait des bidonvilles du Sud de Téhéran, *South of the City* rejoint le mouvement néoréaliste dans sa manière de figurer, par la fiction, la pauvreté dans la capitale iranienne. D’abord interdit, il fut autorisé en 1963 à condition d’être renommé *Raqabat dar Shahr* (*Rivalité dans la ville*), un titre davantage lié à l’intrigue qu’à la réalité des conditions sociales qu’il dépeint.

Resümee
Schauplatz von *South of the City* sind die Slums im Süden Teherans. In der Art, wie der Film die Armut in der iranischen Hauptstadt darstellt, sind Anleihen an den Neorealismus zu erkennen. Unter seinem Originaltitel war der Film zunächst verboten, freigegeben wurde er erst 1963 als *Raqabat dar Shahr* (dt. Rivalität in der Stadt). Der neue Titel bezog sich stärker auf die Handlung als auf die gezeigten sozialen Missstände.

Commentary
“It’s Farokh Ghafari, before he became Farokh Ghafari,” according to Mohammad Rasoulof, for whom *South of the City* and Ghafari’s *Night of the Hunchback* (1965) are important contributions to Iranian cinema. Ghafari’s career path was difficult and he was dogged by the incessant censorship of the Shah, but ultimately he was appointed to the top position at the Iranian state television before he moved to ffrance in 19 79.

Commentaire
« C’est Farokh Ghafari avant de devenir Farokh Ghaffari », estime Mohammad Rasoulof qui a désigné ce film, ainsi que *Night of the Hunchback* (1965) du même Farokh Ghafari, comme deux des films fondateurs du cinéma iranien. Son parcours chaotique à travers la censure du Shah sera l’une des malédictions de Ghafari, nommé plus tard à la tête de la télévision iranienne avant de rallier la France en 1979.
Thierry Jobin

Kommentar
«Das ist Farokh Ghafari, bevor er Farokh Ghafari wurde», meint Mohammad Rasoulof, für den *South Of The City* und Ghaffaris *Night of the Hunchback* (1965) wichtige Beiträge zum iranischen Kinos sind. Sein schwieriger Weg, in den die Zensur des Shahs immer wieder Steine warf, wurde zu einem Fluch für Ghaffari, der – bevor er sich 1979 in Frankreich niederliess – an die Spitze des iranischen Fernsehens berufen wurde.



The House is Black

Forough Farrokhzad, Iran, 1963
20' | Documentary | 35 mm | B/W
o.v. Farsi | sub. French

→Chosen by Mania Akbari, Bahram Beyzaie and Shirin Neshat

Bio-/Filmography
Forough Farrokhzad (1935-1967) was born into a military family and with the publication of her volumes of poetry, *The Captive* (1955), *The Wall* (1956) and *Another Birth* (1963), she became one of the brightest stars in the constellation of Iranian poets. In 1963, she made her only film, *The House is Black*, produced by writer and filmmaker Ebrahim Golestan (*The Brick and the Mirror*, 1965, in which she plays a passenger in a taxi).

DIRECTOR Forough Farrokhzad SCREENWRITER Forough Farrokhzad CINEMATOGRAPHER Soleiman Minasian EDITOR Forough Farrokhzad PRODUCER Ebrahim Golestan PRODUCTION COMPANY Studio Golestan PRINT CONTACT Oberhausen International Short Film Festival, Spicher Carsten, Oberhausen

Summary
This twenty minutes of pure cinema changed the history of film. Twenty minutes of documentary poetry in a leper colony in northern Iran. Twenty minutes that brilliantly contrast the ugliness and horror of religion with sheer bliss. Twenty minutes that were honoured in Oberhausen with the documentary film award, and that without a doubt paved the way for Iranian Nouvelle Vague.

Résumé
Ces 20 minutes de cinéma pur ont changé l'histoire du cinéma. 20 minutes de poésie documentaire dans une léproserie du Nord de l'Iran. 20 minutes qui juxtaposent avec génie la laideur et l'effroi avec la religion, la félicité. 20 minutes primées, à l'époque, par le Grand Prix documentaire du Festival d'Oberhausen et qui, incontestablement, pavèrent le chemin de la nouvelle vague iranienne.
Thierry Jobin

Resümee
Diese 20 Minuten pures Kino haben die Filmgeschichte verändert. 20 Minuten dokumentarische Poesie in einem Leprakrankenhaus im Nordiran. 20 Minuten, die auf geniale Weise Hässlichkeit und Entsetzen der Religion und Glückseligkeit gegenüberstellen. 20 Minuten, die einst in Oberhausen mit dem Dokumentarfilmpreis gewürdigt wurden und die zweifellos den Weg für die iranische Nouvelle Vague geebnet haben.

Commentary
Mania Akbari: "Watching tangled and complex faces, a gaze into an interior full of pain, reproducing the tortuous rhythm of living and the repetition of that like the days of the week, one after the other. We accept that at the end the *House is Black*."

Commentaire
Mania Akbari : « Observer des visages brouillés et complexes, un regard ouvert sur un intérieur pétri de douleur. Ressentir le rythme tortueux de la vie et sa répétition comme les jours de la semaine, l'un après l'autre… Voilà ce que nous finissons par accepter, en bout de course, cette *Maison est noire*. »

Kommentar
Mania Akbari: «Verworrene und komplexe Gesichter beobachten, ein offener Blick in ein von Schmerz gezeichnetes Inneres. Den undurchschaubaren Rhythmus des Lebens spüren, seine Wiederholung wie Wochentage, einer nach dem anderen… Am Ende akzeptieren wir, dass – wie es der Titel sagt – dieses Haus schwarz ist.»

The Brick and the Mirror

Ebrahim Golestan, Iran, 1965
131' | Fiction | DVD | B/W
o.v. Farsi | sub. French

→Chosen by Mania Akbari and Bahram Beizai

Bio-/Filmography
Born in 1922 in Shiraz, Ebrahim Golestan became known as a writer in 1948 with *Azar*, *The Last Month of Autumn*, before devoting the next two decades to film. He is a script writer, producer (*The House is Black*, 1963) and the first Iranian director to receive international recognition (*A Fire*, Venice International Film Festival, 1961). He is living in England since the 1970s.

DIRECTOR Ebrahim Golestan SCREENWRITER Ebrahim Golestan CINEMATOGRAPHER Amir Karari, Soleiman Minasian EDITOR Ebrahim Golestan CAST Taji Ahmadi, Zackaria Hashemi, Goli Bozorgmehr, Masoud Faghih, Parviz Fanizadeh PRODUCER Ebrahim Golestan PRODUCTION COMPANY Studio Golestan

Summary
After a trip through the city, a taxi driver realises that his last customer has abandoned her child on the back seat. The mother appears to have been swallowed up by the earth, and the man, completely out of his depth with his new role as a surrogate father, asks a single woman to help him out with caring for the baby. The main setting for the story about this makeshift family is the room in which the three protagonists spend the night.

Résumé
Alors que sa cliente vient de sortir de son véhicule, un chauffeur de taxi découvre qu'elle a abandonné un bébé sur la banquette arrière. Faute de retrouver la mère, l'homme, qui n'a pas l'âme paternelle, demande à une femme célibataire de l'aider à s'occuper du petit. Ce facsimilé de famille prend corps, avec toutes ses ambiguïtés, dans une pièce où tous les trois vont dormir.
Thierry Jobin

Resümee
Nach einer Fahrt durch die Stadt muss ein Taxifahrer feststellen, dass seine letzte Kundin ihr Kind auf dem Rücksitz ausgesetzt hat. Weil die Mutter wie vom Erdboden verschluckt bleibt, bittet der mit seiner neuen Vaterrolle überforderte Mann eine ledige Frau, ihn bei der Pflege des Babys zu unterstützen. Hauptschauplatz der Geschichte um die Patchwork-Familie ist das Zimmer, in dem die drei Protagonisten nächtigen.

Commentary
Mania Akbari: "Literature, Structure, Form, Integrity, Narration, Blending of reality and drama, Nostalgia and Imagination, unconscious excitation, Insistence on staying and the acceptance of loss, Humans as poets and the poetics of moments and in an instance, the breaking down and diffraction of that poetry in images, Entering the hallucinatory depths of mind with the characters of *The Brick and the Mirror* and observing the pains of mankind."

Commentaire
Mania Akbari : « Littérature. Structure. Forme. Intégrité. Narration. Mélange de réalité et de drame. Nostalgie et imagination. Excitation inconsciente. Humains représentés comme des poètes, poésie des instants et cassures, diffractions poétiques par les images. Entrer dans les profondeurs hallucinatoires de l'esprit en compagnie des personnages de *The Brick and the Mirror* et observer les douleurs de l'humanité. »

Kommentar
Mania Akbari: «Literatur, Struktur, Form, Integrität, Narration, Vermischung von Realität und Drama. Nostalgie und Imagination sowie unbewusste Erregung. Poetische Wesen, Konzentration auf den Augenblick und Bruchstellen sowie Beugungen durch die Bilddichtung. Sich mit den Figuren aus *The Brick and the Mirror* auf die halluzinatorischen Tiefen des Geistes einlassen, und die Schmerzen des Menschseins beobachten.

Night of the Hunchback*

Shabe ghuzi

Farokh Ghafari, Iran, 1965
120' | Fiction | o.v. Farsi

→Chosen by Sepideh Farsi and Mohammad Rasoulof

Bio-/Filmography
Author, film critic and director Farokh Ghafari (1921-2006) finished school in Belgium and graduated from university in Grenoble before returning to Teheran. He founded the Shiraz Arts Festival and the Cinematheque in Teheran and he made a handful of films, including *South of the City* (1958) and *Night of the Hunchback* (1965). In France, where he died, he was an assistant to Henri Langlois.

DIRECTOR Farokh Ghafari SCREENWRITER Jalal Moghadam CINEMATOGRAPHER Gerium Hayrapetian, Peter Palian EDITOR Ragnar CAST Farhang Amiri, Farokh Ghafari, Paria Hakemi, Zackaria Hashemi, Reza Hushmand PRODUCER Farokh Ghafari PRODUCTION COMPANY Iran Nema Studio

Summary
A hunchback comedian is tragically killed in a grotesque accident. And while more and more gags and mistaken identities accumulate around the corpse, the police are looking for the culprits. This black comedy about a lower class theatre troupe that shows up in the bourgeois circles of Teheran is the adaptation of a story from *A Thousand and One Nights*.

Résumé
Un comédien bossu meurt, victime d'un accident grotesque. Et tandis que les gags et quiproquos s'accumulent autour du corps de la victime, la police cerne les responsables de son funeste destin. Cette comédie noire est l'adaptation d'une histoire des *Mille et une Nuits* dans le milieu d'une troupe de théâtre populaire qui se produit dans une maison bourgeoise de Téhéran.

Resümee
Ein buckliger Komiker kommt bei einem grotesken Unfall tragisch ums Leben. Und während sich die Gags und Verwechselungen rund um die Leiche häufen, sucht die Polizei nach den Tätern. Diese schwarze Komödie um eine volkstümliche Theaterkompanie, die in den bürgerlichen Kreisen Teherans auftritt, ist die Adaptation einer Geschichte aus *Tausendundeiner Nacht.*

Commentary
As Mohammad Rasoulof noted, "exactly fifty years have passed since the production of *Night of the Hunchback*." For Sepideh Farsi this is "a free film that distances itself from the social atmosphere and the cinematographic conventions of its day. Its extremely complex narrative structure combines modern and traditional elements and in this manner, reveals their contradictions in an especially subtle way."

Commentaire
Comme le note Mohammad Rasoulof, « 50 ans précisément ont passé depuis la production de *Night of the Hunchback* ». Pour Sepideh Farsi, il s'agit d'« un film libre qui se distance du climat social de son époque, ainsi que des habitudes cinématographiques. Sa structure narrative très complexe fait cohabiter des éléments modernes et les traditions, ce qui met en lumière leurs contradictions avec beaucoup de subtilité. »
Thierry Jobin

Kommentar
Wie Mohammad Rasoulof bemerkt, «sind genau 50 Jahre seit der Produktion von *Night of the Hunchback* vergangen.» Für Sepideh Farsi ist es «ein freier Film, der sich von der gesellschaftlichen Stimmung und den kinematografischen Gepflogenheiten seiner Epoche distanziert. Seine äusserst komplexe Erzählstruktur vereint moderne und traditionelle Elemente und bringt so ihre Widersprüche auf besonders subtile Weise ans Licht.»

The Night it Rained

Kamran Shirdel, Iran, 1967
35' | Documentary | Digi-Beta | B/W
o.v. Farsi | digital sub. French

→Chosen by Bahram Beizai, Rafi Pitts and Mohammad Rasoulof

Bio-/Filmography
Kamran Shirdel, born in Teheran in 1939, is an important Iranian documentary filmmaker. He studied architecture and city planning in Rome, and then studied film. After graduating in 1964, he made his debut as John Huston's assistant on *The Bible* (1966) before returning to Iran. He made many short and long documentary films, including *Solitude Opus 1* (which won an award at the 2003 Évora International Short Film Festival).

DIRECTOR Kamran Shirdel SCREENWRITER Esmaeel Noori Ala, Kamran Shirdel CINEMATOGRAPHER Naghi Ma'soomi EDITOR Fatemeh Dorostian PRINT CONTACT Farabi Cinema Foundation, Fariba Mahsa, Teheran

Summary
Thanks to a little boy's presence of mind, a train catastrophe was prevented. A film team looks for the place the events occurred, to tell the story of the hero. The film alternates between the overlay of newspaper articles and interviews with the people involved – even with the authorities, which enables Kamran Shirdel to create a bitter-sweet, almost ironic portrait of Iranian society.

Résumé
Une catastrophe ferroviaire a été évitée grâce à un jeune garçon qui a mis le feu à son manteau pour avertir du danger. Une équipe de cinéma se rend sur les lieux pour filmer l'histoire du jeune héros. À partir des articles et des interviews de tous les protagonistes, y compris des autorités, le film dépasse le récit d'un acte héroïque pour dresser un portrait doux-amer, voire ironique, de la société iranienne.
Thierry Jobin

Resümee
Eine Zugkatastrophe konnte dank der geistesgegenwärtigen Reaktion eines Knaben verhindert werden. Ein Filmteam sucht den Ort des Geschehens auf, um die Geschichte des Helden zu dokumentieren. Der Film alterniert die Einblendung von Zeitungsartikeln mit Interviews aller Beteiligten – auch mit den Behörden, womit Kamran Shirdel ein bittersüsses, fast schon ironisches Porträt der iranischen Gesellschaft gelungen ist.

Commentary
Rafi Pitts: "Unfortunately little attention has been paid to pre-revolution cinema of Iran. An example of such an overlook is Kamran Shirdel's films." Mohammad Rasoulof: "Whenever I go to a football stadium, watching spectator's reactions are always far more captivating for me than the match itself. This is the reason why I have selected *The Night it Rained* as one of choices."

Commentaire
Rafi Pitts : « Le cinéma iranien d'avant la révolution a malheureusement bénéficié d'une attention trop peu soutenue. Les films de Kamran Shirdel sont l'exemple-même de cette négligence. » Mohammad Rasoulof : « Quand je vais dans un stade de football, observer les réactions des spectateurs est toujours plus captivant que de regarder le match. C'est exactement pour ça que j'ai choisi *The Night it Rained*. »

Kommentar
Rafi Pitts: «Das iranische Filmschaffen vor der Revolution wurde viel zu wenig beachtet. Kamran Shirdels Filme sind das beste Beispiel dafür.» Mohammad Rasoulof: «Bei einem Fussballmatch verfolge ich viel lieber die Reaktionen der Zuschauer als das Spiel. Genau deswegen habe ich *The Night it Rained* ausgewählt.»

The Cow

Gaav

Dariush Mehrjui, Iran, 1969
105' | Fiction | Digi-Beta | B/W
o.v. Farsi | digital sub. French

→Chosen by Kaveh Bakhtiari, Bahram Beizai, Asghar Farhadi, Jafar Panahi and Shirin Neshat

Bio-/Filmography
Dariush Mehrjui was born in 1939 in Teheran. In 1964 he completed his studies in Philosophy at the University of California, Los Angeles (UCLA), and made his first film *Diamond 33*. His second film, *The Cow* (1969), won awards at the Venice Film Festival in 1971 and the Berlinale in 1972. He directed more than 25 films, including *Hamoun* (1990), which has been selected here by Asghar Farhadi (*A Seperation*).

DIRECTOR Dariush Mehrjui SCREENWRITER Dariush Mehrjui CINEMATOGRAPHER Fereydon Ghovanlou EDITOR Dariush Mehrjui MUSIC Hormouz Farhat CAST Ezzatolah Entezami, Mahin Shahabi, Ali Nassirian, Jamshid Mashayekhi, Firouz Behjat-Mohamadi PRODUCER Dariush Mehrjui PRINT CONTACT Farabi Cinema Foundation, Fariba Mahsa, Teheran

Summary
Hassan is married without any children, but he is the only one in the village who owns a cow. When for once he is absent, the beloved animal dies. His neighbours decide not to tell him what really happened and to pretend that the cow has run off. But Hassan cannot deal with the disappearance and with his loss of status, and he has a psychotic break. From then on, he believes he is a cow.

Résumé
Hassan est marié, sans enfant, et très attaché à son unique bien, sa vache, la seule de son village. Alors qu'il est absent, son animal meurt. Les villageois décident alors de lui cacher la vérité et de lui raconter que sa précieuse vache s'est sauvée. Mais Hassan n'accepte pas cette disparition et, dépouillé de son statut, plonge dans la psychose : il se voit dans la peau de sa vache et adopte des comportements dignes d'un animal.
Thierry Jobin

Resümee
Hassan ist kinderlos verheiratet, dafür ist er der einzige im Dorf, der eine Kuh besitzt. Als er einmal nicht anwesend ist, stirbt das geliebte Tier. Seine Nachbarn beschliessen, ihm nicht zu sagen, was wirklich geschehen ist und so zu tun, als sei die Kuh ausgebüxt. Hassan aber kann mit deren Verschwinden und seinem Statusverlust nicht umgehen und fällt in eine Psychose. Fortan glaubt er nämlich, eine Kuh zu sein.

Commentary
Kaveh Bakhtiari: "For me, the film is one of the most important works in the history of Iranian cinema. For some, *The Cow* is the epitome of Iranian Nouvelle Vague, others see in it the Iranian expression of Persian Neorealism, and a third contingent sees a political statement against the Shah's regime. But for me the most fascinating question is: "How can one bear the reality of one's own life?"

Commentaire
Kaveh Bakhtiari : « J'ai vu ce film assez tard, quand j'avais déjà quitté l'enfance et c'est sans aucun doute un des films les plus importants de l'histoire du cinéma iranien. Il incarne le début de la nouvelle vague iranienne pour certains, l'influence du néo-réalisme version perse, film social ou politique contre le régime du Shah d'Iran pour d'autres. Bien des choses ont été écrites au sujet du film, mais ma fascination demeure : comment supporter la réalité de sa propre vie ? »

Kommentar
Kaveh Bakhtiari: «Für mich ist der Film eines der wichtigsten Werke in der Geschichte des iranischen Kinos. Für die einen ist *The Cow* der Inbegriff der iranischen Nouvelle Vague, die anderen sehen darin die iranische Ausprägung des persischen Neorealismus und die Dritten ein politisches Statement gegen das Regime des Shas. Mich aber fasziniert vor allem eine Frage: «Wie ist die Realität des eigenen Lebens zu ertragen?»

Knuckle-bones*

Se-ghap

Zackaria Hashemi, Iran, 1971
105' | Fiction | o.v. Farsi

→Chosen by Sepideh Farsi

Bio-/Filmography
One of the biggest names in Iranian film, Zackaria Hashemi, is a filmmaker who has been forgotten or swept under the carpet in the west. As an actor he can be seen in Amir Naderi's *Goodbye Friend* (1971) and Ebrahim Golestan's masterpiece *The Brick and the Mirror* (1965, in which Hashemi was an assistant), which is also screened in this retrospective. He wrote and shot numerous films, including *Virgin Woman* (1973) and *Tuti* (1978).

DIRECTOR Zackaria Hashemi SCREENWRITER Zackaria Hashemi CINEMATOGRAPHER Behruz Sayyadi MUSIC Morteza Hananeh CAST Nasser Malekmotei, Bahman Mofid, Yadolla Shirandami, Shahruz Ramtin, Ahmad Hashemi PRODUCER Behrouz Sayyadi PRODUCTION COMPANY Imazh film

Summary
How can one tell the story of a ne'er-do-well, without painting him as a hero? One way is to depict his relationships with others in a credible manner. Nasser Malek Motei, one of the most popular actors of his day, loved his role as the perfect anti-hero and cunning gambler who is preparing for fatherhood.

Résumé
Comment raconter la vie de vauriens sans en faire des héros pour autant ? En mettant en avant leurs relations de la manière la plus tangible possible. Nasser Malek Motei, qui fut l'un des meilleurs acteurs commerciaux de l'époque, considérait son rôle de parfaite canaille, fieffé joueur qui s'apprête à devenir père, comme le meilleur de sa carrière, celui d'un homme qui scelle son destin dans le jeu.
Thierry Jobin

Resümee
Wie kann man das Leben von Nichtsnutzen erzählen, ohne diese als Helden auftreten zu lassen? Zum Beispiel, indem man ihre Beziehungen zu anderen Figuren glaubwürdig inszeniert. Nasser Malek Motei, einer der publikumstauglichsten Schauspieler seiner Epoche, liebte seine Rolle als perfekter Anti-Held und abgefeimter Spieler, der sich auf seine Vaterschaft vorbereitet.

Commentary
Sepideh Farsi: "A story cut off from life and steeped in nihilism. This story takes place before the formation of a modern social system... This caption is used in the beginning of the film *Knucklebones*. The director has deliberately distanced himself from the film to allow for a different reading of it in a different context, even though the film does not appear to belong to a different time."

Commentaire
Sepideh Farsi : « Une histoire inspirée de la vie-même et emplie de nihilisme. L'histoire se déroule avant la formation du « système social moderne ». Ce sous-texte est uniquement utilisé au début du film. Le réalisateur s'est ensuite délibérément distancé du film pour laisser naître une lecture et un contexte différents. Alors même que le film ne semble pas parler d'autre chose. »

Kommentar
Sepideh Farsi: «Eine lebensechte Geschichte, die sich ganz dem Nihilismus verschrieben hat. *Knucklebones* spielt noch vor der Einrichtung des «modernen sozialen Systems», was jedoch nur zu Beginn des Films thematisiert wird. Zwar wollte der Regisseur damit dem Zuschauer auch andere Lesarten und eine andere Kontextualisierung ermöglichen, aber sein Film scheint sich dennoch um nichts anderes zu drehen.»

The Spring*

Arby Ovanessian, Iran, 1972
Fiction | o.v. Farsi

→Chosen par Bahram Beizai

Bio-/Filmography
Arby Ovanessian was born in Isfahan in 1942. In 1961 he founded a theatre company with his classmate, in which he worked first as a set designer and then as a director. Between 1963 and 1967, he studied film in London. After his return and an unfinished first film, he made *The Spring* in 1972. He loved experimental theatre and in 1985, he shot one more film in France, where he has lived since 1979.

DIRECTOR Arby Ovanessian SCREENWRITER Arby Ovanessian CINEMATOGRAPHER Nemat Haghighi MUSIC Komitas CAST Arman, Mahtaj Nojoomi, Jamshid Mashayekhi, Parvis Pourhosseini, Fakhri Pazooki PRODUCTION COMPANY National Iranian Radio and Television (NIRT)

Summary
A man falls desperately in love with a stranger. She is meeting secretly with a young woman in an inhabited house. When the man learns that his beloved is also the wife of his friend, he commits suicide. And when the neighbourhood gossip brings the secret liaison with her lover to light, the stranger also commits suicide. The husband buries her and the woman she loved runs away.

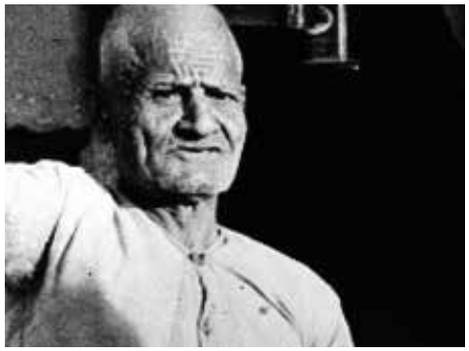
Résumé
Un homme tombe éperdument amoureux d'une étrangère. Celle-ci a une jeune amante qu'elle voit en secret dans une maison inhabitée. Quand l'homme comprend que son amour est aussi l'épouse de l'un de ses amis, il se suicide de douleur. Et quand les commères du voisinage révèlent l'existance de l' amante secrète de la femme, cette dernière se suicide à son tour. Son mari l'enterre et l'amante fuit la ville.
Thierry Jobin

Resümee
Ein Mann verliebt sich unsterblich in eine Fremde. Diese wiederum trifft sich heimlich mit einer jungen Frau. Als der Mann erfährt, dass seine Angebetete auch noch die Frau seines Freundes ist, begeht er Selbstmord. Und als Klatschbasen der Nachbarschaft die Liaison mit der heimlichen Geliebten ans Licht bringen, begeht auch die Fremde Selbstmord. Der Ehemann begräbt sie und die Geliebte flieht.

Commentary
Bahram Beizai: "This film is very important for me, because it comes from a minority: the director was Armenian. Armenia had an important role in theater, cinema and also in the beginning of modernism in Iran. *The Spring* is visually powerful. It's a great example of stillness, long and slow sequences that were evident in European cinema. And this film, like others during that period, was financed by the government."

Commentaire
Bahram Beizai : « Ce film est très important pour moi, car il est issu d'une minorité : son auteur était Arménien. L'Arménie a joué un grand rôle dans le théâtre, le cinéma ainsi que la naissance du modernisme en Iran. *The Spring* possède une forte puissance visuelle. C'est un formidable exemple des séquences longues et lentes qui étaient alors pratiquées en Europe. Et, comme d'autres à l'époque, il était financé par le gouvernement. »

Kommentar
Bahram Beizai: «Dieser Film ist sehr wichtig für mich, da er von einer Minderheit kommt: Der Regisseur war Armenier. Armenien spielte eine wichtige Rolle sowohl für das Theater, das Kino als auch bei den Anfängen des Modernismus im Iran. Visuell bestechend, wartet *The Spring* mit langatmigen und ruhigen Sequenzen auf, wie sie damals in Europa zu sehen waren. Wie andere Produktionen dieser Zeit, wurde der Film vom Staat finanziert. »



P Like Pelican

Parviz Kimiavi, Iran, 1972
25' | Documentary | Beta SP | Colour
o.v. Farsi | sub. English | digital sub. French

→Chosen by Rafi Pitts

Bio-/Filmography
Parviz Kimiavi was born in 1939 in Teheran. He studied photography and film at the École Louis Lumière in Lyon and at IDHEC in Paris. He is another one of those authors who were forgotten by the West, although his films always travelled around the world. In 1976 Kimiavi made a big trip to the Berlinale, where he won the Golden Bear for *The Garden of Stones*, which the filmmaker Rafi Pitts has selected also for us.

DIRECTOR Parviz Kimiavi SCREENWRITER Parviz Kimiavi CINEMATOGRAPHER Mohammad Zarfam PRINT CONTACT IRIB MEDIA TRADE, Shahrokhi Alireza, Teheran

Summary
An old man from the slums enjoys teaching the alphabet to a child in the neighbourhood. When they get to the letter “P”, the mentor gets a big surprise, as the little boy does not name something ordinary from a child’s vocabulary, but comes up with the word “pelican”. Then the man goes to the park, where he hopes to find this unknown creature, which he had never heard of before.

Résumé
Un vieil homme qui vit dans un taudis cherche à apprendre l’alphabet à un enfant qui joue régulièrement dans les alentours. Le vieil ermite s’en réjouit follement. Mais, alors qu’il arrive à la lettre P, s’attendant à quelque chose d’enfantin, il est stupéfait lorsque le petit propose le mot « pélican ». Le vieil homme décide donc d’aller dans le parc tout proche en espérant voir cet animal dont il n’a jamais entendu parler.

Resümee
Ein alter Mann aus dem Elendsviertel hat grosse Freude am Einüben des Alphabets mit einem Nachbarskind. Als die beiden beim Buchstaben «P» ankommen, staunt der Lernvater nicht schlecht: Der kleine Junge nennt nämlich nicht etwa einen geläufigen Begriff aus der Kindersprache, sondern schlägt das Wort «Pelikan» vor. Daraufhin geht der Mann in den Park, wo er ein solches, ihm unbekanntes Tier anzutreffen hofft.

Commentary
Rafi Pitts: “The line between fiction and nonfiction in cinema in Iran has always been a gray one, not black and white. I could not either say that *P Like Pelikan* is a fiction nor documentary.” Officially the work is described as a short documentary film. But in reading the synopsis and watching the film, one might well call this description into doubt.

Commentaire
Rafi Pitts : « La ligne entre la fiction et la non-fiction, dans le cinéma iranien, a toujours été grise. Jamais noire ou blanche. Et je serais bien incapable de dire si *P Like Pelikan* est une fiction ou un documentaire. » Son appellation officielle est pourtant bel et bien court métrage documentaire, mais il est vrai que la simple lecture de son synopsis en fait douter. Tout comme, donc, la vision du film.
Thierry Jobin

Kommentar
Rafi Pitts: «Das iranische Kino bewegte sich immer schon gerne in der Grauzone zwischen Fiktion und Dokumentarischem. Und ich kann echt nicht genau sagen, ob es sich bei *P Like Pelikan* nun um ersteres oder zweites handelt.» Offiziellerweise wird das Werk als Dokumentarkurzfilm bezeichnet. Aber wenn man die Kurzzusammenfassung liest und den Film anschaut, lässt das einen daran zweifeln.

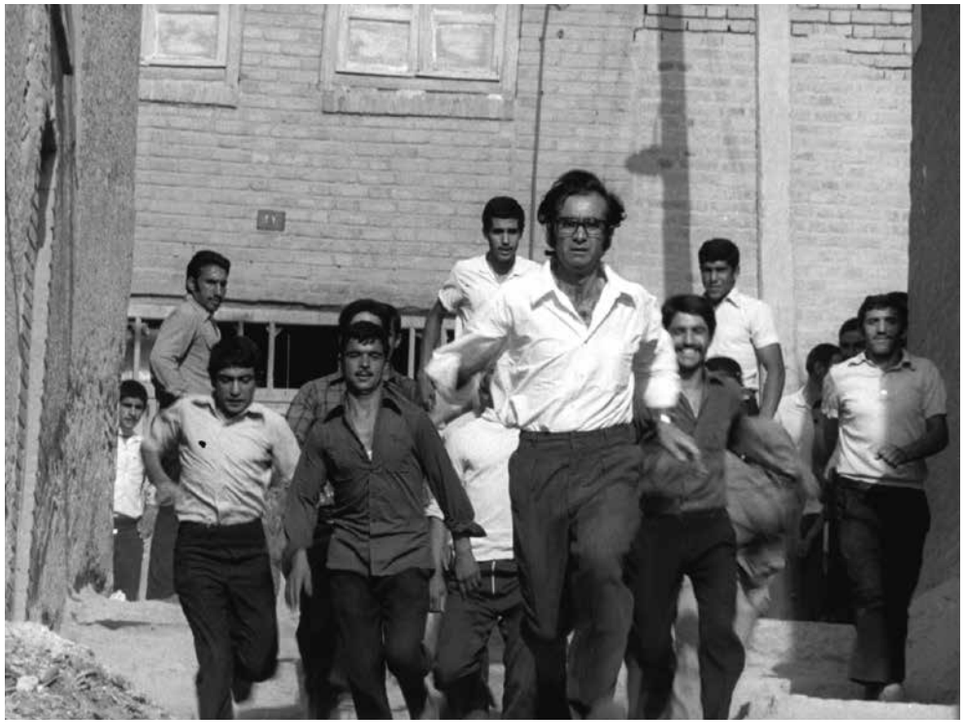
Downpour

Bahram Beizai, Iran, 1972
128' | Fiction | DCP | B/W
o.v. Farsi | sub. English | digital sub. French

→Chosen by Jafar Panahi

Bio-/Filmography
Bahram Beizai was born in Teheran in 1938 into one of the most influential Iranian literary families of the 20th century. After a long and illustrious study of literature, he began writing popular books like *The Eighth Voyage of Sinbad*. Since 1969, he has made some fifteen films, including *Bashu, the little Stranger* (1986). He is a professor at Stanford University in the USA.

DIRECTOR Bahram Beizai SCREENWRITER Bahram Beizai CINEMATOGRAPHER Barbod Taheri EDITOR Mehdi Rajaian MUSIC Sheyda Gharachedaghi CAST Parviz Fanizadeh, Mohamad Ali Keshavarz, Jamshid Layegh, Parvaneh Massoumi, Manuchehr Farid PRODUCER Barbod Taheri PRINT CONTACT Cineteca di Bologna, Archivio Film, Accaputo Carmen, Bologna



Summary
Hekmati, a schoolteacher, is posted to a school inTeheran. Just as he is settling in, he meets the sister of one of his students. Several other students, who by coincidence witness an encounter between the two, start to spread suggestive rumours. Hekmati denies any wrongdoing, but because people won't stop talking, he has to meet the young woman again to set things straight.

Résumé
Hekmati, un modeste enseignant, est transféré dans une école de Téhéran. Tandis qu'il s'installe dans le quartier et rencontre ses nouveaux voisins, sa réprimande contre un élève lui fait rencontrer la sœur du turbulent. Les étudiants qui les ont observés font courir la rumeur d'une idylle naissante. Hekmati s'en défend mais les « on-dit » enflent au point qu'il doit revoir la jeune femme pour lui parler.

Resümee
Lehrer Hekmati wird in eine Schule in Teheran versetzt. Als er sich gerade so eingelebt hat, lernt er durch den Verweis eines seiner Schüler dessen Schwester kennen. Ein paar Studenten, die das Treffen der beiden per Zufall mitbekommen, streuen danach zweideutige Gerüchte. Hekmati dementiert, doch als das Gerede der Leute nicht aufhören will, muss er zur Klärung der Sache die junge Frau noch einmal treffen.

Commentary
Last year FIFF screened *Downpour* in the section *Hommage à...* Martin Scorsese's World Cinema Foundation. The film poetically depicts the pre-revolutionary Islamic period, both in the editing and the dialogue, and also in the realistic portrayal of the historical context. In spite of his success, the director never received any support from the government, either before or after the revolution.

Commentaire
Projeté au FIFF 2013 dans le cadre de l' *Hommage à...* World Cinema Foundation de Martin Scorsese, *Downpour* transcende le réalisme de la période pré-révolution islamique en proposant une approche poétique du montage, des dialogues et du contexte. Malgré sa réussite, jamais le cinéaste ne fut, pas plus sur ce film que sur d'autres avant et après la révolution de 1979, soutenu par le gouvernement.
Thierry Jobin

Kommentar
Letztes Jahr zeigten wir *Downpour* im Rahmen der *Hommage à...World Cinema Foundation* von Martin Scorsese. Der Film setzt den Realismus der vorrevolutionären islamischen Periode sowohl im Schnitt als auch in den Dialogen und der Abbildung des zeitgeschichtlichen Kontexts poetisch um. Trotz seiner Erfolge wurde der Regisseur nie – weder vor noch nach der Revolution – von der Regierung unterstützt.

Straight*

Amir Naderi, Iran, 1973
88' | Fiction | o.v. Farsi

→Chosen by Shahram Mokri

Bio-/Filmography
Amir Naderi, born in 1946 in Abadan, Iran, was selected by his colleagues six times in total and for three different films. Since 1971, the director has represented Iranian cinema with works like *Water, Wind, Dust* and *The Runner,* a winner at the Festival des 3 Continents in Nantes (1989 and 1990). At the beginning of the 1990s, he emigrated to New York and continued making impressive films like *Cut,* which was screened at the 2012 FIFF.

DIRECTOR Amir Naderi SCREENWRITER Mohammad Reza Aslani, Amir Naderi CINEMATOGRAPHER Jamshid Alvandi MUSIC Esfandiar Monfaredzadeh CAST Saeed Rad, Nuri Kasrai, Enayat Bakhshi, Mohammad Eskandari, Hassan Raziani PRODUCER Ali Abassi PRODUCTION COMPANY Payam Cinematic Organization

Summary
In the slums of Teheran, Ali gets into a fight with three brothers and he accidentally kills one of them. On the run from the two brothers who want vengeance, he finds shelter with a young woman. Suddenly his familiar environment, with its streets, lanes and houses, becomes hostile and dangerous.

Résumé
Dans les bas-fonds de Téhéran, Ali est impliqué dans une bagarre avec trois frères et en tue un accidentellement. Ali fuit pour sauver sa peau et il se réfugie chez une jeune femme, tandis que les frères de la victime poursuivent les recherches, assoiffés de vengeance. Et le monde d'Ali, ces rues, allées et maisons si quotidiennes et ordinaires habituellement, deviennent hostiles et dangereuses.
Thierry Jobin

Resümee
In den Elendsvierteln von Teheran gerät Ali in eine Schlägerei mit drei Brüdern und tötet aus Versehen einen von ihnen. Auf seiner Flucht vor den beiden Rachesüchtigen findet er Unterschlupf bei einer jungen Frau. Seine vertraute Umgebung, alltäglichen Strassen, Alleen und Häuser werden ihm plötzlich feindselig und gefährlich.

Commentary
Shahram Mokri: "Amir Naderi is a legend in Iranian Cinema. He has contributed so much to our cinema. *Straight* managed to change the path of the social cinema of Iran into a direction that was later referred to as Street Cinema. A film that is at once an Iranian and a Western. In a period where I found no inspiration in the history of Iranian cinema, it was Tangna that motivated me to take cinema and my work seriously."

Commentaire
Shahram Mokri : « Amir Naderi est une légende du 7ème art iranien. Il a tellement apporté à notre cinéma. *Straight* a réussi à modifier le tracé du cinéma social iranien en l'amenant vers ce qui fut appelé le Street Cinema. Voilà un film à la fois iranien et occidental. À un moment où je peinais à puiser mon inspiration dans l'histoire du cinéma iranien, *Straight* m'a motivé à prendre le cinéma et mon travail au sérieux. »

Kommentar
Shahram Mokri: «Amir Naderi ist eine Legende der siebten Kunst im Iran. Er hat so viel zu unserer Kinematografie beigetragen. *Straight* war richtungsweisend für das Street Cinema und zeichnet sich zudem sowohl als iranischer als auch westlicher Film aus. In einer Zeit, in der mich das iranische Kino nicht sonder-lich inspirierte, hat *Straight* mir geholfen, das Kino und meine Arbeit weiterhin ernst zu nehmen.»

The Traveler

Mossafar

Abbas Kiarostami, Iran, 1974
83' | Fiction | 35 mm | B/W
o.v. Farsi | sub. French | digital sub. German

→Chosen by Jafar Panahi

Bio-/Filmography
Abbas Kiarostami is certainly one of the most prominent figures of Iranian cinema in the eyes of the Western world. Born in Teheran in 1940, he began his career as a filmmaker at the Kanun Institute, where he established a reputation filming children. Not wanting to sever his roots in Iran, he continued working there until 1979. He made some 40 films and with Taste of Cherry, won the Palme d'Or in 1997.

DIRECTOR Abbas Kiarostami SCREENWRITER Abbas Kiarostami CINEMATOGRAPHER Firooz Malekzadeh MUSIC Kambiz Roshanravan PRODUCTION COMPANY Kanoon PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, Schäublin André, Penthaz

Summary
Ghasem's greatest passion is soccer. With a friend, the boy does everything imaginable to come up with the money for an important game in the capital city. The two country lads, whose parents are not at all concerned with the children's welfare, go overboard breaking rules and laws, lying, cheating and stealing to make their dream come true.

Résumé
Habité par une passion dévorante pour le football et négligé par ses parents, un jeune préadolescent de province de 10 ans décide de monter à la capitale pour assister à un match important. Avec l'aide d'un ami, il fait l'impossible pour réunir l'argent nécessaire. Mais il va falloir braver bien des règles et des lois, et même mentir, tricher et voler, pour enfin réaliser le rêve de sa vie.
Thierry Jobin

Resümee
Ghasems grösste Leidenschaft ist der Fussball. Zusammen mit einem Freund unternimmt der Junge alles nur Erdenkliche, um das Geld für ein wichtiges Spiel in der Hauptstadt zusammenzubringen. Die beiden Knaben vom Land, deren Eltern sich einen Deut um die Kinder sorgen, brechen für ihren Lebenstraum Regeln und Gesetze, lügen, mogeln und stehlen, was das Zeug hält.

Commentary
Abbas Kiarostami's first film, which won the Jury's Grand Prize at the International Festival of Films for Children and Young Adults in Teheran, already reveals the master's astute vision, which is also evident in the films he made after the revolution in 1979. One example is his film *Where is the Friend's Home?* (1987), which will also be screened in this section.

Commentaire
Grand Prix du Festival International pour Enfants de Téhéran, le premier film d'Abbas Kiarostami reflète déjà son regard. Ce même regard qu'on ne manquera pas de retrouver intact, après la révolution de 1979, ce qui dit sa force, dans cet autre film sur l'enfance qu'est *Où est la maison de mon ami?* (1987), également sélectionné ici.

Kommentar
Schon im ersten Film von Abbas Kiarostami, Gewinner des Grossen Preises am internationalen Filmfestival für Kinder in Teheran, ist der scharfe Blick des Meisters bereits angelegt. Diesen findet man auch in seinen Filmen, die nach der Revolution von 1979 entstanden sind. Ein Beispiel dafür ist etwa auch Kiarostamis Film *Where is the Friend's Home?* (1987), der ebenfalls in dieser Sektion gezeigt wird.

Still Life

Sohrab Shahid Saless, Iran, 1974
93' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. Farsi | sub. French

→Chosen by Bahram Beizai, Shirin Neshat, Rafi Pitts and Mohammad Rasoulof

Bio-/Filmography
Sohrab Shahid Saless (Teheran 1943 - 1998 Washington) was selected eight times with his two masterpieces *A Simple Event* and *Still Life* from 1974. He is one of the most important figures in Iranian film, but has been to a great extent forgotten in the West. After making only four films in his homeland, he immigrated to Germany in 1976. There he enriched his work with a dozen more films.

DIRECTOR Sohrab Shahid Saless SCREENWRITER Sohrab Shahid Saless CINEMATOGRAPHER Houshang Baharlou EDITOR Ruhallah Emami CAST Zadour Bonyadi, Mohammed Kani, Hibibollah Safarian, Habib Safaryan, Zahra Yazdani PRODUCER Parviz Sayyad PRINT CONTACT IRIB MEDIA TRADE, Shahrokhi Alireza, Teheran

Summary
An elderly railway signalman leads a peaceful life with his wife in their little house alongside the tracks. He goes about his work while she knots carpets. But then he has to retire and give up his position to a younger man, who also takes over the house. Unfortunately, the elderly couple does know where to go to find shelter.

Résumé
Un vieux garde-barrière mène une existence paisible avec son épouse dans la petite maison qui borde les voies de chemin de fer. Mais sa vie bascule le jour où il reçoit un avis de mise à la retraite. Remplacé par un employé plus jeune, il doit, avec sa femme qui fabrique des tapis à la main, quitter la maison où ils ont vécu la plus grande partie de leur vie. Malheureusement pour eux, ils n'ont nulle part où aller.

Resümee
Ein alter Bahnwärter führt zusammen mit seiner Frau ein friedliches Leben in ihrem Häuschen neben den Gleisen. Er kümmert sich um seine Arbeit während sie Teppiche knüpft. Doch dann soll der Mann pensioniert werden und muss einem jüngeren Nachfolger weichen, der auch das Haus übernimmt. Leider kennt das Seniorenpärchen keinen Ort, wo es Unterschlupf finden könnte.

Commentary
In 1974, the film won the Silver Bear at the Berlinale as well as the FIPRESCI-Prize. *Still Life* is Sohrab Shahid Saless' second film, after *A Simple Event* (which won the Interfilm-Prize at the same Berlinale!). The director offsets the monotony of the story with a good measure of poetry and of course, between the lines, he criticizes the social inequalities under the Shah's regime.

Commentaire
Ours d'argent et Prix FIPRESCI lors de la Berlinale 1974, après *Un Simple événement,* également cité par les créateurs de cette Histoire du cinéma iranien (et qui fut également couronné du Prix Interfilm lors de la même Berlinale!), le deuxième film de Sohrab Shahid Saless crée un souffle de poésie à partir de la monotonie. En creux, bien évidemment, une critique des disparités en cours dans le régime du Shah.
Thierry Jobin

Kommentar
1974 wurde der Film an der Berlinale mit dem Silbernen Bären sowie dem FIPRESCI-Preis ausgezeichnet. *Still Life* ist nach *A Simple Event* (an derselben Berlinale erhielt er den Interfilm-Preis!) Sohrab Shahid Saless' zweiter Film. Die Monotonie der Geschichte versetzt der Regisseur mit einer gehörigen Portion Poesie und übt zwischen den Zeilen Kritik an den Ungleichheiten im Regime des Shahs.

A Simple Event*

Sohrab Shahid Saless, Iran, 1974
80' | Fiction | o.v. Farsi

→Chosen by Mania Akbari, Mahmoud Ghaffari, Amir Naderi and Rafi Pitts

Bio-/Filmography
Sohrab Shahid Saless (Teheran 1943 - 1998 Washington) was selected eight times with his two masterpieces *A Simple Event* and *Still Life* from 1974. He is one of the most important figures in Iranian film, but has been to a great extent forgotten in the West. After making only four films in his homeland, he immigrated to Germany in 1976. There he enriched his work with a dozen more films.

DIRECTOR Sohrab Shahid Saless SCREENWRITER Sohrab Shahid Saless CINEMATOGRAPHER Naghi Ma'soomi CAST Hibibollah Safarian, Mohammed Zamani PRODUCER Central Film Office of the Iranian Ministry of Culture

Summary
Ten-year old Mohammad lives in a village on the Caspian Sea. He helps his alcoholic father smuggle fish and his ailing mother with shopping and fetching water from the well. They live as a threesome in one room in an extremely modest existence. The death of his mother is for the boy just another event like so many others in a life that is still so young but already so full of pain.

Résumé
Mohammad, un petit garcon de dix ans, vit dans un village au bord de la mer Caspienne entre un père alcoolique et une mère malade. Il aide son papa, dans la contrebande de poissons, et sa maman, à faire les courses et à rapporter de l'eau du puits. Tous les trois vivent dans une seule pièce. Leur vie est austère. Le jour où la mère finit par mourir, ce n'est qu'un simple événement dans la routine du petit.
Thierry Jobin

Resümee
Der zehnjährige Mohammad lebt in einem Dorf am Kaspischen Meer. Dem alkoholabhängigen Vater hilft er beim Fischschmuggel und der kranken Mutter beim Einkaufen und Wasserholen am Brunnen. Zu dritt wohnen sie in einem Zimmer und führen ein äusserst bescheidenes Dasein. Der Tod der Mutter ist für den Jungen lediglich ein Ereignis wie viele andere in seinem noch so jungen, aber schon so tristen Leben.

Commentary
Amir Naderi: "Truthfully, Sohrab Shahid Saless is the father of modern Iranian cinema. If you eliminate A Simple Event from the history of our cinema, you would be destroying one of ist strongest pillars. We learned so much from his films but also have learnt to teach future generations about it. It is because of him that we have Iranian cinema today."

Commentaire
Amir Naderi : « Sohrab Shahid Saless est véritablement le père du cinéma iranien moderne. Si vous éliminiez *A Simple Event* de de l'histoire de notre cinéma, vous détruiriez l'un de ses plus solides piliers. Nous avons tellement appris de ses films, et nous avons aussi appris à renseigner les générations futures sur leur importance. C'est grâce à lui que nous avons un cinéma iranien aujourd'hui. »

Kommentar
Amir Naderi: «Sohrab Shahid Saless ist für mich der Vater des modernen iranischen Kinos. Würde man *A Simple Event* aus unserer Filmgeschichte löschen, würde man ihr eine wichtige Basis entziehen. Saless' Filme haben uns so viel geschenkt und wir sind stets darauf bedacht, deren Einfluss und Wichtigkeit auch an die jüngeren Generationen weiterzugeben. Denn ihm ist es zu verdanken, dass wir heute ein iranisches Kino haben.»

Beehive*

Fereydun Gole, Iran, 1975
Fiction | o.v. Farsi

→Chosen by Mahmoud Ghaffari

Bio-/Filmography
As filmmaker, editor and screenplay writer, Fereydun Gole (1942-2005) remained obscure or completely unknown in the West. In the 1970s he shot several films, mainly urban dramas that address the issue of social stratification in Teheran. Although *Beehive* (1975) was never known beyond Iranian borders during Goles' lifetime, it is still today his most famous film.

DIRECTOR Fereydun Gole SCREENWRITER Fereydun Gole CINEMATOGRAPHER Hamid Mojtahedi, Fereydun Reypoor EDITOR Hassan Mosayyebi MUSIC Varuzhan CAST Behrouz Vossoughi, Davoud Rashidi, Reza Karam Rezai, Jalal Pishvaian, Parvin Solaymani

Summary
Just released from prison, Ebi makes another bet with his friend. He claims he can make his way through seven pubs without ever having to pay the bill. *Beehive* is conceived as a descent into the underworld of the city. The film invites a comparison with Frank Perry's masterpiece *The Swimmer* (1968), in which Burt Lancaster on his pub crawl discovers the dark back rooms of the American dream.

Résumé
Tout juste libéré de prison, Ebi lance un pari à l'un de ses amis : il prétend qu'il est capable d'aller boire dans sept bars sans jamais payer d'addition. Il s'en suit une plongée dans l'enfer de la ville. On peut rapprocher le film de *The Swimmer* (1968), le chef-d'œuvre américain de Frank Perry où Burt Lancaster, passant d'une piscine privée à une autre, découvre l'arrière-boutique amère du rêve américain.

Resümee
Kaum aus dem Gefängnis entlassen, schliesst Ebi schon wieder eine Wette mit einem Freund ab: Er behauptet, durch sieben Kneipen zu ziehen, ohne die Zeche begleichen zu müssen. *Beehive* ist als Tauchgang in die Unterwelt der Stadt angelegt. Der Film lässt sich mit Frank Perrys Meisterwerk *The Swimmer* (1968) vergleichen. In diesem entdeckt Burt Lancaster auf seinen Streifzügen das dunkle Hinterzimmer des amerikanischen Traums.

Commentary
Mahmoud Ghaffari: "Our country is continuously subjected to social change. In this regard, *Beehive* is a pioneering work and a constructive criticism. In the current unstable conditions, the film could once again assume an important role. Unfortunately it has never before been screened abroad, but I believe that it offers great cinematographic value, both on the level of its form and its content."

Commentaire
Mahmoud Ghaffari : « Notre pays est constamment sujet à des changements sociaux. *Beehive* est une des œuvres pionnières sur ce terrain et reste une critique pertinente. Au point qu'il s'agit d'un film qui pourrait jouer un rôle important dans l'actuelle instabilité. Malheureusement, il n'a jamais été projeté hors d'Iran, mais je pense qu'il pourrait apporter une contribution au cinéma en termes de contenu et de forme. »
Thierry Jobin

Kommentar
Mahmoud Ghaffari: «Unser Land ist ständig gesellschaftlichen Veränderungen unterworfen. Diesbezüglich ist *Beehive* ein Pionierwerk und eine konstruktive Kritik. In der momentanen Unbeständigkeit könnte dem Film wieder eine wichtige Rolle zukommen. Bis anhin kam es leider nie zu einer Vorführung im Ausland, aber ich glaube, er könnte sowohl inhaltlich als auch formal für das Kino eine wahre Bereicherung sein.»

The Garden of Stones*

Baghé sangui

Parviz Kimiavi, Iran, 1976
81' | Documentary | o.v. Farsi

→Chosen by Rafi Pitts

Bio-/Filmography
Parviz Kimiavi was born in 1939 in Teheran. He studied photography and film at the École Louis Lumière in Lyon and at IDHEC in Paris. He is another one of those authors who were forgotten by the West, although his films always travelled around the world. In 1976 Kimiavi made a big trip to the Berlinale, where he won the Golden Bear for *The Garden of Stones*, which the filmmaker Rafi Pitts has selected for us.

DIRECTOR Parviz Kimiavi SCREENWRITER Mohammad Reza Aslani CINEMATOGRAPHER Fereydon Ghovanlou CAST Darvish Khan Esfandiarpoor PRODUCTION COMPANY National Iranian Radio and Television (NIRT)

Summary
In the Iranian desert, not far from Sirdschan, lives the deaf-mute shepherd Dervish Khan with his wife and his two daughters. Seized by a mystical vision, one day he sets out to create a strange garden of dead trees, and in them he hangs stones in which he has bored holes. His efforts attract the curiosity of the villagers, and some of them take him to be a prophet. But he soon loses control of the situation.

Résumé
Dans le désert iranien près de Sirjan, Dervish Khan, un berger sourd et muet, vit avec sa femme et ses deux fils. Illuminé par une vision mystique, il se met un jour à construire un étrange jardin composé d'arbres morts auxquels il accroche des pierres percées. Ses agissements suscitent la curiosité des villageois et certains le prennent pour un prophète. Mais bientôt la situation va lui échapper.
Thierry Jobin

Resümee
In der iranischen Wüste, unweit von Sirdschan, lebt der taubstumme Hirte Dervish Khan mit seiner Frau und seinen beiden Töchtern. Von einer mystischen Vision ergriffen, macht er sich eines Tages daran, einen merkwürdigen Garten aus toten Bäumen zu bauen, an die er durchbohrte Steine hängt. Sein Treiben weckt die Neugier der Dorfbewohner, einige halten ihn für einen Propheten. Doch die Situation entgleitet ihm bald.

Commentary
Rafi Pitts: "The reason why films of Parviz Kimiavi need consideration now is due to lack of attention paid to his films. His proper place in the history of Iranian cinema is nowhere to be found. Why don't we talk about Parviz Kimiavi? He is one of the most prominent filmmakers of Iran and a key figure in establishing the Iranian new wave."

Commentaire
Rafi Pitts : « La raison pour laquelle les films de Parviz Kimiavi ont besoin d'être considérés aujourd'hui est due au manque d'attention qui leur a été accordé. Il n'a toujours pas trouvé sa place dans l'histoire du cinéma iranien. Pourquoi ne parlons-nous pas de Parviz Kimiavi ? Il est l'un de nos plus importants cinéastes et certainement une figure-clé dans l'avènement de la nouvelle vague iranienne. »

Kommentar
Rafi Pitts: «Wir müssen Parviz Kimiavis Filmen heute die Beachtung schenken, die ihnen früher nicht zuteil wurde. Kimiavi hat noch immer nicht seinen Platz in der Geschichte des iranischen Kinos gefunden. Warum sprechen wir nicht über ihn? Er ist einer unser bedeutendsten Filmemacher und zweifellos eine Schlüsselfigur in der Entstehung der iranischen Nouvelle Vague.»

Death of Yazdgerd

Bahram Beizai, Iran, 1982
120' | Fiction | DVD | Colour
o.v. Farsi | sub. English

→Chosen by Asghar Farhadi

Bio-/Filmography
Bahram Beizai was born in Teheran in 1938 into one of the most influential Iranian literary families of the 20th century. After a long and illustrious study of literature, he began writing popular books like *The Eighth Voyage of Sinbad*. Since 1969 he has made some fifteen films, including *Bashu, the little Stranger* (1986). He is a professor at Stanford University in the USA.

DIRECTOR Bahram Beizai SCREENWRITER Bahram Beizai CINEMATOGRAPHER Mehrdad Fakhimi EDITOR Bahram Beizai MUSIC Babak Bayat CAST Karim Akbari Mobarakeh, Yasaman Arami, Mahmood Behroozian, Mehdi Hashemi, Ali Reza Khamseh PRINT CONTACT Bahram Beizai, Stanford

Summary
The Zoroastrian magician of the Persian Empire and the commander of the imperial army accuse a miller of murdering the Sasanian Emperor Yazdgerd III. Maybe because he had raped the miller's wife. Or, in fact, the dead man is not Yazdgerd, but rather a man who has been killed by the Emperor himself, to let people believe he is dead.

Résumé
Le mage zoroastrien de l'Empire perse et le Commandant de l'armée impériale font le procès d'un meunier accusé du meurtre de l'empereur Sassanide, Yazdgerd III. Mais les témoignages divergent. Il aurait tué l'empereur, car il avait violé sa femme. À moins que le corps ne soit pas celui de Yazdgerd, mais d'un homme déguisé, tué des mains de l'empereur pour que le monde entier croie à sa mort…

Resümee
Der zarathustristische Zauberer des persischen Reiches sowie der Kommandant der kaiserlichen Armee machen einem Müller den Prozess: Dieser wird des Mordes am Sassaniden-Kaiser Yazdgerd III bezichtigt, weil er seine Frau vergewaltigt hätte. Doch es zirkuliert auch das Gerücht, dass der Tote gar nicht Yazdgerd ist, sondern in Tat und Wahrheit vom Kaiser selber umgebracht wurde, damit alle Welt glaube, er sei tot…

Commentary
The film adaptation of the play directed by Bahram Beizai was broadcast in 1982 in the first program of the IRIB (Islamic Republic of Iran Broadcasting), but it was never allowed to be screened in cinemas. For a number of reasons, the work did not meet the criteria of the Islamic film codes. Another film by Beizai, *La Ballade de Tara* (1979), was also censored for the same reason.

Commentaire
Adaptation d'une pièce de théâtre télévisée mise en scène par Bahram Beizai et diffusée sur le Canal 1 d'IRIB en 1982, *Death of Yazdgerd* n'a jamais reçu de permis de projection en Iran, car, pour diverses raisons, il ne répondait pas aux limitations du code islamique en vigueur pour les œuvres cinématographiques. Ce ne fut pas l'unique film de Beizai ayant connu ce sort : *La Ballade de Tara*, en 1979, fut aussi censuré.
Thierry Jobin

Kommentar
Die filmische Adaptation des von Bahram Beizai inszenierten Theaterstücks wurde 1982 zwar im ersten Programm von IRIB (Islamic Republic of Iran Broadcasting) gezeigt, die grosse Leinwand aber blieb ihr verwehrt. Aus verschiedenen Gründen entsprach das Werk nicht den Vorgaben des islamischen Codes für Kinofilme. Auch *La Ballade de Tara* (1979), ein weiterer Film von Beizai, wurde zensuriert.

Where is the Friend's Home?

Où est la maison de mon ami ?

Abbas Kiarostami, Iran, 1987
83' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. Farsi | sub. French
digital sub. English

→Chosen by Bahman Ghobadi

Bio-/Filmography
Abbas Kiarostami is certainly one of the most prominent figures of Iranian cinema in the eyes of the Western world. Born in Teheran in 1940, he began his career as a filmmaker at the Kanun Institute, where established a reputation filming children. Not wanting to sever his roots in Iran, he continued working there until 1979. He made some 40 films and with *Taste of Cherry,* he won the Palme d'Or in 1997.

DIRECTOR Abbas Kiarostami SCREENWRITER Abbas Kiarostami CINEMATOGRAPHER Farhad Saba EDITOR Abbas Kiarostami CAST Babek Ahmed Poor, Ahmed Ahmed Poor, Kheda Barech Defai, Iran Outari, Ait Ansari PRODUCER Ali Reza Zarrin PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, Schäublin André, Penthaz

Summary
As he starts doing his homework, a boy notices that he has accidentally packed a classmate's notebook into his schoolbag. He feels very guilty, because he knows that his friend could be expelled from school if he does his homework on different paper. So he sets out to find him. It is a long and difficult journey; he does not know the exact address; and there is very little time before the next day.

Résumé
Alors qu'il se prépare à faire ses devoirs, un écolier s'aperçoit qu'il a ramené chez lui, par erreur, le cahier d'un camarade de classe. Sachant que son camarade risque d'être renvoyé s'il ne rend pas ses devoirs sur son propre cahier, il part à sa recherche. Mais la route est longue et difficile, l'adresse imprécise, et le temps bien court jusqu'au lendemain où les devoirs devront être rendus.

Resümee
Als er sich an die Hausaufgaben machen will, merkt ein Junge, dass er aus Versehen das Heft eines Klassenkameraden eingepackt hat. Das schlechte Gewissen packt ihn, denn er weiss, dass sein Freund bei Abgabe seiner Aufgaben auf anderem Papier von der Schule fliegen könnte. Also macht er sich auf die Suche nach ihm. Doch der Weg ist lang und beschwerlich, die Adresse ungenau und die Zeit bis zum nächsten Tag knapp.

Commentary
Bahman Ghobadi: "I always have this film in mind because of the director's profound perspective on filmmaking and its strange and distinct structure." Along with *And Life Goes On* (1992) and *Through the Olive Trees* (1994), *Where is the Friend's Home?* completes the so-called Koker-Triology. The film was a major revelation at the 1989 Locarno film festival where it won three awards, including the Bronze Leopard.

Commentaire
Bahman Ghobadi : « J'ai toujours ce film en tête parce que, avec sa structure étrange et si distincte, il est un pur produit du point du vue de Kiarostami sur son métier de réalisateur. » Premier volet de la trilogie dite de Koker (du nom du village) avant *Et la vie continue* (1992) et *Au travers des Oliviers* (1994), le film fut la grande révélation du Festival du Film de Locarno 1989 avec trois prix dont le Léopard de Bronze.
Thierry Jobin

Kommentar
Bahm an Ghobadi: «Mit seiner aussergewöhnlichen Struktur ist dieser Film für mich ein Statement von Kiarostami zu seinem Beruf als Filmemacher.» Zusammen mit *And Life Goes On* (1992) und *Through the Olive Trees* (1994) bildet *Where is the Friend's Home?* die sogenannte Koker-Triologie. Der Film war am

Water, Wind, Dust*

Aab, baad, khaak

Amir Naderi, Iran, 1989
75' | Fiction | DVD | Colour
o.v. Farsi | sub. English

→Chosen by Mohsen Makhmalbaf

Bio-/Filmography
Amir Naderi, born in 1946 in Abadan, Iran, was selected by his colleagues six times in total and for three different films. Since 1971, the director has represented Iranian cinema with works like *Water, Wind, Dust* and *The Runner,* a winner at the Festival des 3 Continents in Nantes (1989 and 1990). At the beginning of the 1990s, he emigrated to New York and continued making impressive films like *Cut,* which was screened at the 2012 FIFF.

DIRECTOR Amir Naderi SCREENWRITER Amir Naderi CINEMATOGRAPHER Reza Pakzad EDITOR Amir Naderi, Maani Petgar SOUND Nezam Kiai CAST Majid Niroumand PRODUCTION COMPANY Channel One PRINT CONTACT IRIB MEDIA TRADE, Shahrokhi Alireza, Teheran

Summary
A region in southern Iran that is already very poor is hit by an extreme drought. The local people move away in an attempt to at least avoid starvation. When a boy comes home from working in the city, his parents are nowhere to be found. He joins a group of villagers in a search for water, and he also looks after an abandoned infant.

Résumé
Dans une région très pauvre du Sud de l'Iran, la sécheresse fait des ravages. Pour échapper à la famine, les habitants émigrent. Un jeune garçon, parti travailler en ville, revient chez lui et ne retrouve pas ses parents. Il se met à leur recherche mais perd rapidement espoir. Il se joint à un groupe de villageois qui, comme tant d'autres, partent à la recherche de l'eau. Et il s'occupe d'un bébé abandonné.

Resümee
Eine sowieso schon arme Region im Südiran wird von einer extremen Dürre heimgesucht. Um wenigstens der Hungersnot zu entkommen, emigrieren die Bewohner. Als ein Junge von der Arbeit aus der Stadt nach Hause kommt, sind seine Eltern weg. Da er sie nirgends findet, schliesst er sich einer Gruppe von Dorfbewohnern auf Wassersuche an. Zudem kümmert er sich um einen verlassenen Säugling.

Commentary
Mohsen Makhmalbaf: "Minimalism and perpetual glory! Pure Cinema! A film that encompasses Flaherty's primitivism, Marquez's Magical Realism and Van Gogh's insanity." With its sparse dialogue, this winner of the Montgolfière d'or in 1989 in Nantes is a bit like an expressionistic twin to *The Runner* (1990).

Commentaire
Mohsen Makhmalbaf : « Minimalisme et gloire perpétuelle! Pur cinéma! Un film qui réunit le primitivisme de Robert Flaherty, le réalisme magique de Gabriel Garcia Marquez et la folie de Vincent van Gogh. » Montgolfière d'or du Festival des 3 Continents de Nantes en 1989, *Water, Wind, Dust* est en quelque sorte le jumeau expressionniste du *Coureur* (1990), presque sans dialogues.
Thierry Jobin

Kommentar
Mohsen Makhmalbaf: «Minimalismus und ewige Pracht! Pures Kino! Ein Film, der den Primitivismus von Robert Flaherty mit dem magischen Realismus von Garcia Marquez und dem Wahnsinn von Vincent van Gogh verbindet.» Der Gewinner der Montgolfière d'or 1989 in Nantes ist mit seinen kargen Dialogen ein bisschen wie der expressionistische Zwilling von *The Runner* (1990).

The Runner

Davandeh

Amir Naderi, Iran, 1990
94' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. Farsi | sub. French

→Chosen by Bahram Beizai, Bahman Ghobadi, Mohsen Makhmalbaf and Jafar Panahi

Bio-/Filmography
Amir Naderi, born in 1946 in Abadan, Iran, was selected by his colleagues six times in total and for three different films. Since 1971, the director has represented Iranian cinema with works like *Water, Wind, Dust* and *The Runner,* a winner at the Festival des 3 Continents in Nantes (1989 and 1990). At the beginning of the 1990s, he emigrated to New York and continued making impressive films like *Cut,* which was screened at the 2012 FIFF.

DIRECTOR Amir Naderi SCREENWRITER Behrouz Gharibpour, Amir Naderi CINEMATOGRAPHER Firooz Malekzadeh EDITOR Bahram Beizai CAST Abbas Nazeri, Majid Niroumand, Musa Torkizadeh PRODUCER Ali Reza Zarrin PRINT CONTACT DreamLab Films, Médard de Chardon Nasrine, Le Cannet

Summary
Since losing everything in the war, Amiro lives alone on the coast of the Persian Gulf. With the help of his school friends he manages more or less to survive. The boy wants to make it no matter what it takes, and he knows he has to fight for it and that he has to run. Running is what gives him a growing sense of life, as it is not just a way of earning a living, but also a form of spiritual training.

Résumé
Amiro est un enfant seul vivant sur les bords du Golfe persique depuis que la guerre lui a fait perdre sa maison. Face à sa situation mais aussi à ses camarades d'école, il apprend à survivre. Il veut réussir et sait qu'il doit lutter et surtout courir, courir et encore courir. Pour lui, il existe deux sortes de courses, une qui lui sert à gagner sa vie, et l'autre, spirituelle, à se former. Peu à peu, courir devient une raison de vivre.
Thierry Jobin

Resümee
Seit er im Krieg alles verloren hat, lebt Amiro alleine am Ufer des persischen Golfes. Mit der Hilfe seiner Schulkameraden aber gelingt ihm das Überleben einigermassen. Der Junge will es unbedingt schaffen und weiss, dass er dafür kämpfen und vor allem laufen muss. Das Rennen schenkt ihm mehr und mehr Lebenssinn, denn es dient ihm nicht nur als Lebensunterhalt sondern auch als spirituelle Schule.

Commentary
Mohsen Makhmalbaf: "*The Runner* offers Iranian cinema a non-narrative, purely visual and an energetic cinema. The influence of *Runner* is very evident on the next generation of films and filmmakers." Bahman Ghobadi: "Strong visual narration and minimal dialogues of this film fascinate audiences and keep the film forever new and fresh. With memorable framings and compositions *The Runner* is a film that have always managed to bewilder its viewers."

Commentaire
Mohsen Makhmalbaf : « *The Runner* offre au cinéma iranien une application non-narrative, purement visuelle et énergétique. Son influence sur les générations suivantes est évidente. » Bahman Ghobadi : « Sa puissante narration visuelle et ses dialogues minimaux fascinent et en font un film éternellement nouveau. Avec ses cadrages mémorables et ses compositions, *The Runner* a toujours réussi à galvaniser ses publics. »

Kommentar
Mohsen Makhmalbaf: «*The Runner* machte das iranische Kino um eine nicht-narrative, rein visuelle und energetische Dimension reicher. Der Einfluss auf die darauffolgenden Generationen ist offensichtlich.» Bahman Ghobadi: «Seine visuelle Erzählweise und die minimalen Dialoge machen den Film zu etwas ganz Besonderem. Mit seinen eindrücklichen Bildausschnitten und -kompositionen fasziniert er das Publikum immer wieder.

Close-Up

Abbas Kiarostami, Iran, 1990
98' | Fiction | DVD | Colour
o.v. Farsi, Azerbaijani | sub. English | digital sub. French

→Chosen by Kaveh Bakhtiari, Shahram Mokri and Rafi Pitts

Bio-/Filmography
Abbas Kiarostami is certainly one of the most prominent figures of Iranian cinema in the eyes of the Western world. Born in Teheran in 1940, he began his career as a filmmaker at the Kanun Institute, where established a reputation filming children. Not wanting to sever his roots in Iran, he continued working there until 1979. He made some 40 films and with *Taste of Cherry,* he won the Palme d'Or in 1997.

DIRECTOR Abbas Kiarostami SCREENWRITER Abbas Kiarostami CINEMATOGRAPHER Alireza Zarrindast EDITOR Abbas Kiarostami SOUND Ahmad Asgari, Mahammad Haghighi CAST Hossain Sabzian, Mohsen Makhmalbaf, Abolfazl Ahankhah, Haj Ali Reza Ahmadi, Abbas Kiarostami PRODUCER Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults PRINT CONTACT Farabi Cinema Foundation, Fariba Mahsa, Teheran

Summary
Hossain Sabzian impersonates the famous director Mohsen Makhmalbaf and promises a family a major role in his next film. *Close-Up*, which is based on a true story and is played by the people who were actually involved in the events, is a reflection on what it takes to be an artist. "If lying takes talent and if Sabzian had what it takes, he would also have become a master of the art of cinema."

Résumé
Hossain Sabzian se fait passer pour le cinéaste Mohsen Makhmalbaf et prétend préparer un film. Il promet à une famille qu'elle va y tenir un rôle majeur... Inspiré d'une histoire vraie et incarné par les protagonistes réels, *Close-Up* est une réflexion sur l'artiste : « Comme si pour mentir, il fallait avoir le talent, commente Kaveh Bakhtiari. Et que si Sabzian avait eu ce talent, il aurait été un grand cinéaste. »
Thierry Jobin

Resümee
Hossain Sabzian gibt sich als den berühmten Regisseur Mohsen Makhmalbaf aus und verspricht einer Familie eine grössere Rolle in seinem nächsten Film... *Close-Up*, der auf einer echten Geschichte beruht und von den tatsächlich Betroffenen gespielt wird, ist eine Reflexion über das Künstlertum. «Bräuchte es fürs Lügen Talent und hätte Sabzian dieses gehabt, wäre auch er ein grosser Meister der Filmkunst geworden.»

Commentary
Kaveh Bakhtiari: "Here, the identity disguise becomes a formal and narrative device (or system) pushed to incredible limits. Asking the usurper who was posing as a filmmaker to replay it in a real movie. Kiarostami is thus offering to the usurper Sabzian to take the role he failed to maintain in real life. And, thereby, Sabzian finally keeps his promise to the family: playing in a real movie..."

Commentaire
Kaveh Bakhtiari : « Ici, le travestissement identitaire devient un dispositif formel et narratif poussé à des limites insoupçonnables. Faire jouer l'usurpateur dans un vrai film. Kiarostami fait ainsi une offrande à Sabzian l'usurpateur : tenir le rôle qu'il n'avait pas réussi à conserver dans la vraie vie. Et, se faisant, Sabzian tient finalement sa promesse envers la famille : les faire jouer dans un vrai film... »

Kommentar
Kaveh Bakhtiari: «In dieser formalen und narrativen Anordnung wird die Verwischung der Identität über ihre Grenzen hinaus getrieben. Und damit macht Kiarostami Sabzian, dem Thronräuber, raffiniert den Hof: Er gibt ihm die Rolle, die er im echten Leben nicht spielen konnte und löst sogar dessen Verprechen an die erwähnte Familie, in einem echten Film zu spielen, ein.»

Hamoun

Dariush Mehrjui, Iran, 1990
120' | Fiction | Digi-Beta | Colour
o.v. Farsi | digital sub. French

→Chosen by Asghar Farhadi

Bio-/Filmography
Dariush Mehrjui was born in 1939 in Teheran. In 1964 he completed his studies in Philosophy at the University of California, Los Angeles (UCLA), and made his first film *Diamond 33*. His second film, *The Cow* (1969), won awards at the Venice Film Festival in 1971 and the Berlinale in 1972. He directed more than 25 films, including *Hamoun* (1990), which has been selected by Asghar Farhadi (*A Separation*).

DIRECTOR Dariush Mehrjui SCREENWRITER Dariush Mehrjui CINEMATOGRAPHER Turaj Mansuri EDITOR Hassan Hassandoost MUSIC Naser Cheshmazar CAST Ezzatolah Entezami, Bita Farahi, Sedigheh Kianfar, Turan Mehrzad, Jalal Moghadam PRODUCER Dariush Mehrjui PRINT CONTACT Farabi Cinema Foundation, Fariba Mahsa, Teheran

Summary
Hamid Hamoun is the manager of an import-export company. His wife, Mashid, is an artist who comes from a wealthy family. In the beginning, she was very attracted to the avant-garde ideas of the middle-class Hamoun, but after seven years of marriage, Mashid sees her husband as more of an obstacle in her path to fulfiling her dreams of doing something great.

Résumé
Hamid Hamoun, directeur d'une compagnie d'import-export, vit avec sa femme Mahshid, artiste en peinture abstraite. Issue d'une famille riche, Mahshid a épousé Hamoun, de classe moyenne, pour ses points de vue avant-gardistes. Mais après sept ans de mariage, Mahshid, qui était au début très amoureuse, commence à le considérer comme un obstacle à son désir de réaliser quelque chose de magnifique.

Resümee
Hamid Hamoun ist Direktor einer Import-Export-Firma und mit der Kunstmalerin Mashid verheiratet. Diese stammt aus einer reichen Familie und fand die avantgardistischen Ideen des Mittelklässlers Hamoun zu Anfang wahnsinnig anziehend. Nach sieben Jahren Ehe aber sieht Mashid ihren Mann eher als ein Hindernis auf ihrem Weg und in ihrem Wunsch, etwas Grossartiges zu erschaffen.

Commentary
The dream sequences and the manner in which Hamoun's desire to kill his wife is depicted, are somehow reminiscent of Fellini's work. The film also has an undercurrent of comedy that is seldom found in Iranian film. In a survey amongst film critics in 1997, *Hamoun* was named the best Iranian film. Dariush Mehrjui also received the same honour for his film *The Cow* (1969).

Commentaire
Au vu des séquences de rêves et notamment du traitement de l'envie d'Hamoun de tuer sa femme, le film a été décrit comme ayant une touche de Fellini. C'est aussi une comédie sous-jacente qu'on ne trouve guère dans les films iraniens. En 1997, dans un sondage auprès des critiques, *Hamoun* avait remporté le vote du meilleur film du cinéma iranien. *The Cow* (1969), du même réalisateur, avait déjà obtenu ce titre.
Thierry Jobin

Kommentar
Die Traumsequenzen und die Art und Weise, wie Hamouns Lust, seine Frau zu töten, dargestellt wird, erinnern irgendwie an Fellinis Werke. Der Film kommt aber auch als unterschwellige Komöde daher, wie man sie im iransichen Kino selten findet. 1997 wurde *Hamoun* in einer Umfrage unter den Filmkritikern zum besten iranischen Film auserkoren. Diese Ehre wurde auch schon *The Cow* (1969) von Dariush Mehrjui zuteil.

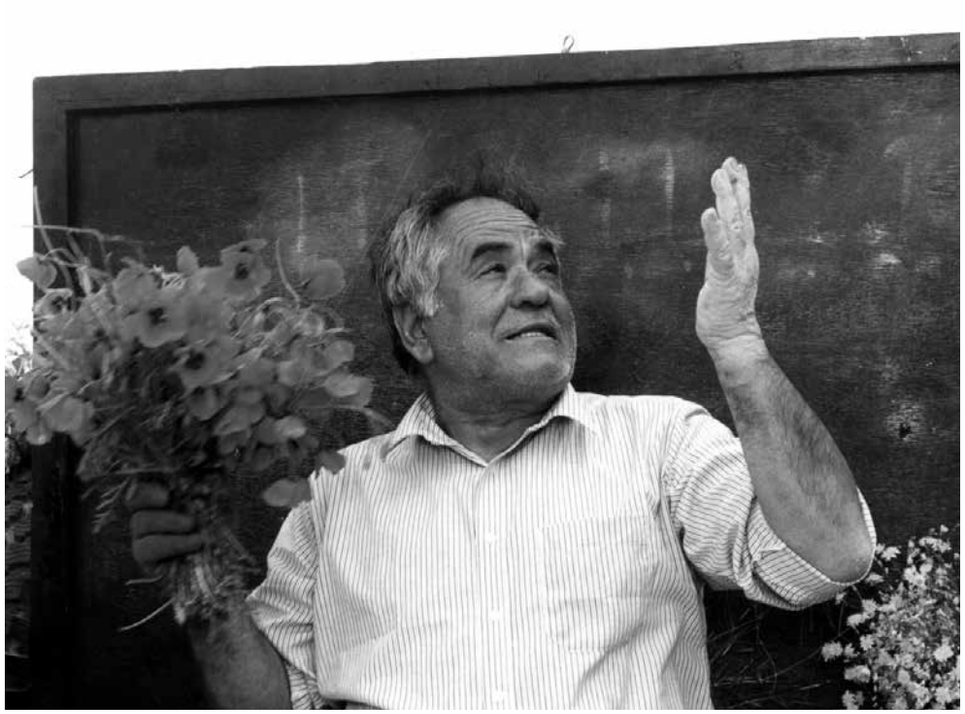
Gabbeh

Mohsen Makhmalbaf, Iran, France, 1996
75' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. Farsi | sub. French, German

→Chosen by Bahman Ghobadi

Bio-/Filmography
Mohsen Makhmalbaf was born into a poor family in Teheran in 1957. From the age of eight, he was already working at various jobs. After serving a four-year prison sentence prior to 1979 for his political convictions, he dedicated himself to what he considers as the most important thing in Iran: culture. The filmmaker-author has shot some 30 films since 1983, including the Venice award-winning film *The Silence* (1998).

DIRECTOR Mohsen Makhmalbaf SCREENWRITER Mohsen Makhmalbaf CINEMATOGRAPHER Mahmoud Kalari EDITOR Mohsen Makhmalbaf MUSIC Hossein Alizadeh CAST Shaghayeh Djodat, Abbas Sayah, Hossein Moharami, Rogheih Moharami, Parvaneh Ghalandari PRODUCER Khalil Daroudchi, Khalil Mahmoudi PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, Schäublin André, Penthaz



Summary
As an elderly couple rolls out their Gabbeh carpet, a beautiful young weaver miraculously appears. Her family has forbidden her from ever seeing the man she loves again, and this suffering is woven into the motifs of the *Gabbeh*, an extraordinary carpet that is typical of the nomadic tribe she belongs to from south-eastern Iran. Gabbeh celebrated its premiere screening in the section Un Certain Regard at the Festival de Cannes in 1996.

Résumé
Apparue comme par magie à un couple de personnes âgées, une jeune et belle tisseuse de la campagne est confrontée à l'interdiction, imposée par sa famille, de retrouver l'homme qu'elle aime. Sa détresse déteint sur les motifs d'un gabbeh, autrement dit ces sublimes tapis tissés par sa tribu nomade du Sud-Est de l'Iran. a connu sa première au Festival de Cannes 1996, section Un Certain Regard.

Resümee
Wie durch ein Wunder erscheint einem alten Pärchen beim Ausrollen ihres Teppichs eine junge und schöne Weberin. Diese muss mit dem Verbot ihrer Familie, den Mann, den sie liebt nicht wiederzusehen, fertigwerden. Ihre Not überträgt sich auf die Motive des Gabbehs, eines dieser wunderbaren Teppiche ihrer Nomandesippe aus dem Südosten von Iran. *Gabbeh* feierte 1996 in Cannes Premiere in der Sektion Un Certain Regard.

Commentary
Bahman Ghobadi: "I cannot imagine my culture without this work, with its very special cinematographic language. I love the way that images and music flow together in this film." This visually stunning Persian fairy tale, which has often served as the iconic example of Iranian cinema, plays with the borders between reality and fiction. *Gabbeh* has cast its spell over many film festivals.

Commentaire
Bahman Ghobadi : « Ce film, qui possède un language cinématographique très particulier, appartient pleinement à ma culture. J'adore sa façon de fusionner les images et la musique de manière transparente. » Visuellement éblouissant, ce récit simple construit comme un conte persan flirte, marque récurrente du cinéma iranien, avec la limite entre fiction et réalité. Il a séduit de nombreux festivals. *Thierry Jobin*

Kommentar
Bahman Ghobadi: «Dieses Werk mit seiner ganz speziellen Filmsprache ist aus meiner Kultur nicht wegzudenken. Ich liebe es, wie Bilder und Musik hier ineinanderfliessen». Dieses visuell umwerfende persische Märchen, das oft als Aushängsschild des iranischen Kinos dient, spielt mit der Grenze zwischen Realität und Fiktion. *Gabbeh* zog zahlreiche Festivals in seinen Bann.

Deep Breath*

Parviz Shahbazi, Iran, 2003
86' | Fiction | o.v. Farsi

→Chosen by Shahram Mokri

Bio-/Filmography
Parviz Shahbazi, born in 1962, studied at the Iran Broadcasting College in Teheran, became a novella writer and short film maker. His first two feature films *Traveller of the South* (1997) and *Whispers* (2000) won over many festivals. To date he has made five films and along with Abbas Kiarostami, developed the idea for Jafar Panahis' *The White Balloon* (1995), which won the Palme d'or in Cannes in 1995.

DIRECTOR Parviz Shahbazi SCREENWRITER Parviz Shahbazi
CINEMATOGRAPHER Ali Loghmani EDITOR Parviz Shahbazi
CAST Mansur Shahbazi, Maryam Palizban, Said Amini
PRODUCER Amir Satavati PRODUCTION COMPANY Behnegar

Summary
Deep Breath follows Kamran's and Mansour's odyssey through Teheran. Between stolen cell phones and cars, they invite a talkative hitchhiker named Ayda along as they criss-cross the dreary life of the city. The film was screened in 2002 at the prestigious Directors' Fortnight in Cannes, was the Iranian contender for Best Foreign Film at the Oscars and won awards in Fajr, Busan and Torino.

Résumé
Présenté à la prestigieuse Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes 2002, prétendant iranien pour l'Oscar du meilleur film étranger et primé à Fajr, Busan et Turin, *Deep Breath* suit l'errance de Kamran et Mansour à travers Téhéran. Entre deux vols de téléphones portables ou de voitures, ils embarquent une autostoppeuse bavarde du nom d'Ayda et traversent la désespérante vie urbaine.

Resümee
Deep Breath folgt Kamrans und Mansours Irrfahrt durch Teheran. Zwischen gestohlenen Handys und Autos laden sie eine geschwätzige Tramperin namens Ayda ein und durchqueren das trostlose Stadtleben. Der Film lief 2002 an der renommierten Quinzaine des réalisateurs in Cannes, war der iranische Anwärter für den Oscar des besten fremdsprachigen Films und erhielt Auszeichnungen in Fajr, Busan und Turin.

Commentary
Shahram Mokri: "The film is a portrayal of the new generation of youth in Iran. A generation, frustrated and disappointed, who had never been depicted in an Iranian film up to its date. Upon its screening the youth quickly identified themselves with the protagonists of the film while the older generation fail to understand the film. As I was also part of the same generation, I began to support the film. This film must be observed, If that generation is to be seen."

Commentaire
Shahram Mokri : « Le film dresse le portrait de la nouvelle jeunesse en Iran. Une génération frustrée et déçue qui n'avait alors jamais été dépeinte au cinéma. Les jeunes iraniens s'y sont rapidement identifiés tandis que les spectateurs plus âgés n'ont pas compris le film. Comme j'appartenais à cette jeunesse, je l'ai défendu. Il mérite d'être vu. Pour autant que cette jeunesse soit enfin observée. »
Thierry Jobin

Kommentar
Shahram Mokri: «Der Film porträtiert die neue Jugend im Iran. Die jungen Iraner konnten sich schnell mit den Protagonisten identifizieren, die älteren Zuschauer hingegen verstanden den Film nicht. Und weil auch ich einer dieser Jugendlichen war, stehe ich für den Film ein. Denn er ist es wert, gesehen zu werden, damit diese Jugend endlich ihren gebührenden Platz erhält.»

A Few Kilos of Dates for a Funeral

Saman Salur, Iran, 2006
85' | Fiction | 35 mm | B/W
o.v. Farsi | sub. English

→Chosen by Sepideh Farsi

Bio-/Filmography
Saman Salur, born in 1976 in Borujerd, Iran, graduated from film school in Soureh, Teheran. His film career began with the Iranian Young Cinema Society. After working as an assistant on three feature films, he shot a number of short films and documentaries. Since 2004 he has made a dozen films, including commercial, alternative documentary and fiction films.

DIRECTOR Saman Salur SCREENWRITER Saman Salur CINEMATOGRAPHER Turaj Aslani EDITOR Ali-Reza Farsijani, Saman Salur MUSIC Arya Aziminejad SOUND Mohammad Shahverdi, Mohmad Yousefi PRINT CONTACT DreamLab Films, Médard de Chardon Nasrine, Le Cannet

Summary
Sadry and Yadis run a petrol station on what used to be a very busy street. But even since a detour was built, they have hardly any customers any more. In addition, it is the dead of winter. While Sadry has nothing but the weather report to think about, Yadi falls madly in love with a young woman he has never met, and he writes her one passionate letter after another.

Résumé
Sadry et Yadi, employés dans une petite station-service située auparavant au bord d'une route fréquentée, se trouvent livrés à eux-mêmes en pleine steppe depuis la construction d'une déviation. C'est l'hiver et la neige est abondante. Et tandis que Sadry est obsédé par les bulletins météo, Yadi tombe amoureux d'une jeune fille qu'il n'a jamais rencontrée et à laquelle il envoie des lettres passionnées.

Resümee
Früher lag Sadry und Yadis Tankstelle an einer stark befahrenen Strasse, aber seit dem Bau einer Umfahrungsstrasse haben die beiden fast keine Kunden mehr. Zudem ist gerade tiefster Winter. Während sich Sadry mit nichts anderem als dem Wetterbericht beschäftigt, verliebt sich Yadi unsterblich in ein Mädchen, das er noch nie getroffen hat, und schreibt ihr einen leidenschaftlichen Brief nach dem andern.

Commentary
Sepideh Farsi: “This film is similar to *Night of the Hunchback* (1965) and *Knucklebones* (1971). Unconventional acting and the black and white nature of the film contribute to this similarity. The characters of this film are abstract and timeless.” The film won the Special Jury Prize in Locarno and the Montgolfière d’or in Nantes.

Commentaire
Sepideh Farsi : « Pour moi, ce film est très proche de *The Night of the Hunchback* (1965) et *Knucklebones* (1971). Le jeu d’acteurs très peu conventionnel ainsi que l’usage du noir et blanc contribuent à cette similarité. Les personnages sont abstrait et hors du temps. » Le Festival du Film de Locarno et le Festival des 3 Continents de Nantes 2006 l’ont respectivement récompensé du Prix Spécial du Jury et de la Montgolfière d’or.
Thierry Jobin

Kommentar
Sepideh Farsi: «Für mich hat dieser Film eine grosse Nähe zu *Night of the Hunchback* (1965) und *Knucklebones* (1971). Die unkonventionelle Performance der Darsteller sowie die schwarzweissen Bilder tragen zu dieser Ähnlichkeit bei. Zudem sind die abstrakten Figuren zeitlich nicht verortbar.» Der Film wurde in Locarno mit dem Jury-Spezialpreis und in Nantes mit der Montgolfière d’or ausgezeichnet.

A Separation

Asghar Farhadi, Iran, 2011
123' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Farsi | sub. French, German

→Chosen by Kaveh Bakhtiari

Bio-/Filmography
Born in Isfahan in 1972, Asghar Farhadi studied at the University of Teheran and at Tarbiat Modares. Before he turned to film, he wrote for the theatre. In 2003, he made his first feature film: *Dancing in the Dust*. Also working as a scriptwriter, in 2009 Farhadi won the Silver Bear at the Berlinale for *About Elly*, the first step in a consecration that has led up to his most recent film, *The Past* (2013).

DIRECTOR Asghar Farhadi SCREENWRITER Asghar Farhadi CINEMATOGRAPHER Mahmoud Kalari EDITOR Hayedeh Safiyari CAST Peyman Moaadi, Leila Hatami, Sareh Bayat, Shahab Hosseini, Sarina Farhadi PRODUCER Asghar Farhadi PRINT CONTACT trigon-film, Ruggle Walter, Ennetbaden

Summary
After his divorce, Nader, a young middle class man, employs a caregiver for his father. He is unaware that the young woman is pregnant and that she has taken the job without the permission of her psychologically unstable husband. *A Separation* won the Golden Bear in 2011 at the Berlinale as well as more than sixty other awards, including an Oscar for the best foreign language film.

Résumé
Lorsque sa femme le quitte, Nader, issu de la classe moyenne iranienne contemporaine, engage une aide-soignante pour s'occuper de son père. Il ignore alors que la jeune femme est enceinte et a accepté ce travail sans l'accord de son mari, un homme psychologiquement instable… *A Separation* a gagné l'Ours d'or à la Berlinale 2011 et une soixantaine de prix dont l'Oscar du meilleur film étranger.
Thierry Jobin

Resümee
Nach der Trennung von seiner Frau stellt Nader, ein Mann aus dem Mittelstand, eine Pflegerin für seinen Vater an. Doch er weiss nicht, dass die junge Frau schwanger ist und die Arbeit ohne die Erlaubnis ihres psychisch angeschlagenen Ehemannes angenommen hat. *A Separation* gewann 2011 an der Berlinale den Goldenen Bären sowie mehr als sechzig weitere Preise, darunter auch den Oscar für den besten fremdsprachigen Film.

Commentary
Kaveh Bakhtiari: "Couples are important in Farhadi's work. As a former theatre director, he has a fine sense for dramaturgical issues, evident above all in the script in and in the dialogue. Through an adept build-up of suspense – which is also characteristic of *The Cow* (1969) or *Close-Up* (1990) – Farhadi puts the spectator in the role of a judge. Who is lying and who is telling the truth?"

Commentaire
Kaveh Bakhtiari : « Les couples ont une place majeure chez Farhadi. C'est le cinéaste dramaturge par excellence. Venant du théâtre, il donne une importance au scénario et surtout aux dialogues. Ici Farhadi, grâce au suspens – notion plus ténue dans *The Cow* (1969) ou *Close-Up* (1990) –, nous met dans la peau du juge. Qui ment, qui dit la vérité ? C'est le choix complexe auquel nous sommes confrontés. »

Kommentar
Kaveh Bakhtiari: «Paare nehmen bei Farhadi einen wichtigen Platz ein. Als ehemaliger Theatermacher verfügt er über ein feines Sensorium für dramaturgische Belange, spürbar vor allem im Drehbuch und in den Dialogen. Mittels eines raffinierten Spannungsaufbaus – der auch für *The Cow* (1969) oder *Close-Up* (1990) bezeichnend ist – verleiht Farhadi dem Zuschauer die Rolle des Richters. Wer lügt und wer sagt die Wahrheit?»

Terra Incognita: Madagascar

—

Nouveau territoire : Madagascar

—

Terra incognita: Madagaskar

Sarimihetsika!

by Laza*

In the Malagasy language "cinema" is called "*sarimihetsika*", which means "moving picture" - a contested definition, which some find too simplistic and others do not find exclusive enough. It is clear that Malagasy cinema is still looking for its definition.

The oldest film made by a Malagasy in Madagascar is the 22-minute black and white production *Rasalama maritiora* from 1937. Ever since, the history of Malagasy cinema has been closely linked to the nation's political events.

National film production was only able to develop after independence in 1960 and the end of more than 60 years of French colonialism. The President of the First Republic, Philibert Tsiranana, promoted the training of Malagasy filmmakers in France and opened more than 100 cinemas on the island. The first films the directors made were mainly commissioned works.

The first short fiction film was *Tranon-kala*, made by Richard Claude Ratovaonarivo in 1969, which put Malagasy film on the map overseas. But Madagascar entered a phase of acute political crisis, which affected film production and ticket sales and was reflected in the themes the directors chose. In 1973, Ignace-Solo Randrasana filmed the first feature film *Very Remby*.

From 1975, the socialist movement, with its controls over the images that were produced, imported and banned, brought about the gradual demise of Malagasy film. In 1979, the IMF and the World Bank ordered the closing of practically all public undertakings in Africa and, as a result, cinemas were also closed for almost twenty years.

This period of a vacuum was broken by the most famous Malagasy film, Raymond Rajaonarivelo's *Tabataba* in 1988. Inspired by the political uprising of 1947, this film, was selected for the Directors' Fortnight at the Festival de Cannes.

The breakthrough of digital films after 2000 led to the development of a rather low quality local production. The renaissance didn't begin until the founding of the Rencontres du Film Court (RFC) in 2006. This Festival has been able to showcase the results of an intensive promotion of cinema, including the creation of funding support for production, thanks to the support of the Institut Français.

Today, a new generation of filmmakers is at work, "the RFC generation". These filmmakers are determined to put their knowledge to the test. The films that are screened in the seven presentations of this programme offer a panorama of the history of Malagasy film – a body of work that was produced under emergency, but one in which each film is a meaningful work.

* Laza, a filmmaker himself, is curator for this section. He is the director and founder of the Rencontres du Film Court de Madagascar (RFC).

Read the carefully researched text in full at www.fiff.ch

Sarimihetsika !

par Laza*

En malgache, « cinéma » se dit « *sarimihetsika* » et signifie « image qui bouge ». Cette définition fait aujourd'hui encore polémique; trop réductrice pour certains, pas assez singulière pour d'autres. C'est dire si le cinéma malgache cherche encore à se définir.

Le plus ancien geste cinématographique entièrement conçu à Madagascar par un Malgache est un film en noir et blanc de 22 minutes, *Rasalama maritiora* (*La mort de Rasalama*), tourné en 1937. L'histoire du cinéma malgache est ensuite étroitement liée aux événements politiques du pays.

Les productions nationales se développent réellement à partir de l'indépendance en 1960, après plus de 60 ans de colonisation française. Le président de la Première République, Philibert Tsiranana, favorise la formation de cinéastes malgaches en France et fait ouvrir une centaine de centres de projection partout dans l'île. Les réalisateurs tournent alors surtout des films de commande.

Le premier court métrage de fiction, *Tranon-kala*, est réalisé en 1969 par Richard Claude Ratovaonarivo. Les œuvres malgaches commencent alors à s'exporter. Cependant, Madagascar traverse une crise politique majeure qui affecte la production de films, la fréquentation des salles et se reflète dans les thèmes abordés par les cinéastes. En 1973, Ignace-Solo Randrasana signe le premier long métrage de Madagascar: *Very Remby* (*Le Retour*).

Dès 1975, la mouvance socialiste va conduire au déclin progressif du cinéma malgache, en imposant un contrôle total des images produites, importées et diffusées. De plus, en 1979, le FMI et la Banque mondiale imposent la liquidation des entreprises publiques pratiquement sur tout le continent africain. Les salles de cinéma ferment donc leurs portes pendant près de vingt ans.

Cette période de « vide » est pourtant marquée par le film le plus célèbre de la cinématographie malgache: *Tabataba*, tourné en 1988 par Raymond *Rajaonarivelo*. Ce film, inspiré de l'insurrection malgache de 1947, est sélectionné à la Quinzaine des Réalisateurs du Festival de Cannes.

L'avènement de la vidéo dans les années 2000 permet le développement d'une production locale principalement de faible qualité. La création en 2006 des Rencontres du Film Court (RFC) marque un véritable renouveau. Nous avons pu créer ce festival avec le soutien de l'Institut Français et il est porteur du bouillonnement cinématographique actuel: création d'un fond d'aide à la production, etc.

Une nouvelle génération de cinéastes est née, « la génération RFC ». Et elle entend bien montrer son talent. Les films qui composent les sept séances de ce programme proposent un panorama de l'histoire du cinéma malgache d'hier et d'aujourd'hui, un cinéma d'urgence où chaque film produit est un film utile.

* Curateur de la section, Laza, lui-même cinéaste, est directeur et fondateur des RFC, les Rencontres du Film Court de Madagascar.

Lire la version intégrale, très documentée, du texte de Laza sur www.fiff.ch

Sarimihetsika!

von Laza*

Auf Madagassisch heisst «Kino» «*sarimihetsika*», was soviel wie «Bild, das sich bewegt» bedeutet. Eine umstrittene Definition; manchen erscheint sie zu vereinfacht und anderen nicht exklusiv genug. Es wird deutlich, wie das madagassische Kino noch immer nach seiner Bestimmung sucht.

Der älteste von einem Madagassen vollständig in Madagaskar konzipierte Film ist die 22-minütige Schwarzweiss-Produktion *Rasalama maritiora* aus dem Jahre 1937. Von da an war die Geschichte des madagassischen Kinos eng verknüpft mit den politischen Ereignissen des Landes.

Die nationale Produktion konnte sich erst nach der Unabhängigkeit 1960 und dem Ende der mehr als 60-jährigen französischen Kolonialisierung entwickeln. Der Präsident der ersten Republik, Philibert Tsiranana, förderte die Ausbildung madagassischer Filmemacher in Frankreich und eröffnete mehr als 100 Vorführungssäle auf der Insel. Die ersten Filme der Regisseure waren meist Auftragsarbeiten.

Den ersten Kurzspielfilm drehte Richard Claude *Ratovaonarivo* 1969 mit *Tranon-kala*. Nun eroberte das madagassische Kino auch das Ausland. Doch Madagaskar geriet in eine heftige politische Krise, die Auswirkungen auf die Filmproduktion und die Besucherzahlen hatte und sich in den filmischen Themen der Regisseure wiederspiegelte. 1973 drehte Ignace-Solo Randrasana den ersten Langspielfilm *Very Remby*.

Ab 1975 brachte die sozialistische Bewegung mit ihrer Kontrolle über die produzierten, importierten und vertriebenen Bilder den allmählichen Niedergang des madagassischen Kinos. 1979 ordneten der IWF und die Weltbank die Auflösung praktisch aller öffentlichen Unternehmen in Afrika an und so mussten auch die Kinosäle ihre Türen für fast zwanzig Jahre schliessen.

Diese Zeit der Leere durchbricht der berühmteste madagassische Film, Raymond Rajaonarivelos *Tabataba* von 1988. Der vom Aufstand im Jahr 1947 inspirierte Film wurde für die Quinzaine des Réalisateurs der Filmfestspiele von Cannes ausgewählt.

Der Durchbruch des digitalen Films am Anfang des zweiten Jahrtausends führte zur Entwicklung einer lokalen Produktion von eher geringer Qualität. Erst die Erschaffung der Rencontres du Film Court (RFC) im Jahre 2006 markierte einen Neubeginn. Dieses Festival, das sich als Plattform für die Ergebnisse der intensiven Filmförderung (Schaffung eines Hilfsfondses für die Produktion u. a.) versteht, konnten wir dank der Unterstützung des Institut Français ins Leben rufen.

Heute ist eine neue Generation von Filmemachern am Werk, «die Generation RFC». Sie ist fest entschlossen, ihr Können unter Beweis zu stellen. Die Filme, die in den sieben Vorstellungen dieses Programms gezeigt werden, bieten ein Panorama der Geschichte des madagassischen Kinos – ein Kino der Dringlichkeit, bei dem jeder produzierte Film auch ein sinnvoller Film ist.

* Laza, selbst Filmemacher, kuratiert die Sektion. Er ist Leiter und Initiant des Rencontres du Film Court de Madagascar (RFC).

Lesen Sie den sorgfältig recherchierten Text in voller Länge auf www.fiff.ch

Facts & Figures: Madagascar

Area
North-South:1600 km
East-West: 600 km

Total area
587 040 km²

Population (2013)
22 358 235

Film festivals
Les Rencontres du Film court
(annually since 2006)

Movie theatres:
Operating: 1
Not operating: 57

Film schools
None

Main production companies:
Rozifilms
Tamaboo Films
Didgital Development Communication
Endemika Films
Home Made Studio
Animeo

Cinema funds:
Serasary Fund
(initiated by Rencontres du Film court)
Tiasary Fund
(fund within the Ministry of Culture)

Films

Filme

Ady Gasy
→234

Dzaomalaza et le saphir bleu
→236

oDyaina
→238

Tabataba
→240

Animation Short Films
→242

Documentary Short Films
→243

Fiction Short Films
→244

Ady Gasy

Lova Nantenaina, Madagascar, 2013
85' | Documentary | Video File | Colour
o.v. Malagasy | sub. French

Bio-/Filmography
Lova Nantenaina, born in 1977, left his homeland in 1999 to study Sociology and Human Sciences in France. Later he attended the École de cinéma (ESAV) in Toulouse. He has made many prizewinning short films. In 2008 he founded the production company Endemika Films, where he made his first feature film *Ady Gasy*.

DIRECTOR Lova Nantenaina PRODUCER Lova Nantenaina, Eva Lova Bely PRODUCTION COMPANY Endemika Films PRINT CONTACT Rozifilms Madagascar, Razanajatovo Laza, Antananarivo

Summary
In Madagascar it traditionally falls to the artists, who mostly make their living as farmers, to assume the difficult role of spokesperson. In *Ady Gasy*. the musicians Jao and the two speakers Blandine and Rado represent all those who don't want to trade a hen for a peacock. The film is a creative portrait of people for whom friendship and art are inseparable.

Résumé
La tradition à Madagascar veut que ce soit aux artistes, souvent par ailleurs paysans, que revienne la lourde tâche de prendre la parole. Ainsi, Jao, musicien, Blandine et Rado, orateurs, sont ici les porte-paroles de ceux qui ne veulent pas abandonner la poule pondeuse pour le beau paon. *Ady Gasy*. un film bricolé avec liberté, donne à voir ces vies où amitié et art se côtoient à chaque instant.

Resümee
In Madagaskar ist es traditionellerweise an den Künstlern, hauptberuflich meist Bauern, das schwierige Amt der Wortführer zu übernehmen. In *Ady Gasy* stehen der Musiker Jao und die beiden Sprecher Blandine und Rado für all diejenigen ein, die das Leghuhn nicht gegen einen schönen Pfau eintauschen wollen. Der Film ist ein kreatives Porträt von Menschen, für die Freundschaft und Kunst nicht zu trennen sind.

Commentary
In his first film, Lova Nantenaina, who grew up in the days of rationing during the socialist regime in Antananarivo, presents the theme of poverty that he knew during his childhood. Together with a small but excellent team, he invested three years in the film project. It received support from Final Cut in Venice in September. The FIFF is also a participant in this new initiative to support African cinema.

Commentaire
Avec ce premier film, Lova Nantenaina donne à voir la pauvreté telle qu'il l'a vécue dans son enfance. Il a grandi à Antananarivo à l'époque des rationnements du régime socialiste. Durant trois ans, il a porté ce projet de film avec une petite équipe polyvalente. En septembre 2013, il a été soutenu par Final Cut in Venice, le nouveau programme d'aide au cinéma africain auquel le FIFF participe.
Laza

Kommentar
Lova Nantenaina, der zur Zeit der Rationierung des sozialistischen Regimes in Antananarivo aufwuchs, thematisiert in seinem Erstling die Armut, wie er sie in seiner Kindheit erlebte. Zusammen mit einem kleinen, aber feinen Team investierte er drei Jahre in das Filmprojekt. Dieses wurde im September vom Final Cut in Venedig unterstützt. Auch das FIFF beteiligt sich an diesem neuen Förderprogramm für das afrikanische Kino.

Dzaomalaza et le saphir bleu

Mamihasina Raminosoa, Rado Andriamanisa, Madagascar, 2010
75' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Malagasy | sub. French

Bio-/Filmography
While he was still a Masters student in Economics, Mamihasina Raminosoa started making independent films (*La Bulle*). In 2009 he took on the management of the production company DDC (Digital Development Communications) in Madagascar. Together with director Rado Andriamanisa, he is now working on an educational film series funded by UNICEF Madagascar.

DIRECTOR Mamihasina Raminosoa, Rado Andriamanisa MUSIC Aina Rasamoelina, Andriamanisa Radoniaina, Monja Magnitsindava, Naty kaly CAST Onja Tinondia, Ainasoa Synthia, Irina Raveloson, Michel Geromany PRODUCTION COMPANY Digital Development Communications PRINT CONTACT Rozifilms Madagascar, Razanajatovo Laza, Antananarivo

Summary
Dzaomalaza, a young man from northern Madagascar, has just been released from prison. His destination is a region further south that is famous for its precious stones, where he hopes to strike it rich. Along the way, he meets three women, Evah, Masy and Revola, and each one represents the ideal of a successful life. *Dzaomalaza et le saphir bleu* is the second part of the Dzaomalaza Trilogy.

Résumé
Dzaomalaza, un jeune homme originaire du nord de Madagascar, sort à peine de prison. Il part dans une région plus au sud du pays connue pour ses pierres précieuses. Il espère y retrouver la richesse et y rencontre Evah, Masy et Revola. Ces trois femmes vont chacune, comme autant de volets de la trilogie *Dzaomalaza*. représenter pour lui un idéal de réussite dans la vie.

Resümee
Dzaomalaza, ein junger Mann aus dem Norden Madagaskars, wurde eben aus dem Gefängnis entlassen. Sein Ziel ist eine für ihre Edelsteine bekannte Region weiter im Süden. Dort hoff er sein monetäres Glück zu finden. Unterwegs begegnet er den drei Frauen Evah, Masy und Revola. Jede der Frauen stellt ein Ideal eines erfolgreich geführten Lebens dar. *Dzaomalaza et le saphir* bleu ist der zweite Teil der *Dzaomalaza*-Trilogie.

Commentary
The authors of the Dzaomalaza Trilogy have focused on themes related to development issues because they want to raise awareness amongst Malagasy youth of the effects of risk-taking behaviour. The first two parts of the trilogy were screened primarily in schools and on television and met with great success in Madagascar. The third episode will soon be released.

Commentaire
Dzaomalaza a été réalisé dans le but de sensibiliser les jeunes malgaches aux dangers des comportements à risques. Les auteurs se sont spécialisés dans les thématiques liées au développement. Le film a été largement diffusé sur tout le territoire malgache, notamment dans les écoles et à la télévision, et a connu un grand succès. Le troisième épisode de *Dzaomalaza* sortira prochainement à Madagascar.
Laza

Kommentar
Die *Dzaomalaza*-Trilogie will junge Madagassen auf die Auswirkungen von Risikoverhalten sensibilisieren. Dafür zeichnen Autoren verantwortlich, die sich auf Thematiken rund um Entwicklungsfragen spezialisiert haben. Die beiden ersten Teile der Trilogie wurden vor allem in Schulen und im Fernsehen gezeigt und stiessen in Madagaskar auf grossen Anklang. Auch die dritte Episode wird bald zu sehen sein.

oDyaina

Laza, Madagascar, 2013
85' | Documentary | Video File | Colour
o.v. Malagasy | sub. French

Bio-/Filmography
After his film studies in Paris, Laza returned to his homeland, Madagascar, where he devoted himself to the revival of Malagasy cinema and to introducing training in the audiovisual field. With his production company Rozifilms, he has made various short and documentary films. In 2006, he founded the only film festival that existed to date in Madagascar and in 2011, he launched the Serasary Fund, that has made the production of many short films possible.

DIRECTOR Laza MUSIC Rajery PRODUCTION COMPANY Rozifilms, Weltfilm PRINT CONTACT Rozifilms Madagascar, Razanajatovo Laza, Antananarivo

Summary
Sound therapy is a widely practised healing method in Madagascar. *oDyaina* deals with the interactions between music and mental illness. But just what does “mental illness” mean? The film accompanies the musician and sound therapist Rajery in his work in the only psychiatric clinic in Madagascar.

Résumé
«Soigner» par la musique est une pratique ancestrale à Madagascar. *oDyaina* parle de la relation entre la musique et la folie. Mais encore faut-il définir ce qu’est «la folie». Ce film suit Rajery, un musicien valihiste et musicothérapeute au sein de l’unique hôpital psychiatrique de Madagascar.

Resümee
Klangtherapie ist in Madagaskar eine weitverbreitete, alte Heilpraxis. *oDyaina* erzählt von der Wechselwirkung von Musik und Wahnsinn. Doch was genau ist mit «Wahnsinn» gemeint? Der Film begleitet den Musiker und Klangtherapeut Rajery bei seiner Arbeit in der einzigen psychiatrischen Klinik in Madagaskar.

Commentary
“The idea for this film came to me when I met the musician Rajery, who believes in the healing powers of music. In any case, this is an important aspect of everyday life in Madagascar. The theme of psychiatry is also very close to me. My cousin was a patient for a time in the closed section of the psychiatric clinic in the film. I wanted to present this film as a kind of “music-film-therapy”.”

Commentaire
« Ce film est né d'une rencontre avec le musicien Rajery qui croit aux bienfaits de la musique auprès des malades. La musique est d'ailleurs très présente dans le quotidien malgache. Le sujet des maladies mentales me touche particulièrement : mon cousin a été interné dans l'hôpital psychiatrique du film. J’ai voulu construire ce documentaire comme une séance de « musico-filmothérapie ». »
Laza

Kommentar
«Die Idee zu diesem Film kam mir bei einer Begegnung mit dem Musiker Rajery, der an die heilsame Wirkung von Musik glaubt. Sowieso ist letztere ein wichtiges Element des madagassischen Alltags. Auch das Thema der Psychiatrie liegt mir sehr am Herzen: Mein Cousin war eine zeitlang Patient in der geschlossenen Abteilung der psychiatrischen Klinik des Films. Ich wollte diesen Film als eine Art «Musik-Filmtherapie» anlegen.»

Tabataba

Raymond Rajaonarivelo, Madagascar, 1988
84' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Malagasy, French | sub. French

Bio-/Filmography
Born in Antananarivo in 1949, Raymond Rajaonarivelo studied film in France, where he now lives. His film career began at the end of the 1970s with the short films *Izaho Lokange Ianao Valiha* and *Babay sa Lovohitra*. He shot *Tabataba*. the first of his three feature films, in 1987. All his films show great sensitivity and commitment to his country of origin.

DIRECTOR Raymond Rajaonarivelo MUSIC Eddy Louiss CAST François Botanzary, Lucien Dakasisy, Soatody, Saovelo, Rasoa, Philippe Nathourn PRODUCTION COMPANY Les Films du volcan, Minazara PRINT CONTACT Rozifilms Madagascar, Razanajatovo Laza, Antananarivo

Summary
In 1947, the residents of the village of Tanala go on the barricades against French colonisation. The story of the rebellion and repression is told from the point of view of a little boy, Solo, whose childhood comes to an end as a result. The revolt has different impact on each of the villagers, but for everyone, it is without a doubt the greatest drama in the history of Madagascar.

Résumé
En 1947, les habitants du village de Tanala prennent part à la révolte contre la colonisation française. L'histoire de l'insurrection et de sa répression est vécue au travers des yeux de Solo, jeune garçon dont l'enfance sera à jamais bouleversée. Pour les villageois, la rébellion va prendre différentes formes mais, pour tous, elle sera l'un des plus grands drames de l'histoire malgache.

Resümee
1947 gehen die Bewohner des Dorfes Tanala gegen die französische Kolonisation auf die Barrikaden. Die Geschichte von Auferstehung und Repression wird aus der Perspektive des kleinen Jungen Solo erzählt, dessen Kindsein dadurch jäh endet. Auf jeden Dorfbewohner hat die Revolte eine etwas andere Auswirkung, doch für alle ist sie zweifelsohne das grösste Drama in der Geschichte Madagaskars.

Commentary
Tabataba is the key film of Malagasy cinema. The revolution in 1947 that it depicts remains an open wound to this day. The film was shot at a time when Madagascar was falling into a great political crisis. It was screened at the Directors' Fortnight in Cannes in 1988 and won the Audience Prize of the City of Cannes. It was also premiered in Carthage and Taormina.

Commentaire
Tabataba est le film de référence dans la cinématographie malgache. La répression de 47 reste toujours une plaie ouverte. Ce film a été tourné dans un contexte politique troublé, Madagascar entrant dans une crise majeure. Il a été sélectionné à la Quinzaine des réalisateurs au Festival de Cannes 1988 et a gagné le Prix du public de la ville de Cannes, avant d'être récompensé à Carthage et à Taormina.
Laza

Kommentar
Tabataba ist ein Schlüsselfilm des madagassischen Kinos, denn die darin geschilderte Revolution von 1947 wird immer eine offene Wunde bleiben. Gedreht wurde der Film in der politisch kritischen Situation, als Madagaskar gerade in eine grosse Krise fiel. Zu sehen war er an der Canner Quinzaine des réalisateurs 1988 und gewann den Prix du public de la ville de Cannes. Ebenfalls prämiert wurde er in Carthago und Taormina.

Animation Short Films

Courts métrages animation
Animationskurzfilme

75' | Video File
No dialogue, French

Afropower | 5' | 2010
Manohiray Randriamananjo

Où Sommes-nous? | *ATZ* | 7' | 2010
Vaikafo Ravaloson

Belle Vie | *Manja Loatra* | 8' | 2010
Andry Rarivonandrasana

Berceuse | 10' | 2012
Iny Hono Izy Ravorona

Cyclone | 7' | 2013
Manohiray Randriamananjo

Hazalambo | 7' | 2011
Sitraka Randriamahaly

Ilm, le Savoir | 3' | 2007
Ridha Andriatomanga

Le Soleil se lève... puis se couche | 8' | 2006
Jiva Eric Razafindralambo

Porteuse d'Eau | *Mpatsaka Rano* | 2' | 2012
Sitraka Randriamahaly

Paradoxe | 2' | 2012
Cid

Sur une Branche | *Rantsana Iray* | 2' | 2013
Hery Andriantsitohaina

Ray | 3' | 2012
Herizo Ramilijaonina

Commentary
Most films in this section are from filmmakers who have learned their craft on their own, with the help of demo-version animation software. The short animation films screened give insights into a particularly dynamic branch of Malagasy cinema. In the graphic universes, traditional and contemporary techniques are blended. An especially touching aspect of these films is their poetry and their sometimes shrill humour.

Commentaire
La plupart de ces films ont été réalisés par des autodidactes passionnés qui téléchargent les versions démo des logiciels d'animation. Ce programme propose un panorama de l'animation malgache, qui est particulièrement dynamique. Les univers graphiques mêlent influence de la culture traditionnelle et modernité. C'est surtout la poésie qui touche dans ces films et l'humour parfois grinçant.
Laza

Kommentar
Die meisten Filme dieser Werkschau stammen von Filmemachern, die sich ihr Handwerk mit Hilfe von Animationsprogramm-Demoversionen selber beigebracht haben. Die gezeigten Animationskurzfilme geben Einblick in einen besonders dynamischen Zweig des madagassisschen Kinos. In den grafischen Universen vermischen sich traditionelle mit zeitgenössischen Techniken. Besonders berührend an diesen Filmen sind zudem ihre Poesie und der bisweilen sehr schrille Humor.

Documentary Short Films

Courts métrages documentaire
Dokumentarkurzfilme

69' | Video File
o.v. Malagasy, French
sub. French

Brebis Galeuse | 26' | 2012
Alain Rakotoarisoa

Le Prix de l'Effort | *Tambin'ezaka* | 26' | 2012
Nantenaina Rakotondranivo

Mad(e) in Suisse | 17' | 2011
Manohiray Randriamananjo

Commentary
Madagascar is known above all for its magnificent landscapes and its extreme poverty. However, the documentary films screened show people who are full of hope, and who stand up decisively for their honour. There are also stories about some very unusual encounters, such as the one between a Malagasy filmmaker and an individual who calls himself a "radioactive pig from Geneva".

Commentaire
C'est souvent les mêmes images que l'on voit de Madagascar, témoignant de la beauté des paysages et surtout de l'extrême pauvreté dans laquelle vit la population. Ce qui est montré ici, ce sont les hommes et leurs espoirs, leur dignité et leur détermination. Ce sont aussi des histoires de rencontres parfois insolites, comme entre un réalisateur malgache et un individu qui se définit comme un «cochon radioactif genevois».
Laza

Kommentar
Madagaskar ist vor allem für umwerfende Landschaften und seine extreme Armut bekannt. Die gezeigten Dokumentarkurzfilme aber zeigen Menschen mit Hoffnungen, die entschlossen für ihre Ehre einstehen. Es sind aber auch Geschichten von manchmal recht ungewöhnlichen Begegnungen, wie etwa der zwischen einem madagasssichen Filmemacher und einem Individuum, das sich als «Radioaktives Schwein aus Genf» definiert.

Fiction Short Films

Courts métrages fiction
Kurzfilme

63' | Video File
o.v. Malagasy, French | sub. French

Le Petit bonhomme de riz | 25' | 2013
Rianando Ludovic Randriamanantsoa

Orobores | 22' | 2013
Tovoniaina Rasoanaivo

La Photographie | 17' | 2012
Sary iray tsy nipika
David Randriamanana

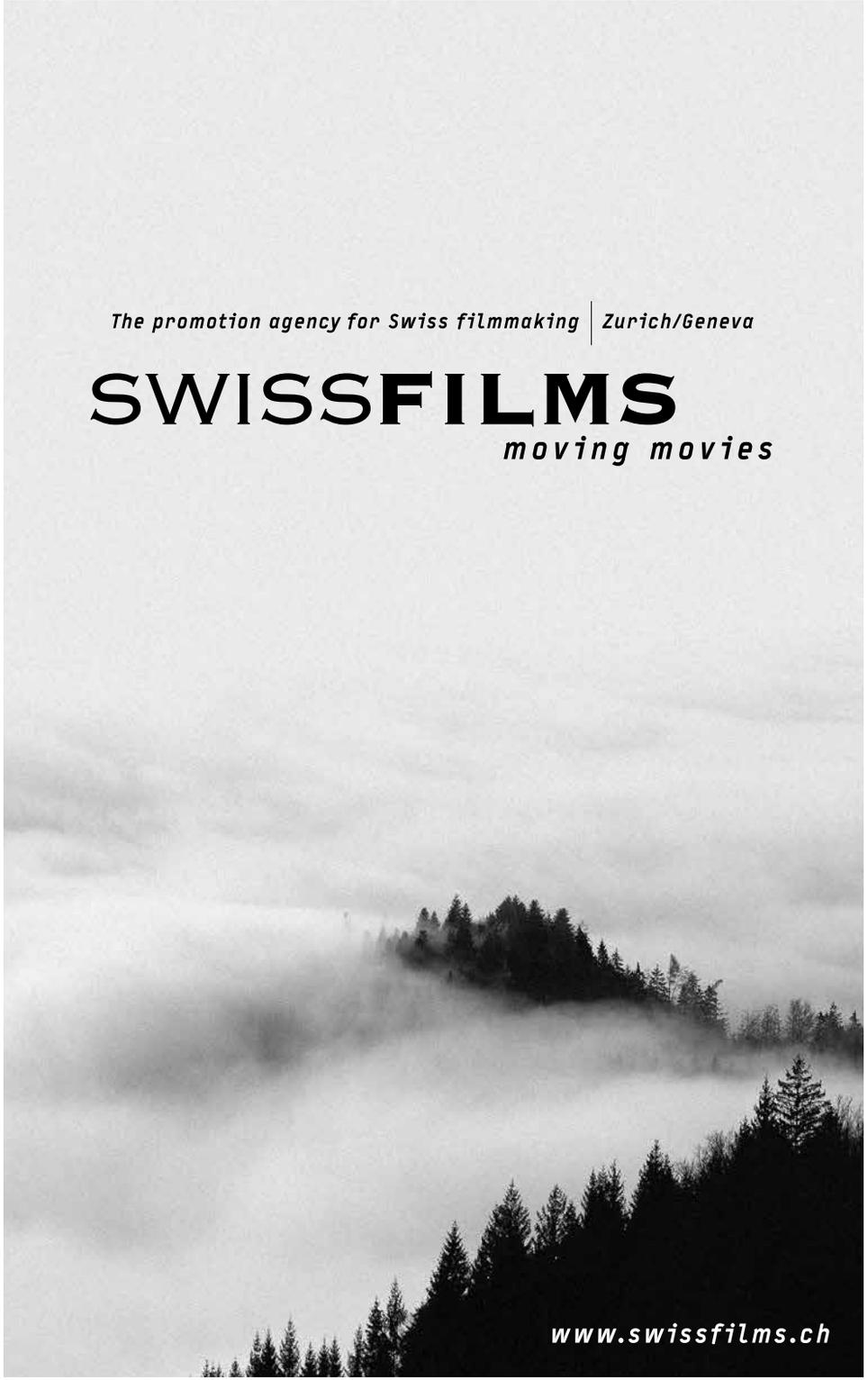
Madame Esther | 15' | 2012
Luck Ambinintsoa Razanajaona

Natural Born Storytellern | 1' | 2009
Laza

Commentary
As there is no film school in Madagascar, many local filmmakers have had to study abroad. This gave them a more secure point of departure into the turbulent flow of contemporary cinema in their homeland. The films that have won awards in various international festivals are proof of the talent of this new generation that has given itself its own voice and that wants to share its vision of things with the rest of the world.

Commentaire
Madagascar ne comptant aucune école de cinéma, plusieurs réalisateurs malgaches ont dû partir pour étudier le cinéma. Mais ce fut pour mieux revenir et participer au bouillonnement actuel du cinéma à Madagascar. Ces films, primés dans différents festivals internationaux, témoignent du talent de cette nouvelle génération qui entend s'exprimer et partager son regard sur Madagascar et sur le monde.
Laza

Kommentar
Weil es in Madagaskar keine Filmschule gibt, mussten viele hiesige Filmemacher im Ausland studieren. Dies ermöglichte ihnen einen sicheren Sprung in die reissenden Fluten des zeitgenösischen Kinos ihrer Heimat. Die an verschiedenen internationalen Festivals ausgezeichneten Filme zeugen vom Talent der neuen Generation, die sich selber eine Stimme gibt und die Welt an ihrer Sicht der Dinge teilhaben lassen möchte.



Sur la carte de Jean-Pierre & Luc Dardenne

The Dérives production studio: giving us the world to think about

by Élise Domenach*

Jean-Pierre and Luc Dardenne will present five flagship productions of the Collectif Dérives, an association that they established in 1975 in their home town of Liege as a platform for promoting documentary films that give food for thoughts and for a better understanding of the world. Some of the filmmakers presented here are long-term collaborators, such as Benoit Dervaux and Jean-Pierre Duret, the extraordinary cameraman and sound engineer of the Dardenne brothers' feature films, and who are also great directors. Some of the other filmmakers presented are Dérives' own pure discoveries, such as Jasna Krajinovic, who is now working with Julie Frères, Dérives' new head of production. The films look at the world : Putin's Russia, small farmers in north-eastern Brazil, street children in post-communist Romania, youth in Slovenia. These films share an acute attentiveness to gestures, for example Monica's dirt-blackened hands (in *Gigi, Monica... et Bianca*), as she bites into a red tomato with astonishing vitality, affirming that, of course, she will keep the baby she is expecting. These documentaries give voice to those who would not otherwise be heard. They cast an uncompromising look at childhood and adolescence, when suffering and despair crystallize in the human heart. Sometimes to the point of a crime, to the point of a desire "to destroy the other, and therefore also a desire to destroy myself," as Luc Dardenne says in his philosophical essay, *Sur l'Affaire humaine* (Seuil, 2012). These documentaries are the mirror of the acts of faith that informed the very creation of Dérives and that guided the Dardenne brothers in their militant videos shot at the working class suburbs of Liege, such as *R... ne répond plus*. This film, screened at the opening of the programme, about independent radio stations, was shot in part not far from the festival, in the German city of Freiburg. There is a profound dialogue between the reality that courses through the Dérives documentaries and the Dardenne brothers' fictions; between the people filmed by Krajinovic or Dervaux, and the characters of *L'Enfant*, *Le Fils* and *Le Gamin au vélo*. Such dialogue makes it clear from where the fictional characters derive their emotional power. Rather than looking for reciprocal influences, this programme is meant to explore connections, suggest associations, and shed light on the Dardenne brothers' work as producers, their least well known activity, alongside script writing, directing, teaching, philosophical writing : founding a kindred community for film, a hearth on the banks of the Meuse, where the conversation on film and on the world is sustained and is leading as far as possible.

*Curator, researcher in film studies at the French CNRS and film critic at *Positif*.

Read the exceptional interview with Jean-Pierre and Luc Dardenne at www.fiff.ch

L'Atelier de production Dérives: donner à penser le monde

Par Élise Domenach*

Jean-Pierre et Luc Dardenne présenteront cinq productions phares du Collectif Dérives; structure associative qu'ils ont fondée en 1975 dans leur ville de Liège, depuis laquelle ils défendent un cinéma documentaire qui « donne à penser le monde ». Certains cinéastes produits sont des collaborateurs de toujours, comme Benoit Dervaux et Jean-Pierre Duret, les extraordinaires cadreur et ingénieur du son de leurs fictions, qui sont aussi de très grands réalisateurs. D'autres sont de véritables découvertes des Dardenne; comme Jasna Krajinovic qui travaille aujourd'hui avec la nouvelle responsable de la production de Dérives, Julie Frères. Leurs films parlent du monde : de la Russie de Poutine, des paysans du Nordeste brésilien, des enfants des rues de la Roumanie post-communiste, de la jeunesse de Slovénie. Ils partagent une attention aux gestes; par exemple aux mains noires de crasse de Monica (dans *Gigi, Monica... et Bianca*) croquant une tomate rouge avec une stupéfiante vitalité pendant qu'elle affirme que, bien sûr, elle gardera l'enfant qu'elle attend. Faire entendre la voix de ceux qui en sont privés. Poser un regard sans complaisance sur l'enfance et l'adolescence où se cristallisent les souffrances, le désespoir. Jusqu'au crime parfois. Jusqu'à vouloir « détruire l'autre, et donc aussi désirer me détruire moi », comme l'écrit Luc Dardenne dans son livre de philosophie, *Sur l'Affaire humaine* (Seuil, 2012). Au miroir de documentaires s'éclairent les actes de foi qui ont présidé à la création de Dérives et guidé les Dardenne dans leurs vidéos militantes dans les cités ouvrières liégeoises. En témoigne *R... ne répond plus*, présenté en ouverture du programme : film sur les radios libres tourné en partie non loin du festival, dans la ville allemande de Freiburg. Entre le réel que charrient ces documentaires Dérives et les fictions des Dardenne, le dialogue est profond; entre les personnes filmées par Krajinovic ou Dervaux et les personnages de L'*Enfant*, du *Fils*, du *Gamin au vélo*. On comprend d'où vient la force émotionnelle de leurs personnages de fiction. Plutôt que chercher des « influences » réciproques, ce programme entend mettre en réseau, suggérer des associations, en faisant la lumière sur l'activité la moins bien connue des frères Dardenne, à côté de l'écriture scénaristique, de la réalisation, de l'enseignement, de l'écriture philosophique. Produire. Créer une famille de cinéma, un foyer sur les bords de la Meuse où prolonger le plus loin possible la conversation sur le cinéma et le monde.

*Curatrice, chercheur en études cinématographiques au CNRS français et critique de cinéma à *Positif*.

Lire l'interview exceptionel de Jean-Pierre et Luc Dardenne sur www.fiff.ch

Das Produktionsatelier Dérives: Über die Welt nachdenken

Von Élise Domenach*

Jean-Pierre und Luc Dardenne präsentieren fünf richtungsweisende Produktionen des Kollektivs Dérives, das 1975 von den Brüdern in ihrer Heimatstadt Lüttich gegründet wurde. Das gemeinschaftlich organisierte Produktionsatelier vertritt ein Dokumentarfilmkino, das «der Welt zu denken gibt». Einige Filmschaffende sind Mitarbeiter seit der ersten Stunde, wie der Kameramann Benoit Dervaux und der Tontechniker Jean-Pierre Duret, die beide zudem hervorragende Regisseure sind. Andere zählen zu echten Entdeckungen der Brüder Dardenne, wie Jasna Krajinovic, die heute mit der neuen Produktionsverantwortlichen von Dérives Julie Frères zusammenarbeitet. Ihre Filme erzählen von der Welt: Von Putins Russland, den Bauern im Nordosten Brasiliens, den Strassenkindern des postkommunistischen Rumäniens oder von der slowenischen Jugend. Allesamt richten sie ihre Aufmerksamkeit auf Gesten. So zum Beispiel auf Monicas vor Dreck stehenden Hände (in *Gigi, Monica… et Bianca)*, als sie mit unerwarteter Lebenskraft herzhaft in eine Tomate beisst und dabei bekräftigt, sie werde natürlich das Kind behalten, das sie erwartet. Jenen eine Stimme verleihen, die sonst ungehört bleiben. Einen ungeschönten Blick auf die Kindheit und die Jugend werfen, wo sich Leid und Verzweiflung herauskristallisieren. Manchmal bis zum Verbrechen. Bis hin zum Wunsch, «den Anderen zu zerstören, und also auch mich selbst zu zerstören», wie es Luc Dardenne in seinem philosophischen Werk *Sur l'Affaire humaine* (Seuil, 2012) beschreibt. Im Spiegel der Dokumentarfilme werden Glaubensakte erkennbar, welche die Entstehung von Dérives geprägt haben und wegweisend für die Brüder Dardenne beim Dreh ihrer aktivistischen Videos in den Arbeitersiedlungen von Lüttich waren. Davon zeugt *R… ne répond plus*, der die Sektion eröffnet: Ein Film über das unabhängige Radio, der teilweise im deutschen Freiburg im Breisgau, unweit des Festivals, gedreht wurde. Zwischen dem Realen der Dokumentarfilme aus dem Hause Dérives und den Spielfilmen der Dardenne-Brüder entsteht ein tiefgründiger Dialog; ein Dialog zwischen den Menschen aus Krajinovics oder Dervauxs Filmen und den Personen aus *L'Enfant*, *Le Fils* oder *Le Gamin au vélo*. Man versteht, woher die Gefühlskraft ihrer fiktiven Figuren kommt. Anstatt nach wechselseitigen «Einflüssen» zu suchen, möchte dieses Programm vielmehr vernetzen oder Assoziationen anbieten. Indem es ein Licht auf die neben dem Drehbuchschreiben, der Regie, dem Unterrichten und dem philosophischen Schreiben am wenigsten bekannte Tätigkeit der Brüder Dardenne wirft: Dem Produzieren. Dem Gründen einer Filmfamilie, eines Heims am Ufer der Maas, in dem sich der Austausch über das Kino und die Welt so weit wie möglich ausdehnen kann.

*Kuratorin, Forscherin im Bereich Film beim Centre national de la recherche scientifique und Kritikerin für die Filmzeitschrift *Positif*.

Lesen Sie das ausserordentliche Interview mit Jean-Pierre und Luc Dardenne auf www.fiff.ch

Films

Filme

Gigi, Monica… et Bianca
→252

La Chambre de Damien
→254

R…ne répond plus
→256

Romances de terre et d'eau
→258

Un Été avec Anton
→260

Gigi, Monica… et Bianca

Yasmina Abdellaoui, Benoît Dervaux, Belgium, 1997
84' | Documentary | Digi-Beta | Colour
o.v. Romanian | sub. French | digital sub. English

Bio-/Filmography
Benoît Dervaux has stood behind the camera on all the films made by the Dardenne brothers since *La Promesse* (1996). After *Gigi, Monica… et Bianca*, he directed *La Devinière* (1998), *À Dimanche* (2001) and *Black Spring* (2002) at Dérives. He teaches in Lussas (Ardèche Image), at the IAD and at the Conservatoire de Liège. Currently he is working on a documentary about Tutsi mothers raped during the genocide in Rwanda.

DIRECTOR Yasmina Abdellaoui, Benoît Dervaux CINEMATOGRAPHER Benoît Dervaux EDITOR Marie-Hélène Dozo SOUND Marc Depasse, Benoît De Clerck et Yasmina Abdellaoui PRODUCTION COMPANY Dérives Productions PRINT CONTACT Dérives, Frères Julie, Liège

Summary
Spring of 1994. At the Bucharest train station, some teenagers are begging, sleeping, and loving each other. Monica (15 years old) is an orphan, but she has Gigi (17 years old): “He dropped from heaven into my hands and I love him.” When she finds herself pregnant, the couple makes plans in spite of their misery. Gigi wants to return to the countryside with the baby, “far from scandals, violence and alcoholism.”

Résumé
Printemps 1994. Dans la gare de Bucarest, des adolescents font la manche, dorment, s’aiment. Monica (15 ans) est orpheline, mais elle a Gigi (17 ans) : « Il est tombé du ciel dans mes mains, et je l’aime. » Alors, quand Monica apprend qu’elle est enceinte, malgré la misère, les amoureux se prennent à rêver. Gigi voudrait retourner vivre à la campagne avec le bébé. « Sans scandale, sans coups, sans alcoolisme. »

Resümee
Der Bahnhof von Bukarest im Frühling 1994: Hier hausen zwei verliebte Jugendliche, die sich mit Betteln durchschlagen. Die 15-jährige Monica ist Waise, doch sie hat den zwei Jahre älteren Gigi: «Mein Liebster ist vom Himmel in meinen Schoss gefallen». Als sie schwanger wird, schmieden die beiden trotz ihrer Misere Pläne: Gigi möchte mit seiner Familie aufs Land ziehen, fernab von « Skandalen, Gewalt und Alkoholismus».

Commentary
The love games of these young post-Communist Rumanians is reminiscent of the gestures of Bruno and Sonia from *L’Enfant* by the Dardenne brothers. Like the irruption of a child in a world of teenagers flirting with crime. The first long documentary film of Benoît Dervaux is a real gem among the productions of Dérives and the result of three years of work with children on Rumanian streets.

Commentaire
Les jeux amoureux de ces enfants de la Roumanie post-communiste font penser aux gestes de Bruno et Sonia dans *L’Enfant* des frères Dardenne. Tout comme l’irruption d’un enfant dans ce monde d’adolescents flirtant avec la délinquance. Le premier long métrage documentaire de Benoit Dervaux est une perle du catalogue de Dérives; le résultat de trois années de travail avec les enfants des rues roumains.
Élise Domenach

Kommentar
Das Liebesgeplänkel dieser jungen Rumänen des Postkommunismus erinnert an die Geschichte von Bruno und Sonia aus *L’Enfant* der Dardenne-Brüder. Auf die Heranwachsenden übt das kleine Verbrechen eine unheimliche Sogwirkung aus. Für seinen ersten Langdokumentarfilm, einer der besten aus dem Produktionshause Dérives, begleitete Benoît Dervaux die rumänischen Strassenkinder drei Jahre lang.

La Chambre de Damien

Jasna Krajinovic, Belgium, 2008
73' | Documentary | Digi-Beta
Colour & B/W | o.v. Slovenian | sub. French | digital sub. English

Bio-/Filmography
Jasna Krajinovic received her training at the Academy for Theatre, Film and Television in Ljubljana (Slovenia) and later at INSAS. Before *La Chambre de Damien,* she filmed *Saya et Mira, rêves perdus...* (2002) and *Deux sœurs* (2005). According to Jean-Pierre Dardenne, who has produced all her films at Dérives, her work is obsessed by the question "How can life go on after war?"

DIRECTOR Jasna Krajinovic CINEMATOGRAPHER Jorge Leon EDITOR Rudi Marten SOUND Gilles Laurent, Quentin Jacques PRODUCER Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne PRODUCTION COMPANY Dérives Productions PRINT CONTACT Dérives, Frères Julie, Liège

Summary
Damien spent four years in prison in Celje (Slovenia) for killing a homeless person. A few months before his release, the 20-year old met the director at a workshop, and she encouraged him to let her film him: "He seemed to want to tell his story..." Following him during his authorised visits at his grandparents', gradually Damien revealed his murderous loneliness to her.

Résumé
Damien a passé quatre ans en prison à Celje (Slovénie) pour le meurtre d'un SDF. À vingt ans, quelques mois avant sa sortie, il rencontre la cinéaste dans un atelier cinéma. Elle l'invite à se filmer. « Il semblait vouloir raconter son histoire... » La cinéaste le suit dans ses sorties autorisées chez ses grands-parents. Petit à petit, il lui confie sa solitude meurtrière.

Resümee
Wegen Mord an einem Obdachlosen sass Damien vier Jahre lang im Gefängnis von Celje (Slowenien). Ein paar Monate vor seiner Entlassung lernt der 20-Jährige in einem Atelier die Regisseurin kennen, die ihn ermutigt, sich filmen zu lassen: «Er schien seine Geschichte erzählen zu wollen...». Während seiner autorisierten Besuche bei den Grosseltern übernimmt sie die Kamera. Nach und nach vertraut er ihr seine mörderische Einsamkeit an.

Commentary
An echo to the film *Le Fils* by the Dardenne brothers and to Luc Dardenne's philosophical thoughts in his books *Au dos de nos images* and *Sur L'Affaire humaine* about murder temptation, the third film by Jasna Krajinovic digs into Damien's personality: his childhood marked by the lack of love, his mother's abandonment and his father's overdose. In his inaccessibility to morality, a gap has widened.

Commentaire
Écho au *Fils* des frères Dardenne, et aux réflexions philosophiques de Luc Dardenne dans *Au dos de nos images* et *Sur L'Affaire humaine* sur la tentation du meurtre, le troisième film de Jasna Krajinovic creuse la personnalité de Damien : son enfance marquée par le manque, l'abandon de sa mère, l'overdose de son père. Dans son inaccessibilité à la moralité, une brèche s'est creusée.
Élise Domenach

Kommentar
Im dritten Film von Jasna Krajinovic scheint der Film *Le Fils* und die philosophischen Gedanken aus den Büchern *Au dos de nos images* und *Sur L'Affaire humaine* der Dardenne nachzuhallen. In *La Chambre de Damien* geht die Regisseurin der Person des jungen Mannes auf den Grund. Dort, wo sich bereits in früher Kindheit durch das Weggehen der Mutter und der Überdosis des Vaters eine immense Leere breitmachte und sich nie ein Gefühl für Moral entwickeln konnte.

R… ne répond plus

Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne, Belgium, 1981
52' | Documentary | Digi-Beta | Colour
o.v. French | digital sub. English

Bio-/Filmography
Jean-Pierre and Luc Dardenne are world famous Belgian film directors who have won twice the Palme d'Or (*Rosetta* 1999 and *L'Enfant* 2005). What is less well known is the fact that they began as video and documentary filmmakers with the project of "writing the memory of the Walloon working class". After their collaboration with Armand Gatti in Ireland (*Nous étions tous des noms d'arbres*), they have edited this film.

DIRECTOR Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne
SCREENWRITER Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne
CINEMATOGRAPHER Jean-Pierre Dardenne, Stéphane Gatti
EDITOR Jean-Pierre Dardenne PRODUCTION COMPANY Dérives Productions PRINT CONTACT Dérives, Frères Julie, Liège

Summary
In 1981 the Dardenne brothers investi-gated on seven independent (local or private) European radio stations: Radio Popolare and Studio 105 (Milan), Radio Contact and Air Libre (Brussels), Radio Chat Noir (Zurich) and Radio Vertes/Grüness Fessenheim (Strasbourg/ Fribourg). In their panorama they carved out the utopian model of popular radio that is a voice of protest, and a pessimistic prognosis for that very kind of "free" or independent radio.

Résumé
En 1981, Jean-Pierre et Luc Dardenne ont enquêté sur sept radios libres européennes, locales ou privées : Radio Popolare et Studio 105 (Milan), Radio Contact et Air Libre (Bruxelles), Radio Chat Noir (Zurich), Radio Verte Fessenheim (Strasbourg), Radio Grüness Fessenheim (Freiburg). De leur panorama se dégagent le modèle utopique d'une radio d'animation populaire et contestataire, et un constat pessimiste sur le devenir des radios libres.

Resümee
1981 untersuchen die Dardenne-Brüder sieben unabhängige europäische (lokale oder private) Radiostationen: Radio Popolare und Studio 105 (Mailand), Radio Contact und Air Libre (Brüssel), Radio Chat Noir (Zürich) sowie Radio Verte/ Grüness Fessenheim (Strasbourg/ Freiburg). In ihrem Panorama arbeiten sie das utopische Modell eines populären und protestlerischem Radiomachens heraus, das als pessimistische Prognose für das unabhängige Radio verstanden werden kann.

Commentary
In their film, Jean-Pierre and Luc Dardenne investigate the ways that "independent" radio stations report reality and make themselves into political actors. The reportage-style sequences about the way radio works are introduced and linked by playful sequences of fiction and by a joyful voice over commentary. These are continuously discussing the myths that free radio stations spread.

Commentaire
En marge des considérations politico-institutionnelles, les frères Dardenne interrogent la manière dont les radios « libres » expriment le réel, et s'imposent comme acteurs politiques. Les séquences de reportage sur le fonctionnement des radios sont introduites et liées par des séquences de fiction ludiques et un commentaire enlevé, jouant avec les mythes véhiculés par les radios libres.
Élise Domenach

Kommentar
In ihrem Film untersuchen Jean-Pierre und Luc Dardenne die Art und Weise, wie «unabhängige» Radios das reale Geschehen wiedergeben und sich so raffiniert als politische Akteure hervortun. Die reportageartigen Sequenzen zur Funktionsweise der Radios werden mit spielerischen Fiktionssequenzen und einem heiteren Kommentar eingeführt und verbunden. Diese spielen immer wieder mit den Mythen, welche die Radiosender verbreiten.

Romances de terre et d'eau

Jean-Pierre Duret, Andrea Santana, France, Belgium, 2002
78' | Documentary | 35 mm | Colour
o.v. Portuguese | sub. French
digital sub. English

Bio-/Filmography
After a theatre project with A. Gatti, Jean-Pierre Duret worked as a sound engineer for Pialat, Straub and Huillet, Varda, Audiard, Wajda, Chabrol, and he has worked on all the films made by the Dardenne brothers since *R... ne répond plus* (1981). Andrea Santana was born in north-eastern Brazil. Trained as an architect and urban planner, she has been making documentary films with Jean-Pierre Duret since 2000. Together they made *Romances de terre* et d'eau (2001), *Le Rêve de São Paulo* (2004), *Puisque nous sommes nés* (2008) and *Se battre* (2013).

DIRECTOR Jean-Pierre Duret, Andrea Santana SCREENWRITER Jean-Pierre Duret, Andrea Santana CINEMATOGRAPHER Jean-Pierre Duret EDITOR Monique Dartonne SOUND Jean-Pierre Duret PRODUCER Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne, Robert Guédiguian, Patrick Sobelman PRODUCTION COMPANY Dérives Productions PRINT CONTACT Dérives, Frères Julie, Liège

Summary
In north-eastern Brazil, where most of the land belongs to big landowners, farmers live in terrible poverty. They struggle along as day labourers or they cultivate a piece of land that they lease by the month, which means they are always in debt to the landowners caprices and threats. The director interweaves their harrowing stories with the words of the poet Patativa do Assaré into an overwhelming crafted rhythmic whole.

Résumé
Dans le Nordeste brésilien où la terre est concentrée entre les mains de grands propriétaires, les paysans vivent dans le plus grand dénuement. Ils louent leurs bras pour la journée, ou cultivent un lopin de terre loué au mois en demeurant à la merci des caprices et menaces du bailleur. Leurs témoignages s'enchaînent, bouleversants, rythmés par les paroles du poète populaire Patativa do Assaré.

Resümee
Im brasilianischen Nordeste, wo das Land vor allem Grossgrundbesitzern gehört, leben Bauer in grösster Armut. Sie schlagen sich als Taglöhner durch oder bebauen ein monatlich gepachtetes Stück Land, wodurch sie ständig in der Schuld der launenhaften Besitzer stehen. Gekonnt verwebt der Regisseur ihre erschütternden Geschichten mit den Worten des Poeten Patativa do Assaré zu einem wohlrhythmisierten Ganzen.

Commentary
"In Brazilian society farmers are ostracized. In giving them the opportunity to talk, their dignity is restored", according to Jean-Pierre Duret. Much like in the portraits of Wallonian workers in earlier Dardenne films, special attention is paid to the culture and wisdom that emerge from stories of daily struggle. This coproduction of Dérives and Ex Nihilo/Agat Films is a classic among documentary films.

Commentaire
« Dans la société brésilienne, les paysans sont méprisés, explique Duret. En leur donnant la parole, on leur rend leur dignité. » Comme dans les portraits d'ouvriers wallons filmés par les Dardenne à leurs débuts, une attention extrême est portée à la culture et la sagesse qui sourdent des récits de luttes au quotidien. Un classique du documentaire, co-produit par Dérives et Ex Nihilo/Agat Films.
Élise Domenach

Kommentar
«In der brasiliansichen Gesellschaft werden die Bauern geächtet. Durch das Wort gibt man ihnen die Ehre zurück», so Jean-Pierre Duret. Ähnlich wie in den scharf beobachteten Porträts von wallonischen Arbeitern der frühen Dardenne-Werken tritt aus diesen schwierigen Alltagsgeschichten eine grosse Weisheit zu Tage. Die Koproduktion von Dérives und Ex Nihilo/Agat Films ist ein Klassiker unter den Dokumentarfilmen.

Un Été avec Anton

Jasna Krajinovic, Belgium, 2012
61' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Russian | sub. French
digital sub. English

Bio-/Filmography
Jasna Krajinovic received her training at the Academy for Theatre, Film and Television in Ljubljana (Slovenia) and later at INSAS. Before *Un Été avec Anton,* she filmed *Saya et Mira, rêves perdus...* (2002), *Deux s œ urs* (2005) and *La Chambre de Damien* (2008). According to Jean-Pierre Dardenne, who has produced all her films at Dérives, her work is obsessed by the question "How can life go on after war?"

DIRECTOR Jasna Krajinovic SCREENWRITER Jasna Krajinovic CINEMATOGRAPHER Jorge Léon EDITOR Marie-Hélène Mora PRODUCER Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne, Julie Freres PRODUCTION COMPANY Dérives Productions PRINT CONTACT Dérives, Frères Julie, Liège

Summary
Twelve-year old Anton lives with his grandmother in the countryside south of Moscow. His mother only occasionally comes to visit. The family fled in 1991 from Turkmenistan. His father worked for the military; he was promised a job in Moscow... During the summer he leaves for training in one of the camps created by veterans of the war in Afghanistan. Here, he learns to carry arms, to fight terrorists and to hate Muslims.

Résumé
Anton, 12 ans, vit avec sa grand-mère dans une campagne du Sud de Moscou. Sa mère vient rarement. Sa famille a fui le Turkménistan en 1991. Le père d'Anton était militaire; on lui avait promis un poste à Moscou... L'été, il part à l'entraînement militaire, dans l'un de ces camps créés par des vétérans de l'Afghanistan. Il apprend à manier les armes, à combattre les terroristes, à haïr les musulmans.

Resümee
Der 12-jährige Anton lebt mit seiner Grossmutter im Süden von Moskau, die Mutter kommt nur selten vorbei. Weil man dem Vater, der beim Militär arbeitete, eine Stelle in Moskau versprochen hatte, flüchtete die Familie 1991 aus Turkmenistan. Den Sommer nun verbringt Anton in einem von Afghanistan-Veteranen erbauten Lager. Hier lernt er mit Waffen umzugehen, Terroristen zu bekämpfen und die Moslems zu hassen.

Commentary
Un Été avec Anton follows a moment in the upbuilding of a man in Putin's Russia. Anton is about to learn to become a man, to serve his country by brute force of arms, "with strength and honour". The child that he still is, in spite of all, is "scared that there will be many more wars in the future". And like Cyril in *Le Gamin au vélo* by the Dardenne brothers, this fighter does not have the inner resources for the peace he aspires to.

Commentaire
Un Été avec Anton s'attache à un moment dans la construction d'un homme, dans la Russie de Poutine. Anton s'apprête à devenir homme, à servir son pays les armes à la main, « avec force et dignité ». L'enfant qu'il demeure confie, pourtant, qu'il a « peur qu'à l'avenir, il y ait beaucoup de guerres ». Comme Cyril, le *Gamin au vélo* des frères Dardenne, ce bagarreur n'a pas les ressources de la paix à laquelle il aspire.
Élise Domenach

Kommentar
Un Été avec Anton zeigt, wie ein Junge im Putin-Russland frühzeitig zum Mann werden muss. Dazu gehört, dass Anton lernt, «mit Kraft und Ehre», bzw. mit brachialer Waffen-Gewalt, seinem Land zu dienen. Das Kind, das er trotz allem noch ist, fürchtet sich vor den bevorstehenden Kriegen. Und wie Cyril aus *Le Gamin au vélo* der Dardenne-Brüder verfügt dieser Sprössling nicht über die inneren Mittel zum Frieden.

67°
Festival del film
Locarno
6 – 16 | 8 | 2014

“Not only is Locarno one of the world’s oldest festivals, it has a sterling record of discovering new talents”

THE HOLLYWOOD REPORTER

Main sponsors:

UBS aet MANOR swisscom

Special Screenings | Séances spéciales | Sondervorführungen

Carte blanche:

to Visions du Réel

—

à Visions du Réel

—

an Visions du Réel

Why I chose Easy Rider

by Luciano Barisone*

American history is founded on the leitmotif of "the road". It represents the migration of people from foreign lands onto an unknown continent in quest of a place in the world. Life "on the road" has also been an inspiration to so many American writers, poets, musicians and filmmakers.

The cultural legitimacy of the film *Easy Rider* – which came to be called a "road movie" – is noted on this very concept. But ever since I first saw this film and declared it as one of my favourites, I have interpreted it in another way.

In 1969, I was twenty years old and I was already infatuated with literature, poetry and cinema. Like many others, I was pursuing the vision of a freer and more just society. *Easy Rider* hit the bull's eye of my convictions. In this film I saw the reflection of my carefree youth and there were echoes of American literature, which I devoured. *Easy Rider* made me itch travel, it took the mickey out of established standards, and it aroused a longing for freedom, which should also respect the freedom of others. And I discovered extraordinary actors and a rebellious director.

Dennis Hopper had in fact been a "rebel without a cause", ever since his role in Nicolas Ray's film of the same name. The eclectic Peter Fonda, son of a Hollywood star, was able to alternate with ease between independent American productions and European films. Jack Nicholson, the protagonist in Monte Hellman's films, would soon go on to make *Chinatown* and *One Flew over the Cuckoo's Nest*.

Easy Rider was decisive in their careers and marked the beginning of a new cinema, independent from the studios. In the wake of Free Cinema, the Nouvelle Vague and Direct Cinema, it cast a candid look on the world. It mirrored the American dream, and maintained the freshness of language and gestures and the truth of a historical moment when young people still believed in change.

At the time, I was just starting my career as a film critic and programme director for a small cinema. *Easy Rider* presented me with a new kind of film in which the documentary approach was well suited both to the fictional story and to the changing world. Three scenes highlight this change: one is the scene where Wyatt and Billy throw their watches away before getting on their bikes, an act that symbolizes their rejection of the values of a profit-centred society. Another is the 360 degree panorama on the faces of the members of the hippie commune – which I take as a depiction of a secular rite of communion. The last one is where George talks about the conflict between freedom and fear, this ongoing problem of contemporary society.

To be free, to live together, and to accept the passage of time, these are three values that still determine how I live today.

PS: I haven't worn a watch since the first time I saw *Easy Rider*.

* Artistic director, Visions du Réel: Festival international de cinéma Nyon.

Pourquoi j'ai choisi « Easy Rider »

par Luciano Barisone*

« Road », un mot anglais indiquant le chemin, est fondateur de l'histoire américaine. Il définit une itinérance migratoire dans un continent inconnu, à la recherche d'une place dans le monde. Vivre « on the road » a inspiré aux États Unis des écrivains, des poètes, des musiciens, des cinéastes.

Une telle réflexion donne à un film comme *Easy Rider*, ensuite étiquetté « road movie », toute sa légitimité culturelle. Mais quand je l'ai vu pour la première fois et que j'ai décidé que c'était un des films de ma vie, je l'ai interprété différemment.

En 1969, j'avais 20 ans. J'aimais la littérature et la poésie, j'étais cinéphile, je militais – comme d'autres – pour une société plus juste, plus libre, plus égalitaire. *Easy Rider* convenait parfaitement à ma condition. Il avait l'insouciance de mon âge. Il faisait écho à mes lectures américaines. Il m'invitait au voyage, au refus des valeurs dominantes, à la liberté tout en respectant celle des autres. Il me faisait découvrir des acteurs formidables et un cinéaste rebelle.

Dennis Hopper, primé au Festival de Cannes, était un « Rebel without a cause », titre du film de Nicholas Ray dans lequel il avait eu un petit rôle. Peter Fonda, fils d'une star hollywoodienne, était un acteur éclectique, passant facilement d'une production indépendante américaine à celle d'un film européen. Jack Nicholson, déjà protagoniste des films de Monte Hellman, s'apprêtait à devenir le héros de *Chinatown* et *Vol au-dessus d'un nid de coucou*. *Easy Rider* était un point crucial de leurs carrières; et aussi un nouveau moyen de faire du cinéma. L'indépendance face aux studios et la leçon du free cinema, de la nouvelle vague, du cinéma direct se croisaient dans la nouveauté d'un regard sur le monde. On y retrouvait le rêve américain, mais aussi la fraicheur des mots, des gestes, la vérité d'un moment historique où la jeunesse croyait à un possible changement.

Moi, je commençais ma petite carrière de programmateur de cinéma et de critique. Et je voyais dans le film les prémisses d'un nouveau cinéma, un art dans lequel le regard documentaire des origines s'accordait parfaitement avec un récit fictionnel. Et aussi à une évolution du monde. Trois scènes du film me parurent fondamentales dans cette évolution: le moment où Wyatt et Billy, avant de démarrer les motos, se débarrassent de leurs montres, rejetant l'une des valeurs dominantes d'une société basée sur le profit; le panoramique à 360° sur les visages des membres de la communauté hippie, selon moi la simple représentation d'un cénacle laïque; le discours de George à propos du conflit entre « liberté et peur », toujours un des problèmes-clés des sociétés contemporaines.

Être libres, vivre ensemble, accepter le temps qui passe sont trois valeurs qui, encore aujourd'hui, règlent ma vie.

PS: Dès la première vision d'*Easy Rider*, je n'ai plus porté de montre.

* Directeur artistique de Visions du Réel: Festival international de cinéma Nyon.

Warum ich mich für Easy Rider entschieden habe

von Luciano Barisone*

Auf dem englischen Wort «Road», «der Weg», begründet sich die amerikanische Geschichte. Das Wort steht für (Aus-) Wanderungsströme auf einem unbekannten Kontinent auf der Suche nach einem Platz auf der Welt. Das Leben «on the road» hat in den USA SchriftstellerInnen, DichterInnen, MusikerInnen und Filmschaffende gleichermassen inspiriert. Genau auf dieser Überlegung beruht auch die kulturelle Legitimation des Films *Easy Rider*, der in der Folge auch als «Roadmovie» betitelt wurde. Aber seit ich diesen Film zum ersten Mal sah und ihn zu einem meiner Lieblingsfilme erklärte, interpretiere ich ihn anders.

1969 war ich zwanzig Jahre alt und schon damals liebte ich Literatur, Poesie und Kino. Ich engagierte mich – wie viele andere – für eine freiere und sozial gerechtere Gesellschaft. *Easy Rider* traf meine Überzeugungen im Kern. Darin spiegelte sich die Unbeschwertheit meiner Jugend wieder und darin hallte die amerikanische Literatur nach, die ich verschlang. *Easy Rider* machte Lust zum Reisen, den vorherrschenden Normen ein Schnippchen zu schlagen und weckte das Bedürfnis nach Freiheit, die auch jene der anderen respektieren sollte: Ich entdeckte hervorragende Schauspieler und einen rebellischen Regisseur.

Dennis Hopper war tatsächlich ein «rebel without a cause» seit Nicolas Rays gleichnamigen Film. Der Eklektiker Peter Fonda, Sohn eines Hollywood-Stars, wechselte mühelos zwischen unabhängigen amerikanischen Produktionen und dem europäischen Film. Jack Nicholson, der Protagonist aus Monte Hellmans Filmen, sollte bald *Chinatown* und *Einer flog über das Kuckucksnest* drehen.

Easy Rider war für ihre Karrieren ausschlaggebend und markierte den Beginn eines neuen, von den Studios unabhängigen Kinos. Als Folge des Free Cinema, der Nouvelle Vague und des Direct Cinema warf es einen unverstellten Blick auf die Welt. Er spiegelte den amerikanischen Traum wieder, enthielt die Frische der Wörter und Gesten, die Wahrheit eines historischen Augenblicks, als die Jugend noch an Veränderungen glaubte.

Damals stand ich am Anfang meiner Karriere als Programmleiter eines kleinen Kinos und Filmkritiker. *Easy Rider* stellte für mich eine neue Art des Kinos dar, in dem der dokumentarische Blick mit einer fiktiven Erzählung sowie mit einer sich wandelnden Welt im Einklang stand. Drei Szenen zeigen diesen Wandel: Zum einen als Wyatt und Billy ihre Uhren wegwerfen bevor sie auf die Motorräder steigen. Damit lehnen sie die Werte einer auf Profit ausgerichteten Gesellschaft ab. Zum anderen das 360-Grad-Panorama auf die Gesichter der Mitglieder der Hippie-Kommune – meiner Ansicht nach eine Darstellung des weltlichen Abendmahls. Zuletzt Georges Rede über den Konflikt zwischen Freiheit und Angst, diesem andauernden Problem der zeitgenössischen Gesellschaft.

Frei sein, zusammenleben, die verstreichende Zeit akzeptieren, das sind drei Werte, die heute noch mein Leben bestimmen.

PS: Seit ich *Easy Rider* zum ersten Mal gesehen habe, trage ich keine Uhr mehr.
* Künstlerischer Leiter Visions du Réel: Festival international de cinéma Nyon.

Film

Film

Easy Rider

→270

Easy Rider

Dennis Hopper, USA, 1969
95' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. English | sub. French

Bio-/Filmography
Dennis Hopper (1936-2010) was without a doubt one of the most gifted artists from overseas: In several films alongside superstar James Dean (*Rebel Without a Cause* 1955, *Giant* 1956), he was so obstinate on the set that he was banned from Hollywood for some time. During that time he turned to photography, painting and poetry. Before he made his breakthrough with *Easy Rider* in 1969, he played in some 140 episodes of various series.

DIRECTOR Dennis Hopper SCREENWRITER Peter Fonda, Dennis Hopper, Terry Southern CINEMATOGRAPHER Laszlo Kovacs EDITOR Donn Cambern CAST Peter Fonda, Dennis Hopper, Jack Nicholson, Karen Black, Phil Spector PRODUCER Peter Fonda PRODUCTION COMPANY Raybert Productions PRINT CONTACT Park Circus Limited, Bell Jack, Glasgow

Summary
After a good drug deal, two counterculture bikers Wyatt “Captain America” (Peter Fonda) and Billy (Dennis Hopper) set out on a trip from Los Angeles to New Orleans. On the road, they are joined by a civil liberties lawyer (Jack Nicholson). Through him they are introduced not only to the liberating hippie spirit, but they also get to know a deeply racist and conservative side of America.

Résumé
Grâce à la vente d’une bonne quantité de drogue, deux motards, Wyatt «Captain America» (Peter Fonda) and Billy (Dennis Hopper), s’offrent l’insouciance d’un périple à moto entre Los Angeles et La Nouvelle-Orléans. Bientôt rejoints par un avocat défenseur des droits civiques (Jack Nicholson), ils croisent aussi bien l’esprit hippie qu’une Amérique raciste et conservatrice.

Resümee
Nach einem guten Drogendeal unternehmen die beiden Motorradgruftis Wyatt «Captain America» (Peter Fonda) und Billy (Dennis Hopper) einen Trip von Los Angeles nach New Orleans. Unterwegs stösst ein Rechtsanwalt (Jack Nicholson) zu ihnen, der sich für die Bürgerrechte einsetzt. Durch ihn lernen sie nicht nur den befreienden Hippie-Geist, sondern auch ein zutiefst rassistisch und konservatives Amerika kennen.

Commentary
Easy Rider was written and produced by a group of friends for around 360,000 dollars and brought in more than 60 million in 1972. This is not just the archetypal hippie film, but it also marks a turning point in the history of cinema. As the established patronage gradually disappeared, film authors were paid less, but they were given more freedom, which paved the way to success for directors like Scorsese and Coppola during the Golden Age of the 70's.

Commentaire
Écrit et produit entre amis pour un budget estimé à 360 000 dollars (en 1972, il en avait déjà rapporté 60 millions!), *Easy Rider* a été bien plus qu’un emblème hippie: il a changé l’histoire du cinéma. Les studios en mutation (les patrons des origines disparaissant) crurent qu’avec peu, en laissant les auteurs libres, ils seraient à l’abri. Et ce fut la porte pour l’âge d’or des années 70, de Scorsese à Coppola.
Thierry Jobin

Kommentar
Easy Rider wurde unter Freunden für rund 360 000 Dollars produziert und spielte bereits 1972 mehr als 60 Mio. ein. Das Werk ist nicht nur der Hippie-Film par excellence, sondern markierte auch filmhistorisch einen Wendepunkt: Als die alteingesessenen Patrons langsam verschwanden, bezahlte man Autoren zwar weniger, liess ihnen dafür mehr Freiheiten, was Regisseuren wie Scorsese und Coppola den Weg zum Erfolg ebnete.

FIFFamily in Latin America

—

FIFFamille en Amérique latine

—

FIFFamilie in Lateinamerika

FIFFamily in Latin America

by Thierry Jobin

What kind of children's films are produced in India? Thanks to live synchronisation, in 2013 we were able to screen three engaging Indian films on a Sunday afternoon in the newly inaugurated section *FIFFamily*. That was a great success. However the afternoon screening were not very well attended, which is the reason we are only showing two films in this year's programme.
After discovering the wonderful Peruvian production *Rodencia y el Diente de la Princesa*, we had hoped to be able to present a *FIFFamily* in Argentina or in Peru. However we did not find any other Argentinean or Peruvian film that was of equal quality. Then suddenly up popped *Anina*, with its Uruguayan-Colombian roots, which will be screened in the school programme Planète Cinéma and soon also all over Switzerland. So we are looking forward to an unforgettable *FIFFamily in Latin America* for young and old alike on Sunday, 30th March.

FIFFamille en Amérique latine

par Thierry Jobin

Quels types de films sont produits pour les enfants en Inde? La section *FIFFamille*, créée l'an dernier, avait permis de projeter, avec l'expérience inoubliable du doublage en direct, trois films indiens passionnants le dimanche après-midi. Ce fut un succès, mais la séance de midi, quand les enfants mangent, ne fut pas très courue. Nous avons donc cette année préféré ne mettre que deux films au programme.
L'honnêteté nous oblige aussi à dire que, suite à la découverte de l'épatant *Rodencia y el Diente de la Princesa*, production péruvienne, nous espérions présenter un *FIFFamille* en Argentine. Ou au Pérou. Mais la création pour enfants est un art délicat et nous n'avons pas trouvé un seul autre film argentin ou péruvien aussi excellent. Et *Anina*, qui sera projeté dans le cadre des scolaires de *Planète Cinéma* et qui sort en Suisse, pointait le bout de son nez, avec ses origines uruguayo-colombiennes. C'est donc à un *FIFFamille en Amérique latine* que nous convions enfants et parents pour un inoubliable dimanche 30 mars 2014.

FIFFamilie in Lateinamerika

von Thierry Jobin

Welche Art von Kinderfilmen wird in Indien produziert? Mithilfe der Live-Synchronisation konnten wir 2013 im Rahmen der neu initiierten Sektion *FIFFamilie* an einem Sonntagnachmittag drei fesselnde indische Filme zeigen. Ein grosser Erfolg war das. Die Vorstellung über den Mittag – die Kinder essen dann – war jedoch nicht so gut besucht. Deshalb haben wir beschossen, dieses Jahr nur zwei Filme ins Programm aufzunehmen.
Ehrlich gesagt hatten wir nach der Entdeckung der wunderbaren peruanischen Produktion *Rodencia y el Diente de la Princesa* gehofft, ein *FIFFamilie* in Argentinien oder Peru präsentieren zu können. Wir haben keinen anderen so hervorragenden argentinischen oder peruanischen Film gefunden, denn gute Kinderfilme entstehen nicht einfach im Handumdrehen. Doch da tauchte der uruguayisch-kolumbianische Film *Anina* auf, der im Schulprogramm *Planète Cinéma* und bald auch in der ganzen Schweiz laufen wird. So freuen wir uns jetzt schon auf ein unvergessliches *FIFFamilie in Lateinamerika* für Gross und Klein am Sonntag, 30 März.

Films

Filme

Anina
→276

Rodencia y el Diente de la Princesa
→278

Anina

Alfredo Soderguit, Uruguay, Colombia, 2013
78' | Animation | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. French

→ Planète Cinéma

Bio-/Filmography
Alfredo Soderguit was born in Uruguay in 1973. He started out as an illustrator for children's books and became involved as a production assistant on numerous animation films. He was trained at the Uruguay Film School and in 2005, he founded Palermo Animation. Soderguit has illustrated over 40 books that are sold in Uruguay, Argentina and Norway. He has adapted one of them, *Anina Yatay Salas*, as an animation film.

DIRECTOR Alfredo Soderguit SCREENWRITER Alfredo Soderguit, Germán Tejeira, Julián Goyoaga, Alejo Schettini, Federico Ivanier CINEMATOGRAPHER Alejo Schettini EDITOR Julian Goyoaga, German Tejeira MUSIC Gastón Otero, Bruno Boselli SOUND Sergio Stempniewicz, Camilo Montilla PRODUCER Julián Goyoaga, Germán Tejeira PRINT CONTACT trigon-film, Ruggle Walter, Ennetbaden

Summary
Anina doesn't like her name, because it is a palindrome that can be read forwards or backwards and she is teased about it at school. After a disturbance, the school director gives her an unusual punishment: a sealed envelope that she is not allowed to open for a week. Finding ways to discover the content of this envelope, Anina gradually discovers the world and finds her own place in it.

Résumé
Anina n'aime pas son nom car c'est un palindrome - il se lit dans les deux sens - et fait de la fillette la risée de l'école. Suite à une bagarre, la directrice donne alors une étrange punition à la fillette: une enveloppe scellée qu'elle n'a pas le droit d'ouvrir pendant une semaine. Les tentations d'Anina, pour connaître le contenu de l'enveloppe, résonneront comme des étapes vers la découverte du monde.

Resümee
Die kleine Anina leidet in der Schule unter ihrem Namen, einem Palindrom, das von hinten wie von vorne gelesen werden kann. Nach einer Balgerei muss sie eine höchst merkwürdige Strafe absitzen: Von der Schulleiterin erhält sie einen Briefumschlag, den sie eine Woche lang nicht öffnen darf. Allerhand Pläne schmiedend, den Inhalt des Kuverts zu erfahren, entdeckt Anina schrittweise die Welt und findet ihren Platz darin.

Commentary
Anina won the Audience Award at the last Buenos Aires International Festival of Independent Cinema and was also screened in all the major film festivals. In Switzerland it even made it into the cinemas, thanks to Trigon. It is most unusual for a South American, non-commercial animation film to hold its own in competition with high budget productions from Japan and the West.

Commentaire
Prix du public lors du dernier Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (section International Official Selection), *Anina* a voyagé dans les grands festivals et trouvé un distributeur même en Suisse (Trigon-film). Face à la concurrence de l'animation occidentale, mais aussi japonaise, ce genre de parcours est extrêmement rare. Et, loin des plans commerciaux, c'est la seule qualité qui l'a tracé.
Cécilia Bovet & Thierry Jobin

Kommentar
Anina wurde am letzten Filmfestival von Buenos Aires Prix zum Publikumsliebling auserkoren und lief auch sonst an allen grossen Filmfestivals. Und in der Schweiz schaffte es der Film dank Trigon sogar in die Kinos. Dass ein südamerikanischer, nicht kommerzieller Animationsfilms mit seinen oft hochbudgetierten Konkurrenten aus dem Westen und Japan standhalten kann, ist sehr ungewöhnlich.

Rodencia y el Diente de la Princesa

David Bisbano, Peru, 2012
87' | Animation | DCP 3D | Colour
o.v. Spanish | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1974 in Buenos Aires, David Bisbano began working in 1999 as an illustrator for TV animation series. He studied filmmaking and camera work at the Escuela Superior de Cinematografía in Buenos Aires and worked in the advertising industry. In addition to *Rodencia y el Diente de la Princesa,* he has made four other films: *B (Corta)* (2004), *María y Juan* (2005) and *Valentino y el clan del clan* (2006).

DIRECTOR David Bisbano SCREENWRITER David Bisbano, Raquel Faraoni Marro CINEMATOGRAPHER Patricio Geraghty EDITOR David Bisbano SOUND Panchi Quesada PRODUCER Milton Guerrero, Álvaro Urtizberea PRODUCTION COMPANY Vista Sur Films S.r.l. PRINT CONTACT Red Post Studio, Guerrero Milton

Summary
Edam, a male mouse, is learning magic. Along with Brie, his pretty lady-friend mouse, he is trying to acquire the powers of the tooth mouse (who collects children's teeth). In this way, they both hope to be able to score a victory against the rat army of the remorseless Rotex. Not only do they face relentless obstacles in their adventurous exploits, but they also have to overcome repeated challenges in their love life.

Résumé
Edam, une souris apprentie magicienne, et Brie, sa jolie consœur de confiance, cherchent à obtenir les pouvoirs de la petite souris (celle qui collecte les dents des enfants). Elles espèrent ainsi pouvoir vaincre la horde de rats menée par le diabolique Rotex. Mais l'aventure, comme l'amour qui lie Edam et Brie, est jalonnée d'obstacles plus coriaces qu'un mur d'Emmenthal.

Resümee
Mäuserich Edam lernt gerade das Zaubern. Zusammen mit der hübschen Mausedame Brie versucht er, sich die Kräfte des Zahnmäuschens (jenem, das die Zähne der Kinder sammelt) anzueignen. Dadurch erhoffen sich die beiden den Sieg über das Rattenheer des unerbittlichen Rotex zu erlangen. Aber nicht nur ihre abenteuerlichen Unternehmungen, sondern auch ihre Liebe müssen wiederholt unerbittlichen Hindernissen standhalten.

Commentary
With its mouse heroes named after different cheeses and its wonderful sense of the fairytale, *Rodencia y el Diente de la Princesa* is right at home in the Gruyère region, where the world's best cheeses are found. Thanks to the Audience Prize at the last film festival in Buenos Aires (in the section BAFICITO for children's films), David Bisbano's film has definitely reached the summit of animation masterpieces.

Commentaire
Des souris aux noms de fromage, un sens du merveilleux onctueux: comment aurions-nous pu résister à présenter *Rodencia y el Diente de la Princesa* au pays du meilleur fromage du monde, le Gruyère? Prix du public lors du dernier Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (section BAFICITO des films pour enfants), le film de David Bisbano atteint le haut du caquelon de l'animation mondiale.
Thierry Jobin

Kommentar
Rodencia y el Diente de la Princesa passt mit seinen nach Käsesorten benannten Mäusen und seinem wunderbaren Sinn für das Märchenhafte perfekt in die Region Gruyère, wo es angeblich den besten Käse der Welt gibt. Dank dem Publikumspreis am letzten Filmfestival von Buenos Aires (in der Sektion BAFICITO für Kinderfilme) ist der Film von David Bisbano definitiv in den Olymp der Animationsmeisterwerke aufgestiegen.

Films of the International Jury

—

Films du Jury international

—

Filme der internationalen Jury

Production Publicité Film Service
www.brillantine.ch

Films

Filme

Historias Extraordinarias
→284

Le Démantèlement
→118 | Decryption

Le Vendeur
→120 | Decryption

On the Job
→308 | Midnight Screenings

Historias Extraordinarias

Mariano Llinás, Argentina, 2008
245' | Fiction | Digi-Beta | Colour
o.v. Spanish | sub. English | digital sub. French

Bio-/Filmography
Mariano Llinás, born in Buenos Aires in 1975, holds a Bachelor of Arts degree from the Universidad del Cine, where he is currently teaching. After several short films, in 2002 he shot his first feature film *Balnearios*. With works like *La más bella niña* (2004) and *El Humor (pequeña enciclopedia illustrada)* (2006), but also with productions by the company El Pampero Cine, he has followed a most unusual path.

DIRECTOR Mariano Llinás SCREENWRITER Mariano Llinás CINEMATOGRAPHER Agustín Mendilaharzu EDITOR Alejo Moguillansky, Agustín Rolandelli MUSIC Gabriel Chwojnik SOUND Rodrigo Sánchez Mariño, Nicolas Torchinsky CAST Klaus Dietze, Héctor Díaz, Federico Esquerro, Victoria Hladilo, Eduardo Iaccono PRODUCER Laura Citarella PRINT CONTACT El Pampero Cine, Citarella Laura

Summary
If *Historias Extraordinarias* were a piece of literature, it might be compared to works by Robert Louis Stevenson and Jorge Luis Borges. With its fascinating stories that are held together by three unrelated off-voices, the film is an absolutely exceptional cinematographic work. In this puzzle, adventurers and fans of scenes of violence and acts of betrayal, all find what they are looking for.

Résumé
Habité par l'esprit de Robert Louis Stevenson et la sensibilité de Jorge Luis Borges, *Historias Extraordinarias* est un cas, quasi unique dans l'histoire du cinéma, d'océan d'histoires fascinantes qui s'entremêlent sous la conduite de trois voix-off déconnectées. Amateurs de meurtres, de monolithes, de légendes, de trahisons, de chasse au trésor, installez-vous confortablement pour un voyage unique.

Resümee
Wäre *Historias Extraordinarias* ein Stück Literatur, könnte man es mit den Werken von Robert Louis Stevenson und Jorge Luis Borges vergleichen. Mit seinen faszinierenden Geschichten, die durch drei unabhängige Off-Stimmen zusammengehalten werden, ist der Film ein absolutes kinematografisches Ausnahmewerk, ein monolithisches Puzzle, das Liebhabern von Geschichten um Mord und Totschlag, Verstellung und Verrat das volle Programm bietet.

Commentary
When Alejandro Fadel was asked to select one of his works for the International Jury films, he did not choose his own film *Los Salvajes* (Special Award at the 2013 FIFF), but rather the monumental 245-minute (but never boring) work by Mariano Llinás. The success of *Historias Extraordinarias*, on which he collaborated as a director's assistant, confirms its description as "an unparalleled masterpiece".

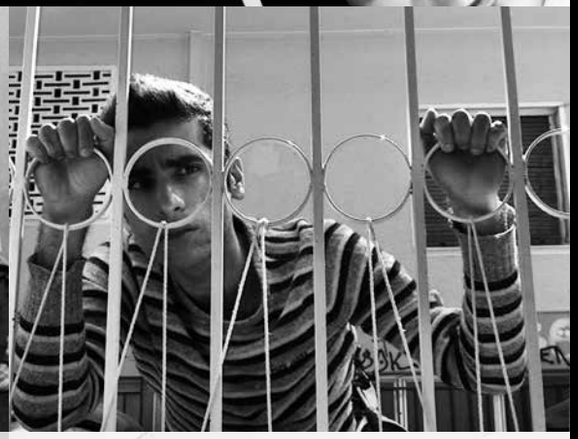
Commentaire
Lorsqu'Alejandro Fadel a dû choisir une de ses œuvres pour les Films du Jury international, il n'a pas cité son propre film, *Los Salvajes* (Prix spécial du FIFF 2013), mais ce monument de 245 minutes (sans une minute d'ennui!) sur lequel il a été assistant et qu'il qualifie, ainsi qu'ont pu le constater les publics des festivals de Buenos Aires, Miami ou Zurich en 2008, de « pur chef-d'œuvre ».
Thierry Jobin

Kommentar
Als Alejandro Fadel eines seiner Werke für die Filme der internationalen Jury auswählen sollte, entschied er sich nicht etwa für seinen eigenen Film *Los Salvajes* (Spezialpreis am FIFF 2013), sondern für Mariano Llinás' 245-minütiges, kurzweiliges (!) Monumentalwerk. Der Erfolg von *Historias Extraordinarias*, an dem er als Regieassistent mitarbeitete, bestätigt dessen Bezeichnung als «Meisterwerk ohne Gleichen».

Passeport Suisse

—

Passeport suisse



Switzerland: an intersection of cultures

by Thierry Jobin

While Swiss citizens are repeatedly called to vote in referendums on initiatives to limit and reduce the number of foreigners, Swiss cinema prefers to tell stories about reciprocal enrichment between cultures. Countless filmmakers report on faraway lands, like Christoph Schaub, who filmed *Millions Can Walk* in India this year. Moreover, epic films are closely related to the personal stories of many immigrant artists, for example Kamal Musale, the co-director of *Millions Can Walk*, or Kaveh Bakhtiari, the author of *L'Escale*, both of whom transmit the image in Cannes of a Switzerland that is open to the world. Of course, we also enjoy talking about the Switzerland that is reflected in foreign productions. In this category, the landscape of Freiburg is the showplace for the first French postwar feature film (*La Symphonie pastorale*) as well as scenes that have provided the setting for more than one catastrophe film (*The Cassandra Crossing*).

La Suisse, terre de migrations

par Thierry Jobin

Tandis que les Suisses n'en finissent pas d'être sollicités par leurs votes sur des initiatives qui cherchent à limiter, voire réduire, le nombre d'étrangers, le cinéma, lui, continue de raconter une tout autre histoire. Une histoire d'enrichissements réciproques. Celle de ces si nombreux cinéastes qui, comme Christoph Schaub cette année avec *Millions Can Walk*, tourné en Inde, expriment leur curiosité pour les cultures lointaines. Celle de ces si nombreux artistes issus de l'immigration qui, comme le coréalisateur de *Millions Can Walk* Kamal Musale ou l'auteur de *L'Escale* Kaveh Bakhtiari, projettent jusqu'au Festival de Cannes l'image d'une Suisse ouverte. Enfin, nous continuons avec régal de raconter la Suisse vue par des productions étrangères: de cette région fribourgeoise qui accueillit le premier tournage français après la guerre (*La Symphonie pastorale*) à ces décors qui inspirèrent plus d'un film catastrophe (*The Cassandra Crossing*).

Die Schweiz an der Schnittstelle der Kulturen

von Thierry Jobin

Während Herr und Frau Schweizer immer wieder an die Urnen gerufen werden, um über Initiativen zur Limitierung und Reduktion von Ausländern abzustimmen, erzählt das Kino lieber die Geschichte gegenseitiger Bereicherungen. Zahlreiche Filmemacher berichten von weit entfernten Kulturen, wie etwa Christoph Schaub, der dieses Jahr mit *Millions Can Walk* einen Film in Indien gedreht hat. Die Leinwandepen sind zudem eng verknüpft mit den persönlichen Geschichten vieler immigrierter Künstler, Beispiele dafür sind der Ko-Regisseur von *Millions Can Walk*, Kamal Musale oder der Autor von *L'Escale* Kaveh Bakhtiari, die beide bis nach Cannes das Bild einer weltoffenen Schweiz vermitteln. Natürlich werden wir auch weiterhin mit Genuss diejenige Schweiz erzählen, wie sie in ausländischen Produktionen wiedergegeben wird. Dazu gehört sowohl das Freiburger Land als Schauplatz für den ersten französischen Nachkriegs-Langspielfilm (*La Symphonie pastorale*) als auch die Szenerien, die mehr als einem Katastrophenfilm als Kulisse dienten (*The Cassandra Crossing*).

Films

Filme

La Symphonie pastorale
→290

L'Escale
→292

Millions Can Walk
→294

The Cassandra Crossing
→296

Bio-/Filmography
Jean Delannoy (1908-2008) directed over fifty films between 1934 and 1995, often inspired by literary works (*The Eternal Return*, *The Hunchback of Notre Dame* (1956), *The Princess of Cleves*, and others). He was criticised by the Nouvelle Vague for betraying the "cinéma de papa" tradition. He had a lifelong passion for hagiography (*Bernadette*, *Maria de Nazareth*).

La Symphonie pastorale

Jean Delannoy, France, 1946
95' | Fiction | DVD | B/W
o.v. French | sub. French, German

DIRECTOR Jean Delannoy SCREENWRITER Jean Aurenche, Jean Delannoy, Pierre Bost CINEMATOGRAPHER Armand Thirard EDITOR Suzette Bouveret MUSIC Georges Auric CAST Pierre Blanchar, Michèle Morgan, Line Noro, Andrée Clément PRODUCER Carlo Ponti PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, Schäublin André, Penthaz PRODUCTION COMPANY Les Films Gibé PRINT CONTACT Impuls Pictures AG, Iten Kurt, Cham

Summary
Jean Martens, a pastor in the Swiss Rossinière, takes a blind, untamed child named Gertrude into his good care. Over the years, as she grows into an attractive young woman, his affection for her is transformed into love, and an operation restores her sight. Torn between gratitude towards the pastor and love for his son Jacques, she escapes.

Résumé
À Rossinière, en Suisse, le pasteur Jean Martens a recueilli Gertrude, fillette aveugle et à demi sauvage. Il prend en charge son instruction et l'affection qu'il ressent se rapproche de plus en plus de l'amour. Devenue une jolie jeune fille, Gertrude est opérée et recouvre la vue. Mais, partagée entre sa reconnaissance pour le pasteur et l'amour qu'elle éprouve pour son fils, Jacques, elle s'enfuit.

Resümee
Jean Martens, Pfarrer im schweizerischen Rossinière, nimmt das blinde, halbverwilderte Mädchen Gertrude bei sich auf. Während er sich vorbildlich um das Kind kümmert, schlägt seine Zuneigung über die Jahre hinweg in Liebe um. Nach einer Operation erlangt die inzwischen hübsche, junge Frau ihr Sehvermögen wieder. Innerlich zerrissen zwischen Dankbarkeit für den Pfarrer und Liebe für dessen Sohn Jacques flieht sie.

Commentary
Thanks to the Palme d'Or in 1946 at the first film festival in Cannes (with David Lean's *Brief Encounter* and Roberto Rossellini's *Rome, Open City*), the 26-year-old actress Michèle Morgan was also crowned as best actress. The adaptation of Gide's novel by the same name was filmed in the Canton of Fribourg, the first French production to be filmed in Switzerland after the war.

Commentaire
Palme d'or du Festival de Cannes 1946 (ex-aequo, car tout le monde fut primé lors de cette première édition, avec *Brève Rencontre* de David Lean ou *Rome, ville ouverte* de Roberto Rossellini), ce film permit à Michèle Morgan, alors âgée de 26 ans, d'être sacrée meilleure actrice. Adaptation de Gide dans le canton de Fribourg, il s'agit de la première production française tournée en Suisse après la guerre.
Thierry Jobin

Kommentar
Dank der Goldenen Palme 1946 an den ersten Filmfestspielen in Cannes (mit *Begegnung* von David Lean und *Rom, offene Stadt* von Roberto Rossellini) konnte die damals 26-jährige Schauspielerin Michèle Morgan ihr unglaubliches Talent unter Beweis stellen. Die Adaptation von Gides gleichnamigem Roman im Kanton Fribourg ist die erste französische Produktion, die nach dem Krieg in der Schweiz gedreht wurde.

L'Escale

Kaveh Bakhtiari, Switzerland, 2013
100' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Farsi | sub. French, German

Bio-/Filmography
Kaveh Bakhtiari was born in 1979 in Teheran and has been living in Switzerland since 1988. In 1999 he began his studies at the École Cantonale d'art de Lausanne (ECAL) and graduated in 2003 as a visual communications designer. Since 2001, he has directed a dozen short films as well as the Making-of of *Mon frère se marie* by Jean-Stéphane Bron (2006). *L'Escale* is his first feature film.

DIRECTOR Kaveh Bakhtiari SCREENWRITER Christoph Schaub, Paolo Poloni (in collaboration with) EDITOR Sou Abadi, Kaveh Bakhtiari, Charlotte Tourres PRODUCER Olivier Charvet, Heinz Dill, Elisabeth Garbar, Sophie Germain PRODUCTION COMPANY Louise Productions, Dill Heinz, Lausanne PRINT CONTACT Filmcoopi Zürich AG, Hächler Felix, Zürich

Summary
Amir is an Iranian immigrant who lives in a modest flat in Athens, where he offers temporary accommodation to a series of Iranian emigrants who, like himself, have decided to leave their homeland. But Greece is only a transitory stop for them, as they all hope to find refuge in another Western country. Stuck at Amir's flat, they wait for their papers, the names of their contacts, and the smuggler thanks to whom their lives might change.

Résumé
À Athènes, le modeste appartement d'Amir, un immigré iranien, est devenu un lieu de transit pour des migrants qui, comme lui, ont fait le choix de quitter leur pays. Mais la Grèce n'est qu'une escale, tous espèrent rejoindre d'autres pays occidentaux. Ils se retrouvent donc coincés là, chez Amir, dans l'attente de papiers, de contacts et du passeur à qui ils confieront peut-être leur destin.

Resümee
Der iranische Immigrant Amir wohnt in einer bescheidenen Wohnung in Athen. Hier nimmt er vorübergehend immer wieder Migranten auf, die wie er beschlossen haben, ihre Heimat zu verlassen. Doch Griechenland ist für diese Menschen nur ein Zwischenstopp. Sie hoffen alle, in anderen westlichen Ländern Zuflucht zu finden. Zusammengepfercht warten sie auf ihre Papiere, Kontakte und den Schlepper, der vielleicht ihr Leben verändert.

Commentary
Kaveh Bakhtiari is one of the filmmakers who have agreed to participate in our *Hommage* to the history of Iranian film →164. We are taking this opportunity to screen his documentary film in the section *Passeport Suisse*. After being selected at the Directors' Fortnight in the 2013 Festival de Cannes, the film caused an overwhelming sensation, not just in many important festivals, but also among Iranians.

Commentaire
Kaveh Bakhtiari a accepté de participer à notre « Histoire du cinéma iranien » →164. Et nous n'allions pas nous priver de replacer son documentaire dans Passeport Suisse. Propulsé sur la scène internationale grâce à sa sélection à la Quinzaine des Réalisateurs du Festival de Cannes 2013, il a bouleversé une douzaine de grands festivals, ainsi que tous les Iraniens qui l'ont vu.
Thierry Jobin

Kommentar
Kaveh Bakhtiari ist einer der Filmemacher, die sich bereit erklärt haben, an unserer *Hommage* zur iranischen Filmgeschichte →164 mitzumachen. Wir packen diese Gelegenheit beim Schopf, um in der Sektion *Passeport suisse* seinen Dokumentarfilm zu zeigen. Nach der Selektion an der Quinzaine des Réalisateurs du Festival 2013 in Cannes hat der Film nicht nur international, sondern auch im Iran selber für Furore gesorgt.

Millions Can Walk

Christoph Schaub, Kamal Musale, Switzerland, 2014
88' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Hindi, English, Tamil, Oriya, Malayalam | sub. French, German

Bio-/Filmography
Christoph Schaub was born in Zurich in 1958 and since the 1980s, he has been one of Switzerland's engaged filmmakers. Since 1983, he has alternated between directing documentary films (*Bird's Nest – Herzog & De Meuron in China*, 2008) and fiction (*Julia's Disappearance*, 2009). Kamel Musale, a Swiss of Indian origin, was born in Saint Maurice in 1960. He studied at the Beaconsfield National Film and Television School. As a jack of all trades in the film industry, he has spent the last three decades working on personal projects and reporting assignments.

DIRECTOR Christoph Schaub, Kamal Musale SCREENWRITER Christoph Schaub, Paolo Poloni (in collaboration with) CINEMATOGRAPHER Armand Thirard EDITOR Marina Wernli SOUND Georges Leblond PRODUCTION COMPANY Reck Filmproduktion PRINT CONTACT Reck Filmproduktion, Reck Franziska, Zürich

Summary
Thousands upon thousands of Indian people have marched for justice right across their country from Gwalior to Delhi. These men, women and children belong to the poorest people in their society, the Untouchable caste, people without means and without rights, and forced labourers. On their journey of over 400 kilometres under the scorching sun, in a constant fight against illness, this protest march shows all the facets of the harsh reality of daily life.

Résumé
Des dizaines de milliers d'Indiens et d'Indiennes, les plus pauvres de la société – intouchables, aborigènes, sans-terre, travailleurs forcés, femmes, hommes, enfants – participent tous à une longue marche pour la justice qui les mène à travers l'Inde. Sur 400 kilomètres, de Gwalior à Delhi, sous la chaleur et malgré les maladies, cette protestation révèle toutes les facettes d'une dure réalité quotidienne.

Resümee
Für mehr Gerechtigkeit marschieren Abertausende von InderInnen von Gwalior bis Delhi quer durch ihr Land. Die Männer, Frauen und Kinder gehören zu den Ärmsten der Gesellschaft, es sind Unberührbare, Mittel- und Rechtlose sowie Zwangsarbeiter. Auf der über 400 Kilometer langen Reise unter der brütenden Sonne und im stetigen Kampf gegen Krankheiten, zeigt diese Protestaktion alle Facetten einer harten Alltagsrealität.

Commentary
The FIFF is proud to present the premiere screening in Western Switzerland of this impressive documentary by the renowned filmmakers Christoph Schaub and Kamal Musale. At the heart of *Millions Can Walk*, the question looms: How can one stand up for one's rights without resorting to force? The directors bear witness to the march, an echo of Ghandi's cherished passive resistance, in colourful and engaging images.

Commentaire
Le FIFF accueille avec fierté la première suisse romande de cet impressionnant documentaire, coréalisé par deux des grandes signatures suisses, Christoph Schaub et Kamal Musale. Comment se battre pour ses droits sans avoir recours à la violence? Les images en immersion de cette marche basée sur la résistance passive chère à Gandhi filment la métaphore en un festival de couleurs.
Thierry Jobin

Kommentar
Mit Stolz präsentiert das FIFF die Westschweizer Premiere dieses eindrücklichen Dokumentarfilms der renommierten Filmemacher Christoph Schaub und Kamal Musale. Im Zentrum von *Millions Can Walk* steht die Frage, wie man sich für seine Rechte einsetzen kann, ohne Gewalt anzuwenden. Die Regisseure hielten den Marsch, ein Nachklang von Ghandis gehegtem, passivem Widerstand, in mitreissenden, farbintensiven Bildern fest.

The Cassandra Crossing

George P. Cosmatos, Germany, Italy, UK, 1976
129' | Fiction | 35 mm | Colour
o.v. English, French, Swedish, German | sub. French, German

Bio-/Filmography
Italian-born filmmaker of Greek origin, George Pan Cosmatos (1941-2005), studied at the London Film School before he assisted Otto Preminger with his film *Exodus* (1960). From 1970, he worked as a director and always managed to frequent famous actresses and big budgets (*Escape to Athena*, *Rambo 2*, *Tombstone*), although he also enjoyed making smaller productions, such as his masterpiece *Of Unknown Origin* (1983).

DIRECTOR George P. Cosmatos CINEMATOGRAPHER Ennio Guarnieri EDITOR Roberto Silvi, Françoise Bonnot CAST Sophia Loren, Richard Harris, Martin Sheen, O.J. Simpson, Lionel Stander MUSIC Jerry Goldsmith PRODUCER Carlo Ponti PRODUCTION COMPANY Louise Productions, Dill Heinz, Lausanne PRINT CONTACT Cinémathèque suisse, Schäublin André, Penthaz

Summary
The passengers of a train travelling from Geneva via Basel to Stockholm are faced with the threat of a highly contagious deadly illness. Colonel Mackenzie decides to reroute the SBB (Swiss Rail) train and send it to be disinfected. Unfortunately, on this route lies the abandoned Cassandra Bridge, which could mean an early death for all the travellers.

Résumé
Les passagers du train Genève-Stockholm, via Bâle, sont exposés à une maladie mortelle très contagieuse. Le colonel Mackenzie décide d'isoler et détourner le train des CFF (les Chemins de fers fédéraux suisses) vers un centre de décontamination. Mais, sur le trajet, il y a malheureusement un vieux pont désaffecté: le pont de Cassandra qui pourrait signer l'arrêt de mort de tous les passagers.

Resümee
Die Passagiere eines Zuges, der von Genf via Basel nach Stockholm fährt, müssen sich der Gefahr einer hoch ansteckenden tödlichen Krankheit stellen. Oberst Mackenzie beschliesst, den Zug der SBB (Schweizerische Bundesbahnen) umzuleiten und in die Entgiftung zu schicken. Dummerweise liegt auf dieser Strecke aber die stillgelegte Kassandra-Brücke, die für alle Reisenden das vorzeitige Aus bedeuten könnte.

Commentary
Martin Sheen, Sophia Loren, Richard Harris, Burt Lancaster, Ava Gardner, Alida Valli, etc.: What amazing publicity this array of stars was for the SBB and the line from Geneva to Basel and the Jura! Many inhabitants of the region remember seeing this "Hollywood Armada" (although Carlo Ponti's production was actually European, not Hollywood), as it made its way through the ravines of Moutier and over the bridge of Saint Ursanne.

Commentaire
Martin Sheen, Sophia Loren, Richard Harris, Burt Lancaster, Ava Gardner, Alida Valli, etc.: quelle publicité pour les trains suisses! Mais aussi pour la ligne Genève-Bâle et le Jura: les habitants de la région sont nombreux à se souvenir de cette armada «hollywoodienne» (en fait production européenne menée par Carlo Ponti, Monsieur Sophia Loren) dans les gorges de Moutier et sur le pont de Saint-Ursanne.
Thierry Jobin

Kommentar
Martin Sheen, Sophia Loren, Richard Harris, Burt Lancaster, Ava Gardner, Alida Valli, usw.: Welch grossartige Werbung war dieses Staraufgebot für die SBB und die Strecke Genf-Basel und den Jura. Viele der Bewohner der Region erinnern sich an diese «Hollywood»-Armada (obwohl Carlo Pontis Produktion eigentlich eine europäische war), die durch die Schluchten von Moutier und über die Brücke von Saint-Ursanne marschierte.

Midnight Screenings

—

Séances de minuit

LAUSANNE
~~UNDERGROUND~~
FILM & MUSIC
FESTIVAL
15–19 OCT. 2014
LUFF.CH

L.c.e.s.
k.
Le court en salle.
18. Internationale Kurzfilmtage Winterthur, 4.–9. November 2014
Submission Deadline: 14.7.2014, www.kurzfilmtage.ch
Sponsor principal
Zürcher Kantonalbank
Partenaires médias
Tages-Anzeiger
SRG SSR

Films

Filme

Big Bad Wolves
→302

Boogie
→304

Borgman
→110 | Decryption

Moebius
→306

On the Job
→308

Rio 2096: A Story of Love and Fury
→310

Snowpiercer
→156 | Genre Cinema

The Act of Killing
→312

Big Bad Wolves

Aharon Keshales, Navot Papushado, Israel, 2013
110' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Hebrew | sub. English
digital sub. French

Bio-/Filmography
Israeli filmmaker Aharon Keshales completed his film studies at the University of Tel Aviv. All his films have been co-authored with his countryman Navot Papushado, whom Aharon Keshales met during his training. Their collaboration has produced, among other films, the first horror film in Israeli film history, *Rabies* (2010).

DIRECTOR Aharon Keshales, Navot Papushado SCREENWRITER Aharon Keshales, Navot Papushado CINEMATOGRAPHER Giora Bejach EDITOR Asaf Korman MUSIC Haim Frank Ilfman SOUND Ronen Nagel CAST Lior Ashkenazi, Rotem Keinan, Tzahi Grad, Doval'e Glickman, Menashe Noy PRODUCER Tami Leon, Chilik Michaeli, Avraham Pirchi PRODUCTION COMPANY United Channel Movies [IL] PRINT CONTACT 6sales, Reyes Gladys

Summary
A series of murders of little girls, found beheaded, puts the whole country of Israel in a state of panic. The murder suspect, a religious teacher, is set free because of a mistrial. But the last victim's grandfather and father – himself a policemen – have no regard for the legal outcome of the trial, and in the cellar of an isolated wood cabin, they meet to take their vengeance on the suspect.

Résumé
Une série de meurtres sur des fillettes terrifie Israël. Leurs corps martyrisés sont retrouvés sans tête. La police pense avoir trouvé le sadique en la personne d'un professeur de religion, mais celui-ci est relâché suite à une erreur de procédure. Qu'à cela ne tienne, le père de la dernière victime, un policier, et bientôt le grand-père de la petite se retrouvent « au chevet » du présumé coupable dans la cave d'un chalet isolé.

Resümee
Eine Serie von Morden an kleinen, kopflos aufgefundenen Mädchen versetzt ganz Israel in Panik. Der vermeintliche Täter, ein Religionslehrer, wird wegen eines juristischen Fehlers wieder freigelassen. Dies interessiert den Grossvater und den Vater des letzten Opfers - er ist selber Polizist - aber nicht im Geringsten: Sie treffen sich im Keller eines abgelegenen Holzhauses, um sich an dem Verdächtigen zu rächen.

Commentary
Just as last year's screening of the South Korean film *National Security*, this Israeli horror drama demonstrates that the genre of "torture film" – unlike the meaningless Hollywood *Saw* series – can truly have political content. *Big Bad Wolves*, Quentin Tarantino's favourite film of 2013, is a metaphor for the absurd spiral of power that can at times be perpetuated in Israel within the family structure.

Commentaire
Un an après le Sud-Coréen *National Security*, cette comédie d'horreur israélienne démontre que, face à des *Saw* hollywoodiens vides de sens, le sous-genre du « film de torture » peut avoir une vraie portée politique. Considéré comme « le meilleur film de 2013 » par Quentin Tarantino, *Big Bad Wolves Thierry Jobin* est une métaphore hilarante sur l'absurde spirale de violence qui accompagne la mentalité israélienne de pères en fils.
Thierry Jobin

Kommentar
Wie bereits die südkoreanische Produktion *National Security* letztes Jahr zeigt auch diese israelische Horrorkomödie, dass das Genre «Folterfilm» – im Vergleich mit den sinnentleerten *Saw*-Filmen aus Hollywood – durchaus politische Bewandtnis haben kann. *Big Bad Wolves,* Quentin Tarantinos Lieblingsfilms des Jahres 2013, ist eine Metapher über die absurde Gewaltspirale wie sie in Israel bisweilen innerhalb der Familie weitergegeben wird.

Boogie

Gustavo Cova, Argentina, Mexico, 2009
82' | Animation | Blu-ray | Colour
o.v. Spanish | sub. French

Bio-/Filmography
Born in 1966 in Buenos Aires, Gustavo Cova was a precocious assistant and director of short films. Until 1988, he was a student at IDAC, and then he worked in advertising and television and made documentary films. He directed animation series for children, but also series for adult audiences, for which Milo Manara did the drawings. After *Boogie,* he shot two more feature films.

DIRECTOR Gustavo Cova SCREENWRITER Roberto Fontanarrosa, Marcelo Páez Cubells EDITOR Andrés Fernández MUSIC Diego Monk SOUND Jorge Stavropulos CAST Voice by Pablo Echarri, Nancy Dupláa, Nicolás Frías PRODUCER Hugo E. Lauría, José Luis Massa PRINT CONTACT Vision Films, Romanoff Lise

Summary
Boogie, who after all the wars had developed a dreadful cynicism, is the best hit man in town. Sonny Calabria, the big boss of the local Mafia, wants to get rid of a key witness and he delegates Boogie's rival, Jim Blackburn, to do the dirty work. With injured pride, our hero decides to kidnap the witness, to show the whole world that he is still the best!

Résumé
Revenu de toutes les guerres avec un cynisme monstrueux, Boogie est le meilleur tueur à gages de la ville. Sonny Calabria, le plus grand chef de la mafia locale, a besoin de se débarrasser d'un témoin clé et délègue le « sale boulot » à Jim Blackburn, le grand rival de Boogie. Blessé dans son orgueil, notre héros décide de séquestrer le témoin pour prouver à tout le monde qu'il est encore le meilleur!

Resümee
Boogie, der sich nach all den Kriegen einen grauenhaften Zynismus zugelegt hat, ist der beste Auftragskiller der Stadt. Sonny Calabria, der Ober-Chef der lokalen Mafia, will einen Hauptzeugen loswerden und delegiert die Drecksarbeit an Boogies Rivalen Jim Blackburn. In seinem Stolz zutiefst verletzt, beschliesst unser Held, den Zeugen zu kidnappen und der ganzen Welt zu beweisen, dass er noch immer der Beste ist!

Commentary
The trash-animation film maintains the same sombre-sarcastic tone as the comic strip by Roberto Fontanarrosas it is modelled after. In this world, where solidarity and consideration towards the poor and the Third World have lost their meaning, decency is a foreign word. In 2009 the film was screened in the Animation Film Festival in Annecy. And here it is back again, with all its rage in tow.

Commentaire
Basé sur une bande dessinée et un personnage créé par Roberto Fontanarrosa, ce dessin animé trash conserve le même ton caustique, noir et satirique. Aucune bienséance n'est de mise dans ce portrait d'un monde où la solidarité et les égards envers les plus pauvres, envers le Tiers-Monde, n'ont plus de sens. Présenté au Festival International du film d'animation d'Annecy en 2009, le revoilà avec toute sa rage.
Thierry Jobin

Kommentar
Der Trash-Animationsfilm ist im selben düster-sarkastischen Ton gehalten wie die Comicvorlage von Roberto Fontanarrosas. In dieser Welt, wo Solidarität und Rücksicht gegenüber den Ärmsten und der Dritten Welt an Bedeutung verloren haben, ist auch Anstand ein Fremdwort. 2009 lief der Film am Animationsfilmfestival in Annecy. Und nun ist er wieder da, mit all seinem Zorn im Gepäck.

Moebius

Kim Ki-duk, South Korea, 2013
89' | Fiction | DCP | Colour
No dialogue

Bio-/Filmography
Kim Ki-duk was born in the South Korean city of Bongha in 1960. After art school in Paris, he worked as a script writer. His very first film, *Crocodile* (1996), left an indelible mark on viewers' minds. His ensuing films, *Spring, Summer, Fall, Winter... and Spring* (2003), *3-Iron* (2004) and *Pieta* (2012), won many awards, and their idiosyncratic perspective divided opinion in his homeland as much as everywhere else.

DIRECTOR Kim Ki-duk SCREENWRITER Kim Ki-duk CINEMATOGRAPHER Kim Ki-duk EDITOR Kim Ki-duk MUSIC Park In-yeong CAST Jae-hyeon Jo, Eun-woo Lee, Young-ju Seo PRODUCER Kim Sun-mo PRODUCTION COMPANY Kim Ki Duk Film (SK)

Summary
A teenager is the victim of an entrapment between his unfaithful father and his psychotic mother. When she fails in her attempt to castrate her husband, she wreaks her vengeance on their mutual son. In the hope that someday his son will be able to have a penis transplant, the fathre has his own member amputated and frozen. Meanwhile the young man begins a sado-masochistic relationship with his father's lover.

Résumé
Un adolescent devient la victime collatérale des infidélités de son père et de la folie de sa mère. Celle-ci, échouant en effet à couper le sexe de son mari, décide de punir l'infidèle en sectionnant le pénis de leur propre fils! Et tandis que le papa fait congeler son membre dans l'espoir que la médecine puisse un jour permettre de le greffer sur son fiston, ce dernier se met à entretenir une relation sadomasochiste avec la maitresse de son paternel.

Resümee
Ein Jugendlicher wird Opfer der Verstrickungen zwischen seinem untreuen Vater und der verrückten Mutter. Weil es dieser einfach nicht gelingen will, ihrem Mann das beste Stück abzuschneiden, soll der gemeinsame Sohn daran glauben. In der Hoffnung, diesem eines Tages wieder ein Glied anzusetzen, lässt der Vater seines amputieren und einfrieren. Der Sprössling hingegen fängt eine Sadomaso-Beziehung mit dessen Geliebten an.

Commentary
Moebius is one of the most disturbing films of the last decade. This metaphor for a sex-obsessed society demonstrates once again Kim Ki-duk's outrageous forays beyond the pale. More shocking than *3-Iron*, here he succeeds in bringing the most abhorrent ideas onto the screen, without any dialogue at all. Reminiscent of an extreme Greek tragedy, this film takes the powerful impact of film to a new intensity.

Commentaire
Considérée comme l'un des films les plus dérangeants de la décennie, cette métaphore morbide d'une société obsédée par le sexe retrouve surtout l'audace du Kim Ki-duk de *Locataires*, capable de faire passer, ici de surcroît sans le moindre dialogue, les idées les plus indéfendables. Il règne dans cette tragédie grecque ultime une croyance transgressive en la force la plus pure du cinéma.
Thierry Jobin

Kommentar
Moebius gilt als einer der verstörendsten Filme der letzten zehn Jahre. Die Metapher für eine von Sex besessenen Gesellschaft zeugt einmal mehr von Kim Ki-duks Unerschrockenheit. Noch extremer als etwa in *Bin-Jip - Leere Häuser* gelingt es ihm hier, ganz ohne Dialoge die verwerflichsten Ideen auf die Leinwand zu bringen. In dieser extremen griechischen Tragödie wirkt die suggestive Kraft des Kinos noch stärker als sonst.

On the Job

Erik Matti, Philippines, 2013
121' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Tagalog, English | sub. English | digital sub. French

→ Films of the International Jury

Bio-/Filmography
Filipino director Erik Matti began his career in the 1990s and first emerged as a script writer, producer, actor and director. In 1998 he directed his first film, *Scorpio Nights 2*. Since then he has shot action films, horror films and comedies in quick succession. He is considered to be a master of genre films, and his works are amongst the Filipino films that are most frequently screened abroad.

DIRECTOR Erik Matti SCREENWRITER Erik Matti, Michiko Yamamoto CINEMATOGRAPHER Ricardo Buhay III EDITOR Jay Halili MUSIC Erwin Romulo SOUND Corinne De San Jose CAST Piolo Pascual, Gerald Anderson, Joel Torre, Joey Marquez, Angel Aquino PRODUCER Erik Matti PRODUCTION COMPANY ABS-CBN Film Productions PRINT CONTACT The Festival Agency, Vuchot Leslie, Paris

Summary
In Manila, two prison inmates take advantage of occasional leave privileges that have been arranged by corrupt politicians. But during these outings, they both work for them as hired killers. The investigating policeman never dreams that the culprits are already long since in custody. And so that things stay this way, the sworn-in political ranks literally walk over corpses...

Résumé
À Manille, deux détenus bénéficient secrètement de droits de sortie occasionnels délivrés par des politiciens corrompus dont ils sont les tueurs à gages. Les deux policiers qui enquêtent sur les meurtres en question sont loin d'imaginer que les criminels sont en fait déjà derrière les barreaux. Les voilà piégés par une machination politique qui fait de leurs proches les premières victimes collatérales...

Resümee
In Manila profitieren zwei Gefängnisinsassen dank korrupten Politikern von gelegentlichem Ausgangsrecht. In diesen Zeitfenstern aber arbeiten die beiden als deren Auftragskiller. Den ermittelnden Polizisten kommt es nicht im Traum in den Sinn, dass die Täter schon längst hinter Gitter sitzen. Und damit das auch weiterhin so bleibt, geht die verschworene Politikergesellschaft wortwörtlich über Leichen...

Commentary
With his horrifying film noir, which is based on true incidents, director Erik Matti was a guest last year at the Festival de Cannes' Directors' Fortnight. After the Jury's Choice Award in Puchon, *On the Job* launched an exceptional career for a Filipino production, with screenings in both North American and French cinemas. But until now, it hadn't found any swiss distributor.

Commentaire
Ce vrai film noir à glacer le sang, inspirée de faits réels, a valu à Erik Matti une sélection à la prestigieuse Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes 2013 ainsi que le Jury's Choice Award du Puchon International Fantastic Film Festival, avant de réussir un parcours rare pour le cinéma philippin qui lui a valu des distributions en Amérique du Nord comme en France. Mais pas en Suisse.
Thierry Jobin

Kommentar
Mit seinem grausigen Film noir, der auf wahren Begebenheiten beruht, war Regisseur Erik Matti letztes Jahr Gast an der Canner Quinzaine des réalisateurs. Für eine philippinische Produktion legte *On the Job* nach dem Jury's Choice Award in Puchon eine aussergewöhnliche Karriere hin: Gezeigt wurde er sowohl in den nordamerikanischen als auch in den französischen Kinos. Bis jetzt fand der Film aber noch keinen Schweizer Verleiher.

Rio 2096: A Story of Love and Fury

Uma História de Amor e Fúria

Luiz Bolognesi, Brazil, 2013
98' | Animation | DCP | Colour
o.v. Portuguese | sub. French, German

Bio-/Filmography
The Brazilian filmmaker Luiz Bolognesi initially made a name for himself as a scriptwriter: he authored *Brainstorm* (2001), the worldwide acclaimed *BirdWatchers* (2009) and *The Best Things in the World* (2010), for example. Before writing and directing the animation film *Rio 2096: A Story of Love and Fury*, he penned the documentary series *Lutas.doc* (2011), which was also his initiation as a director.

DIRECTOR Luiz Bolognesi SCREENWRITER Luiz Bolognesi SOUND Alessandro Laroca, Eduardo Virmond Lima, Armando Torres Jr. CAST Voices by Selton Mello, Camila Pitanga, Rodrigo Santoro PRODUCER Laís Bodanzky, Luiz Bolognesi, Débora Ivanov, Gabriel Lacerda PRINT CONTACT Praesens Film AG, Rossi Corinne, Zürich

Summary
Janaína loves an indigenous hero, who is transformed into a bird after his death and who then waits more than a thousand years for her resurrection. Love outlasts every hardship that has to be borne over all this time: In the year 1500, the Portuguese discover Brazil; 1800 is the advent of slavery; and in 1970, the military dictatorship is at its height. And in 2096, in Rio, a war breaks out over water.

Résumé
Janaína aime un Indien indigène qui se réincarne en oiseau après sa mort et attend la résurrection de sa belle durant plus de six siècles. La passion survit à toutes les oppressions: l'an 1500, lorsque le Brésil est découvert par les Portugais; la période de l'esclavage de l'an 1800; le paroxysme de la dictature militaire de 1970; et enfin, en 2096, la guerre provoquée par la pénurie d'eau qui ravage Rio.

Resümee
Janaína liebt einen Indigenen, der sich nach seinem Tod in einen Vogel verwandelt und danach mehr als ein Jahrtausend auf ihre Auferstehung wartet. Die Liebe überdauert alle Widrigkeiten, die sich im Laufe dieser Zeit zutragen: Im Jahre 1500 entdecken die Portugiesen Brasilien, 1800 hält die Sklaverei Einzug und 1970 findet die Militärdiktatur ihren Höhepunkt. Und 2096 bricht in Rio ein Krieg um Wasser aus.

Commentary
Rio 2096: A Story of Love and Fury won the Cristal d'Or at the Annecy International Animated Film Festival in 2013 and it swept up another dozen awards around the world. A true feat for one of the few animation films for adults, that was produced in Brazil on a budget of 4 million and made its way into Swiss cinemas.

Commentaire
Grand vainqueur du Festival International du film d'animation d'Annecy 2013 (Crystal d'or), *Rio 2096 – A Story of Love and Fury* a raflé les récompenses dans une dizaine d'autres festivals, de Chine en Argentine, du Brésil au Japon. Un tour de force pour un des très rares films d'animations pour adultes produits (pour 4 millions de dollars) au Brésil et qui se verra distribué en Suisse.
Thierry Jobin

Kommentar
Rio 2096: A Story of Love and Fury erhielt 2013 am Internationalen Festival für Animationsfilm in Annecy den Crystal d'or und räumte auch sonst weltweit dutzende von Preisen ab. Eine echte Meisterleistung für einen der seltenen Animationsfilme für Erwachsene, der in Brasilien mit einem Budget von 4 Millionen produziert wurde und es in die Schweizer Kinos geschafft hat.

The Act of Killing

Joshua Oppenheimer, Denmark, Norway, United Kingdom, 2012
159' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Indonesian, English | sub. French

Bio-/Filmography
Joshua Oppenheimer was born in Austin, Texas, on 23 September 1974. This writer and director of politically engaged documentary films graduated from Harvard University and the London University of the Arts. His debut film, *The Entire History of the Louisiana Purchase* (1997), won the Golden Hugo at the Chicago International Film Festival. From 2004 to 2012, he produced a series of films in Indonesia.

DIRECTOR Joshua Oppenheimer CINEMATOGRAPHER Carlos Arango De Montis, Lars Skree EDITOR Nils Pagh Andersen, Erik Andersson, Charlotte Munch Bengtsen, Janus Billeskov Jansen, Ariadna Fatjó-Vilas, Mariko Montpetit SOUND Elin Øyen Vister PRODUCER Anne Köhncke, Signe Byrge Sørensen, Michael Uwemedimo PRODUCTION COMPANY Final Cut for Real PRINT CONTACT Cinélux, Pasquesi Mark

Summary
When Joshua Oppenheimer travelled to Indonesia for his documentary film about the 1965 massacre of more than a million people who opposed the regime, he discovered some remarkable relationships. The terrorised survivors are still, 45 years after the crime, very reticent in talking about it. The culprits, however, still protected today by corrupt powers, talk openly about it and ardently re-enact some of its scenes.

Résumé
Lorsque Joshua Oppenheimer se rend en Indonésie pour réaliser un documentaire sur le massacre de plus d'un million d'opposants politiques en 1965, il n'imagine pas que, 45 ans après les faits, les survivants terrorisés hésitent à s'exprimer. Les bourreaux, eux, protégés par un pouvoir corrompu, s'épanchent librement et proposent même de rejouer les scènes d'exactions qu'ils ont commises.

Resümee
Als Joshua Oppenheimer für seinen Dokumentarfilm über das Massaker an über einer Million Widerständiger von 1965 nach Indonesien reist, trifft er auf merkwürdige Verhältnisse: Die terrorisierten Überlebenden sind auch 45 Jahre nach dem Verbrechen sehr zurückhaltend in ihren Aussagen. Die Täter hingegen, auch heute noch von korrupten Kräften geschützt, plaudern fidel drauf los und spielen inbrünstig gewisse Szenen nach.

Commentary
The Act of Killing was screened in Switzerland at the last Solothurn Filmfestival in its short version of 115 minutes and thanks to alternative distribution channels, it was also screened in some cinemas. This dizzying voyage to hell, also shown at the 2013 Berlinale, the European Film Award and at the Oscars, is perhaps one of the most important films ever made. The FIFF presents the 159-minute long version of this masterpiece.

Commentaire
Sortie en Suisse dans le circuit alternatif, puis projetée aux dernières Journées de Soleure dans sa version courte de 115 minutes, cette plongée vertigineuse dans l'inhumanité, saluée entre autres par la Berlinale 2013, l'European Film Award et les Oscars, est peut-être l'un des films les plus importants jamais réalisés. Le FIFF se devait de donner une place à sa version intégrale de 159 minutes.
Thierry Jobin

Kommentar
The Act of Killing war in der Schweiz an den letzten Solothurner Filmtagen und dank alternativen Vertriebswegen auch im Kino in seiner 115-minütigen Kurzfassung zu sehen. Diese schwindelerregende Höllenfahrt, ebenfalls an der Berlinale 2013, am European Film Award sowie an den Oscars gezeigt, ist vielleicht einer der wichtigsten, je gedrehten Filmen. Das FIFF präsentiert die 159-minütige Langversion dieses Meisterwerks.

School Programme

Programme scolaire

Schulprogramm

Planète Cinéma

Planète Cinéma

by Cécila Bovet

In 2013, more than 10,000 students attended events organised by *Planète Cinéma*! We are very pleased with this success and would like to continue its development, without neglecting its pedagogical context. This is the reason we are offering events for students every morning during the Festival. Educational dossiers, presentations before film screenings, as well as encounters with filmmakers are intended to stimulate curiosity and incite young audiences to think about filmmaking.

Planète Cinéma works in close cooperation with various educational institutions. A professional development day for teachers in collaboration with the University of Lausanne is devoted to film analysis. The acquired knowledge can subsequently be applied in various ways in the classroom. In addition, students in teacher training at the Fribourg University of Education (PH) have the opportunity to participate in a lecture that is designed to sharpen their perspective on the film medium and the ways it can be used in the schools.

Thanks to these various forms of cooperation, the reciprocal influences between school and cinema can be tapped more effectively. The Pérolles' orientation programme organises the "FIFF Matinées", in which, after each film screening, the class meets with the FIFF film directors. These encounters in the school premises give young students an opportunity for a critical exchange with the film medium and help open up perspectives on new film horizons.

Planète Cinéma

par Cécila Bovet

En 2013, *Planète Cinéma* a accueilli plus de 10 000 élèves! Nous sommes très contents de ce succès et désirons continuer sur cette voie, tout en mettant l'accent sur l'encadrement pédagogique. C'est ainsi que, tous les matins, nous proposons des projections aux écoliers et étudiant-e-s de la région et d'ailleurs. Grâce aux fiches pédagogiques, aux présentations avant les projections et aux rencontres organisées avec des professionnel-le-s du cinéma, *Planète Cinéma* encourage la curiosité et stimule la réflexion du jeune public face à l'univers du cinéma international.

Pour ce faire, *Planète Cinéma* collabore de très près avec les institutions liées à l'éducation. Une journée de formation à l'analyse filmique est organisée, en partenariat avec l'Université de Lausanne, pour tous les enseignant-e-s, qui pourront ainsi exploiter en classe les diverses dimensions du cinéma. Nous participons également à la formation des futur-e-s enseignant-e-s, en mettant sur pied un cours pour les étudiant-e-s de la Haute École Pédagogique de Fribourg, afin d'éveiller leur regard à l'utilisation du médium filmique avec des élèves.

Ces collaborations permettent aussi de nouer des liens étroits entre le cinéma et l'école. Ainsi, le Cycle d'Orientation de Pérolles a mis en place des «matinées FIFF» où chaque classe, après avoir assisté à une projection, profite d'une rencontre avec un professionnel ou une professionnelle du cinéma. Ces rencontres se déroulent dans l'école et permettent un véritable échange où les élèves exercent leur esprit critique et s'ouvrent à d'autres horizons cinématographiques.

Planète Cinéma

von Cécila Bovet

Im Jahr 2013 besuchten über 10 000 SchülerInnen die Veranstaltungen von *Planète Cinéma*! Wir freuen uns sehr über diesen Erfolg und möchten ihn weiter ausbauen, ohne dabei den pädagogischen Rahmen zu vernachlässigen. Aus diesem Grund bieten wir während des Festivals jeden Morgen Vorstellungen für SchülerInnen und StudentInnen an. Pädagogisch aufbereitete Dossiers, Präsentationen vor den Filmvorführungen sowie Begegnungen mit Filmschaffenden sollen die Neugier fördern und das junge Publikum zum Denken über das filmische Schaffen anregen.

Planète Cinéma arbeitet eng mit verschiedenen Bildungsinstitutionen zusammen. Ein Weiterbildungstag für Lehrkräfte in Zusammenarbeit mit der Universität Lausanne ist der Filmanalyse gewidmet. Das angeeignete Wissen kann danach unter verschiedenen Aspekten im Unterricht angewendet werden. Zudem haben Studierende der Pädagogischen Hochschule Freiburg die Möglichkeit, an einer Vorlesung teilzunehmen, die ihren Blick auf das Medium Film und dessen Gebrauch im Schulunterricht schärfen soll.

Dank diesen Kooperationen können die Wechselwirkungen von Schule und Kino besser ausgeschöpft werden. Die Orientierungsschule Pérolles etwa organisiert die «Matinées FIFF»: Jede Klasse trifft nach einer Filmvorführung RegisseurInnen des FIFF. Diese Treffen, die in der Schule stattfinden, ermöglichen eine kritische Auseinandersetzung der Lernenden mit dem Medium Film und helfen, den Blick für neue filmische Horizonte zu öffnen.

Films

Filme

Anina
→276 | FIFFamily

Class Enemy
→322

Contes iraniens autour de la fôret
→323 | 4 Short Films

The Rocket
→324

Upside Down
→325

Worldturner Circus - the incredible space journey
→326

Planète Cinéma also suggests the following films

Planète Cinéma propose également les films suivants

Planète Cinéma schlägt ebenfalls folgende Filme vor

Ages | Alter 12+
International Competition: Long Films
Siddharth →56
Genre Cinema: Survive!
The Tower →162
Hommage à...: History of iranian cinema by its creators
The Traveler →196

Ages | Alter 13+
Special Short Film Programme:
Terra Incognita: Madagascar
Madame Esther →244
Le petit bonhomme de riz →244
International Competition: Short Films
La Reina →77
Nesma's Birds →80
Firstborn →73

Ages | Alter 14+
Genre Cinema: Survive!
03:34 Terremoto en Chile →144

Class Enemy

Rok Biček, Slovenia, 2013
112' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Slovenian | sub. French, German

Ages 15+

Bio-/Filmography
Rok Biček (1985) is a young Slovenian Director and *Class Enemy* is his first fiction film. The short film *Duck Hunting* (2010), his graduation project for the Ljubljana Academy of Theatre, Radio, Film and Televison, was bought by Arte. Similar to his role models Michael Haneke, Cristian Mungiu and Andrey Zvyagintsev, Biček plays with the potential dangers that lurk in the small details of everyday life.

DIRECTOR Rok Biček SCREENWRITER Nejc Gazvoda, Rok Biček, Janez Lapajne CINEMATOGRAPHER Fabio Stoll EDITOR Janez Lapajne, Rok Biček SOUND Julij Zornik, Peter Žerovnik CAST Daša Cupevski, Jan Zupančič, Voranc Boh, Robert Prebil, Maša Derganc, Tjaša Železnik, Nataša Barbara Gračner, Igor Samobor PRODUCER Triglav film, Aiken Veronika Prosenc, Janez Lapajne PRINT CONTACT trigon-film, Ruggle Walter, Ennetbaden

Summary
From the beginning, the atmosphere is tense between the school girls and their new German teacher, who wants to prepare them for the serious things in life. When one of the girls, Sabina, takes her own life, the class blames the teacher. The witch hunt in the classroom turns into an open confrontation, in which each participant is trapped in his or her own black and white thinking.

Résumé
L'arrivée d'un professeur d'allemand remplaçant provoque des tensions dans une classe peu habituée aux exigences de discipline. Le suicide d'une élève, Sabina, poussera ses camarades à s'opposer ouvertement à leur enseignant qu'ils jugent responsable de la mort de Sabina. Les accusations fusent, conduisant à une confrontation inéluctable où chacun trouve ses raisons de voir la situation en noir et blanc.

Resümee
Von Anfang an herrscht eine angespannte Stimmung zwischen den SchülerInnen und ihrem neuen Deutschlehrer, der diese auf den Ernst des Lebens vorbereiten will. Als sich die Schülerin Sabina das Leben nimmt, hält die Klasse den Lehrer für den Schuldigen. Das Kesseltreiben im Klassenzimmer mündet in eine offene Konfrontation, in der jeder in seinem Schwarz-Weiss-Denken gefangen ist.

Contes iraniens autour de la fôret

Iranische Märchen rund um den Wald
Forest fairytales from Iran

48' | Animation | DCP | Colour
No dialogue

Ages 4+

Maman Corbeau et le renard
Mohammad-Ali Soleymanzadeh
Iran | 2012 | 10'

Il était une fois la lune et le renard
Babak Nazari | Iran | 2005 | 12'

Le Renard qui suivait les sons
Fatemeh Goudarzi | Iran | 2012 | 10'

Citrouille qui roule
Morteza Ahadi | Iran | 2011 | 14'

Bio-/Filmography
These films were produced by Kanoon, the Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults, founded in 1965. Kanoon is dedicated to the mission of supporting cultural education for children and youth. In 1969, Abbas Kiarostami founded Kanoon's film section, where young filmmakers are initiated into creating film for children and youth.

PRINT CONTACT DreamLab Films, Médard de Chardon Nasrine, Le Cannet

Summary
These four fairy tales are about ravens, foxes and other forest creatures. A mother raven tries strategically to do away with a hungry fox. A fox in love with the moon brings him down from the sky and takes him home to his lair. A fox hears extraordinary sounds, goes out to find where they are coming from, and finds music in a well. A fearless grandmother sets out to visit her newborn grandchild.

Résumé
Ces quatre contes mettent en scène des corbeaux, des renards et d'autres créatures des bois: une maman corbeau invente une stratégie pour se débarrasser d'un renard affamé. Un renard amoureux de la lune la décroche du ciel et l'emporte dans sa tanière. Un renard part à la recherche de sons mystérieux et découvre de la musique. Une grand-mère intrépide va rencontrer son petit-fils qui vient de naître.

Resümee
Diese vier Märchen handeln von Raben, Füchsen und weiteren Wesen aus dem Wald: Eine Rabenmama versucht geschickt, einen hungrigen Fuchs loszuwerden. Ein in den Mond verliebter Fuchs holt diesen vom Himmel runter und bringt ihn in seinen Fuchsbau. Ein Fuchs hört wundersame Klänge, geht auf die Suche nach deren Ursprung und findet Musik in einem Brunnen. Eine furchtlose Grossmutter macht sich auf, ihren frisch geborenen Enkel zu besuchen.

The Rocket

Kim Mordaunt, Australia, Laos, Thailand, 2013
96' | Drama | DCP | Colour
o.v. Lao | sub. French, German

Ages 11+

Bio-/Filmography
Kim Mordaunt is an Australian producer and actor. He is a graduate of the UTS (University of Technology Sydney) and the LMDA (London Academy of Music and Dramatic Art). As a producer and director, he made a number of documentary films before writing his first fictional film in 2013. *The Rocket* won the Crystal Bear at the Berlinale in the Generation Kplus section as well as the Audience Award for the best feature film at the Tribeca Film Festival.

DIRECTOR Kim Mordaunt SCREENWRITER Kim Mordaunt CINEMATOGRAPHER Andrew Commis EDITOR Nick Meyers SOUND Caitlin Yeo CAST Sitthiphon Disamoe, Loungnam Kaosainam, Thep Phongam, Busri Yindi, Sumrit Warin, Alice Keohavong PRODUCER Sylvia Wilczynski PRODUCTION COMPANY Red Lamp Films PRINT CONTACT LevelK, Johanne Freja, Frederiksberg

Summary
Ahlo, a 10-year-old Laotian boy, has to leave the village he was born in. On his travels, he meets the orphan Kia and her eccentric Uncle Purple. On his journey, which is reminiscent of a coming-of-age novel, the boy has to prove his determination and resilience. *The Rocket* is one of the first fictional films to come out of Laos, war-torn and exploitated by corporations, and it gives us an insight into the country's traditions and conditions.

Résumé
Ahlo, un jeune Laotien de 10 ans, doit quitter ses terres. Au cours de ce périple, il rencontre l'orpheline Kia et son excentrique oncle Purple. Le garçon devra faire preuve de détermination tout au long de ce voyage initiatique. *The Rocket The Rocket* est l'un des premiers longs métrages à lever le voile sur un pays ravagé par la guerre et les multinationales qui l'exploitent, tout en décrivant les traditions et les conditions de vie du Laos.

Resümee
Ahlo, ein 10-jähriger Laote, muss seine Heimat verlassen. Auf seiner Reise trifft er die Waise Kia und ihren exzentrischen Onkel Purple. Auf seinem Weg, der an einen Entwicklungsroman erinnert, muss er Entschlossenheit und Zähheit an den Tag legen. *The Rocket The Rocket* erzählt von den Traditionen und Lebensumständen in Laos. Als einer der ersten Spielfilme gibt er dabei Einblick in das durch Krieg verwüstete und von Grosskonzernen ausgebeutete Land.

Upside Down

Ajay Singh, India, 2012
79' | Fiction | Blu-ray | Colour
o.v. Marathi | sub. English, French

Ages 9+

Bio-/Filmography
Ajay Singh is a computer scientist and communication specialist and a graduate of Pune University in the West Indies. He was an assistant director for films such as Aamir (Raj Kumar Gupta, India, 2008), enthusiastically acclaimed by critics. He went on to make his own short films and documentaries. *Upside Down* (*Khalti Doka Varti Paay*) is his first feature film.

DIRECTOR Ajay Singh SCREENWRITER Ajay Singh CINEMATOGRAPHER Raaj Chakravarti EDITOR Deepak Kapur, Ajay Kedare MUSIC Amar Mangrulkar, Nagesh Nagbhide CAST Shubham More, Aarav Vellah, Madhavi Juvekar, Mahesh Ghag, Santosh Shinde PRODUCER Amitabh Bhattacharyay, Junaid Memon PRODUCTION COMPANY Nomad Films PRINT CONTACT Nomad Films, Memon Junaid

Summary
Nandu is a boy from a village near Mumbai. He has only one wish: to visit the circus in the big city, which his friend Mangesh has talked about with such excitement. Accompanied on his quest by his uncle, the boy is initiated into all the tumult and abandon of life in the city. Through child's eyes, Nandu experiences the spectacle that he waited for so impatiently...

Résumé
Nandu est un jeune garçon d'un village aux alentours de Mumbai. Il n'a qu'un seul désir: aller découvrir le cirque de la grande ville dont son ami Mangesh lui décrit les numéros avec ravissement. À la recherche du cirque, le garçon part accompagné de son oncle explorer le tumulte et les excès de la vie en ville. À travers ses yeux d'enfant, Nandu va assister au spectacle qu'il attendait avec tant d'impatience...

Resümee
Nandu ist ein Junge aus einem Dorf in der Nähe von Mumbai. Er hat nur einen Wunsch: Den Zirkus in der grossen Stadt zu besuchen, von dem ihm sein Freund Mangesh so begeistert berichtet hat. Auf der Suche erkundet der Knabe in Begleitung seines Onkels den Tumult und die Zügellosigkeit des Stadtlebens. Durch seine Kinderaugen erlebt Nandu das Spektakel, das er ungeduldig erwartet hat...

Worldturner Circus – the incredible space journey!

Alê Abreu, Brasil, 2008
75' | Animation | Blu-ray | Colour
o.v. Portuguese | sub. German

Ages 6+

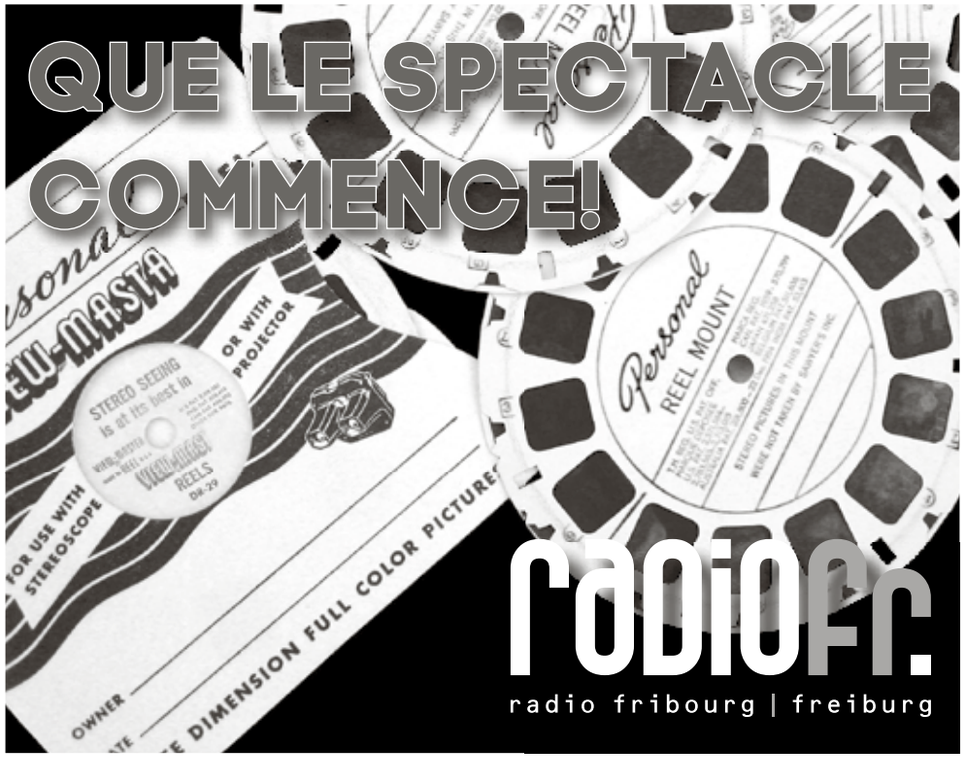
Bio-/Filmography
Alê Abreu was introduced to animation film at the MIS in Sao Paolo. He directed his first short film, *Sirius*, in 1993 and he has illustrated several children's books. In 2007, after seven years of work, he finished his first feature film, *Worldturner Circus – the incredible space journey!*, in which he used classic techniques, and only used animation software for editing and colouring.

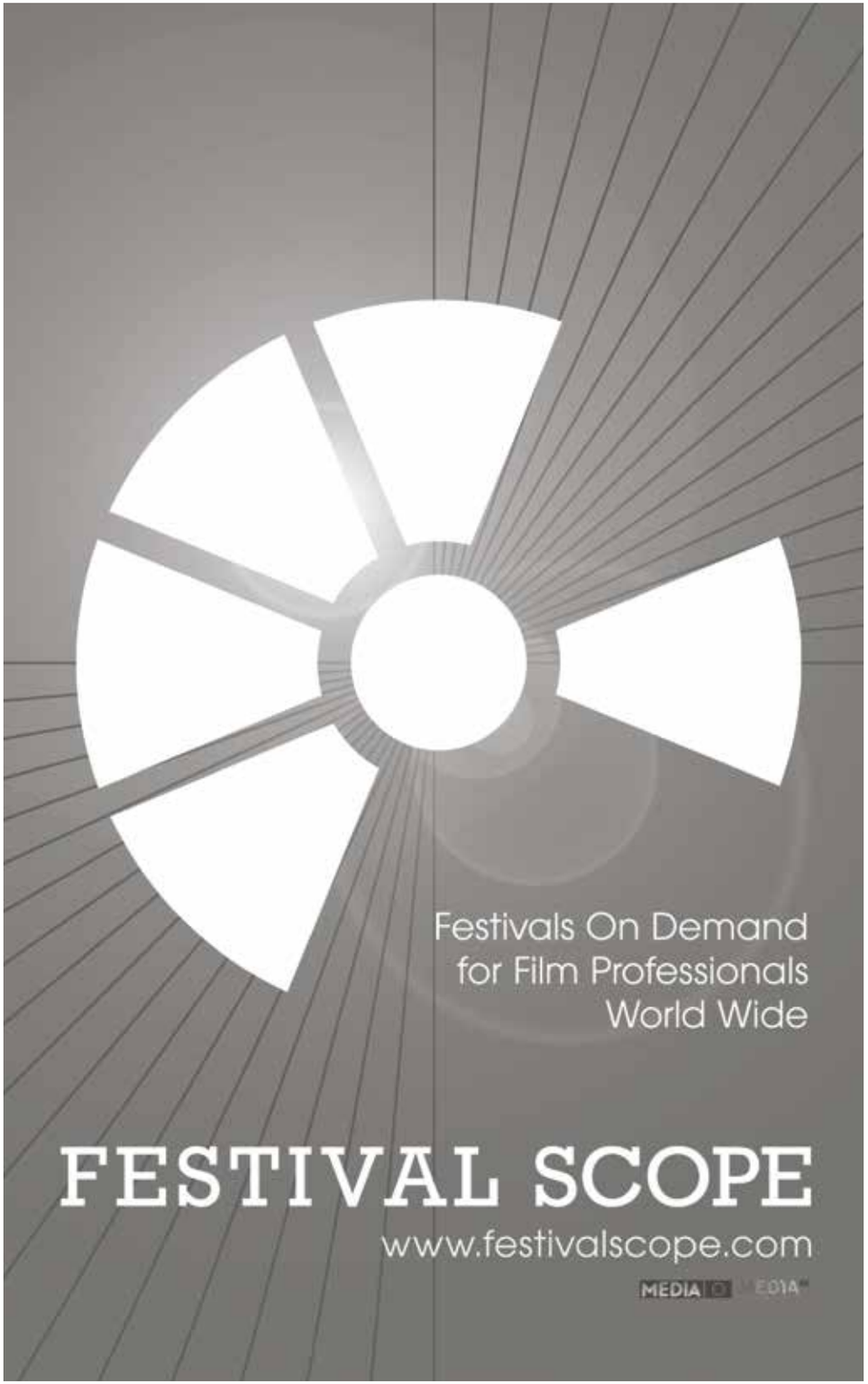
DIRECTOR Alê Abreu SCREENWRITER Alê Abreu, Sabina Anzuategui, Daniel Chaia, Gustavo Kurlat EDITOR Cristina Amaral MUSIC Gustavo Kurlat, Ruben Feffer, Renato Lemos SOUND Miriam Biderman, Ricardo Reis CAST Raul Cortez, Belchior, Wellington Nogueira, Vanessa da Mata, Arnaldo Antunes PRODUCTION COMPANY Estudio Elétrico PRINT CONTACT Wide House, Jourdan Chloé, Paris

Summary
Three children live in a futuristic society, in which life is strictly controlled and monitored. As they go in search of bonus points, which they need to be admitted into the adult world, they get lost in the cosmos and discover another universe. They experience fantastic adventures, but because the programmed world sends a special agent out after them, they have to find their own way.

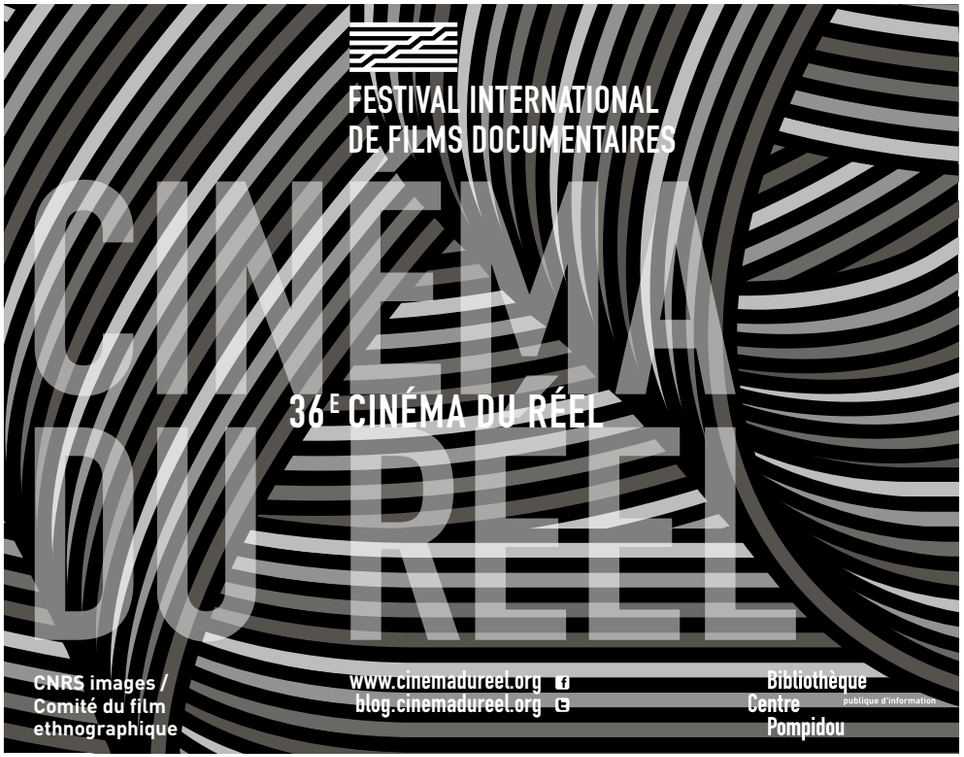
Résumé
Trois enfants vivent dans une société futuriste où la vie est rigoureusement contrôlée. Une nuit, à la recherche de points bonus nécessaires à entrer plus vite dans le monde des adultes, ils se retrouvent perdus dans l'espace et découvrent un univers différent. Ils y vivront de fantastiques aventures mais, lorsque le monde programmé envoie un agent spécial pour les récupérer, il sera temps pour eux de choisir leur propre voie.

Resümee
Drei Kinder leben in einer futuristischen Gesellschaft, in der das Leben streng kontrolliert und überwacht wird. Als sie auf der Suche nach Bonuspunkten sind, die sie für den Zugang in die Erwachsenenwelt brauchen, verlieren sie sich im All und entdecken ein anderes Universum. Sie erleben fantastische Abenteuer, doch als die programmierte Welt einen Spezialagenten auf sie hetzt, müssen sie ihren eigenen Weg finden.




Festivals On Demand
for Film Professionals
World Wide
FESTIVAL SCOPE
www.festivalscope.com
MEDIA

WWW.FILM-FESTIVALS.CH
Das Portal der Filmfestivals in der Schweiz
Le portail des festivals du film en Suisse
Festival del film Locarno | Fantoche, Internationales Festival für Animationsfilm | Zurich Film Festival | shnit Internationales Kurzfilmfestival | Cinéma Tous Ecrans | Internationale Kurzfilmtage Winterthur | Castellinaria, Festival internazionale del cinema giovane | Solothurner Filmtage | Black Movie Festival | Schweizer Jugendfilmtage Zürich | Visions du Réel, Nyon - Festival international de cinéma | Festival International de films de Fribourg | Festival du film fantastique de Neuchâtel | Lausanne Underground Film & Music Festival


FESTIVAL INTERNATIONAL
DE FILMS DOCUMENTAIRES
CINÉMA DU RÉEL
36E CINÉMA DU RÉEL
CNRS images /
Comité du film
ethnographique
www.cinemadureel.org
blog.cinemadureel.org
Bibliothèque
Centre
Pompidou

Organisation

Association
President: Walter Stoffel
Board: Lucie Bader, Adrian Blaser, Madeleine Descloux, Martina Schmidt, Dominique Willemin, Patrice Zurich

FIFF Team
Artistic Director: Thierry Jobin
Managing Director: Esther Widmer

Programme: Mylène D'Aloia, Delphine Jeanneret, Marc Maeder
School Programme: Cécilia Bovet, Cyril Werndli
Forum: Delphine Jeanneret, Thierry Jobin
Organisation translation and presentation: Aline Herrera, Luca Pitteloud
Ticketing and Organisation: Véronique Marchesi-Bossens
Assistants Ticketing: Sarah Eltschinger, Myriam Wahli
Hospitality: Olga Baumer-Shigidina, António Magalhães de Almeida
Coordination Jury: Jeanne Rohrer, Lilo Wullschleger
Communication: Claudia Ramseier
Assistant communication: Fabio Gramegna
Graphic Design: Billy Ben, Bénédict Rohrer
Presse: Rona Gruenenfelder, Aimée Papageorgiou
Assistant Presse: Raphaël Rück
Publications: Martina Felber
Website: Enzyms, Sylvain Aerni
Photographers: Julien Chavaillaz, Nicolas Brodard
Secretary: Laure Perret
Accounts: Patrick Boschung, Katrin Mäder
IT: 4 Next, Audio Media Assist sàrl
Decor: Reni Wünsch, Fabian Saurer
Technician: Michael Pfenninger, Benu Zitz
Multimedia: Yoann Corthesy
Subtitles: DDL, Manlio Lapi

Cinema Partners: Cap'Ciné, cinemotion

Impressum
Coordinator: Martina Felber
German texts: Christine Bloch
Translation: Christine Bloch, Datawords, Lia Lambert, Marina Porobic, Iwan Schauwecker, Agnes Vaddé, Annika Wisniewski
Lecturers: Christine Bloch, Martina Felber, Gary Fliszar, Florence Mottaz
Graphic concept and realisation: Billy Ben, Bénédict Rohrer
Impression: Cric Print

Artistic committee long films
Jean-Philippe Bernard, Cécilia Bovet, Delphine Jeanneret, Thierry Jobin, Marc Maeder, Chahnaz Sibaï

Artistic committee short films
Mylène d'Aloia, Delphine Jeanneret, Ysaline Rochat

Curators
Out of Competition: Thierry Jobin
Decryption: Thierry Jobin
Diaspora: Slava Bykov
Genre Cinema: Jean-Philippe Bernard
Hommage à...: 14 iranian filmmakers
Terra incognita: Laza
Sur la carte de...: Élise Domenach
Special Screenings: Thierry Jobin, Julien Comelli
Carte Blanche to Visions du Réel: Luciano Barisone
School Programme: Cécilia Bovet

Founders: Magda Bossy, Yvan Stern

The Festival could not take place without the support of numerous volunteers. An exhaustive list of their names would exceed the limited space at our disposal. We simply wish to thank each and every one of them for their generous help.

Le Festival ne pourrait avoir lieu sans les nombreux bénévoles prêts à nous aider. La liste de leurs noms est trop longue pour pouvoir les citer tous, mais que chacun se sente remercié pour sa disponibilité.

Das Festival könnte ohne die Unterstützung zahlreicher HelferInnen nicht stattfinden. Eine Liste ihrer Namen würde den Rahmen sprengen – herzlichen Dank an alle für ihre grosszügige Mitarbeit.

The Festival thanks

its principal partners

principal media partners

media partners

co-partners

The Festival thanks following organizations for their support:

Cap'Ciné Fribourg S.A.
cinemotion
La Spirale
Hôtel Cailler
Bibliothèque cantonale et universitaire Fribourg
Action de Carême
Association Ancienne Gare
Audio Média Assist
Bad Bonn
BCF – Banque Cantonale de Fribourg
Belluard Bollwerk
Berner Kulturagenda
Billy Ben
Black Movie
Brasserie de la Gare
Brillantine
British Film Institute
Busan International Film Festival
Café du Belvédère
Café culturel de l'Ancienne Gare
CFF Infrastructures
cesa création enseignes SA
Cinébulletin
Daily Movies
cinégrell postproduction gmbh
Cinéma du réel
Cinémathèque française
Cinémathèque suisse
cineworx gmbh
Conférence des festivals
Coop City Fribourg
Cremo SA
Cric Print
Décadrages
DiaPrint SA
duplirex
e-advertising
E-Changer
École d' Ingénieurs et d'Architectes de Fribourg
Edinburgh International Film Festival
eikon EMF e-media
Enzyms
Europcar
Fantoche
FedEx
Festival del film Locarno
Festival Scope
Festival Tous Écrans
Filmbulletin
FNAC
4next
forme + confort
Forum des images
Fribourg Tourisme
Fri-Son
Hôtel Alpha
Hôtel Elite
Imprimerie Saint Paul
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

Internationale Kurzfilmtage Winterthur
Margrit et Gérald Saudan
Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia
La Semeuse
Lausanne Underground Film & Music Festival
Liebherr-International AG
Lumens 8
NouveauMonde
NH Hôtel
Neuchâtel International Fantastic Film Festival
Pain pour le prochain
passive attack
Quinnie Cinéma
Radio RaBe
Rencontres du film court
Réseau cinéma CH
Restaurant Bindella
Section d'histoire et esthétique du cinéma de l'Université de Lausanne
Société Suisse des Auteurs SSA
Solothurner Filmtage
Suissimage
Swallow-d
Swissfilms
TIFF Cinematheque Toronto
TPF
Unifrance
Vifor SA
Villars Maître Chocolatier S.A.
Visions du Réel.

Members of the Association

And all those who participated in the preparation of the festival.

We thank the following persons for their support:

Carmen Accaputo
Barbara Aebischer
Barbara Aerne
Sylvain Aerni
Mohammad Atebbai
Ruth Baettig
Marie-France Banderet
Jean-Christophe Baubiat
François Baumann
Markus Baumer
Arnaud Bélangeon-Bouaziz
Stefan Berdat
Marie-Claire Beyeler
Marc-André Bloch
Alain Boillat
Regula Bölsterli
Jean-Charles Bossens
Natalie Bouschbacher
Arnaud Brulé
Rebecca Bucher
Edith Calamandrei
John Canciani
Daniel Chassot
Isabelle Chassot
Jean-Pierre Clément
Olivier Clément
Christophe Cochard
Jean-Claude Cornu
Martine Cottier
Gilles Coursin
Jacqueline Courlet-Lauper
Jean-Luc Cramatte
Dominique Crèvecoeur
Bea Cuttat
Eric Dafflon
Martin Dahinden
Karin Dietrich
Ralph Dietrich
Vincent Ducrot
Pierre Dumas
Michel Egghard
Michael Egli
Mohamad Esfandiari
Manuel Ewald
Amaro Fernandes
Sergio Ferrari
Gary Fliszar
Marlène Flückiger
Dora Fonte
Corinne Frei
Julie Frères
Luis Furtado
Dominique Gachoud
Jean-Marc Gachoud
Christian Georges
Jean Noël Gex
Anneliese Ghabour
Isabelle Glachant
Monica Glisenti
Richard Grell
Nicole Greuter
Alain Grossrieder
Andy Guy
Cécile Haas
Lisa Heller
Mathilde Henrot
Jolanda Herradi
Nicole Hess
Sara Hesse
Jeitziner Edgar
Seppo Jenny
Chloé Jourdan
Agnès Jubin
Freja Johanne
Hawon Kim
Irmina Kristina
Marion Klotz
Kurt Krattinger
Ivo Kummer
Manlio Lapi
Thierry Lenouvel
Frédéric Maire
Anne Maillard
John Maloof
Sergio Mantelli
Gilles Marchand
Nasrine Médard de Chardon
Junaid Memon
Albert Michel
Martial Mingam
Jean-Paul Monny
Florence Mottaz
Silvia Müller
Paul Niederhäuser
Paul-Albert Nobs
David Noth
Barbara Nyfeler
Xavier Pattaroni
Jean Perret
Ursula Pfander
Nicolas Porchet
Beki Probst

Denis Rabaglia
Pascale Ramonda
Tamsin Ranger
Vito Rao
Jean-Paul Repond
Tamara Rist
Manon Romerio
Bénédict Rohrer
Natacha Roos
Patricia Roos
Camille Roseau
Clara Rousseau
Sibylle Rufenacht-Tornay
Louis Ruffieux
Alexandre Sacerdoti
Marc Salafa
Thierry Savary
André Schäublin
Felix Schenker
Michael Scheuplein
Stéphane Schlaeppy
Jean Schmitt
Martin Schneider
Yves Schouwey
Fabrice Seydoux
Francesco Soria
Laurent Steiert
Stéphane Stöckli
Laura Talsma
Patrick Tavoli
Alice Thomann
Cyril Thurston
Sylvie Tixidre
Brian Tornay
Mathieu Truffer
Michael Vögtlin
Sven Wälti
Regula Wolf
Silvia Zehnder-Jörg
Michael Zippermayr
Denis Zosso
Nancy Zürcher.

We thank the following persons for their help and valuable advice:

Pierre Agthe
Mania Akbari
Roya Akbari
Samuel Antoine
Pablo Arellano
Mohammad Atebbai
Yves Aumont
Benjamin Avila
Jara Ayucar
Lionel Baier
Jasmin Bär
Patricia Barbieri
Mathieu Béguelin
Jack Bell
Régina Bölsterli
Jean-Christophe Baubiat
Jean-Philippe Bernard
Carine Bernasconi
Sandra Bernasconi
Michel Boujut
Marie Bourillon
Sandy Bresler
Tizian Buchi
Slava Bykov
Sara Cereghetti
Nicolás Carelli
Christophe Chabloz
Irène Challand
Joël Chapron
Carlo Chatrian
Laura Citorella
Julien Comelli
Pierce Conran
Paul Coudret
Jean-Luc Cramatte
Brad Deane
Guillaume de Seille
Anne Delseth
Yves Demay
Gabriele Derighetti
Karin Dietrich
Luana Di Trapani
Élise Domenach
David Dowsey
Nadia Dresti
Gérald Duchaussoy
Laurent Dutoit
Clint Eastwood
Klaus Eder
Ramon Estevez
Karin Fagetti
Patrick Ferla
Steeve Fleury
Parky Fonda
Chris Fujiwara
Riccardo Gelli
Marcy Goldberg
Ebrahim Golestan
Felix Hächler
Laurence Herszberg
Eric Hoesli
Mathias Howald
Kurt Iten
Bong Joon-ho
Carole Jouani
Johannes Klein
Martial Knaebel
Ravi Kumar
Douglas Laible
Ferdinand Lapuz
Laza
Thierry Lenouvel
Nando Luginbuhl
Miguel Machalski
Guillaume Mainguet
Frédéric Maire
Martina Malacrida
Yasmin Meichtry
Martial Mingam
Parissa Montenach
Alessandra Moresco
Marco Müller
Kamal Musale
Thomas Oehler
Joshua Oppenheimer
Anne Pampin
Mark Pasquesi
Jean Perret
Stéphanie Pfister
Pamela Pianezza
Rafi Pitts
Pascal Queloz
Yann Raymond
Emilie Revaz
Ysaline Rochat
Facundo Roson
Corinne Rossi
Walter Ruggle
Sophie Schaer
André Schaublin
Ananda Scepka
Ruedi Schick
Corten Spicher
Laurent Toplitsch
Charles Tesson
Alice Thomann
Cyril Thurston
Serge Toubiana
Bernhard Uhlmann
Jessica Vaucher
Caroline Vié
Leslie Viuchot
Edouard Waintrop
Ruth Waldburger.

The Festival thanks the following cinema venues for their support:

Grain d'Sel in Bex
Cinérgie Kinos in Belp, Burgdorf, Grenchen, Lyss
Club Astoria in Visp
Kino Brienz in Brienz
Kino Arkaden in Davos
La Grange in Delémont
Royal in Sainte-Croix
Cinérive in Vevey, Montreux et Aigle
cinemotion in Fribourg
Sputnik in Liestal
Arthouse Kinos in Zurich
Sterk Kinos and Kino Trafo in Baden
Quinnie Kinos in Berne
BIO in Genève-Carouge
Cinéma City in Geneva
Capitol in Brig
Cap'Ciné in Fribourg
Studio Uto in Zurich
Cinéma Ideal in Giubiasco
Riff Raff Kino in Zurich
Le Cinéma Feuerwehrmagazin in Murten
Le Cinoche in Moutier
Cinémas Bourbaki in Lucerne
Lux Massagno
Madlen Kino in Heerbrugg
Cinémas Les Scala in Geneva
Cinémas Kult Kino in Bâle
Cinémas Bio Apollo Rex
Studio in Neuchâtel and Cinémas Scala in La Chaux de Fonds
Zinéma in Lausanne
Cinémas du Grütli in Geneva
Kino im Kunstmuseum in Berne
Kino Bourbaki in Lucerne
Cinéma Palace in Bévilard
Neues Kino in Freienstein
Le Royal in Tavannes
Kino Gotthard in Zug
Kino Seehof in Zug
Kinok in St. Gallen
Cinéma Minimum in Neuchâtel
Cinéma d'Oron in Oron-la-Ville
Pathé Balexert
Rex and Rialto in Genève
Pathé Flon and Les Galeries in Lausanne
Kino Xenix in Zurich
Cinéma Bellevaux in Lausanne
Cinéma Sirius in Châtel-St-Denis
Kino Cinématte in Berne
Cinéma Odéon in Morges
Cinéma Bel-Air in Yverdon
Cinéma ABC in La Chaux-de-Fonds
Cinéma City Club in Pully

Awards

Prix
Preise

Grand Prize of the Fribourg International Film Festival
The "Regard d'or" is the Grand Prize of the Fribourg International Film Festival and consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the State of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the International Jury.

Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg
Le « Regard d'or », Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg, est doté d'un montant de CHF 30 000 par l'Etat de Fribourg (CHF 20 000) et la Ville de Fribourg (CHF 10 000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20 000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10 000) du film primé par le Jury International.

Grosser Preis des Internationalen Filmfestivals Freiburg
Der «Regard d'or», der grosse Preis des Internationalen Filmfestivals Freiburg, besteht aus einem Betrag von CHF 30 000, der vom Kanton (CHF 20 000) und der Stadt Freiburg (CHF 10 000) gestiftet wird. Dieser Preis wird dem/der Regisseur/in (CHF 20 000) und dem/der Produzent/in (CHF 10 000) des von der Internationalen Jury prämierten Films überreicht.

Talent Tape Award, sponsored by cinegrell postproduction gmbh
This prize amounting to CHF 9,000 is sponsored by cinegrell postproduction gmbh. The International Jury awards this prize to a producer for the quality of the awarded film. The prize consists of services for digital post-production.

Prix «Talent Tape» offert par cinegrell postproduction gmbh
Ce prix d'une valeur de CHF 9 000 est offert par cinegrell postproduction gmbh, Zurich. Il est décerné par le Jury International à un producteur ou une productrice pour la qualité du film primé. Il consiste en prestation de post-production numérique.

Talent Tape Award von cinegrell postproduction gmbh
Der Talent Tape Award im Wert von CHF 9 000 wird von cinegrell postproduction gmbh Zürich gestiftet. Er wird von der Internationalen Jury an eine/n Produzent/ in vergeben und zeichnet die besondere Qualität eines Wettbewerbsfilms aus. Der Preis beinhaltet Dienstleistungen in der digitalen Bildbearbeitung.

Special Jury Award
This prize consisting of CHF 10,000 is awarded by the Swiss Authors Society (SAS) and Suissimage. It is bestowed on the director of the film chosen by the International Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction; the rejuvenation of the cinematographic language or the thematic and formal audacity shown.

Prix spécial du Jury
Ce prix est doté d'un montant de CHF 10 000 par la Société Suisse des Auteurs (SSA) et Suissimage. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury International pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

Sonderpreis der Jury
Dieser Preis besteht aus einem Betrag von CH 10 000, der von der Schweizerischen Autorengesellschaft (SSA) und Suissimage gestiftet wird. Er wird dem/der Regisseur/in des von der Internationalen Jury prämierten Films für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, die Erneuerung der Filmsprache oder die thematische und formale Kühnheit überreicht.

Best International Short Film Award
The Best International Short Film Award, which is sponsored by FIFF, recognises innovative independent film-making by emerging young talent. The Short Film Jury will award the CHF 7,500 cash prize to the winning director.

Prix du meilleur court métrage international
Ce prix d'un montant de CHF 7 500 est soutenu par le FIFF et récompense le travail novateur du réalisateur ou de la réalisatrice qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages au réalisateur ou à la réalisatrice du meilleur court métrage.

Preis für den Besten Internationalen Kurzfilm
Der Preis für den Besten Internationalen Kurzfilm im Wert von 7 500 CHF wird vom FIFF vergeben. Ausgezeichnet wird das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis für den Besten Internationalen Kurzfilm an die Regie.

The Audience Award
This prize, consisting of CHF 5,000, is supported by FIFF and Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the producer of the film selected by the audience.

Prix du public
Ce prix d'un montant de CHF 5 000 est soutenu par le FIFF et la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

Publikumspreis
Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von der Freiburger Kantonalbank und dem FIFF unterstützt und dem/der Regisseur/in des vom Publikum prämierten Films verliehen.

The Ecumenical Jury Award
This award (CHF 5,000) is conferred jointly by two organisations of development, «Action de Carême» (Catholic) and «Pain pour le Prochain» (Protestant), to the director whose film best reflects the values upon which these two organisations are basing their support of the struggle of poor populations in African, Asian or Latin American countries.
The Ecumenical Jury is composed by representatives of the two agencies of the Churches for development, and representatives of SIGNIS (World Catholic Association for Communication (www.signis.net) and INTERFILM (International Interchurch Film Organisation, www.inter-film.org).

Prix du Jury œcuménique
Ce prix de CHF 5 000 est offert conjointement par les deux organisations de développement «Action de Carême» (catholique) et «Pain pour le Prochain» (réformé) à la réalisatrice ou au réalisateur dont le film reflète le mieux les valeurs sur lesquelles se fondent ces deux organismes dans leur soutien aux luttes des populations pauvres des pays d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine. Le Jury œcuménique est composé par des représentants des œuvres d'entre-aide des Eglises et des représentants de SIGNIS (Organisation Catholique International pour la Communication, www.signis.net) et INTERFILM (Organisation Inter-Eglises pour le Cinéma, www.inter-film.org).

Preis der Ökumenischen Jury
Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von den beiden krichlichen Entwicklungsorganisationen «Fastenopfer» (katholisch) und «Brot für alle» (reformiert) gemeinsam dem/der Regisseur/in verliehen, dessen/deren Film am besten den Kriterien entspricht, auf die sich die beiden Organisationen in ihrem Einsatz für die Zusammenarbeit zwischen Norden und Süden berufen. Die Ökumenische Jury besteht aus Vertretern der beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen und Vertretern von SIGNIS (Internationale Katholische Organisation für Kommunikation, www.signis.net) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Film Organisation, www.inter-film.org).

The FIPRESCI Jury Award
Awarded by a Jury of members of the International Federation of the Cinematographic Press, this prize aims to promote the cinema as an art and encourage new and emerging films.

Prix FIPRESCI
Décerné par le Jury FIPRESCI, composé de représentants de la Fédération internationale de la presse cinématographique, ce prix veut promouvoir le cinéma comme art et encourager le nouveau et le jeune cinéma.

Preis der FIPRESCI-Jury
Dieser von einer Jury aus Vertreter/innen des Internationalen Verbandes der Filmkritik vergebene Preis bezweckt, den Film als Kunst zu fördern sowie den neuen und den jungen Film zu unterstützen.

The EX-CHANGE Award
Conferred by EX-CHANGE and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims to give the young people a say in the Festival, but also to favour a film that takes into account the problems faced by youngsters in today's world. It is bent on awakening students and apprentices to the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures, to learn tolerance and justice.

Prix E-CHANGER
Doté par E-CHANGER d'un montant de CHF 5 000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant(e)s et les apprenti(e)s au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

E-CHANGER-Preis
Dieser von E-CHANGER mit CHF 5 000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals auszudrücken, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lehrlinge für den Film zu sensibilisieren, der jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

The Don Quijote Award of the International Federation of the Film Societies
Founded in 1947 during the Cannes Festival, the FICC/IFFS has grouped together the federations of non-profit movie clubs and theatres on the five continents. One of the major aims of the IFFS is to discover and diffuse major films, and in this light the IFFS has created "Discovery," an international network of cinematographic diffusion, which should allow the public to have access to films that are habitually missing from the distribution or from the programming in movie theatres. The pilot project, launched in the Spring of 1998, established a catalogue of the «Discovery» network made up of films having received prizes from the IFFS Juries. A selection of such films is shown once a year at the International Film-Club Festival at Reggio di Calabria in Italy.

Prix Don Quijote de la Fédération internationale des ciné-clubs FICC
Fondée en 1947, lors du Festival de Cannes, la FICC/IFFS regroupe, depuis plus de cinquante ans, les fédérations de ciné-clubs et de salles à but non lucratif des cinq continents. Un des objectifs essentiels de la FICC est la découverte et la diffusion de films importants : dans ce but, la FICC a créé son Réseau international de diffusion cinématographique «Découverte» qui doit permettre au public d'avoir accès à des films qui sont habituellement absents de la distribution ou de la

programmation des salles. Le projet pilote, mis en route au printemps 1998, a établi un catalogue du réseau «Découverte» constitué de films primés par les Jurys FICC. Une sélection des films primés est présentée une fois par an au Festival International des Ciné-Clubs à Reggio di Calabria en Italie.

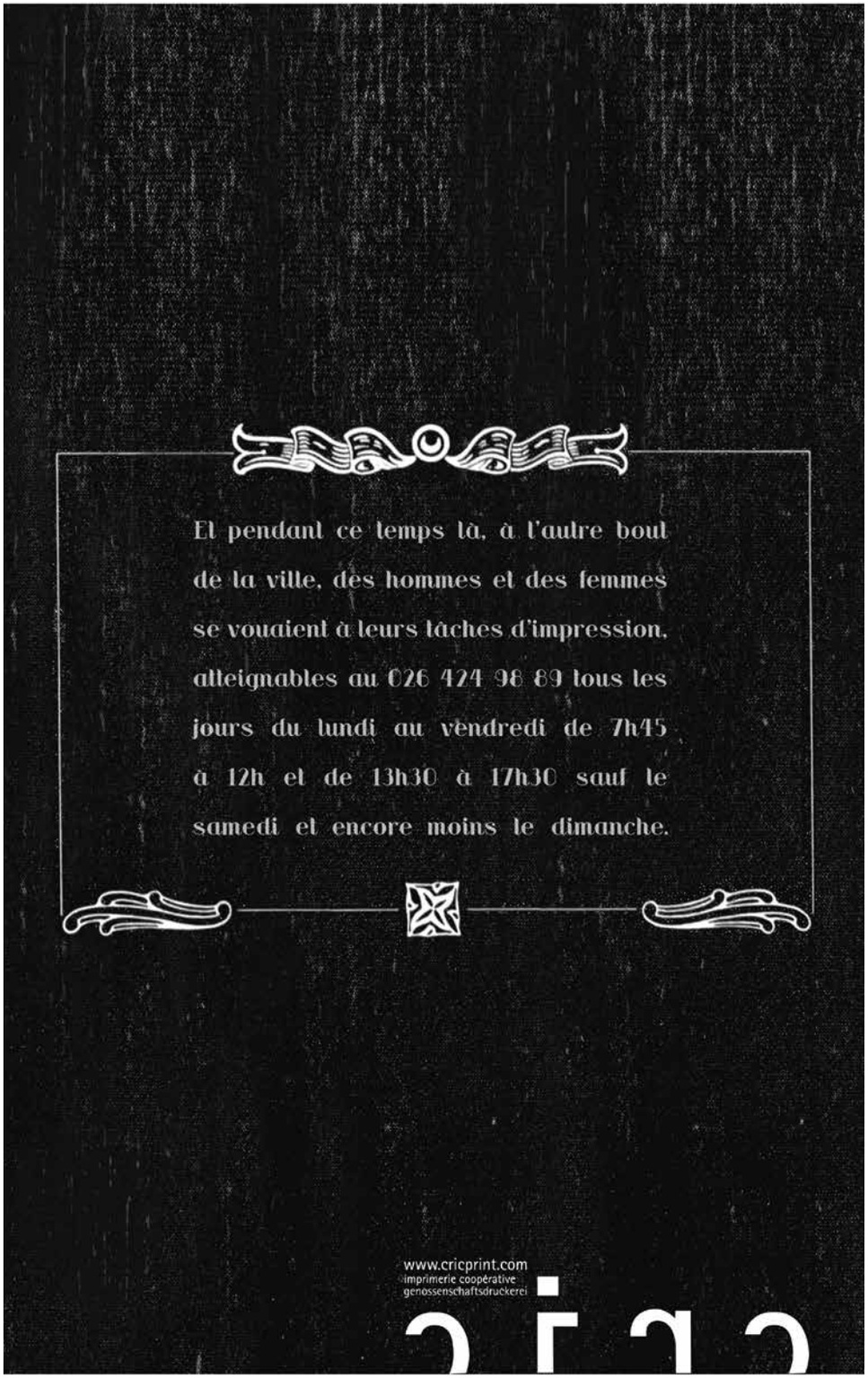
Don Quijote-Preis des Internationales Filmclub-Verbandes
Im Jahr 1947 anlässlich des Filmfestivals von Cannes gegründet, umfasst die FICC/IFFS die Verbände von Filmclubs und nicht-gewinnorientierten Kinosälen. Ein Hauptziel der FICC ist die Entdeckung und der Verleih wichtiger Filme. Der Verband hat das internationale Netzwerk «Découverte» gegründet, um dem Publikum Filme zugänglich zu machen, die gewöhnlich nicht in den Verleih oder die Kinoprogramme gelangen. Das im Frühjahr 1998 lancierte Pilotprojekt hat einen Katalog des «Découverte»-Netzes zusammengestellt, der die von den FICC-Jurys prämierten Werke umfasst. Einmal jährlich wird eine Auswahl der prämierten Filme am Festival Internazionale dei Circoli del Cinema in Reggio di Calabria (I) gezeigt.

Participation diploma
Each director whose film is shown during the Festival receives a diploma certifying his or her participation.

Diplôme de participation
Chaque réalisatrice et réalisateur dont le film aura été projeté durant le festival recevra un diplôme attestant sa participation.

Teilnahmediplom
Alle Regisseurinnen und Regisseure, deren Film am Festival gezeigt wurde, erhalten ein Diplom, das ihre Teilnahme bestätigt.

LUMENS 8
AUDIOVISUAL SOLUTIONS
LUMENS8 - RUE DES SABLIÈRES 14 - 1217 MEYRIN - SUISSE / T +41 22 341 40 90 / F +41 22 545 78 33 / WWW.LUMENS8.CH



LABORATOIRE D'IMAGES

TRAITEMENTS PHOTO SCAN ET ARCHIVAGE PRODUCTION VIDEO

PROCEDES PHOTOGRAPHIQUES RA4 LAMBDA
ET TRADITIONNELS
JET D'ENCRE
NOIR-BLANC TRADITIONNEL
DEVELOPPEMENT E6 ET C41
REPRODUCTION TRADITIONNELLE
COLLAGE ET FINITION
PRISE DE VUE
ARCHITECTURE, INDUSTRIE, PORTRAIT...
VENTE DE FILM
LOCATION

SCANNAGE D'ORIGINAUX DIAS OU NEGATIFS
SCANNAGE LIC (LARGE IMAGE CAPTURE POUR
DES ORIGINAUX DE GRANDE TAILLE (PEINTURE ETC...)
REPRODUCTION NUMERIQUE
PREPARATION DE FICHIER POUR L'ARCHIVAGE
MICROFILMAGE
RETOUCHE

REALISATION DE FILM
DOCUMENT, NATURE, INDUSTRIE
PRISE DE VUE AERIENNE
POST-PRODUCTION
DVD/FICHIER POUR DIFFUSION

diaprint sa

LABORATOIRE PROFESSIONNEL
CP 110 CH-1723 MARLY 1
www.diaprint.ch
info@diaprint.ch
TEL: 0264365115

Une histoire unique au monde
loro.ch
Depuis 1937, la Loterie Romande distribue
100% de ses bénéfices à des projets d'utilité publique
en Suisse romande, dans les domaines de la culture,
du sport, de l'action sociale et de l'environnement.
Loterie Romande
ETIENNE & ETIENNE

Partenaires principaux
Hauptpartner

Mit Unterstützung der Loterie Romande

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC

AGGLO FRIBOURG - FREIBURG

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Partenaires médias principaux
Hauptmedienpartner

publicitas Cinecom

RTS un deux

la 1ère RTS

LA LIBERTÉ

FIFF
Festival International
de Films de Fribourg

Ancienne Gare | Case postale 550 | CH-1701 Fribourg | Switzerland
Tél. +41 (0)26 347 42 00 | Fax +41 (0)26 347 42 01
info@fiff.ch | www.fiff.ch